叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 无人机世界(world Of The Drone) 000001

2. 无人机世界(world Of The Drone) 000002

3. 无人机世界(world Of The Drone) 000003

4. 无人机世界(world Of The Drone) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无人机世界(World of the Drone)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
['dʒænjueri] - .
January 1955 .
一月 - .

本电子文本摘自《科幻与奇幻故事集》1955年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

- [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn]['bæt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .
Dworn knew that if his machine failed him in battle he would die .
- 知道 那 如果 他的 机器 失败的 他 在 战斗 他 会 死 .

德沃恩知道，如果他的机器在战斗中失灵，他就会死。

[fɔːr; fər] [men] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['vɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ][noʊ][bɑːnd][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] , [ɪn] [ðɪs] —
For men fought each other viciously , with no bond of brotherhood , in this —
为了 男人 战斗 每个 其他 恶毒地 , 和 不 纽带 的 兄弟情 , 在 这 —

因为在这场战争中，男人们互相残杀，毫无兄弟情谊可言——

[wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊn]
World Of The Drone
世界 的 这 无人机

无人机世界

[baɪ]
by
经过

经过

['rɑːbərt] ['æbɝˌnæθi]
Robert Abernathy
罗伯特 阿伯纳西

罗伯特·阿伯内西

[ðə; ði] ['biːtl] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] , [jɔːnd] , [stretʃt] [kræmpt] [lɪmz] [ænd; ənd]
The beetle woke from a dreamless sleep , yawned , stretched cramped limbs and
这 甲虫 觉醒 从 一个 无梦 睡觉 , 打哈欠 , 拉伸 狭窄 四肢 和
[smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
smiled to himself .
微笑 到 他自己 .

甲虫从无梦的睡眠中醒来，打了个哈欠，伸展了一下僵硬的四肢，然后自言自语地笑了。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [læst] [gloʊ] ['feɪdɪd] .

In	the	west	the	sunset's	last	glow	faded	.
在	这	西方	这	日落	最后的	辉光	褪色	.

西方的夕阳余晖渐渐消散。

[stɑːrz] [spræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['dezərt] [skaɪ] ,

Stars	sprang	out	in	the	clear	desert	sky	,
星星	弹簧	出去	在	这	清除	沙漠	天空	,

繁星点点，闪耀在晴朗的沙漠夜空中。

[dɪmd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [ðæt] [roʊz] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstərn]

dimmed	only	by	the	white	moon	that	rose	full	and	brilliant	above	the	eastern
调暗	仅有的	经过	这	白色的	月亮	那	玫瑰	满的	和	杰出的	多于	这	东

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

只有东方地平线上冉冉升起的皎洁明月才让它黯淡下来。

[mə'θɑːdɪkli] , [sə'presɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [went] [θruː] ['evri] ['iːvnɪŋz]

Methodically	,	suppressing	impatience	,	he	went	through	every	evening's
有条不紊	,	抑制	不耐烦	,	他	去	通过	每一个	晚上

他一丝不苟地，压抑着不耐烦，逐一完成了每天晚上的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['rɪtʃuəl][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .

ritual	of	waking	.
仪式	的	醒来	.

唤醒仪式。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] ,

He	checked	his	instruments	,
他	已检查	他的	仪器	,

他检查了自己的仪器，

[skænd] [ðə; ði] ['mɪrɚz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɔːd] [vjuː] [ʌv; əv] ['muːnlɪt]

scanned	the	mirrors	which	gave	him	a	broad	view	of	moonlit
扫描	这	镜子	哪个	给予	他	一个	广阔	看法	的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['dezərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

desert	to	his	left	.
沙漠	到	他的	左边	.

他扫视着镜子，左侧是一片月光下的沙漠。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːrmərd] [mə'ʃiːn] [leɪ] [hæf] -

To	the	right	he	could	see	nothing	,	for	his	little	armored	machine	lay	half	-
到	这	正确的	他	可以	看	没有什么	,	为了	他的	小的	装甲	机器	躺	一半	-

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

他向右望去什么也看不见，因为他的小型装甲车半埋在土里。

['bʌrəud] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [duːn] ;

burrowed	deep	into	the	sheltering	flank	of	a	great	dune	;
掘穴	深的	进入	这	庇护所	侧翼	的	一个	伟大的	沙丘	;

深深地钻入巨大沙丘的隐蔽侧翼；

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [daɪ'ɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [preɪ] .

all	day	long	it	had	escaped	the	notice	of	prowling	diurnal	machines	of	prey	.
全部	天	长的	它	有	逃脱	这	注意	的	潜行	日间	机器	的	猎物	.

它一整天都没能躲过昼间出没的捕食机器的注意。

[hiː; hi] ['lisnd] , [tuː] ,

He	listened	,	too	,
他	听着	,	也	,

他也听了。

[fɔːr; fər] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['æmplɪfaɪəz] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [frʌm; frəm] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] .

for	any	sound	of	danger	which	his	amplifiers	might	pick	up	from	near	or	far	.
为了	任何	声音	的	危险	哪个	他的	放大器	可能	挑选	向上	从	靠近	或者	远的	.

任何来自附近或远处的危险声音，他的放大器都可能接收到。

[ðə; ði]['moʊtər] , ['aɪdlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl] [deɪ] [waɪl] [ɪts]['mæstər] [slept] ,

The	motor	,	idling	as	it	had	all	day	while	its	master	slept	,
这	发动机	,	怠速	作为	它	有	全部	天	尽管	它是	掌握	睡着了	,

发动机像主人睡觉时那样空转了一整天，

[riˈspɔndid] [tuː; tə] ['testɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] , ['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləs] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['paʊər] .

responded	to	testing	with	a	smooth	,	almost	noiseless	surge	of	power	.
回应	到	测试	和	一个	光滑的	,	几乎	无声	涌	的	力量	.

测试结果显示，其动力输出平稳、几乎没有噪音。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [kən'densər] ,

The	instruments	were	in	order	;	there	was	plenty	of	water	in	the	condenser	,
这	仪器	是	在	命令	;	那里	曾是	很多	的	水	在	这	冷凝器	,

仪器运转正常；冷凝器里水充足。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ðæt] ['ʃʊdənt] ['mætər] — [bɪ'fɔːr] [tə'naɪt]

and	though	his	food	supply	was	low	that	shouldn't	matter	—	before	tonight
和	尽管	他的	食物	供应	曾是	低的	那	不应该	事情	—	前	今晚

[wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

was	done	he	would	be	once	more	among	his	people	.
曾是	完毕	他	会	是	一次	更多的	之中	他的	人们	.

虽然他的粮食储备不足，但这无关紧要——今晚结束之前，他就会再次回到他的人民身边。

['oʊnli][ðə; ði]['fjuːəl] [geɪdʒ] [brɔːt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Only	the	fuel	gauge	brought	an	impatient	frown	to	his	face	.
仅有的	这	燃料	测量	带来	一个	不耐烦	皱眉	到	他的	脸	.

只有油表让他不耐烦地皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['menəsɪŋli] [nɪr] [ðə; ði] ['empti] [mɑːrk] — [wɪtʃ] [ment] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

It	was	menacingly	near	the	empty	mark	—	which	meant	he	would	have	to
它	曾是	威胁地	靠近	这	空的	标记	—	哪个	意思是	他	会	有	到

[spend] [taɪm] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

spend	time	foraging	before	he	could	continue	his	journey	.
花费	时间	觅食	前	他	可以	继续	他的	旅行	.

它离空位很近，这意味着他必须花时间寻找食物才能继续他的旅程。

[wel] . . . [noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Well	.	.	.	no	help	for	it	.
出色地	.	.	.	不	帮助	为了	它	.

唉……没办法了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] .

He	opened	the	throttle	.
他	打开	这	风门	.

他加大了油门。

[ðə; ði] ['biːtlz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] .

The	beetle's	name	was	Dworn	,	and	he	was	twenty	-	one	years	old	.
这	甲虫的	姓名	曾是	-	,	和	他	曾是	二十	-	一	年	老的	.

这只甲虫名叫德沃恩，它二十一岁。

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] .

The	flesh	and	blood	of	him	,	that	is	.
这	肉	和	血	的	他	,	那	是	.

指的是他的血肉之躯。

[ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [stiːl] - ['ɑːrmərd] [ʃel] , [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [haɪ'drɔːlɪk] ['paʊər]

The	rest	,	the	steel	-	armored	shell	,	the	wheels	and	engine	and	hydraulic	power
这	休息	,	这	钢	-	装甲	壳	,	这	车轮	和	引擎	和	液压	力量

- ['sɪstəm] ,

-	system	,
-	系统	,

其余部分，包括钢制装甲外壳、车轮、发动机和液压动力系统。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sensəri] [ɪ'kwɪpmənt] — [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːrt]

the	electric	sensory	equipment	—	all	of	which	was	to	his	mind	as	much	part
这	电的	感官	设备	—	全部	的	哪个	曾是	到	他的	头脑	作为	很多	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] ,

of	his	identity	as	his	own	skin	,
的	他的	身份	作为	他的	自己的	皮肤	,

在他看来，所有那些电子感应设备都和他的皮肤一样，是他身份认同的一部分。

['mʌslz] , [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] — [wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

muscles	,	eyes	and	ears	—	was	only	five	years	old	.
肌肉	,	眼睛	和	耳朵	—	曾是	仅有的	五	年	老的	.

肌肉、眼睛和耳朵——当时只有五岁。

- [feɪs] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sliːp] - ['taʊzld] [θætʃ] [ʌv; əv][blɑːnd] [her] , [wʌz; wəz] ['bɔɪɪʃ] .

Dworn's	face	,	under	his	sleep	-	tousled	thatch	of	blond	hair	,	was	boyish	.
-	脸	,	在下面	他的	睡觉	-	蓬乱的	苫	的	金发	头发	,	曾是	男孩气	.

德沃恩睡眼惺忪，一头金发蓬乱，但他的脸庞却带着几分稚气。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːrd][laɪnz][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [mʌnθs] [hæd; həd][left]

But	there	were	hard	lines	of	decision	there	,	which	the	last	months	had	left
但	那里	是	难的	线条	的	决定	那里	,	哪个	这	最后的	几个月	有	左边

. . . .

:	:	:	:

. . . .

但过去几个月里，那里存在着一些棘手的抉择.....

[tə'naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [juːθ] ; [bʌt; bət] [wen]

Tonight	by	the	reckoning	of	his	people	,	he	was	still	a	youth	;	but	when
今晚	经过	这	清算	的	他的	人们	,	他	曾是	仍然	一个	青年	;	但	什么时候

[tə'mɑːroʊ] [dɔːnd] ,

tomorrow	dawned	,
明天	黎明	,

今晚，按照他族人的标准，他还是个年轻人；但当明天黎明到来时，

[ðə; ði] ['testɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔndər,j\\:(r)] [wʊd] [biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

the	testing	of	his	wanderyear	would	be	behind	him	,	and	he	would	be
这	测试	的	他的	漫游年	会	是	在后面	他	,	和	他	会	是

[ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

adult	,
成人	,

他漂泊多年的考验已经过去，他即将成年。

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtl] [hɔːrd] .

a	warrior	of	the	beetle	horde	.
一个	战士	的	这	甲虫	部落	.

甲虫大军中的一名战士。

[sænd] [spɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtlz] [dʌl] - [blæk] ['kærəpeɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːdʒd] [frʌm; frəm][ɪts]

Sand	spilled	from	the	beetle's	dull	-	black	carapace	as	it	surged	from	its
沙	洒了	从	这	甲虫的	乏味的	-	黑色的	甲壳	作为	它	激增	从	它是

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	-	place	.
隐藏	-	地方	.

当甲虫从藏身之处冲出来时，沙砾从它暗黑色的甲壳中倾泻而出。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] , [ɪts]['moʊtər]['oʊnli][ə; eɪ]['mɜːrmər] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] .

It	drifted	,	its	motor	only	a	murmur	,	along	the	shoulder	of	the	dune	.
它	漂移	,	它是	发动机	仅有的	一个	低语	,	沿着	这	肩膀	的	这	沙丘	.

它沿着沙丘的肩部缓缓漂移，马达声只有轻微的嗡嗡声。

- [aɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] ['fjuːəl] [geɪdʒ] ['dɑːrkli] ;

Dworn	eyed	his	offending	fuel	gauge	darkly	;
-	眼睛	他的	犯罪	燃料	测量	黑暗	;

德沃恩阴沉地盯着那碍眼的油表；

[hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,

he	would	very	much	have	liked	to	be	on	his	way	at	top	speed	,
他	会	非常	很多	有	喜欢	到	是	在	他的	方式	在	顶部	速度	,

他非常希望能够以全速前进。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['jɪrz] - [end]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

toward	the	year's	-	end	rendezvous	of	the	horde	under	the	shadow	of	the
朝向	这	年	-	结尾	会合	的	这	部落	在下面	这	阴影	的	这

['bæriər] .

Barrier	.
障碍	.

在屏障的阴影下，大军将在年底举行集结。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['kruːzɪŋ] ['sloʊli] , [æt; ət]['rændəm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['muːnlɪt]

He	began	cruising	slowly	,	at	random	,	across	the	rolling	moonlit
他	开始	巡航	缓慢地	,	在	随机的	,	穿过	这	滚动	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[weɪst] [ʌv; əv][wɪnd] - [bɪlt] [djʊn] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [spʊr] .

waste	of	wind	-	built	dunes	,	watching	for	spoor	.
浪费	的	风	-	建造	沙丘	,	观看	为了	痕迹	.

他开始缓慢而随意地巡视着月光下连绵起伏的风成沙丘荒地，寻找踪迹。

[hiː; hi][spaɪd] , [ænd; ənd] [swəːvd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋli] [kən'siːld] [pɪt][ʌv; əv]

He	spied	,	and	swerved	automatically	to	avoid	,	the	cunningly	concealed	pit	of
他	间谍	,	和	急转弯	自动地	到	避免	,	这	狡猾地	暗	坑	的

[ə; eɪ][sænd]['devə)l] ,

a	sand	devil	,
一个	沙	魔鬼	,

他发现了一个巧妙隐藏的沙尘暴陷阱，并下意识地转向避开。

[strə'tiːdʒɪkli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

strategically	placed	in	a	hollow	of	the	ground	.
战略性地	放置	在	一个	空洞的	的	这	地面	.

巧妙地放置在地面凹陷处。

['kɔːʃəsli] - ['səːkld] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] .

Cautiously	Dworn	circled	back	for	a	second	look	.
谨慎地	-	圈起来	后退	为了	一个	第二	看	.

谨慎的德沃恩又回头看了一眼。

[ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [pɪt][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['fɔːlən] [ɪn] , ['ʌnri'pɛəd] ; [ðə; ði]['devə)l][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [gɔːn] .

The	conical	pit	was	partly	fallen	in	,	unrepaired	;	the	devil	was	obviously	gone	.
这	锥	坑	曾是	部分	倒下	在	,	未修复	;	这	魔鬼	曾是	明显地	已消失	.

圆锥形坑洞部分坍塌，未加修缮；显然，魔鬼已经走了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['bʌrəuɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʊd] , - [nuː] , [hæv; həv][hæd; həd]['fjuːəl][ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'plaɪz]
The burrowing machine would , Dworn knew , have had fuel and other supplies
这 掘穴 机器 会 , - 知道 , 有 有 燃料 和 其他 补给品
['sʌmwer] [ɪn][ɪts] [diːp] [ler] ,
somewhere in its deep lair ,
某处 在 它是 深的 巢穴 ,

德沃恩知道，这台掘地机器的深处巢穴里肯定藏着燃料和其他补给品。

['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [sænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [spent] [ɪts] [laɪf] ['briːðɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tuːb] [tuː; tə]
buried beneath the drifted sand where it spent its life breathing through a tube to
埋葬 下面 这 漂移 沙 在哪里 它 花费 它是 生活 呼吸 通过 一个 管子 到
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ʌn'weri] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə] [skɪd] ['ɪntuː][ɪts][træp] .
the surface and waiting for unwary passers - by to skid into its trap .
这 表面 和 等待 为了 粗心大意 过路人 - 经过 到 滑行 进入 它是 陷阱 .

它被埋在流沙之下，一生都通过一根管子呼吸到地面，等待粗心的路人滑入它的陷阱。

[bʌt; bət] - [rɪ'gretfəli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [dɪgɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
But Dworn regretfully concluded that it would not be worth while digging on the
但 - 遗憾的是 结束 那 它 会 不是 是 值得 尽管 挖掘 在 这
[tʃæns] [ðæt] [wət'evər] [hæd; həd] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][nɑːt]['raɪf(ə)l][ɪts] ['stɔrz] . .
chance that whatever had done away with the devil had not rifled its stores . .
机会 那 任何 有 完毕 离开 和 这 魔鬼 有 不是 步枪 它是 商店 . .
. .
: :
. .

但德沃恩遗憾地得出结论，不值得冒险挖掘，因为消灭魔鬼的东西很可能没有洗劫它的宝库.....

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['biːtlz] [noʊz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪd] [ə'gen] .
He swung the beetle's nose about and accelerated again .
他 摇摆 这 甲虫的 鼻子 关于 和 加速 再次 .

他转动甲虫的鼻子，再次加速。

[ɑːn][ðə; ði][nekst][raɪz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪl] - [bʌg] ;
On the next rise , he paused to inspect the track of a pill - bug ;
在 这 下一个 上升 , 他 暂停 到 检查 这 追踪 的 一个 丸 - 漏洞 ;

在下一个坡顶，他停下来查看一只鼠妇的踪迹；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld]
but to his practiced eye it was quickly evident that the trail was too old
但 到 他的 练习 眼睛 它 曾是 迅速地 明显 那 这 踪迹 曾是 也 老的
,
,
,

但以他敏锐的眼光来看，这条小径的年代太久远了。

['bloʊɪŋ] [sænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [blɜːrd] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [hiːlz] ,
blowing sand had already blurred the mark of heels ,
吹 沙 有 已经 模糊 这 标记 的 高跟鞋 ,

扬起的沙尘已经模糊了鞋跟的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌg] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] [baɪ] [naʊ] .
and the bug probably was many miles away by now .
和 这 漏洞 大概 曾是 许多 英里 离开 经过 现在 .

现在那只虫子可能已经跑到很远的地方去了。

[ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [lʌk] [smaɪld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] .

A	mile	farther	on	,	luck	smiled	on	him	at	last	.
一个	英里	更远	在	,	运气	微笑	在	他	在	最后的	.

再往前走一英里，他的好运终于降临了。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [wel] - [mɑːrkt] [treɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] — ['diːpli] [ɪn'dentɪd]

He	crossed	the	fresh	and	well	-	marked	trail	of	a	caterpillar	—	deeply	indented
他	交叉	这	新鲜的	和	出色地	-	标记	踪迹	的	一个	毛虫	—	深	缩进

[tred] - [mɑːrks] , [mi'ændərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [djʊn] .

tread	-	marks	,	meandering	across	the	dunes	.
踏	-	标记	,	弯曲	穿过	这	沙丘	.

他穿过了毛毛虫留下的清晰可见的新鲜足迹——深深的凹陷痕迹，蜿蜒穿过沙丘。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [spʊr] , [stɪl] ['sloʊli] ,

He	began	following	the	spoor	,	still	slowly	,
他	开始	下列的	这	痕迹	,	仍然	缓慢地	,

他开始循着踪迹前进，速度依然很慢。

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [tuː; tə] [rʌn] [ə'pɑːn] [ɪts] ['meɪkər] [ˌʌnə'werz] .

so	as	not	to	lose	it	or	to	run	upon	its	maker	unawares	.
所以	作为	不是	到	失去	它	或者	到	跑步	之上	它是	制造商	不知情	.

以免丢失或在不知情的情况下撞见它的制造者。

[ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] ,

A	caterpillar	was	a	lumbering	monster	of	which	he	had	no	fear	,
一个	毛虫	曾是	一个	伐木	怪物	的	哪个	他	有	不	害怕	,

毛毛虫是个笨重的怪物，但他一点也不害怕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['biːtl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [wen]

but	it	was	much	bigger	than	a	beetle	,	and	could	be	dangerous	when
但	它	曾是	很多	大	比	一个	甲虫	,	和	可以	是	危险的	什么时候

['kɔːrnərd] .

cornered	.
被逼到绝境	.

但它比甲虫大得多，被逼到角落时可能会很危险。

- [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɔːrnər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt]

Dworn	had	no	wish	to	corner	it	;	the	caterpillar	itself	was	not	the	object
-	有	不	希望	到	角落	它	;	这	毛虫	本身	曾是	不是	这	目的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːkɪŋ] ,

of	his	stalking	,
的	他的	跟踪	,

德沃恩并不想把它逼到角落；他跟踪的目标并非毛虫本身。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [sə'plaɪ] ['kæʃɪz] [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kætərpɪlər] ['kʌstəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	one	of	its	supply	caches	which	according	to	caterpillar	custom	it	would
但	一	的	它是	供应	缓存	哪个	根据	到	毛虫	风俗	它	会

[hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [reɪndʒ] .

have	hidden	at	various	places	within	its	range	.
有	隐	在	各种各样的	地方	之内	它是	范围	.

但根据卡特彼勒的惯例，它会在活动范围内的各个地方藏匿补给点。

[ðə; ði] [treɪl] [led] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'hɪl] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [kʌt] [baɪ] [wɑːʃiz] — [draɪ] [naʊ] ,

The	trail	led	him	uphill	,	into	a	region	cut	by	washes	—	dry	now	,
这	踪迹	引领	他	上坡	,	进入	一个	地区	切	经过	洗涤	—	干燥	现在	,

小路引领他向上攀登，进入一片被干涸河床切割的区域——现在河床已经干涸了。

[sɪns] [ðə; ði] ['reɪnɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][pæst] — [ænd; ənd][baɪ] ['rɪdʒɪz] [ðæt] [roʊz] [laɪk] ['neɪkɪd] ['vɜːrtɪbrə]

since	the	rainy	season	was	past	—	and	by	ridges	that	rose	like	naked	vertebrae
自从	这	下雨	季节	曾是	过去的	—	和	经过	山脊	那	玫瑰	喜欢	裸	椎骨

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] [en'gʌlft] [ðə; ði] ['væli] [flɔːr] .

from	the	sea	of	sand	that	engulfed	the	valley	floor	.
从	这	海	的	沙	那	吞噬	这	谷	地面	.

雨季已过，山谷底部被沙海淹没，只见沙脊像裸露的脊椎骨一样耸立起来。

['sevrəl] [taɪmz] - [sɔː] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] , [bækt] [ænd; ənd]

Several	times	Dworn	saw	places	where	the	caterpillar	had	halted	,	backed	and
一些	时代	-	锯	地方	在哪里	这	毛虫	有	停止	,	支持的	和

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

德沃恩好几次看到毛虫停下来、倒退并填满的地方。

[ʃʌvd] [paɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['rɑːks] [tə'geðər] [ɔːr] [skreɪpt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [klɪr]

shoved	piles	of	earth	and	rocks	together	or	scraped	patches	of	ground	clear
推搡	堆	的	地球	和	岩石	一起	或者	刮擦	补丁	的	地面	清除

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] ['ʃʌv(ə)l] .

with	its	great	shovel	.
和	它是	伟大的	铲	.

它用大铲子将成堆的泥土和石头推到一起，或者刮掉地面上的碎石。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtl] [nuː] [hɪz; ɪz] [preɪz] ['hæbɪts][ʌv; əv][oʊld] ,

But	the	beetle	knew	his	prey's	habits	of	old	,
但	这	甲虫	知道	他的	猎物的	习惯	的	老的	,

但是，这只甲虫了解猎物由来已久的习性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ðiːz] [spɑːts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] ,

and	he	passed	by	these	spots	without	a	second	glance	,
和	他	通过了	经过	这些	地点	没有	一个	第二	瞥一眼	,

他径直经过这些地方，连看都没看一眼。

[ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [kən'spɪkjuəs] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [dɪ'siːv]

aware	that	this	conspicuous	activity	was	no	more	than	a	ruse	to	deceive
意识到的	那	这	显眼的	活动	曾是	不	更多的	比	一个	诡计	到	欺骗

['predətərz] [laɪk] [hɪm'self] .

predators	like	himself	.
捕食者	喜欢	他自己	.

他意识到，这种引人注目的活动只不过是欺骗像他这样的捕食者的诡计。

[ɪf] - ['hædnt] [noʊn] [ðæt] [trɪk] ,

If	Dworn	hadn't	known	that	trick	,
如果	-	之前没有	已知	那	诡计	,

如果德沃恩不知道那个伎俩的话，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [nɑːn] - ['predətɔːri] [mə'ʃiːn] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ]

and	many	others	used	by	the	various	non	-	predatory	machine	species	which
和	许多	其他的	用过的	经过	这	各种各样的	非	-	掠食性	机器	物种	哪个

[ˌmænjə'fæktʃər] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl][baɪ] [ˌfoʊtoʊ'sɪnθəsɪs] ,

manufactured	food	and	fuel	by	photosynthesis	,
制造	食物	和	燃料	经过	光合作用	,

以及许多其他被各种非掠食性机器物种利用的光合作用制造食物和燃料的物质。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['biːtl] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

he	would	have	been	unfit	to	be	a	beetle	—	and	he	would	never	have
他	会	有	到过	不合格	到	是	一个	甲虫	—	和	他	会	绝不	有

[lɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['wɔndərˌj\\ː(r)] [wɪtʃ] ['wiːdɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtl]

lived	through	the	wanderyear	which	weeded	out	the	unfit	according	to	the	beetle
居住地	通过	这	漫游年	哪个	除草	出去	这	不合格	根据	到	这	甲虫

['piːpəlz] [stɜːrn] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kʌstəm] .

people's	stern	immemorial	custom	.
人们的	船尾	远古的	风俗	.

他本来就不适合做甲虫——而且他也永远无法活过甲虫族严苛的古老习俗所规定的淘汰不合格者的漫长岁月。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['hɪlsaɪd] ,

At	last	he	came	to	a	stop	on	a	rocky	hillside	,
在	最后的	他	来了	到	一个	停止	在	一个	岩石	山坡	,

最后，他停在了一处岩石山坡上。

[wer] [ðə; ði] [træks] [wɜːr; wər] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

where	the	tracks	were	faint	and	indistinct	.
在哪里	这	轨道	是	头晕的	和	模糊	.

那里的车辙很模糊不清。

['kerfəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['daunsləup] ,

Carefully	scanning	the	ground	downslope	,
小心	扫描	这	地面	下坡	,

仔细观察下坡地面，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][nɑːt][ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [hæd; həd] [tɜːrnd]

he	saw	that	his	instinct	had	not	misled	him	—	the	caterpillar	had	turned
他	锯	那	他的	本能	有	不是	被误导	他	—	这	毛虫	有	转向

[ə'saɪd][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərd] [rɪ'tɜːrnd]

aside	at	this	place	and	had	afterward	returned
旁边	在	这	地方	和	有	之后	返回

他发现自己的直觉没有错——毛毛虫在这里转向，后来又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][treɪl] , ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ɪts] [dɪgɪŋ] - [bleɪd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]

to	its	original	trail	,	backing	and	dragging	its	digging	-	blade	to	obliterate	the
到	它是	原来的	踪迹	,	后盾	和	拖拽	它是	挖掘	-	刀刃	到	泯	这

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [saɪd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

traces	of	its	side	excursion	.
痕迹	的	它是	边	短途旅行	.

它回到原来的路线，倒退着拖着挖掘刀片，抹去它偏离路线的痕迹。

- [grɪnd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɚz] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]

Dworn	grinned	,	feeling	the	stirring	of	the	hunter's	excitement	that	never	failed	to
-	咧嘴一笑	,	感觉	这	搅拌	的	这	猎人的	激动	那	绝不	失败的	到

[muːv] [hɪm; ɪm] ,

move	him	,
移动	他	,

德沃恩咧嘴一笑，感受到猎人那份总是能让他动容的兴奋。

['iːv(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

even	on	such	a	prosaic	foraging	expedition	as	this	.
甚至	在	这样的	一个	平淡无奇	觅食	远征	作为	这	.

即使是像这样一次普通的觅食之旅。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['biːtl] ['bʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

He	sent	the	beetle	bumping	down	the	slope	.
他	发送	这	甲虫	碰撞	向下	这	坡	.

他把甲虫撞下了斜坡。

[ðə; ði] [blɜːrd] [treɪl] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sændi] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑːʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	blurred	trail	led	into	the	sandy	bed	of	a	wash	at	the	foot	of	the	hill	,
这	模糊	踪迹	引领	进入	这	沙	床	的	一个	洗	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

模糊的踪迹通向山脚下干涸河床的沙质河床。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðæt] ['iːzəli] - ['trævld] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [maɪl] .

and	along	that	easily	-	traveled	way	for	a	quarter	mile	.
和	沿着	那	容易地	-	旅行	方式	为了	一个	四分之一	英里	.

沿着这条易于通行的道路走四分之一英里。

[ðen] [ðə; ði] [striːm] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend] ,

Then	the	stream	made	a	sharp	bend	,
然后	这	溪流	制成	一个	锋利的	弯曲	,

然后溪流急转弯，

['ʌndəˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

undercutting	a	promontory	on	the	left	and	creating	a	high	bank	of	earth
低价倾销	一个	海角	在	这	左边	和	创建	一个	高的	银行	的	地球

[ænd; ənd] [sɔːft] [waɪt] [rɑːk] .

and	soft	white	rock	.
和	柔软的	白色的	岩石	.

向左侧海岬下方挖出土堆，形成高高的土堤和柔软的白色岩石。

- [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [hæd; həd] [kəˈlæpst] [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌli] .

Dworn	saw	that	a	section	of	the	bank	had	collapsed	and	slid	into	the	gully	.
-	锯	那	一个	部分	的	这	银行	有	倒塌	和	滑行	进入	这	沟壑	.

德沃恩看到河岸的一部分坍塌并滑入了沟壑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æksɪdənt] ;

That	was	no	accident	;
那	曾是	不	事故	;

那绝非偶然；

[ðə; ði] [mɑːrk] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪd] [hæd; həd] [ʃɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋ; 'oʊvərhæŋ] [wʌz; wəz]

the	mark	where	a	great	blade	had	sheared	into	the	overhang	was
这	标记	在哪里	一个	伟大的	刀刃	有	剪切	进入	这	悬垂	曾是

[pleɪn] [tuː; tə] [riːd] ,

plain	to	read	,
清楚的	到	读	,

巨大的刀刃切入岩壁的痕迹清晰可见。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skʌft] ['oʊvər] ['vestɪʤiz] [ʌv; əv] ['kætərpɪlər] [træks]

even	if	it	had	not	been	for	the	scuffed	over	vestiges	of	caterpillar	tracks
甚至	如果	它	有	不是	到过	为了	这	磨损	超过	残余	的	毛虫	轨道

[raʊnd] [əˈbaʊt] .

round	about	.
圆形的	关于	.

即使没有周围那些被磨损的毛虫足迹痕迹。

- ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪnˈtentli] , [hɪz; ɪz] ['æmplɪfaɪər] [tɜːrnd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

Dworn	halted	and	listened	intently	,	his	amplifier	turned	all	the	way	up	.
-	停止	和	听着	专注地	,	他的	放大器	转向	全部	这	方式	向上	.

德沃恩停下脚步，全神贯注地听着，把放大器的音量调到了最大。

[noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [muːn] - ['ʃæˌdoʊz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	sound	broke	the	stillness	,	and	the	black	moon	-	shadows	within	range	of	his
不	声音	打破	这	寂静	,	和	这	黑色的	月亮	-	阴影	之内	范围	的	他的

['vɪʒ(ə)n][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

vision	did	not	stir	.
想象	做过	不是	搅拌	.

寂静无声，他视线范围内的黑色月影纹丝不动。

[hiː; hi] [noʊzd] [ðə; ði] ['biːtl] ['kerfəli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] .

He	nosed	the	beetle	carefully	up	to	the	heap	.
他	鼻子	这	甲虫	小心	向上	到	这	堆	.

他小心翼翼地把甲虫凑到虫堆旁。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ðoʊz] [tʌnz] [ʌv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd] [rɑːk] , [bʌt; bət] [ðæt]

He	had	no	equipment	for	moving	those	tons	of	soil	and	rock	,	but	that
他	有	不	设备	为了	移动	那些	吨	的	土壤	和	岩石	,	但	那

[wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] .

was	no	matter	.
曾是	不	事情	.

他没有搬运那些数吨泥土和岩石的设备，但这无关紧要。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] ,

He	twisted	a	knob	on	the	control	panel	,
他	扭曲	一个	旋钮	在	这	控制	控制板	,

他扭动了控制面板上的一个旋钮，

[ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['biːtlz] ['fɔːrwərd] ['kaʊlɪŋ] [snæpt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪskoʊpɪŋ] [drɪl]

a	shutter	in	the	beetle's	forward	cowling	snapped	open	and	a	telescoping	drill
一个	快门	在	这	甲虫的	向前	整流罩	啪啪	打开	和	一个	伸缩	钻头

[θrʌst] [frʌm; frəm][ɪts] ['haʊzɪŋ] ,

thrust	from	its	housing	,
推力	从	它是	住房	,

甲虫前部整流罩上的一个快门突然打开，一个伸缩钻头从其外壳中伸出。

['tʃætəd] ['briːfli] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɛndʒənz] [pʌls] ['streŋθnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

chattered	briefly	and	took	hold	,	while	the	engine's	pulse	strengthened	to	take	up
喋喋不休	简要地	和	采取	抓住	,	尽管	这	发动机的	脉冲	加强	到	拿	向上

[ðə; ði] [loʊd] .

the	load	.
这	加载	.

一阵短暂的颤动后，发动机的脉冲增强，以承受负荷。

[twaɪs] - [ə'bændənd] ['fruːtləs] ['bɔːrɪŋz] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [spɑːt] .

Twice	Dworn	abandoned	fruitless	borings	and	tried	a	different	spot	.
两次	-	弃	徒劳无功	无聊	和	尝试	一个	不同的	点	.

德沃恩两次放弃了徒劳无功的尝试，转而去了另一个地方。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][traɪ] ,

On	the	third	try	,
在	这	第三	尝试	,

第三次尝试时，

[æt; ət]['ɔːlmoʊst] [fʊl] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ðə; ði] [drɪl] - [pɔɪnt] [skriːtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn]['met(ə)l][ænd; ənd] [ðen]

at	almost	full	extension	the	drill	-	point	screeched	suddenly	on	metal	and	then
在	几乎	满的	扩大	这	钻头	-	观点	尖叫	突然	在	金属	和	然后

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [met] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'zɪstəns] .

as	suddenly	met	no	more	resistance	.
作为	突然	遇见	不	更多的	反抗	.

钻头几乎完全伸展开来时，突然在金属上发出刺耳的摩擦声，然后突然间就再也没有遇到阻力了。

-　[swɪtʃt]　[ɑːn][ðə; ði] [pʌmp]　, [ænd; ənd]　['kwɪkli]　[tɜːrnd]　[ˌaɪ 'tiː][ɔːf]　[ə'gen]　; [hiː; hi]　[swʌŋ]　[ðə; ði]

Dworn	switched	on	the	pump	,	and	quickly	turned	it	off	again	;	he	swung	the
-	切换	在	这	泵	,	和	迅速地	转向	它	离开	再次	;	他	摇摆	这

[ˌoʊvər'hed]　[hætʃ]　['oʊpən] ,

overhead	hatch	open	,
开销	孵化	打开	,

德沃恩打开水泵，又迅速关掉；他打开了顶棚的舱门，

[ænd; ənd] —　['pɔːzɪŋ]　[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['weərəli]　[wʌns]　[mɔːr]　—　['klæmbəd]　[aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]　['kaʊlɪŋ]　, [ɪn]

and	—	pausing	to	listen	warily	once	more	—	clambered	out	onto	the	cowling	,	in
和	—	暂停	到	听	谨慎地	一次	更多的	—	攀爬	出去	到	这	整流罩	,	在

[ðə; ði][koʊld]　[naɪt]　[er] ,

the	cold	night	air	,
这	寒冷的	夜晚	空气	,

然后——他停下来再次警惕地倾听——爬到发动机罩上，在寒冷的夜风中。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['sæmp(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd] [snɪf] [ðə; ði]　['kʌlərləs]

to	open	the	sample	tap	at	the	base	of	the	drill	and	sniff	the	colorless
到	打开	这	样本	轻敲	在	这	根据	的	这	钻头	和	嗅	这	无色

['fluːɪd] [ðæt]　['trikld]　[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

fluid	that	trickled	from	it	.
体液	那	涓涓细流	从	它	.

打开钻头底部的取样阀，闻一闻从中流出的无色液体。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv]　[ɔːf] [ðə; ði]['poʊt(ə)nt]['oʊdər][ʌv; əv]　[gʊd]　['fjuːəl] , [ænd; ənd]　-　['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]

It	gave	off	the	potent	odor	of	good	fuel	,	and	Dworn	nodded	to
它	给予	离开	这	强效	气味	的	好的	燃料	,	和	-	点头	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

它散发出浓郁的优质燃料气味，德沃恩点了点头。

[nɑːt]　[rɪ'grɛtɪŋ]　[hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n]　[ðoʊ]　[ɪn] [ðɪs]　[keɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]　[bɪn]　['niːdɪd]　.

not	regretting	his	caution	though	in	this	case	it	had	not	been	needed	.
不是	后悔	他的	警告	尽管	在	这	案件	它	有	不是	到过	需要	.

他并不后悔自己的谨慎，尽管在这种情况下，谨慎是没有必要的。

[bʌt; bət] —　['klevər]　[kætə'pɪləz]　[hæd; həd]　[bɪn]　[noʊn]　[tuː; tə] ['beri]　['kænistəz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər]

But	—	clever	caterpillars	had	been	known	to	bury	canisters	of	water	in	their
但	—	聪明的	毛毛虫	有	到过	已知	到	埋葬	罐子	的	水	在	他们的

['kæʃɪz]　, ['pɔɪzn]　[fɔːr; fər][ðə; ði]　[ˌʌnsə'spektɪŋ]　.

caches	,	poison	for	the	unsuspecting	.
缓存	,	毒	为了	这	毫无戒心的	.

但是——聪明的毛虫会在它们的藏身之处埋藏水罐，以此来毒害毫无防备的猎物。

[ðə; ði] [pʌmp]　[θrɔbd]　[ə'gen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ]　['gɜːrgl] [ʌv; əv]['fjuːəl]　['floʊɪŋ]　['ɪntuː]

The	pump	throbbed	again	;	there	was	the	satisfying	gurgle	of	fuel	flowing	into
这	泵	悸动	再次	;	那里	曾是	这	令人满意	咕噜声	的	燃料	流动	进入

['ɔːlmoʊst] -　['empti]　[tæŋks] .

almost	-	empty	tanks	.
几乎	-	空的	坦克	.

油泵再次发出嗡嗡声；燃油流入几乎空空如也的油箱时，发出令人满意的汩汩声。

-　[liːnd]　[bæk] ,

Dworn	leaned	back	,
-	倾斜	后退	,

德沃恩向后靠去，

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][rɪ'læks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

seizing	**the**	**opportunity**	**to**	**relax**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**preparation**	**for**	**the**
抓住	这	机会	到	放松	为了	一个	片刻	在	准备	为了	这

['strenjuəs] ['dʒɜːrni] [stɪl] [bɪ'fɔːr]

strenuous	**journey**	**still**	**before**
费力的	旅行	仍然	前

趁此机会放松片刻，为接下来艰苦的旅程做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [feɪl][tuː; tə][snæp][ə'lɜːrt] [wen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪdʒ] ['trembld] [nɪr] [ðə; ði] [fʊl]

But	**he**	**didn't**	**fail**	**to**	**snap**	**alert**	**when**	**just**	**as**	**the**	**gauge**	**trembled**	**near**	**the**	**full**
但	他	没有	失败	到	折断	警报	什么时候	只是	作为	这	测量	颤抖	靠近	这	满的

[mɑːrk] ,

mark	**,**
标记	,

但就在仪表指针颤抖着接近满刻度时，他立刻警觉起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['peblz] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] .

he	**heard**	**pebbles**	**rattling**	**on**	**the**	**hillside**	**above**	**.**
他	听到	鹅卵石	嘎嘎作响	在	这	山坡	多于	.

他听到山坡上鹅卵石嘎吱作响的声音。

[ɪ'miːdiətli] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn] [stoʊn] [ænd; ənd]

Immediately	**thereupon**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**grind**	**of**	**steel**	**on**	**stone**	**and**
立即地	于是	他	成为	意识到的	的	这	研磨	的	钢	在	石头	和

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['mʌfld] ['endʒɪn] .

the	**rumbling**	**of**	**an**	**imperfectly**	**muffled**	**engine**	**.**
这	隆隆声	的	一个	不完美地	闷音	引擎	.

他随即听到钢铁摩擦石头的声音和消音效果不佳的发动机的隆隆声。

[ɪn] [wʌn] [smuːð] ['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] - [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [drɪl]

In	**one**	**smooth**	**rapid**	**motion**	**Dworn**	**switched**	**off**	**the**	**pump**	**,**	**and**	**spun**	**the**	**drill**
在	一	光滑的	迅速的	运动	-	切换	离开	这	泵	,	和	旋转	这	钻头

[kən'troʊl] .

control	**.**
控制	.

德沃恩动作流畅迅速地关掉了水泵，然后转动了钻机控制杆。

[æz; əz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['tɛlə,skop] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] , [hiː; hi] [gʌnd] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,

As	**the**	**mechanism**	**telescoped**	**back**	**into**	**place**	**,**	**he**	**gunned**	**his**	**engine**	**,**
作为	这	机制	望远镜	后退	进入	地方	,	他	枪击	他的	引擎	,

当机械装置缩回原位时，他猛踩油门，发动了引擎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] [ʃɑːt] ['bækwərd] [ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [nɔɪz] .

and	**the**	**beetle**	**shot**	**backward**	**and**	**spun**	**round**	**to**	**face**	**the**	**oncoming**	**noise**	**.**
和	这	甲虫	射击	落后	和	旋转	圆形的	到	脸	这	即将到来的	噪音	.

甲虫向后猛地一窜，然后转身面对着传来的声音。

[ə; eɪ] ['skwerɪʃ] [blæk] [ˌsɪlu'et] [luːmd] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk] ,

A	**squarish**	**black**	**silhouette**	**loomed**	**high**	**on**	**the**	**slope**	**above**	**the**	**overhanging**	**bank**	**,**
一个	方方正正的	黑色的	轮廓	迫近	高的	在	这	坡	多于	这	悬垂	银行	,

一个方形的黑色轮廓高高地耸立在悬崖边的斜坡上，俯瞰着悬垂的河岸。

[wɪtʃ] [roʊz] [soʊ] ['stiːpli] [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] ['luːsnd] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tredz] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæŋ]

which	rose	so	steeply	that	a	stone	loosened	by	turning	treads	bounded	with	a	clang
哪个	玫瑰	所以	陡峭地	那	一个	石头	松动	经过	转弯	踏板	有界	和	一个	铛

[ɔːf] [ðə; ði] ['biːtlz] ['ɑːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːʃ] [bɪ'loʊ] .

off	the	beetle's	armor	in	the	wash	below	.
离开	这	甲虫的	盔甲	在	这	洗	以下	.

坡度陡峭，转动的踏板松动了一块石头，石头撞击着下方水沟中甲虫的盔甲，发出叮当的响声。

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['hɔːltɪd] [ˌmoʊmən'terəli] , ['endʒɪn] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] .

The	caterpillar	halted	momentarily	,	engine	grumbling	to	take	in	the	scene	.
这	毛虫	停止	片刻	,	引擎	抱怨	到	拿	在	这	场景	.

履带车短暂地停了下来，引擎发出隆隆声，似乎在打量眼前的景象。

- ['dɪdnt] ['lɪŋgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] [ri'ækʃ(ə)n] [æt; ət] ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['luːtər] .

Dworn	didn't	linger	to	learn	its	reaction	at	spying	a	looter	.
-	没有	萦绕	到	学习	它是	反应	在	间谍活动	一个	劫掠者	.

德沃恩没有停留太久去观察它发现劫掠者时的反应。

[ə; eɪ] [snæp] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tɜːrət] [gʌn] [ɪk'sploʊdɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

A	snap	shot	from	his	turret	gun	exploded	directly	in	front	of	the	other
一个	折断	射击	从	他的	炮塔	枪	爆炸了	直接地	在	正面	的	这	其他

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

他炮塔上的炮弹瞬间射出，在另一台机器正前方爆炸。

['θroʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [hoʊpt] — [kən'fjuːzɪŋ] [ɪts] [kruː] .

throwing	up	a	cloud	of	dust	and	—	he	hoped	—	confusing	its	crew	.
投掷	向上	一个	云	的	灰尘	和	—	他	希望	—	令人困惑	它是全体人员		.

扬起一阵尘土，他希望这能让船员们感到困惑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːtl] [wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [bed] ,

And	the	beetle	was	fleeing	around	the	bend	in	the	stream	bed	,
和	这	甲虫	曾是	逃离	大约	这	弯曲	在	这	溪流	床	,

那只甲虫正沿着溪床的拐弯处逃窜。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] .

keeping	close	to	the	high	bank	.
保持	关闭	到	这	高的	银行	.

紧贴高岸行走。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ja:dz] [pæst] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] , [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [meɪd] - [swɜːrv] ['ʃɑːrpli]

A	score	of	yards	past	the	turning	,	intuition	of	danger	made	Dworn	swerve	sharply
一个	分数	的	码	过去的	这	转弯	,	直觉	的	危险	制成	-	急转弯	尖锐地

.

:

.

过了转弯处二十码后，德沃恩凭着危险的直觉猛地转向。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [graʊnd] [bluː] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [bend] [hæd; həd]

An	instant	later	,	the	ground	blew	up	almost	in	his	face	—	the	bend	had
一个	立即的	之后	,	这	地面	吹	向上	几乎	在	他的	脸	—	这	弯曲	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

brought	him	into	view	,
带来	他	进入	看法	,

片刻之后，地面几乎在他面前炸开——弯道让他暴露在外。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'bʌv] .

under	the	guns	of	the	enemy	above	.
在下面	这	枪支	的	这	敌人	多于	.

在敌军炮火之下。

[hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] ['biːtl] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] [tɜːrn][ænd; ənd] ['reɪst] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	wrenched	the	beetle	around	in	a	skidding	turn	and	raced	back	for	the
他	扭动	这	甲虫	大约	在	一个	集材	转动	和	比赛	后退	为了	这

[bend] [wer] [ðə; ði][ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] [ə'fɔːd] ['ʃeltər] .

bend	where	the	overhang	afforded	shelter	.
弯曲	在哪里	这	悬垂	提供	庇护所	.

他猛地转动甲虫，急转弯，飞快地跑回拐角处，那里有悬垂物可以遮风挡雨。

[ə'nʌðər] [ʃel] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kræʃt] ['ɪntuː]['pleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,

Another	shell	and	another	crashed	into	places	he	had	just	left	,
其他	壳	和	其他	崩溃了	进入	地方	他	有	只是	左边	,

又一枚炮弹、又一枚炮弹落入他刚刚离开的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	then	he	was	safe	—	for	the	moment	.
和	然后	他	曾是	安全的	—	为了	这	片刻	.

然后他就安全了——至少暂时安全了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [spɑːt] .

But	it	was	an	uncomfortable	spot	.
但	它	曾是	一个	不舒服	点	.

但那是个不太舒服的地方。

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['rʌmblɪŋ] ['ræθfəli] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

The	caterpillar	rumbling	wrathfully	on	the	slope	above	him	,
这	毛虫	隆隆声	愤怒地	在	这	坡	多于	他	,

毛虫在他上方的斜坡上愤怒地咆哮着，

['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði][bæŋk] ,

couldn't	see	him	as	long	as	he	hugged	the	bank	,
不能	看	他	作为	长的	作为	他	拥抱	这	银行	,

只要他抱着银行，我就看不见他。

[ˌʌndər'kʌt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [floʊd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['reɪnɪ] ['siːz(ə)n] ; [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,

undercut	by	the	water	that	flowed	here	in	the	rainy	season	;	but	,	by	the	same	token	,
底切	经过	这	水	那	流动	这里	在	这	下雨	季节	;	但	,	经过	这	相同的	令牌	,

雨季时，这里会流淌着大量的水，导致地势下降；但同样地，

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	couldn't	make	a	dash	for	safety	without	running	the	gauntlet	of	a
他	不能	制作	一个	短跑	为了	安全	没有	跑步	这	手套	的	一个

['mɜːrdərəs] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [tuː] - ['nærəʊ] [weɪ] [ðə; ði] [striːm] [bed] ['ɔːfərd] .

murderous	fire	in	the	all	-	too	-	narrow	way	the	stream	bed	offered	.
杀人犯	火	在	这	全部	-	也	-	狭窄的	方式	这	溪流	床	提供	.

他无法在狭窄的河床上逃命，否则就会被熊熊烈火吞噬。

[ɪn]['oʊpən] ['kʌntri] ,

In	open	country	,
在	打开	国家	,

在开阔地带，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌaʊtmə'nuːvər]

he	would	not	have	hesitated	to	count	on	his	ability	to	outmaneuver
他	会	不是	有	犹豫了一下	到	数数	在	他的	能力	到	智取

[ænd; ənd] ['aʊtʃʊt] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] . . .

and	outshoot	the	caterpillar	.	.	.
和	射出	这	毛虫	.	.	.

他毫不犹豫地相信自己有能力智胜并击败那只毛毛虫.....

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːtli] [træpt] .

but	here	he	was	neatly	trapped	.
但	这里	他	曾是	整齐地	被困	.

但他却被巧妙地困住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz]

And	it	was	nerve	-	racking	to	be	unable	to	see	what	the	enemy	was
和	它	曾是	神经	-	货架	到	是	无法	到	看	什么	这	敌人	曾是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

无法看清敌人的动向，真是令人提心吊胆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɔːltɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	seemed	to	have	halted	,	judging	the	situation	just	as	he	had	been
它	似乎	到	有	停止	,	评判	这	情况	只是	作为	他	有	到过

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

它似乎停了下来，像他之前那样判断着形势。

[naʊ] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts] ['endʒɪn] [spiːd] [ʌp] [ə'gen] ,

Now	,	though	,	he	heard	its	engine	speed	up	again	,
现在	,	尽管	,	他	听到	它是	引擎	速度	向上	再次	,

但现在，他又听到引擎的转速提高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tredz] [keɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kloʊzər] .

and	the	grinding	of	its	treads	came	unmistakably	closer	.
和	这	研磨	的	它是	踏板	来了	毫无疑问	更近	.

履带摩擦的声音越来越近，越来越清晰。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [streɪnd] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ɪts] [æd'væns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ləːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

His	ears	strained	to	gauge	its	advance	as	it	came	lurching	down	the	slope	,	till	it
他的	耳朵	紧张	到	测量	它是	进步	作为	它	来了	踉跄跄	向下	这	坡	,	直到	它

他竖起耳朵，仔细辨别它从山坡上踉跄而下的步伐，直到它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['saʊndɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃuːt] [fæst][ænd; ənd]

sounded	only	a	few	feet	away	and	Dworn	braced	himself	to	shoot	fast	and
听起来	仅有的	一个	很少	脚	离开	和	-	支撑	他自己	到	射击	快速地	和

[streɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] .

straight	if	it	started	coming	down	over	the	bank	.
直的	如果	它	开始	未来	向下	超过	这	银行	.

听起来只有几英尺远，德沃恩做好准备，如果它开始从河岸上落下来，就要迅速而笔直地射击。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt]['aɪdlɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['pænɪk]

Then	it	paused	again	,	and	sat	idling	,	hoping	no	doubt	that	he	would	panic
然后	它	暂停	再次	,	和	卫星	怠速	,	希望	不	怀疑	那	他	会	恐慌

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm'self] .

and	show	himself	.
和	展示	他自己	.

然后它又停了下来，静静地坐着，无疑是希望他会惊慌失措地现身。

[hiː; hi] ['dɪdnt] .

He	didn't	.
他	没有	.

他没有。

[ðə; ði] ['kætɜˌpɪlɜˑz] ['endʒɪn] ['reɪst] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi]

The	caterpillar's	engine	raced	up	once	more	and	began	to	labor	under	a	heavy
这	毛毛虫的	引擎	比赛	向上	一次	更多的	和	开始	到	劳动	在下面	一个	重的

[loʊd] .

load	.
加载	.

履带式拖拉机的发动机再次轰鸣起来，开始在重负荷下艰难地运转。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] .

There	was	an	increasing	clatter	of	falling	stones	.
那里	曾是	一个	增加	哒	的	坠落	石头	.

落石的噼啪声越来越大。

[ðen] - [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt] [dɪgɪŋ] - [bleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [wʌt]

Then	Dworn	remembered	the	great	digging	-	blade	it	carried	,	and	realized	what
然后	-	记得	这	伟大的	挖掘	-	刀刃	它	携带	,	和	已实现	什么

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] .

it	was	going	to	try	.
它	曾是	去	到	尝试	.

然后，德沃恩想起了它携带的大型挖掘刀片，意识到它要做什么。

[ten] [fiːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

Ten	feet	to	his	right	the	bank	began	giving	way	.
十	脚	到	他的	正确的	这	银行	开始	给予	方式	.

他右侧十英尺远的地方，河岸开始坍塌。

[tʌnz] [ʌv; əv] ['rʌbl] ['θʌndəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌli] .

Tons	of	rubble	thundered	into	the	gully	.
吨	的	瓦砾	雷鸣	进入	这	沟壑	.

数吨碎石轰然落入沟壑。

- [wɪnst] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [derd] .

Dworn	winced	and	moved	away	as	far	as	he	dared	.
-	畏缩	和	已搬	离开	作为	远的	作为	他	敢于	.

德沃恩畏缩了一下，尽可能地往后退了一步。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːrn] ,

He	heard	the	caterpillar	back	and	turn	,
他	听到	这	毛虫	后退	和	转动	,

他听到毛毛虫转身往回走的声音。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [snaːrld] [wɪð; wɪθ] ['efərt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

then	it	snarled	with	effort	once	more	and	another	section	of	the
然后	它	纠缠	和	努力	一次	更多的	和	其他	部分	的	这

[ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] ['keɪvd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [rɔːr] .

overhang	caved	in	with	a	grinding	roar	.
悬垂	坍塌	在	和	一个	研磨	吼	.

然后它再次发出吃力的咆哮，悬垂的另一部分伴随着刺耳的轰鸣声坍塌了。

[ˌɪn'saɪd] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

Inside	minutes	at	this	rate	,
里面	分钟	在	这	速度	,

照这个速度，几分钟之内就能搞定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['refjuːdʒ] [ɔːr] ['berid] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .

it	would	either	have	driven	him	from	his	refuge	or	buried	him	alive	.
它	会	任何一个	有	驱动	他	从	他的	避难所	或者	埋葬	他	活	.

它要么会把他从藏身之处赶走，要么会把他活埋。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ;
Now it came rumbling forward for the third time ;
现在 它 来了 隆隆声 向前 为了 这 第三 时间 ;

现在它第三次隆隆地向前涌来；

[ˈrɑːks] [ˈʃauə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
rocks showered from the rim directly above his head , and he saw the
岩石 淋浴 从 这 轮缘 直接地 多于 他的 头 , 和 他 锯 这
[bæŋk] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] .
bank begin to tremble .
银行 开始 到 颤抖 .

岩石从他头顶上方的边缘倾泻而下，他看到河岸开始颤抖。

- [breɪst] [hɪmˈself] .
Dworn braced himself .
- 支撑 他自己 .

德沃恩做好了心理准备。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk] [bɪˈgæn] [ˈliːnɪŋ] [ˈaʊtwərd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
Even as the wall of earth and rock began leaning outward above him ,
甚至 作为 这 墙 的 地球 和 岩石 开始 倾斜 向外 多于 他 ,

即使头顶的土石墙开始向外倾斜，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] [fʊl] [ˈθrɑːtl] .
he gave his engine full throttle .
他 给予 他的 引擎 满的 风门 .

他把引擎油门踩到底。

[ðə; ði] [wiːlz] [spʌn] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈɪnstənt] ,
The wheels spun for one sickening instant ,
这 车轮 旋转 为了 一 令人作呕 立即的 ,

车轮飞速旋转了令人作呕的一瞬间，

[ðen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [məˈʃiːn] [lʌndʒd] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [freʃ] [ˈlændslaɪd] [ænd; ənd]
then the little machine lunged forward from beneath the fresh landslide and
然后 这 小的 机器 猛扑 向前 从 下面 这 新鲜的 滑坡 和
[wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] , [ˈbʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsluːɪŋ] ,
was climbing , bucking and slewing ,
曾是 攀登 , 颠簸 和 旋转 ,

然后，这台小型机器从新近滑坡下猛地向前冲去，开始攀爬、颠簸和转弯。

[ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [luːs] [sɔɪl] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wʌnz] [bɪˈfɔːr] .
up the slope of loose soil created by the ones before .
向上 这 坡 的 松动的 土壤 创建 经过 这 一个 前 .

沿着前人留下的松软土坡向上走。

[ðə; ði] [ˈkætərpɪlər] [luːmd] [blæk] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
The caterpillar loomed black and enormous on his left hand ,
这 毛虫 迫近 黑色的 和 巨大的 在 他的 左边 手 ,

那条毛毛虫又黑又大，赫然出现在他左手上。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪts] [ˈgʌnz] [tuː; tə] [ber] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [kruː]
so close that it could not have brought its guns to bear even if its crew
所以 关闭 那 它 可以 不是 有 带来 它是 枪支 到 熊 甚至 如果它是全体人员
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈbiːtl] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈderɪŋ] [weɪ] [aʊt] .
had expected the beetle to take this daring way out .
有 预期的 这 甲虫 到 拿 这 大胆 方式 出去 .

距离如此之近，即使船员预料到甲虫会采取这种大胆的逃跑方式，也无法架起火炮进行射击。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃʌv(ə)l] ['loʊɝd] [ænd; ənd][hæf] - ['berid] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [swɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] —

With	its	shovel	lowered	and	half	-	buried	,	it	could	not	swing	round	quickly	—
和	它是	铲	降低	和	一半	-	埋葬	,	它	可以	不是	摇摆	圆形的	迅速地	—

- [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [ðæt] .

Dworn	had	counted	on	that	.
-	有	计数	在	那	.

由于铲子已经放下并半埋在土里，所以它无法快速转身——德沃恩正是料到了这一点。

[æz; əz][ðə; ði] ['bi:tlz] [flæŋk] [klɪrd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [bleɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪntʃɪz] [tu:; tə]

As	the	beetle's	flank	cleared	the	corner	of	the	digging	blade	with	inches	to
作为	这	甲虫的	侧翼	已清除	这	角落	的	这	挖掘	刀刃	和	英寸	到

[sper] ,

spare	,
空闲的	,

当甲虫的侧身刚好越过挖掘刀片的边角，还剩几英寸的距离时，

- [gʌn] ['tɜ:rət] [pæst] [ɪn] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

Dworn's	gun	turret	passed	in	line	with	the	space	between	the	blade	and	the
-	枪	炮塔	通过了	在	线	和	这	空间	之间	这	刀刃	和	这

['kætɝˌpɪlɝz] [tredz] ,

caterpillar's	treads	,
毛毛虫的	踏板	,

德沃恩的炮塔沿着刀片和履带之间的空隙掠过。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒæbd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

and	he	jabbed	the	firing	button	.
和	他	刺伤	这	射击	按钮	.

他猛地按下了射击按钮。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ri:ðd] [ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['fɔ:rwərd] [hæf] [ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ,

The	explosion	wreathed	the	monster's	forward	half	in	smoke	and	dust	,
这	爆炸	花环	这	怪物的	向前	一半	在	抽烟	和	灰尘	,

爆炸产生的烟雾和尘土笼罩了怪物的前半身，

[ænd; ənd]['ɪntu:] [ðæt] [klaʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['tɪltɪd] ['fɔ:rwərd] ,

and	into	that	cloud	it	tilted	forward	,
和	进入	那	云	它	斜	向前	,

它向前倾斜，融入了那片云层。

['ti:təd] ['pɑ:ndərəsli] [ænd; ənd] [ðen] [slɪd] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:ʃ] [æz; əz]

teetered	ponderously	and	then	slid	headlong	to	the	bottom	of	the	wash	as
摇摇欲坠	沉重地	和	然后	滑行	一头扎	到	这	底部	的	这	洗	作为

[ðə; ði] ['lu:snd] [bæŋk] [geɪv] [wei] [kən'klu:sɪvli] ['ʌndər] [ɪts] [greɪt] [weɪt] .

the	loosened	bank	gave	way	conclusively	under	its	great	weight	.
这	松动	银行	给予	方式	最终	在下面	它是	伟大的	重量	.

它沉重地摇摇晃晃，然后一头栽进了河床底部，因为松动的河岸在它巨大的重量下彻底坍塌了。

- [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [krest] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['flaʊndərɪŋ] , [tredz] ['fjʊriəsli]

Dworn	looked	back	from	the	hill	crest	to	see	it	still	floundering	,	treads	furiously
-	看起来	后退	从	这	爬坡道	波峰	到	看	它	仍然	挣扎	,	踏板	愤怒地

['tʃɜ:rnɪŋ] [sænd] ,

churning	sand	,
搅拌	沙	,

德沃恩从山顶回头望去，只见它仍在挣扎，船底的履带疯狂地搅动着沙子。

['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

struggling	to	fight	clear	of	the	avalanche	it	had	carried	with	it	.
挣扎	到	斗争	清除	的	这	雪崩	它	有	携带	和	它	.

它正努力摆脱随之而来的雪崩。

[ðə; ði] ['biːtl] [læft] [fʊl] - [θroʊtɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] .

The	beetle	laughed	full	-	throatedly	,	without	rancor	.
这	甲虫	笑了	满的	-	喉咙里	,	没有	冤仇	.

甲虫放声大笑，没有丝毫怨恨。

[ðɪs] ['hædnt]

This	hadn't
这	之前没有

这之前并没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ðə; ði] ['taɪtɪst] ['kɔːrnər]['hiːd] [bɪn] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] [kɔːrs] [ʌv; əv]

been	the	first	nor	the	tightest	corner	he'd	been	in	during	the	dangerous	course	of
到过	这	第一的	也不	这	最紧	角落	他会	到过	在	期间	这	危险的	课程	的

[hɪz; ɪz] ['wɔndər,j\\ː(r)] ;

his	wanderyear	;
他的	漫游年	;

这既不是他漫长漂泊岁月中遇到的第一个困境，也不是最艰难的困境；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hɑːrd] [skuːl] [ʌv; əv] [laɪf] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['deɪndʒər] [ɔːl'redi]

and	in	that	hard	school	of	life	you	learned	not	to	worry	about	danger	already
和	在	那	难的	学校	的	生活	你	学习	不是	到	担心	关于	危险	已经

[pæst] .

past	.
过去的	.

在人生这所艰苦的学校里，你学会了不要为已经过去的危险而担忧。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

At	another	time	,
在	其他	时间	,

在另一个时间，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l]

he	might	have	returned	to	the	battle	in	hope	of	capturing	the	additional
他	可能	有	返回	到	这	战斗	在	希望	的	捕捉	这	额外的

[sə'plaɪz] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['kærid] [ænd; ənd] — [stɪl] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['buːti] — [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ˌaɪ 'tiː]

supplies	the	caterpillar	carried	and	—	still	more	valuable	booty	—	the	chart	it
补给品	这	毛虫	携带	和	—	仍然	更多的	有价值的	赃物	—	这	图表	它

[wʊd] [hæv; həv] ,

would	have	,
会	有	,

他或许会重返战场，希望能夺取毛虫携带的额外补给品，以及——更有价值的战利品——它所携带的海图。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['ʌðər] ['kæʃɪz] .

showing	the	location	of	its	other	caches	.
显示	这	地点	的	它是	其他	缓存	.

显示其其他缓存的位置。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ðɪs] [riː'fjuːəlɪŋ, riː'fjuːlɪŋ]['fɔːreɪ][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

But	now	he	was	in	a	hurry	—	this	refueling	foray	had	cost	him	a
但	现在	他	曾是	在	一个	匆忙	—	这	加油	突袭	有	成本	他	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

couple	of	hours	,
夫妻	的	小时	,

但他现在很着急——这次加油耽误了他几个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] .

and	the	moon	was	already	high	.
和	这	月亮	曾是	已经	高的	.

月亮已经高高挂在空中。

[soʊ][hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

So	he	slipped	quietly	away	over	the	ridge	and	set	his	course	to	the	east	.
所以	他	滑倒了	悄悄	离开	超过	这	岭	和	放	他的	课程	到	这	东方	.

于是他悄悄地翻过山脊，向东走去。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɪli] [lænd] ,

Beyond	the	hilly	land	,
超过	这	丘陵	土地	,

越过丘陵地带，

[ðə; ði] [tə'reɪn] ['aiənd] [aʊt] ['ɪntuː]['lev(ə)l]['ælkəlaɪ][flæts] [wer] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [leɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

the	terrain	ironed	out	into	level	alkali	flats	where	a	vanished	lake	had	been	in
这	地形	熨烫过的	出去	进入	等级	碱	公寓	在哪里	一个	消失了	湖	有	到过	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [gɔːn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['fɜːrtl] .

the	long	-	gone	days	when	the	earth	was	fertile	.
这	长的	-	已消失	天	什么时候	这	地球	曾是	沃	.

地形被夷为平地，变成了一片平坦的碱性平原，这里曾经是一个湖泊，在很久以前，土地肥沃的时候，这里曾经是一个湖泊。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [waɪd] .

There	he	opened	the	throttle	wide	.
那里	他	打开	这	风门	宽的	.

他猛地将油门开到最大。

[ðə; ði] [pleɪn] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

The	plain	,	white	in	the	moonlight	,
这	清楚的	,	白色的	在	这	月光	,

月光下，平原洁白无瑕。

[roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [wiːlz] [æt; ət] ['naɪnti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ;

rolled	under	the	racing	wheels	at	ninety	and	a	hundred	miles	an	hour	;
滚动	在下面	这	赛车	车轮	在	九十	和	一个	百	英里	一个	小时	;

以每小时 90 到 100 英里的速度在赛车车轮下滚动；

[er] ['hwisld] ['oʊvər][ðə; ði] ['kærəpeɪs] . . . .

air	whistled	over	the	carapace	.	.	.	.
空气	吹口哨	超过	这	甲壳	.	.	.	.

空气呼啸着掠过甲壳.....

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['sɜːdʒd] [ʌp][ɪn] - [wʌns] [mɔːr] .

Impatience	surged	up	in	Dworn	once	more	.
不耐烦	激增	向上	在	-	一次	更多的	.

德沃恩的焦躁情绪再次涌上心头。

['iːgərli] [hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɔːrd] — [ænd; ənd]

Eagerly	he	pictured	his	forthcoming	reunion	with	his	native	horde	—	and
急切地	他	如图所示	他的	即将推出	团圆	和	他的	本国的	部落	—	和

[wɪð; wɪθ][joʊld] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

with	Yold	,	his	father	,
和	yold	,	他的	父亲	,

他热切地憧憬着即将与他的族人重聚——以及与他的父亲约尔德重聚。

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] .

chief	of	the	horde	.
首席	的	这	部落	.

部落首领。

['kaʊntləs] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɔndərˌjɪ\:(r)] — [ɪn]['moʊmənts] [wen] [deθ] [luːmd] ['nɪrər] [ðæn; ðən]

Countless	times	in	the	long	wanderyear	—	in	moments	when	death	loomed	nearer	than
无数	时代	在	这	长的	漫游年	—	在	时刻	什么时候	死亡	迫近	更近	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [dʒʌst][pæst] ,

it	had	in	the	brush	just	past	,
它	有	在	这	刷子	只是	过去的	,

漫长漂泊的岁月里，无数次——在死亡比刚才在灌木丛中徘徊得更近的时刻——

[ænd; ənd][hiː; hi] [disˈpɛəd] [ʌv; əv] [sərˈvaɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['testɪŋ] , [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] ['moʊmənts] , [jet] ['hɑːrdər]

and	he	despaired	of	surviving	his	testing	,	or	in	other	moments	,	yet	harder
和	他	绝望的	的	幸存	他的	测试	,	或者	在	其他	时刻	,	然而	更难

[tuː; tə] [ber] ,

to	bear	,
到	熊	,

他一度绝望，认为自己无法通过考验；而在其他时候，这种绝望却更加难以承受。

[wen] [ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ɜːrθ] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn]

when	the	immensity	of	of	the	desert	earth	seemed	about	to	swallow	him	up	in
什么时候	这	浩瀚无垠	的	的	这	沙漠	地球	似乎	关于	到	吞	他	向上	在

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] — [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [æt; ət] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [naʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəl] :

his	loneliness	—	he	had	grasped	at	that	vision	now	soon	to	be	real	:
他的	孤独	—	他	有	抓住	在	那	想象	现在	很快	到	是	真实的	:

当广袤无垠的沙漠大地似乎要将他吞噬在孤独之中时——他紧紧抓住了那个即将成为现实的景象：

[hiː; hi] , - , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈsembld] [hɔːrd] , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pruːviŋ]

he	,	Dworn	,	stood	before	the	assembled	horde	,	the	year	of	his	proving
他	,	-	,	站立	前	这	组装	部落	,	这	年	的	他的	证明

[traɪˈʌmfəntli] [kəmˈpliːtɪd] ,

triumphantly	completed	,
凯旋而归	完全的	,

他，德沃恩，站在聚集的人群面前，他证明自己的那一年已经圆满结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [praʊd] , [ləˈkɑːnɪk] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	received	before	them	all	the	proud	,	laconic	commendation	of	the
和	他	已收到	前	他们	全部	这	自豪的	,	简洁	表彰	的	这

[tʃiːf] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

chief	,	his	father	.
首席	,	他的	父亲	.

在众人面前，他受到了酋长（他的父亲）的骄傲而简洁的赞扬。

['hʌŋgrəli] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [əˈhed] , [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['liːpɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Hungrily	he	scanned	the	horizon	ahead	,	saw	with	leaping	heart	that	it	was
饥饿地	他	扫描	这	地平线	前方	,	锯	和	跳跃	心	那	它	曾是

[noʊ][lɔːŋgər] [flæt] .

no	longer	flat	.
不	更长	平坦的	.

他贪婪地扫视着前方的地平线，心跳加速地发现它不再平坦了。

[əˈlɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [blæk] [laɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] [gruː] ['rægɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] ,

Along	it	a	black	line	rose	,	and	grew	ragged	as	it	came	nearer	,
沿着	它	一个	黑色的	线	玫瑰	,	和	生长	破烂不堪	作为	它	来了	更近	,

沿着它，一条黑线升起，越靠近就越显得参差不齐。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] ['endləs] [laɪn][ʌv; əv] [klɪfs] ,

and	became	an	endless	line	of	cliffs	,
和	成为	一个	无尽的	线	的	悬崖	,

变成了一连串无尽的悬崖峭壁。

[maːtʃiŋ] [streɪt] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] . . . .

marching	straight	north	and	south	as	far	as	the	eye	could	see	.	.	.	.
行军	直的	北	和	南	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	.	.	.	.

笔直地向南北方向行进，一眼望不到尽头……

[ðə; ði] ['bæriər] !

The	Barrier	!
这	障碍	!

障碍!

- ['rekəgnaɪzd] [fə'mɪliər] ['lændmɑ:ks] ,

Dworn	recognized	familiar	landmarks	,
-	认可	熟悉的	地标	,

德沃恩认出了熟悉的地标，

[ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]

and	altered	his	direction	a	little	so	as	to	be	heading	directly
和	已修改	他的	方向	一个	小的	所以	作为	到	是	标题	直接地

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɪrz] - [end]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

for	the	year's	-	end	rendezvous	.
为了	这	年	-	结尾	会合	.

他稍微改变了方向，径直前往年底的聚会地点。

[hi:; hi] [nu:] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['memərɪz] ['i:v(ə)n] ,

He	knew	,	from	childhood	memories	even	,
他	知道	,	从	童年	回忆	甚至	,

他甚至从童年记忆中就知道了这一点。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [stoʊn] ['ræmpɑ:rt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .

the	outline	of	that	vast	stone	rampart	as	it	appeared	by	moonlight	.
这	大纲	的	那	广阔的	石头	壁垒	作为	它	出现	经过	月光	.

月光下，那座巨大的石砌城墙的轮廓清晰可见。

['evri] [jɪr] [ðə; ði] ['bæriər] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['i:stərn] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tlz] - ['ænjuəl] [maɪ'greɪʃ(ə)n] ,

Every	year	the	Barrier	formed	the	eastern	limit	of	the	beetles	'	annual	migration	,
每一个	年	这	障碍	形成	这	东	限制	的	这	甲虫	-	年度的	迁移	,

每年，这道屏障都构成了甲虫年度迁徙的东部界限。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ɪts] ['westwərd] ['tɜ:rmɪnəs] .

as	naturally	as	the	shore	of	the	sea	was	its	westward	terminus	.
作为	自然	作为	这	支撑	的	这	海	曾是	它是	向西	终点站	.

就像海岸线自然而然地成为它的西端一样。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] , [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]

So	it	had	been	for	a	thousand	years	or	more	,	as	far	back	as	the
所以	它	有	到过	为了	一个	千	年	或者	更多的	,	作为	远的	后退	作为	这

一千多年来，甚至更久，情况一直如此，最早可以追溯到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['oʊldɪst] [trə'dɪʃnz] [ri:tʃt] : [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['hʌntɪŋ] , ['fɔ:rɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]

oldest	traditions	reached	:	generation	after	generation	,	hunting	,	foraging	,	and
最老	传统	达到	:	一代	后	一代	,	打猎	,	觅食	,	和

['faɪtɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæriər] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

fighting	—	from	the	Barrier	to	the	ocean	,
斗争	—	从	这	障碍	到	这	海洋	,

最古老的传统得以延续：一代又一代，狩猎、采集和战斗——从屏障岛到海洋，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bæriər] .

from	the	ocean	to	the	Barrier	.
从	这	海洋	到	这	障碍	.

从海洋到大堡礁。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['serid] [klɪfs] [stretʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

To	right	and	left	the	serried	cliffs	stretched	out	of	sight	—	the	edge	of	the
到	正确的	和	左边	这	串联	悬崖	拉伸	出去	的	视线	—	这	边缘	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

左右两侧是连绵起伏的悬崖，一直延伸到视线尽头——那是世界的边缘。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['biːtlz] [nuː] .

so	far	as	beetles	knew	.
所以	远的	作为	甲虫	知道	.

就甲虫所知。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪm] ,

If	you	examined	the	contour	of	its	rim	,
如果	你	检查	这	轮廓	的	它是	轮缘	,

如果你仔细观察它的边缘轮廓，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɔndid] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

you	could	see	how	it	corresponded	point	by	point	to	the	irregularities	of	the
你	可以	看	如何	它	对应	观点	经过	观点	到	这	违规行为	的	这

['hɪli] [lænd] [ɑːn] [ɪts] ['hɪðər] [saɪd] .

hilly	land	on	its	hither	side	.
丘陵	土地	在	它是	这里	边	.

你可以看到它与它对面山地的不规则地形是如何逐点对应的。

[sʌm; səm] [taɪm] , [mɪ'leniə] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɝːθs] [krʌst] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

Some	time	,	millennia	ago	,	a	great	fault	in	the	earth's	crust	had	given	way	,
一些	时间	,	数千年	前	,	一个	伟大的	过错	在	这	地球的	地壳	有	给定	方式	,

很久以前，大约几千年前，地壳中的一条巨大断层发生了断裂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ɪn'tɪriər] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn]

and	the	unknown	lands	of	the	continental	interior	had	been	lifted	as	if	on
和	这	未知	土地	的	这	大陆	内部的	有	到过	抬起	作为	如果	在

[ə; eɪ] ['plætfɔːrm] ,

a	platform	,
一个	平台	,

大陆内部那些未知的土地仿佛被抬升到一个平台上。

[faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['koʊst(ə)l] ['riːdʒənz] .

five	hundred	feet	above	the	coastal	regions	.
五	百	脚	多于	这	沿海	地区	.

距海岸地区五百英尺。

[ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ði] [koʊst] [hæd; həd] [sʌŋk] .

Or	perhaps	the	coast	had	sunk	.
或者	也许	这	海岸	有	沉没	.

或许是海岸线沉没了。

['ledʒənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] - ['wɔrz] , [wen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] ,

Legend	attributed	the	event	to	the	ancients	'	wars	,	when	,	it	was	said	,
传奇	归因于	这	事件	到	这	古代人	-	战争	,	什么时候	,	它	曾是	说	,

传说将这一事件归因于古代战争，据说当时

[sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['wepən] [hæd; həd] [kleft] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ə'sʌndər] . . . .

some	unimaginable	weapon	had	cleft	the	continent	asunder	.	.	.	.
一些	难以想象	武器	有	裂	这	大陆	分离	.	.	.	.

某种难以想象的武器将这片大陆撕裂开来.....

- [pər'fɔːrs] [sləud] [hɪz; ɪz] ['breɪknek] [peɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [graʊnd] [gruː] [ʌn'iːv(ə)n] [ə'gen] .

Dworn	perforce	slowed	his	breakneck	pace	as	the	ground	grew	uneven	again	.
-	强制	减速	他的	断颈	步伐	作为	这	地面	生长	不均匀	再次	.

由于地面再次变得崎岖不平，德沃恩不得不放慢他原本飞快的步伐。

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [skɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [sloʊps] [ænd; ənd]

He	guided	his	machine	with	instinctive	skill	over	the	ascending	slopes	and
他	引导	他的	机器	和	本能	技能	超过	这	上升	连续下坡	和

['rɪdʒɪz] ,

ridges	,
山脊	,

他凭借着本能的娴熟技巧，操控着机器驶过陡峭的山坡和山脊。

[aɪz] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

eyes	combing	the	moon	-	shadows	for	the	first	sign	of	his	people	.
眼睛	梳理	这	月亮	-	阴影	为了	这	第一的	符号	的	他的	人们	.

他的目光在月影中搜寻着族人的第一个踪迹。

[ðen] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'hed] , [hiː; hi] [glimpst] [laɪts] .

Then	,	a	couple	of	miles	ahead	,	he	glimpsed	lights	.
然后	,	一个	夫妻	的	英里	前方	,	他	瞥见	灯	.

然后，在前方几英里处，他瞥见了灯光。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [ʌp] — [ðen] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃ(ə)nt] [dɪs'meɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

His	heart	bounded	up	—	then	sank	with	a	prescient	dismay	;	there	was
他的	心	有界	向上	—	然后	沉没	和	一个	先见之明	沮丧	;	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] —

something	wrong	—
某物	错误的	—

他的心猛地一跳——然后又带着一种预感般的沮丧沉了下去；出事了——

[ðə; ði][fairz] [ðæt] [wiŋkt] [ʌp][ðer; ðər] — [fɔːr] , [noʊ] , [faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	fires	that	winked	up	there	—	four	,	no	,	five	of	them	,
这	火灾	那	眨眼	向上	那里	—	四	,	不	,	五	的	他们	,

那边闪烁的火光——四团，不，是五团——

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [rɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɪfs] [roʊz] [ʃɪr] — ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['kæmpfaiəz] .

under	the	very	rim	just	before	the	cliffs	rose	sheer	—	didn't	look	like	campfires	.
在下面	这	非常	轮缘	只是	前	这	悬崖	玫瑰	透明	—	没有	看	喜欢	篝火	.

在悬崖陡峭上升之前的边缘下方——看起来不像是篝火。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'iːkwəli] [speɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flerd] [ʌp][ænd; ənd] [weɪnd] ['ɑːdli] [baɪ][tɜːrnz] ,

They	were	unequally	spaced	,	and	they	flared	up	and	waned	oddly	by	turns	,
他们	是	不平等	间隔	,	和	他们	喇叭口	向上	和	减弱	奇怪	经过	转弯	,

['gloʊɪŋ] ['iːvəli] [red] .

glowing	evilly	red	.
发光	邪恶地	红色的	.

它们间距不均，忽明忽暗，发出邪恶的红色光芒。

- [breɪkt] [ðə; ði] ['biːtl] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [haɪ] [graʊnd] ,

Dworn	braked	the	beetle	to	a	stop	on	a	patch	of	high	ground	,
-	刹车	这	甲虫	到	一个	停止	在	一个	修补	的	高的	地面	,

德沃恩把甲壳虫汽车停在了一小块高地上。

[ænd; ənd][sæt] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːmɪnəs] ['biːkənz] .

and	sat	straining	to	discern	the	meaning	of	those	ominous	beacons	.
和	卫星	紧张	到	辨别	这	意义	的	那些	不祥的	信标	.

他们坐在那里，努力辨别那些不祥之兆的含义。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [raːspt] [rɔː] [baɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['træv(ə)l]

To	his	imagination	,	rasped	raw	by	expectation	and	the	tension	of	long	travel
到	他的	想像力	,	粗糙的	生的	经过	期待	和	这	紧张	的	长的	旅行

,

,
,

在他的想象中，期待和长途旅行的紧张感让他变得异常敏感，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [red] [aɪz] [ʌv; əv] ['menəs] , ['wɔ:nɪŋz] . . . .
they became red eyes of menace , warnings . . . .
他们 成为 红色的 眼睛 的 威胁 , 警告 . . . .

它们变成了充满威胁的红色眼睛，发出警告……

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfrə'red] ['vju:ər] ,
He tried the infrared viewer ,
他 尝试 这 红外线的 观看者 ,

他试用了红外观察器，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['neɪkɪd] [aɪ] .
but it showed no more than he could see with the naked eye .
但 它 显示 不 更多的 比 他 可以 看 和 这 裸 眼睛 .

但它所显示的内容，与他肉眼所见并无二致。

['oʊnli] ['goʊsts] [pə'reidid] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [skri:n] ,
Only ghosts paraded across the screen ,
仅有的 鬼魂 游行 穿过 这 屏幕 ,

屏幕上只有鬼魂游荡，

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['foʊldɪd] [sloʊps] [ðæt] [roʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæriər] .
ghosts of the folded slopes that rose to the abrupt wall of the Barrier .
鬼魂 的 这 折叠 连续下坡 那 玫瑰 到 这 突然 墙 的 这 障碍 .

绵延起伏的山坡，一直延伸到屏障陡峭的墙壁，仿佛是它们的幽灵。

['nʌθɪŋ] [si:md] ['mu:vɪŋ] [ðer; ðər] ;
Nothing seemed moving there ;
没有什么 似乎 移动 那里 ;

那里似乎什么都没有动静；

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [swi:p] [ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd] ['tʌmbld] ['lændskeɪp] [ə'pɪrd] [ded] [ænd; ənd] ['laɪfləs]
the whole sweep of broken and tumbled landscape appeared dead and lifeless
这 所有的 扫 的 破碎的 和 翻滚 景观 出现 死的 和 无生命
[æz; əz][ðə; ðɪ] [mu:n] .
as the moon .
作为 这 月亮 .

整个破碎坍塌的景象如同月亮一般死寂无生。

[bʌt; bət] ['jɑ:ndər] [bə:nd] [ðə; ðɪ][fairz] .
But yonder burned the fires .
但 远处 烧伤 这 火灾 .

但远处燃起了大火。

['stɜ:rnli] - [rɪ'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mə'tʃʊr] , [ə; eɪ] ['wɔ:riər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Sternly Dworn reminded himself that this night he was mature , a warrior of the
严厉地 - 提醒 他自己 那 这 夜晚 他 曾是 成熟 , 一个 战士 的 这
[praʊd] ['bi:tl] [reɪs] .
proud beetle race .
自豪的 甲虫 种族 .

德沃恩严厉地提醒自己，今晚他已长大成人，是骄傲的甲虫种族的战士。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ['rezəlu:tli] [ə'saɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][faɪnd][aʊt] .
He thrust his fears resolutely aside ; there was nothing to do but find out .
他 推力 他的 恐惧 坚决地 旁边 ; 那里 曾是 没有什么 到 做 但 寻找 出去 .

他果断地将恐惧抛诸脑后；除了弄清楚真相，别无他法。

[ðə; ðɪ] ['bi:tl] ['drɪftɪd] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət] ['kɔ:ʃəsli] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['stɔ:kɪŋ] [peɪs] .
The beetle drifted forward , but cautiously now , at a stalking pace .
这 甲虫 漂移 向前 , 但 谨慎地 现在 , 在 一个 跟踪 步伐 .

甲虫缓缓向前移动，但现在却小心翼翼，以潜行的速度前进。

- [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [kən'tɪnjuəli]
Dworn took advantage of the lie of the land , continually
- 采取 优势 的 这 说谎 的 这 土地 , 持续

德沃恩充分利用了地形优势，不断地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['siːkɪŋ] ['kʌvər] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ,
seeking cover as he advanced ,
寻求 覆盖 作为 他 先进的 ,

他一边前进一边寻找掩护。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wət'evər] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [sloʊps]
to shield him from whatever eyes might be watching from the silent slopes
到 盾 他 从 任何 眼睛 可能 是 观看 从 这 沉默的 连续下坡
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

为了保护他，免受上方寂静山坡上任何可能注视他的目光。

['boʊldərz] [leɪ] ['evər] [mɔːr] ['θɪkli] [struːn] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['bæriər] [klɪfs] ,
Boulders lay ever more thickly strewn as he neared the Barrier cliffs ,
巨石 躺 曾经 更多的 浓密 散落的 作为 他 接近 这 障碍 悬崖 ,

随着他靠近屏障悬崖，散落的巨石越来越多。

[ænd; ənd][hiː; hi]['skɜːrtɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['græv(ə)l][ænd; ənd] [luːs] [stoʊnz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌntʃt]
and he skirted patches of gravel and loose stones that would have crunched
和 他 裙摆 补丁 的 碎石 和 松动的 石头 那 会 有 嘎吱作响
['laʊdli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wiːlz] .
loudly under his wheels .
高声 在下面 他的 车轮 .

他绕过了路面上的碎石和松动的石块，否则车轮碾过这些石块会发出嘎吱嘎吱的响声。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [hiː; hi] [glimpst] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] ,
Only occasionally , emerging into the open , he glimpsed his objective ,
仅有的 偶尔 , 新兴 进入 这 打开 , 他 瞥见 他的 客观的 ,

只有偶尔走到开阔地带时，他才能瞥见自己的目标。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kept] [hɪm; ɪm] ['berɪŋ] ['stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði][fairz] .
but his sense of direction kept him bearing steadily toward the fires .
但 他的 感觉 的 方向 保留 他 轴承 稳步 朝向 这 火灾 .

但他的方向感让他坚定地朝着火堆走去。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
Fifteen minutes later ,
十五 分钟 之后 ,

十五分钟后，

[ðə; ði] ['biːtlz] [blʌnt] [noʊz] ['θrʌstɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [wʊd] [dɪs'gaɪz]
the beetle's blunt nose thrusting from under a shelf of rock that would disguise
这 甲虫的 钝 鼻子 推进 从 在下面 一个 架子 的 岩石 那 会 伪装
[ɪts] ['aʊtlaɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,
its outline if anything was watching ,
它是 大纲 如果 任何事物 曾是 观看 ,

甲虫钝钝的鼻子从一块岩石下伸出来，如果有什么东西在观察它，这块岩石就能掩盖它的轮廓。

[ɪts]['moʊtər] ['nɔɪzləsli] ['aɪdlɪŋ] , - [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn]

its	motor	noiselessly	idling	,	Dworn	knew	that	his	premonitions	had	not	been	in	vain
它是	发动机	无声	怠速	,	-	知道	那	他的	预感	有	不是	到过	在	徒劳

.

:

.

发动机无声地怠速运转着，德沃恩知道他的预感没有落空。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	looked	out	upon	a	scene	that	chilled	his	blood	.
他	看起来	出去	之上	一个	场景	那	冷藏	他的	血	.

他向窗外望去，眼前的景象令他不寒而栗。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

The	burning	machines	,
这	燃烧	机器	,

燃烧的机器

['skætərd] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['teɪləs] [sloʊp] [wer] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [kʌm]

scattered	for	two	hundred	yards	along	the	talus	slope	where	destruction	had	come
疏散	为了	二	百	码	沿着	这	距骨	坡	在哪里	破坏	有	来

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] ,

upon	them	or	where	they	had	plunged	out	of	control	,
之上	他们	或者	在哪里	他们	有	暴跌	出去	的	控制	,

他们散落在碎石坡上两百码范围内，有的遭遇了毁灭，有的则失控坠落。

[wɜːr; wər] ['biːtlz] .

were	beetles	.
是	甲虫	.

是甲虫。

[ɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

Or	they	had	been	.
或者	他们	有	到过	.

或者说，他们曾经是。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reks] , [smæʃt] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] , ['fɪtfəli] [ə'fleɪm] .

Now	they	were	wrecks	,	smashed	,	overturned	,	fitfully	aflame	.
现在	他们	是	残骸	,	粉碎	,	翻覆	,	断断续续地	燃烧	.

现在它们都成了残骸，破碎、翻覆，忽明忽暗地燃着火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

There	was	no	sign	of	an	enemy	.
那里	曾是	不	符号	的	一个	敌人	.

没有发现敌人的踪迹。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hævək] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] [hæd; həd] [rɔːt] ,

But	here	was	the	havoc	which	some	powerful	enemy	had	wrought	,
但	这里	曾是	这	混乱	哪个	一些	强大的	敌人	有	锻	,

但这就是某个强大敌人造成的破坏，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

it	could	not	have	been	long	ago	.
它	可以	不是	有	到过	长的	前	.

应该没过多久。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][faɪnd][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][maːrks][ɑːn][ðə; ði] ['blækənd] [hʌlks] ,

He	strove	to	find	identifying	marks	on	the	blackened	hulks	,
他	努力	到	寻找	识别	标记	在	这	变黑	绿巨人	,

他努力在漆黑的船体残骸上寻找识别标记，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][æt; ət][fɜːrst][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

but	in	the	uncertain	light	could	make	out	at	first	no	more	than	the	female
但	在	这	不确定	光	可以	制作	出去	在	第一的	不	更多的	比	这	女性

['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

ornaments	which	had	graced	two	or	three	of	them	.
装饰品	哪个	有	恩赐	二	或者	三	的	他们	.

但在昏暗的光线下，起初只能辨认出其中两三个人身上佩戴的女性饰品。

[neɪmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [flæʃt] [θruː] - [maɪnd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [jet] [huː]

Names	and	faces	flashed	through	Dworn's	mind	;	he	could	not	know	yet	who
姓名	和	面孔	闪光灯	通过	-	头脑	;	他	可以	不是	知道	然而	WHO

[hæd; həd] ['perɪʃt] [hɪr] ,

had	perished	here	,
有	遇难	这里	,

德沃恩的脑海中闪过一个个名字和面孔；他还不知道这里究竟有哪些人丧生。

[wɪtʃ] ['feɪsɪz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ə'gen] . . . .

which	faces	he	would	not	see	again	.	.	.
哪个	面孔	他	会	不是	看	再次	.	.	.

他将再也见不到哪些面孔……

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ðæt] ['eniwʌn] [maɪt] [biː; bi] [left] [ə'laɪv][ɑːn][ðə; ði]

It	hardly	occurred	to	him	to	speculate	that	anyone	might	be	left	alive	on	the
它	几乎	发生	到	他	到	推测	那	任何人	可能	是	左边	活	在	这

[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'bɑːk(ə)l] .

scene	of	the	debacle	.
场景	的	这	崩溃	.

他几乎没有想到，在这场灾难现场可能还会有人幸存。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃənz] ['θɜːroʊnəs] [wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn]

For	one	thing	,	the	destruction's	thoroughness	was	too	evident	,	and	besides	,	in
为了	一	事物	,	这	毁灭的	彻底性	曾是	也	明显	,	和	除了	,	在

- [maɪnd] ,

Dworn's	mind	,
-	头脑	,

首先，破坏的彻底程度太过明显；其次，在德沃恩看来，

[baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] , ['hjuːmən][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] [wɜːr; wər]

by	all	his	background	and	his	teaching	,	human	and	machine	were
经过	全部	他的	背景	和	他的	教学	,	人类	和	机器	是

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wʌn] ; [wen] [wʌn] ['perɪʃt] ,

inextricably	one	;	when	one	perished	,
密不可分地	一	;	什么时候	一	遇难	,

根据他的背景和教导，人和机器密不可分；当一方消亡时，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] . . . .

so	did	the	other	.	.	.
所以	做过	这	其他	.	.	.

另一个人也这么做了……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'sploʊʒn] ,

There	was	a	dull	explosion	,
那里	曾是	一个	乏味的	爆炸	,

一声沉闷的爆炸声响起。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [gler] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːəl][tæŋk] [bluː] [ʌp] .

a	shower	of	sparks	and	a	spreading	glare	as	a	fuel	tank	blew	up	.
一个	淋浴	的	火花	和	一个	传播	强光	作为	一个	燃料	坦克	吹	向上	.

油箱爆炸，火花四溅，火光四射。

[ðə; ði] [fler] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] , [blʌd] - ['kʌlərd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	flare	revealed	the	pillar	of	smoke	,	blood	-	colored	by	reflection	,
这	耀斑	揭晓	这	支柱	的	抽烟	,	血	-	有色	经过	反射	,

火光映照出一道烟柱，反射的光芒使烟柱呈现出血红色。

[ðæt] ['taʊərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siːn] .

that	towered	into	the	night	above	the	scene	.
那	高耸	进入	这	夜晚	多于	这	场景	.

那座高耸入夜空的建筑物矗立在现场上方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [mɔːr] .

And	it	revealed	more	.
和	它	揭晓	更多的	.

它还揭示了更多内容。

[fɔːr; fər] - [sɔː] [baɪ] [ðæt] [ʌn'hoʊli] [laɪt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['biːtlz] — ['kæpsaɪzd]

For	Dworn	saw	by	that	unholy	light	that	one	of	the	nearer	beetles	—	capsized
为了	-	锯	经过	那	不圣洁的	光	那	一	的	这	更近	甲虫	—	倾覆

[ænd; ənd] [bəːnd] [aʊt] ,

and	burned	out	,
和	烧伤	出去	,

德沃恩借着那不祥的光芒看到，离得较近的一只甲虫翻了个底朝天，烧毁了。

[ɪts] ['kærəpeɪs] [bɜːrst] ['rægɪdli] ['oʊpən] — [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]['goʊldən]['skærəb] ['embləm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

its	carapace	burst	raggedly	open	—	it	bore	the	golden	scarab	emblem	which	was
它是	甲壳	爆裂	破烂地	打开	—	它	钻孔	这	金的	圣甲虫	徽	哪个	曾是

[ðə; ði] ['tʃiːfs] [ə'loʊn] .

the	chief's	alone	.
这	酋长的	独自的	.

它的甲壳破开，露出了只有酋长才有的金色圣甲虫徽章。

[ðə; ði] [saɪt] [smoʊt] - [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] .

The	sight	smote	Dworn	like	a	physical	blow	,	so	that	he	almost	cried	out	aloud	.
这	视线	猛击	-	喜欢	一个	身体的	吹	,	所以	那	他	几乎	哭	出去	大声	.

眼前的景象如同重拳击中了德沃恩，让他几乎喊出了声。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [joʊld][kʊd; kəd][hæv; həv]

Somehow	it	had	not	even	crossed	his	mind	that	his	father	Yold	could	have
不知何故	它	有	不是	甚至	交叉	他的	头脑	那	他的	父亲	yold	可以	有

[bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] [ɪn] [wət'evər] [dɪs]

been	among	the	slain	in	whatever	dis
到过	之中	这	被杀	在	任何	迪斯

他竟然从未想到，他的父亲约尔德可能也在这场灾难中丧生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['æstər][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['biːtlz] [hɪr] . . . .

aster	had	fallen	upon	the	beetles	here	.	.	.	.
紫菀	有	倒下	之上	这	甲虫	这里	.	.	.	.

紫菀花落在了这里的甲虫身上.....

['ʌðər] [maɪt] [daɪ] ;

Others	might	die	;
其他的	可能	死	;

其他人可能会死；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪlər][ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] — [ðə; ði][greɪv]['aɪərn]

but	his	father	was	a	pillar	of	strength	that	could	not	fall	—	the	grave	iron
但	他的	父亲	曾是	一个	支柱	的	力量	那	可以	不是	落下	—	这	严重	铁

- [wɪld] [tʃiːf] ,

-	willed	chief	,
-	意志	首席	,

但他的父亲是坚不可摧的支柱——一位意志坚定、沉稳严肃的首领。

[dɪ'mændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪm'pɑːrʃəli] [æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] . . .

demanding	and	rewarding	,	for	his	son	impartially	as	for	all	the	people	.	.	.
要求	和	有回报	,	为了	他的	儿子	秉公	作为	为了	全部	这	人们	.	.	.

.

:

.

对他的儿子和所有人一样，要求严格，也给予丰厚的回报.....

- [breθ] [tʃoʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stʌŋ] .

Dworn's	breath	choked	in	his	throat	and	his	eyes	stung	.
-	气息	窒息	在	他的	喉	和	他的	眼睛	被蜇了	.

德沃恩感到呼吸困难，眼睛刺痛。

['fɪrsli] [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt][ə; eɪ] ['biːtl] , [ə; eɪ] ['tʃiːfs] [sʌn] , [dɪd][nɑːt] [wiːp] .

Fiercely	he	told	himself	that	a	beetle	,	a	chief's	son	,	did	not	weep	.
激烈地	他	讲述	他自己	那	一个	甲虫	,	一个	酋长的	儿子	,	做过	不是	哭泣	.

他坚定地告诉自己，甲虫，酋长的儿子，是不会哭泣的。

[nɑːt][tuː; tə] [mɔːrn] — [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] .

Not	to	mourn	—	to	revenge	,	that	was	his	duty	.
不是	到	哀悼	—	到	复仇	,	那	曾是	他的	责任	.

他的职责不是哀悼，而是复仇。

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

By	the	law	of	his	people	,
经过	这	法律	的	他的	人们	,

根据他人民的法律，

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] [sʌn][mʌst; məst] [siːk] [aʊt][ænd; ənd] [sleɪ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['membər] [ʌv; əv]

the	bereaved	son	must	seek	out	and	slay	not	less	than	three	members	of
这	丧亲者	儿子	必须	寻找	出去	和	杀戮	不是	较少的	比	三	成员	的

[wət'evər] [reɪs] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [deθ] .

whatever	race	had	done	his	father	to	death	.
任何	种族	有	完毕	他的	父亲	到	死亡	.

丧父之子必须找到并杀死至少三名杀害他父亲的同族人。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'seɪɪt] ['spɪrɪt] [wʊd] [roʊm][ðə; ði][dɪ'zɜːrts] [wɪ'ðaʊt] [rest] . . . .

Until	then	,	his	father's	insatiate	spirit	would	roam	the	deserts	without	rest	.	.	.	.
直到	然后	,	他的	父亲的	馋	精神	会	漫游	这	沙漠	没有	休息	.	.	.	.

在此之前，他父亲那永不满足的灵魂将在沙漠中永无止境地游荡.....

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [æz; əz] [jet] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] .

But	Dworn	did	not	even	know	as	yet	who	had	done	this	night's	work	.
但	-	做过	不是	甚至	知道	作为	然而	WHO	有	完毕	这	夜晚	工作	.

但德沃恩甚至还不知道今晚是谁干的。

['sʌd(ə)nli] , [baɪ][ðə; ði] [nuː] [bleɪz] [ðæt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [hiː; hi] [sɔː] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] [dʌl] [ʃiːn]

Suddenly	,	by	the	new	blaze	that	still	continued	,	he	saw	movement	,	a	dull	sheen
突然	,	经过	这	新的	火焰	那	仍然	持续	,	他	锯	移动	,	一个	乏味的	光泽

[ʌv; əv]['met(ə)l] ['muːvɪŋ] ,

of	metal	moving	,
的	金属	移动	,

突然，透过仍在燃烧的新火光，他看到有东西在动，暗淡的金属光泽在移动。

[ænd; ənd][hiː; hi][froʊz][ðə; ði]['dʒestʃər][ðæt][hæd; həd][bɪn][ə'baʊt][tuː; tə][send][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd]['ɪntuː]

and	he	froze	the	gesture	that	had	been	about	to	send	him	forward	into
和	他	冻住了	这	手势	那	有	到过	关于	到	发送	他	向前	进入

[ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv][deθ] .

the	arena	of	death	.
这	竞技场	的	死亡	.

他僵住了即将把他送入死亡竞技场的动作。

[ðə; ði][ˌɪnfrə'red][wʌz; wəz]['juːsləs] ; [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['flɪkərɪŋ]['faɪərlaɪt][wʌz; wəz]['blaɪndɪŋ] .

The	infrared	was	useless	;	by	it	the	flickering	firelight	was	blinding	.
这	红外线的	曾是	无用	;	经过	它	这	闪烁	火光	曾是	失明	.

红外线毫无用处；透过它，闪烁的火光刺得人睁不开眼。

- [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ɪn]['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn][læk][ʌv; əv][prɪ'kɔːʃn] ,

Dworn	bit	his	lip	in	anger	at	his	own	lack	of	precaution	,
-	少量	他的	唇	在	愤怒	在	他的	自己的	缺少	的	预防	,

德沃恩懊恼地咬着嘴唇，懊恼自己疏忽大意。

[ænd; ənd]['heɪstɪli]['twɪstɪd][hɪz; ɪz][saʊnd] - [rɪ'septər][kən'troʊl][tuː; tə]['mæksɪməm] .

and	hastily	twisted	his	sound	-	receptor	control	to	maximum	.
和	草草	扭曲	他的	声音	-	受体	控制	到	最大限度	.

他迅速将听觉感受器控制旋钮拧到最大。

[ðə; ði]['kræklɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fleɪmz][sweld][tuː; tə][ə; eɪ][hɪsɪŋ][rɔːr] ,

The	crackling	of	the	flames	swelled	to	a	hissing	roar	,
这	噼啪作响	的	这	火焰	肿胀	到	一个	嘶嘶声	吼	,

火焰噼啪作响的声音渐渐变成了嘶嘶的咆哮声。

[bʌt; bət][θruː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hɜːrd][ðə; ði][ˌʌnmɪ'steɪkəbl][kriːkɪŋ][saʊnd][ʌv; əv][tredz] .

but	through	it	he	heard	the	unmistakable	creaking	sound	of	treads	.
但	通过	它	他	听到	这	毋庸置疑	嘎吱作响	声音	的	踏板	.

但他透过它听到了踏板特有的吱嘎声。

[bɪ'jɑːnd][ðə; ði][smoʊk][muːvd][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['mɑːnstrəs][ʃeɪp] .

Beyond	the	smoke	moved	an	indistinct	and	monstrous	shape	.
超过	这	抽烟	已搬	一个	模糊	和	滔天	形状	.

烟雾之外，一个模糊而怪异的形状在移动。

- [dʒɔː]['mʌslz][set][rɑːk] - [hɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][flæʃt][tuː; tə][ə'nʌðər][kən'troʊl] .

Dworn's	jaw	muscles	set	rock	-	hard	and	his	hand	flashed	to	another	control	.
-	颚	肌肉	放	岩石	-	难的	和	他的	手	闪光灯	到	其他	控制	.

德沃恩的下颚肌肉紧绷如铁，他的手迅速摸向了另一个控制按钮。

[hɪz; ɪz]['tɜːrət][gʌn][ri'vɔlvd]['saʊndləsli] ,

His	turret	gun	revolved	soundlessly	,
他的	炮塔	枪	旋转	无声地	,

他的炮塔无声地旋转着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔshɛəz][ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][dɑːnst][ə'krɔːs][ðə; ði]['mɪrərd]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	crosshairs	of	the	sight	danced	across	the	mirrored	image	of	the
和	这	十字准星	的	这	视线	跳舞	穿过	这	镜像	图像	的	这

[ə'proʊtʃɪŋ][θɪŋ] .

approaching	thing	.
接近	事物	.

瞄准镜的十字准星在迎面而来的物体的镜像上跳动。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər][pɔɪzd]['oʊvər][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['bʌt(ə)n] ,

His	finger	poised	over	the	firing	button	,
他的	手指	准备	超过	这	射击	按钮	,

他的手指悬在射击按钮上方，

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] [swɪft] [ɪ'veɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

he	braced	himself	to	fling	his	machine	into	swift	evasive	action	before	the	enemy's
他	支撑	他自己	到	一扔	他的	机器	进入	迅速	回避	行动	前	这	敌人的

[pər'hæps] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['faɪərpaʊər] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] —

perhaps	overwhelming	firepower	could	reply	—
也许	压倒	火力	可以	回复	—

他做好准备，在敌人或许压倒性的火力还击之前，迅速驾驶战机采取规避行动——

[ðə; ði] ['mɑːnstər] ['lʌmbərd] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] ,

The	monster	lumbered	slowly	into	the	light	,
这	怪物	笨重的	缓慢地	进入	这	光	,

怪物缓缓地蹒跚着走进了光亮处，

['kæntɪd] [fɑːr] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [saidl] ['moʊʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp]

canted	far	over	and	traveling	with	an	odd	sidling	motion	along	the	steep
倾斜的	远的	超过	和	旅行	和	一个	奇怪的	侧身	运动	沿着	这	陡

['rʌbli] [sloʊp] .

rubbly	slope	.
粗糙的	坡	.

倾斜角度很大，沿着陡峭的碎石坡以一种奇怪的侧身运动前进。

[greɪt] [tredz] [set] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɑːt] , [ʌn'geɪnli] ['bɑːdi] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]

Great	treads	set	far	out	on	each	side	of	the	squat	,	ungainly	body	preserved	it
伟大的	踏板	放	远的	出去	在	每个	边	的	这	蹲	,	笨拙的	身体	保存完好	它

[ə'genst] [əuvə'təːniŋ] .

against	overturning	.
反对	推翻	.

巨大的踏板向两侧延伸很远，笨重的车身保护它免于翻倒。

[ɪts] ['flætnd] ['fɔːrwərd] ['tɜːrət] [s'wɪvld] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

Its	flattened	forward	turret	swiveled	nervously	from	side	to	side	,
它是	扁平的	向前	炮塔	旋转	紧张地	从	边	到	边	,

它扁平的前炮塔不安地左右摇摆，

['pɪrɪŋ] ['blækli] [frʌm; frəm] ['vɪʒ(ə)n] [pɔːrts] [stiːl] - ['ʃʌtərd] [daʊn] [tuː; tə] ['skwɪntɪŋ] [slɪts] .

peering	blackly	from	vision	ports	steel	-	shuttered	down	to	squinting	slits	.
窥视	黑	从	想象	端口	钢	-	百叶窗	向下	到	眯眼	缝隙	.

透过装有钢制百叶窗的观察口，只能眯着眼睛眯成一条缝，隐约看到漆黑的景象。

[ænd; ənd] - [rɪ'lækst] .

And	Dworn	relaxed	.
和	-	轻松	.

德沃恩放松了下来。

[ðə; ði] [red] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bleizd] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] [səb'saidid] ['ɪntuː] [mɪr] [dɪs'gʌst] ;

The	red	hatred	that	had	blazed	up	in	him	subsided	into	mere	disgust	;
这	红色的	仇恨	那	有	燃烧的	向上	在	他	平静下来	进入	仅仅	厌恶	;

他心中燃起的仇恨之火渐渐消退，只剩下厌恶之情；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːnz] ['weri] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] , [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'tempt]

he	watched	the	great	machine's	wary	progress	with	a	familiar	,	instinctive	contempt
他	观看	这	伟大的	机器的	警惕	进步	和	一个	熟悉的	,	本能	鄙视

.

:

.

他带着一种熟悉的、本能的轻蔑，注视着这台庞大的机器小心翼翼地前进。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skævɪndʒər] , [hjuːdʒ] [bʌt; bət] [nɑːt] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

It	was	a	scavenger	,	huge	but	not	very	formidable	,
它	曾是	一个	拾荒者	,	巨大的	但	不是	非常	强大	,

它是一只食腐动物，体型庞大但并不十分可怕。

[drɔ:n] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][baɪ][ðə; ði][fairz] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [lu:t] , ['sælvɪdʒəb(ə)l][skræp] , [pər'hæps]['i:v(ə)n]

drawn	from	afar	by	the	fires	which	promised	loot	,	salvageable	scrap	,	perhaps	even
绘制	从	远方	经过	这	火灾	哪个	承诺	抢劫	,	可挽救的	废料	,	也许	甚至

['ju:zəb(ə)l][pɑ:rts] ,

usable	parts	,
可用	部分	,

远处的人们被熊熊大火吸引而来，因为那里可能藏有战利品、可回收的废料，甚至还能找到可用的零件。

['fju:əl][ɔ:r] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . . . .

fuel	or	ammunition	.	.	.	.
燃料	或者	弹药	.	.	.	.

燃料或弹药.....

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]

It	could	not
它	可以	不是

它无法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:rnɪdʒ] ;

possibly	have	been	responsible	for	the	carnage	;
可能	有	到过	负责任的	为了	这	屠杀	;

可能对这场屠杀负有责任;

[sʌtʃ] ['kaʊərdli] ['kri:tʃərz] [geɪv] [ə; eɪ][waɪd] [bɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tl] [hɔ:rd] .

such	cowardly	creatures	gave	a	wide	berth	to	the	beetle	horde	.
这样的	胆小	生物	给予	一个	宽的	泊位	到	这	甲虫	部落	.

这些胆小的生物对甲虫大军避之不及。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] [graʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ə'mɪd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

The	monster	ground	to	a	halt	amid	the	wreckage	.
这	怪物	地面	到	一个	停止	之中	这	残骸	.

怪物在废墟中停了下来。

[ðen] [ɪts] ['endʒɪn] [be'ləud] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [hæf] [raʊnd] , [wʌn] [tred]

Then	its	engine	bellowed	with	sudden	power	and	it	spun	half	round	,	one	tread
然后	它是	引擎	咆哮	和	突然	力量	和	它	旋转	一半	圆形的	,	一	踏

['spreɪɪŋ] ['græv(ə)l] ,

spraying	gravel	,
喷洒	碎石	,

然后，它的引擎突然发出轰鸣声，动力骤然增强，车身原地旋转了半圈，一只履带溅起碎石。

[ænd; ənd] [bækt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .

and	backed	hastily	away	up	the	slope	.
和	支持的	草草	离开	向上	这	坡	.

然后匆匆退到山坡上。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [kri:kɪŋ] [tredz] [hæd; həd] [ri:'dʌbəld] .

And	Dworn	was	aware	that	the	noise	of	creaking	treads	had	redoubled	.
和	-	曾是	意识到的	那	这	噪音	的	嘎吱作响	踏板	有	加倍	.

德沃恩意识到，吱吱作响的踏板声又加倍了。

[hi:; hi][kæst][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sɔ:] , ['leɪbərɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ə'nʌðər] [bɪg] [mə'ʃi:n] ,

He	cast	about	,	and	saw	,	laboring	upward	from	below	,	another	big	machine	,
他	投掷	关于	,	和	锯	,	劳动	向上	从	以下	,	其他	大的	机器	,

['kloʊsli] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] .

closely	similar	to	the	first	.
密切	相似的	到	这	第一的	.

他环顾四周，看到另一台大型机器从下方艰难地向上延伸，与第一台机器非常相似。

[bəuθ] ['skævɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Both	scavengers	came	to	a	stop	,	facing	one	another	across	the	fading	of	the
两个都	拾荒者	来了	到	一个	停止	,	面向	一	其他	穿过	这	褪色	的	这

[fairz] ,

fires	,
火灾	,

两个拾荒者停了下来，隔着渐渐熄灭的火堆面对面站着。

[ðer; ðər] [ˌʌn'mʌfəld] ['endʒɪnz] ['grʌmblɪŋ] ['sʌlənli] .

their	unmuffled	engines	grumbling	sullenly	.
他们的	未消音的	发动机	抱怨	闷闷不乐地	.

它们没有消音器的引擎发出闷闷的隆隆声。

- [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['nærəʊli] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['eni] ['məʊmənt] .

Dworn	watched	them	narrowly	,	expecting	the	shooting	to	begin	any	moment	.
-	观看	他们	勉强	,	期待	这	射击	到	开始	任何	片刻	.

德沃恩紧紧盯着他们，随时准备开枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skævɪndʒər] - [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['rekləs] ['vælər] .

But	the	scavengers	'	way	of	life	was	not	one	that	encouraged	reckless	valor	.
但	这	拾荒者	-	方式	的	生活	曾是	不是	一	那	鼓励	鲁莽	勇气	.

但拾荒者的生活方式并不鼓励鲁莽的冒险行为。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ] [hætʃ] - ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvəlz] ['ɑːrmərd] [bæk]

After	a	long	minute	,	a	hatch	-	cover	was	lifted	in	the	first	arrival's	armored	back
后	一个	长的	分钟	,	一个	孵化	-	覆盖	曾是	抬起	在	这	第一的	到达	装甲	后退

;

;
;

过了好一会儿，第一个抵达者的装甲背板上的舱盖才被掀开；

[ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [hed] [θrʌst] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] , [wɜːrdz] [klɪr] [tuː; tə] -

a	cautious	head	thrust	forth	,	and	shouted	hoarsely	,	words	clear	to	Dworn's	-
一个	谨慎	头	推力	前进	,	和	喊叫	沙哑地	,	字	清除	到	-	

['æmplɪfaɪd] ['hɪrɪŋ] :

amplified	hearing	:
放大	听力	:

一个小心翼翼的脑袋探了出来，沙哑地喊道，德沃恩通过放大镜听得很清楚：

" ['betər] [goʊ] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , ['brʌðər] .

"	Better	go	back	where	you	came	from	,	brother	.
"	更好的	去	后退	在哪里	你	来了	从	,	兄弟	.

“兄弟，你最好还是回你来的地方去吧。”

[wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [fɜːrst] !

We	got	here	first	!
我们	得到	这里	第一的	!

我们先到的！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [-] ['tɜːrət] - [hætʃ] ['ɔːlsoʊ] [swʌŋ] ['slaɪtli] ['oʊpən] .

"	The	other	scavenger's	turret	-	hatch	also	swung	slightly	open	.
"	这	其他	拾荒者的	炮塔	-	孵化	还	摇摆	轻微地	打开	.

“另一辆拾荒车的炮塔舱门也微微打开了。”

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] ['ænsər] : " [dəunt] [tɔːk] ['fuːlɪʃnəs] , ['brʌðər] .

A	different	voice	answered	:	"	Don't	talk	foolishness	,	brother	.
一个	不同的	嗓音	回答	:	"	不	讲话	愚蠢	,	兄弟	.

另一个声音回答道：“别胡说八道了，兄弟。”

[wiːv] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] !

We've	got	as	much	right	here	as	you	,	and	anyway	we	saw	it	first	!
我们已经	得到	作为	很多	正确的	这里	作为	你	,	和	反正	我们	锯	它	第一的	!

我们掌握的信息和你们一样多，而且我们先看到的！

" [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] [bə'lɪdʒərəns] .
" The first voice thickened with belligerence .
" 这 第一的 嗓音 增稠 和 好战 .

“第一个声音变得咄咄逼人。”

" [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][juː; jʊ] , ['brʌðər] .
" We've got the advantage of the ground on you , brother .
" 我们已经 得到 这 优势 的 这 地面 在 你 , 兄弟 .

“兄弟，我们占据了地形优势。”

['betər] [bæk] [ʌp] ! "
Better back up ! "
更好的 后退 向上 ! "

最好做好备份!

" [oʊ] , [goʊ] [smelt] ['peblz] !
" Oh , go smelt pebbles !
" 哦 , 去 冶炼 鹅卵石 !

“哦，去闻闻鹅卵石吧！”

" [snaːrld] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" snarled the other .
" 纠缠 这 其他 .

另一个咆哮道。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skævɪndʒər] .
No doubt that was a scathing rejoinder among the scavengers .
不 怀疑 那 曾是 一个 尖刻 回复 之中 这 拾荒者 .

毫无疑问，这番话在拾荒者中引起了强烈的反驳。

- ['grɪmɪst] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['tɜːrət] - [gʌn] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][æn; ən]
Dworn grimaced scornfully and brought his turret - gun to bear on an
- 做了个鬼脸 轻蔑地 和 带来 他的 炮塔 - 枪 到 熊 在 一个
['aʊt.krɑːpɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'spjuːtənts] .
outcropping midway between the disputants .
露头 中途 之间 这 争议双方 .

德沃恩不屑地撇了撇嘴，将炮塔上的大炮对准了争执双方中间的一处突出岩石。

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt'weɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːtl] ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] — [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs]
Either of them outweighed the little beetle twenty times over — but at this
任何一个 的 他们 被压倒 这 小的 甲虫 二十 时代 超过 — 但 在 这
['dʒʌŋktʃər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɑːt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [send] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skʌtliŋ]
juncture a single unexpected shot would probably send both of them scuttling
契机 一个 单身的 意外 射击 会 大概 发送 两个都 的 他们 匆匆而过
[fɔːr; fər] ['kʌvər] —
for cover —
为了 覆盖 —

它们俩的体重都比这只小甲虫重二十倍——但此时此刻，一记意想不到的射击很可能会把它们俩都吓得四处逃窜寻找掩护——

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] .
But he halted again on the verge of firing .
但 他 停止 再次 在 这 边缘 的 射击 .

但他再次停了下来，正要开枪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [ɪrz] [pɪkt] [aʊt]
For he had not stopped listening , and now his trained ears picked out
为了 他 有 不是 停止 聆听 , 和 现在 他的 受过训练 耳朵 挑选 出去
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

因为他从未停止倾听，现在他那训练有素的耳朵又捕捉到了另一个声音。

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] .

an	unfamiliar	sound	from	the	background	of	noises	.
一个	陌生	声音	从	这	背景	的	噪音	.

在嘈杂的背景噪音中，传来一个陌生的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['skɜːri] ,

It	was	a	queer	rattle	and	scurry	,
它	曾是	一个	酷儿	嘎嘎作响	和	疾走	,

那是一种奇怪的嘎嘎声和匆匆声，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪʧt] [bʌz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

mingled	with	a	high	-	pitched	buzz	that	could	only	come	from	a	number	of
混合	和	一个	高的	-	投球	嗡嗡声	那	可以	仅有的	来	从	一个	数字	的

[smɔːl] [bʌt; bət] [haɪ] - [spiːd] ['moʊtɚz] .

small	but	high	-	speed	motors	.
小的	但	高的	-	速度	电机	.

夹杂着一种尖锐的嗡嗡声，这种声音只能来自许多小型高速马达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪʧ] - [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd]

It	was	not	a	sound	the	exact	like	of	which	Dworn	remembered	having	heard
它	曾是	不是	一个	声音	这	精确的	喜欢	的	哪个	-	记得	拥有	听到

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

这声音和德沃恩记忆中以前听过的并不完全一样。

[hiː; hi] [went] ['rɪdʒɪd] , ['sterɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['saʊndz] [sɔːrs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

He	went	rigid	,	staring	,	as	the	sound's	source	came	into	view	.
他	去	死板的	,	凝视	,	作为	这	声音的	来源	来了	进入	看法	.

当声音的来源出现在视野中时，他僵住了，目光呆滞。

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːnz] — ['laɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['biːtl] , [ænd; ənd] [mɔːr]

A	column	of	little	machines	—	lighter	even	than	a	beetle	,	and	more
一个	柱子	的	小的	机器	—	打火机	甚至	比	一个	甲虫	,	和	更多的

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] — [əd'vænsɪŋ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

elongated	—	advancing	in	single	file	,
细长的	—	前进	在	单身的	文件	,

一列由小型机器组成的纵队——比甲虫还要轻，而且更加细长——排成单列前进。

['mʌltɪp(ə)l] [wiːlz] ['swəːviŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːdɚz] [træks] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləm] [wuːnd] ['nɪrər] [ə'lɔːŋ]

multiple	wheels	swerving	in	the	leader's	tracks	as	the	column	wound	nearer	along
多种的	车轮	急转弯	在	这	领导人的	轨道	作为	这	柱子	伤口	更近	沿着

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

the	mountain
这	山

随着车队沿着山路蜿蜒而上，多辆汽车的车轮在领头车的行驶轨迹上左右摇摆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[saɪd] .

side	.
边	.

边。

[æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [ʃiːn] [ʌv; əv]

As	the	firelight	fell	on	them	they	gleamed	with	the	mild	sheen	of
作为	这	火光	跌倒	在	他们	他们	闪闪发光	和	这	温和的	光泽	的

[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] .

aluminum	.
铝	.

当火光照射在它们身上时，它们闪耀着铝的柔和光泽。

[raʊnd] ['vɪʒ(ə)n] - [pɔːrts][stɛərd] ['glæsili] , [ænd; ənd] ['tɜːbaɪnz] [bʌzd] ['fiːvərɪʃli] [ʃrɪl] .

Round	vision	-	ports	stared	glassily	,	and	turbines	buzzed	feverishly	shrill	.
圆形的	想象	-	端口	凝视	玻璃般地	,	和	涡轮机	嗡嗡作响	狂热地	尖锐	.

圆形观察窗目光呆滞，涡轮机发出刺耳的嗡嗡声。

[wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [brəˈvɑːdoʊ] , [ðə; ði] ['flɪmzi] ['lɪt(ə)l] ['viːək(ə)lz] , [wʌn][bɪˈhaɪnd] [əˈnʌðər] , [keɪm]

With	astonishing	bravado	,	the	flimsy	little	vehicles	,	one	behind	another	,	came
和	惊人	虚张声势	,	这	脆弱的	小的	车辆	,	一	在后面	其他	,	来了

[pəˈreɪdɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] [rek] - [struːn] [sloʊp] .

parading	onto	the	wreck	-	strewn	slope	.
游行	到	这	破坏	-	散落的	坡	.

这些简陋的小车，一辆接一辆，带着惊人的勇气，列队驶上了满是残骸的斜坡。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [stɪl] — [noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][əˈlaɪk] .

And	what	was	more	startling	still	—	no	two	of	them	were	alike	.
和	什么	曾是	更多的	令人震惊	仍然	—	不	二	的	他们	是	同样	.

更令人惊讶的是——它们没有两个是相同的。

[ðə; ði] ['liːdər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [wɪntʃ] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] ; [bɪˈhaɪnd] [keɪm] [əˈnʌðər] [məˈʃiːn] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	leader	mounted	a	winch	in	plain	view	;	behind	came	another	machine	fitted	with
这	领导者	安装	一个	绞盘	在	清楚的	看法	;	在后面	来了	其他	机器	适配	和

['ɑːdli] - [ʃeɪpt] ['græplɪŋ] [klɔːz] ,

oddly	-	shaped	grappling	claws	,
奇怪	-	形状	格斗	爪子	,

领队在显眼处安装了一台绞车；后面跟着另一台装有形状奇特抓钩的机器。

[ænd; ənd][nekst][wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'vaɪs] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [frʌnt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	next	one	bearing	a	mysterious	device	terminating	in	front	in	a	sort	of
和	下一个	一	轴承	一个	神秘	设备	终止	在	正面	在	一个	种类	的

['fleksəb(ə)l] [trʌŋk] . . . .

flexible	trunk	.	.	.	.
灵活的	树干	.	.	.	.

下一个物体上装有一个神秘装置，前端像是一个柔性躯干……

['streɪndʒli] , [tuː] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] ['eni] ['ɑːrməmənt] — [noʊ] ['snaʊtɪŋ] ['gʌnz] , [noʊ]

Strangely	,	too	,	they	didn't	seem	to	carry	any	armament	—	no	snouting	guns	,	no
奇怪的	,	也	,	他们	没有	似乎	到	携带	任何	武器	—	不	伸鼻子	枪支	,	不

[fleɪm] [ɔːr][gæs][prəd'ʒektəz] .

flame	or	gas	projectors	.
火焰	或者	气体	投影仪	.

奇怪的是，它们似乎没有携带任何武器——没有喷火器，也没有火焰喷射器或气体喷射器。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] [fækt][ɔːr][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] ['saʊndɪd] [æn; ən][ə'lɑːrm] [diːp] [ɪn]

Despite	that	fact	or	perhaps	because	of	it	,	something	sounded	an	alarm	deep	in
尽管	那	事实	或者	也许	因为	的	它	,	某物	听起来	一个	警报	深的	在

- [maɪnd] .

Dworn's	mind	.
-	头脑	.

尽管如此，或者正因为如此，德沃恩内心深处响起了一阵警钟。

[ðer; ðər][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ɪt'self][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Their	diversity	itself	was	uncanny	,	that	was	certain	.
他们的	多样性	本身	曾是	不可思议	,	那	曾是	肯定	.

它们的多样性本身就令人惊叹，这是毋庸置疑的。

[ɪn] [ɔːl] - [ɪkˈspɪriəns] , [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈreɪsɪz] [huːz] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv]

In	all	Dworn's	experience	,	machines	were	the	work	of	races	whose	traditions	of
在	全部	-	经验	,	机器	是	这	工作	的	种族	谁	传统	的

[kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

在德沃恩的所有经验中，机器都是那些拥有建造传统的种族的产物。

[ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [fərˈgɑːtn] [ænˈtɪkwəti] ,

handed	down	from	forgotten	antiquity	,
递交	向下	从	被遗忘的	古代	,

从被遗忘的古代传承下来的，

[wɜːr; wər] [æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌnˈveriɪŋˌʌnˈværiɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [həˈredəti] [ðæt] [meɪd] [wʌn]

were	as	fixed	and	unvarying	as	the	biological	heredity	that	made	one
是	作为	固定的	和	不变的	作为	这	生物	遗传	那	制成	一

[reɪs] [laɪt] - [ˈherd] , [əˈnʌðər] [dɑːrk] . . . .

race	light	-	haired	,	another	dark	.	.	.	.
种族	光	-	头发	,	其他	黑暗的	.	.	.	.

就像生物遗传一样，固定不变，这种遗传决定了不同种族的发色，有的种族头发颜色浅，有的种族头发颜色深.....

[ə; eɪ] [hætʃ] - [ˈkʌvər] [klæŋd] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

A	hatch	-	cover	clanged	shut	,	and	another	.
一个	孵化	-	覆盖	叮当作响	关闭	,	和	其他	.

舱盖哐当一声关上，接着又是一扇。

[ðə; ði] [ˈskwɔbəlɪŋ] [ˈskævɪndʒər] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˌaʊtˈsaɪd]

The	squabbling	scavengers	had	finally	noticed	the	appearance	of	outside
这	争吵	拾荒者	有	最后	注意到	这	外貌	的	外部

[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

争吵不休的拾荒者们终于注意到了外部竞争的出现。

[ðə; ði] [wʌn] [ˈʌpsloʊp] [ˈreɪst] [ɪts] [ˈendʒɪn] [ʌnˈsɜːrtnli] , [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ]

The	one	upslope	raced	its	engine	uncertainly	,	swung	round	to	face	the	buzzing
这	一	上坡	比赛	它是	引擎	不确定性	,	摇摆	圆形的	到	脸	这	嗡嗡声

[inˈveidəz] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

invaders	,	hesitated	.
入侵者	,	犹豫了一下	.

上坡的那辆车犹豫地发动引擎，转身面对嗡嗡作响的入侵者，却又停了下来。

[ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pɑːrt] , [siːmd] [əˈblɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskævɪndʒər] - [ˈprez(ə)ns] .

The	newcomers	,	for	their	part	,	seemed	oblivious	to	the	scavengers	'	presence	.
这	新来者	,	为了	他们的	部分	,	似乎	浑然不觉	到	这	拾荒者	-	在场	.

至于那些新来者，他们似乎完全没有注意到拾荒者的存在。

[ðer; ðər] [ˈkɑːləm] [bɪˈgæn] [di'spəːsiŋ] .

Their	column	began	dispersing	.
他们的	柱子	开始	分散	.

他们的队伍开始分散。

[ə; eɪ] [ˈgræpl] - [ɑːrmd] [məˈʃiːn] [leɪd] [hoʊld] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rekt] [ˈbiːtlz] [ænd; ənd] ,

A	grapple	-	armed	machine	laid	hold	on	one	of	the	wrecked	beetles	and	,
一个	抓钩	-	武装	机器	铺设	抓住	在	一	的	这	损毁	甲虫	和	,

[ˈwaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] ,

whining	with	effort	,
抱怨	和	努力	,

一台装有抓钩的机器抓住了其中一辆损毁的甲虫，并费力地发出呜咽声，

[sɔːt] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['levələr] [graʊnd] .
sought to drag it to leveler ground .
寻求 到 拖 它 到 调平器 地面 .

试图将其拉回到更平坦的地面。

[ə; eɪ] ['sekənd] , ['fɑːloʊɪŋ] ,
A second , following ,
一个 第二 , 下列的 ,

其次，

[spæt][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][spɑːrks][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ɑːrm] [tɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]
spat a burst of sparks and extended a gleaming arm tipped by the singing
争吵 一个 爆裂 的 火花 和 扩展 一个 闪闪发光 手臂 倾斜 经过 这 歌唱
[bluː] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [tɔːrtʃ] .
blue radiance of a cutting torch .
蓝色的 辐射 的 一个 切割 火炬 .

迸发出一阵火花，伸出一条闪闪发光的手臂，手臂顶端是切割炬发出的湛蓝色光芒。

[ðə; ði][fɜːrst] - [kʌm] ['skævɪndʒər] [grauld] ['θroʊtɪli] [ænd; ənd] ['lʌmbərd] [tɔːrd] [ðə; ði]
The first - come scavenger growled throatily and lumbered toward the
这 第一的 - 来 拾荒者 咆哮 喉咙里发出低沉的声音 和 笨重的 朝向 这
['intələupəz] ,
interlopers ,
闯入者 ,

那只先到先得的食腐动物低声咆哮着，蹒跚地朝入侵者走去。

['pleɪnli] ['teɪkɪŋ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [er] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [stuː'pɪdəti] .
plainly taking heart from their air of harmless stupidity .
显然 采取 心 从 他们的 空气 的 无害 愚蠢 .

显然，他们从自己无害的愚蠢姿态中得到了鼓舞。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['skævɪndʒər] [keɪm] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][tuː; tə][ɪts] ['fɛloʊz] [eɪd] .
Behind it , the other scavenger came clattering up the slope to its fellow's aid .
在后面 它 , 这 其他 拾荒者 来了 咔嗒咔嗒 向上 这 坡 到 它是 同伴们 援助 .

紧随其后的是另一只食腐动物，它噼里啪啦地爬上山坡去帮助同伴。

[fleɪm] [bluːmd] ['θʌndərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wʌnz] ['fɔːrwərd] [gʌn] .
Flame bloomed thunderously from the muzzle of the first one's forward gun .
火焰 盛开 雷鸣般地 从 这 枪口 的 这 第一的 一个人的 向前 枪 .

第一门炮的炮口喷出雷鸣般的火焰。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [went] ['roʊlɪŋ]
The machine with the torch was flung bodily into the air and went rolling
这 机器 和 这 火炬 曾是 扔 身体上的 进入 这 空气 和 去 滚动
[ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
and bouncing down the hill ,
和 弹跳 向下 这 爬坡道 ,

装有火炬的机器被整个抛向空中，然后沿着山坡滚落下来，一路弹跳。

[wiːlz] ['fjuːtəli] ['spɪnɪŋ] .
wheels futilely spinning .
车轮 徒劳地 旋转 .

车轮徒劳地空转。

[ðə; ði] [gʌn] [rɔːrd] [ə'gen] ,
The gun roared again ,
这 枪 咆哮 再次 ,

枪声再次响起，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪŋ] [ʃel] [tɔ:r] ['oʊpən][ə; eɪ] ['flɪmzi] [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm]['bɑ:di][frʌm; frəm][noʊz]

and	the	exploding	shell	tore	open	a	flimsy	aluminum	body	from	nose
和	这	爆炸	壳	撕裂	打开	一个	脆弱的	铝	身体	从	鼻子

[tu:; tə][teɪl] .

to	tail	.
到	尾巴	.

爆炸的炮弹将脆弱的铝制机身从头到尾撕开。

['moʊtɝz] [hwɜ:d] ['fræntɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪgmi:z] ['skætərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒiŋ]

Motors	whirred	frantically	as	the	pygmies	scattered	before	the	charging
电机	嗡嗡作响	疯狂地	作为	这	俾格米人	疏散	前	这	收费

[bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] .

behemoth	.
巨兽	.

马达疯狂地嗡嗡作响，侏儒们在冲锋的巨兽面前四散奔逃。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['dɑ:rtɪd] ['wɪtlɪsli] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][hju:dʒ] [tredz] ,

One	of	them	darted	witlessly	right	under	the	huge	treads	,
一	的	他们	飞镖	愚蠢地	正确的	在下面	这	巨大的	踏板	,

其中一只傻乎乎地从巨大的履带底下窜了过去。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [skri:tʃ] [ʌv; əv] ['krʌmplɪŋ] ['met(ə)l] .

and	disappeared	with	a	brief	screech	of	crumpling	metal	.
和	消失	和	一个	简短的	尖叫	的	皱缩	金属	.

伴随着一声短暂的金属破碎摩擦声，消失了。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	fight	was	over	as	quickly	as	it	had	begun	.
这	斗争	曾是	超过	作为	迅速地	作为	它	有	开始	.

这场战斗结束得和开始得一样快。

[ðə; ði]['skævɪndʒər] [wi:ld] , [snɔ:tɪŋ] , [ænd; ənd]['faɪərd]

The	scavenger	wheeled	,	snorting	,	and	fired
这	拾荒者	带轮子的	,	吸鼻	,	和	被解雇

清道夫转动着身子，喷着气，开火了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʌn] [mɔ:r] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['æftər][ɪts]['ru:tɪd; raʊtɪd] [ə'poʊnənts] . . . .

one	more	shot	into	the	dark	after	its	routed	opponents	.	.	.	.
一	更多的	射击	进入	这	黑暗的	后	它是	路由	对手	.	.	.	.

在击败对手之后，它又向黑暗中发射了一枚硬币.....

- ['mʌtəd] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Dworn	muttered	an	imprecation	under	his	breath	.
-	低声说道	一个	诅咒	在下面	他的	气息	.

德沃恩低声咒骂了一句。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['skævɪndʒər] [ɔ:f] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd]

No	chance	of	frightening	the	scavengers	off	now	that	their	blood	was	up	and
不	机会	的	令人恐惧	这	拾荒者	离开	现在	那	他们的	血	曾是	向上	和

[ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [fər'gɑ:tn] ;

their	differences	forgotten	;
他们的	差异	被遗忘的	;

现在食腐动物们怒火中烧，彼此间的隔阂也已烟消云散，再也没有机会吓走它们了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊn] ['biːtl] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd][ʌp][tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [nɑːk]

and	a	lone	beetle	could	scarcely	stand	up	to	two	of	them	in	a	knock
和	一个	孤独	甲虫	可以	几乎	站立	向上	到	二	的	他们	在	一个	敲

[daʊn] [faɪt] .

down	fight	.
向下	斗争	.

一只孤零零的甲虫几乎无法在激烈的搏斗中与两只甲虫抗衡。

[tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] .

To	rush	in	now	would	be	suicidal	.
到	匆忙	在	现在	会	是	有自杀倾向	.

现在贸然行动无异于自杀。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd]

He	gave	up	the	idea	of	investigating	the	scene	of	disaster	more	closely	,	and
他	给予	向上	这	主意	的	调查	这	场景	的	灾难	更多的	密切	,	和

[bækt] ['stelθɪli] [ə'weɪ] ,

backed	stealthily	away	,
支持的	悄悄地	离开	,

他放弃了进一步调查灾难现场的想法，悄悄地退了出去。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .

keeping	to	the	cover	of	the	rocks	.
保持	到	这	覆盖	的	这	岩石	.

躲在岩石后面。

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] , ['daunsləup] .

At	a	safe	distance	he	began	circling	round	,	downslope	.
在	一个	安全的	距离	他	开始	盘旋	圆形的	,	下坡	.

在安全距离之外，他开始绕着山坡向下盘旋。

[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][mʌst; məst][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['loʊkeɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv]

What	he	could	and	must	do	now	was	to	locate	what	was	left	of
什么	他	可以	和	必须	做	现在	曾是	到	定位	什么	曾是	左边	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɔːrd] .

his	native	horde	.
他的	本国的	部落	.

他现在能做的也必须做的，就是找到他故乡部落的残余势力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɔndərˌj\\ː(r)] ;

It	had	numbered	about	fifty	when	he	had	departed	for	his	wanderyear	;
它	有	编号	关于	五十	什么时候	他	有	已离开	为了	他的	漫游年	;

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [pər'hæps] [mɔːr] ,

a	dozen	,	perhaps	more	,
一个	打	,	也许	更多的	,

他开始游历的那一年时，队伍大约有五十人；后来又多了十几人，或许更多。

[hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [tə'naɪt] .

had	died	on	the	mountain	tonight	.
有	死亡	在	这	山	今晚	.

他今晚死在了山上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ,

He	must	seek	out	the	survivors	,
他	必须	寻找	出去	这	幸存者	,

他必须找到幸存者。

[ænd; ənd] [help] [plæn] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ə'genst] [wət'evər] ['enəmi] [hæd; həd] [delt] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

and	help	plan	retaliation	against	whatever	enemy	had	dealt	them	this	terrible
和	帮助	计划	报复	反对	任何	敌人	有	已处理	他们	这	糟糕的

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

并协助制定报复计划，打击给他们带来如此沉重打击的敌人。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [els] [nægd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Yet	something	else	nagged	at	his	mind	,
然而	某物	别的	唠叨	在	他的	头脑	,

然而，还有另一件事一直萦绕在他的心头。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [geɪz] ['eɪkɪŋli] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ʌp] [ðer; ðər] ,

until	he	halted	to	gaze	achingly	once	more	toward	the	glowing	embers	up	there	,
直到	他	停止	到	目光	痛彻心扉	一次	更多的	朝向	这	发光	余烬	向上	那里	,

直到他停下来，再次痛苦地凝视着上方闪烁的余烬，

[wer] [ðə; ði] ['skævɪndʒər] [naʊ] [klæŋkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

where	the	scavengers	now	clanked	to	and	fro	about	their	business	.
在哪里	这	拾荒者	现在	叮当作响	到	和	弗	关于	他们的	商业	.

拾荒者们叮叮当当地来回忙碌着。

- ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [wʌt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]

Dworn	recognized	that	what	bothered	him	was	the	puzzle	of	the	unidentified
-	认可	那	什么	烦恼	他	曾是	这	谜	的	这	身份不明

['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] ['pækɪŋ] .

little	machines	that	had	turned	up	on	the	battlefield	only	to	be	sent	packing	.
小的	机器	那	有	转向	向上	在	这	战场	仅有的	到	是	发送	包装	.

德沃恩意识到，困扰他的是那些出现在战场上却又被击退的不明小型机器的谜团。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jəːlɔŋ, 'jiə-, -lɔːŋ] ['sɑːlətəri] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [sər'vaɪv] ,

During	his	yearlong	solitary	struggle	to	survive	,
期间	他的	全年	孤	斗争	到	存活	,

在他长达一年的独自求生斗争中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ekstrə] [sens] [ɔːr] [tuː] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪrli] ['kɑːnfɪdənt]

he	had	developed	an	extra	sense	or	two	—	and	in	the	queerly	confident
他	有	发达	一个	额外的	感觉	或者	二	—	和	在	这	奇怪地	自信的

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bʌzɪŋ] [st'reɪndʒəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sentɪd] ['deɪndʒər] ,

behavior	of	those	buzzing	strangers	he	had	scented	danger	,
行为	的	那些	嗡嗡声	陌生人	他	有	香味	危险	,

他似乎发展出了一两种额外的感官——从那些熙熙攘攘的陌生人异常自信的举止中，他嗅到了危险的气息。

[ə; eɪ] [træp] . . . .

a	trap	.	.	.	.
一个	陷阱	.	.	.	.

陷阱.....

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [træp]

So	it	happened	that	he	was	still	looking	on	at	the	moment	when	the	trap
所以	它	发生	那	他	曾是	仍然	寻找	在	在	这	片刻	什么时候	这	陷阱

[wʌz; wəz] [sprʌŋ] .

was	sprung	.
曾是	弹簧	.

就在他注视着这一切的时候，陷阱被触发了。

[ə; eɪ] [stɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fel] ['ɔːlmoʊst] ['vɜːrtɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

A	star	,	it	seemed	,	fell	almost	vertically	from	the	zenith	,
一个	星星	,	它	似乎	,	跌倒	几乎	垂直方向	从	这	天顶	,

仿佛有一颗星星从天顶几乎垂直坠落下来。

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['saɪləns][ʌv; əv] [flaɪt] ['fæstər][ðæn; ðən][saʊnd] .

falling	and	expanding	with	the	uncanny	silence	of	flight	faster	than	sound	.
坠落	和	扩展	和	这	不可思议	沉默	的	航班	快点	比	声音	.

以超音速飞行的诡异寂静坠落和膨胀。

[ðə; ði] ['skævɪndʒər] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .

The	scavengers	had	no	time	to	act	.
这	拾荒者	有	不	时间	到	行为	.

拾荒者们来不及采取行动。

- [kɔːt] [wʌn] [feɪnt] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Dworn	caught	one	faint	glimpse	of	a	winged	shape	against	the	sky	,
-	捕捉	一	头晕的	一瞥	的	一个	有翅膀的	形状	反对	这	天空	,

德沃恩隐约瞥见天空中有一个带翅膀的轮廓，

[lɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ðæt] [stæbd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɛvəld] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [tə'rɪfɪk] [daɪv] .

limned	by	the	flashes	that	stabbed	from	it	as	it	leveled	out	of	its	terrific	dive	.
勾勒	经过	这	闪光灯	那	刺伤	从	它	作为	它	平整	出去	的	它是	了不起	潜水	.

在它从惊天俯冲中恢复平稳时，从它身上迸发出的闪光勾勒出它的轮廓。

[wʌn] ['skævɪndʒər] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [ɪk'sploʊʒn] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səb'saidid] , ['smoʊkɪŋ] .

One	scavenger	shuddered	with	the	force	of	a	heavy	explosion	somewhere	within	it	,	and	subsided	,	smoking	.
一	拾荒者	颤抖	和	这	力量	的	一个	重的	爆炸	某处	之内	它	,	和	平静下来	,	吸烟	.

一只拾荒者像体内某处发生了剧烈爆炸一样颤抖了一下，然后倒了下来，冒着烟。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['stægərd] ['ʌndər] ['krɪplɪŋ] ['impækts] , [bʌt; bət] [graʊnd] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ,

The	other	too	staggered	under	crippling	impacts	,	but	ground	somehow	into	motion	,
这	其他	也	交错	在下面	致残	影响	,	但	地面	不知何故	进入	运动	,

另一辆车也因遭受重创而摇摇晃晃，但不知何故还是重新启动了。

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['kreɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [sloʊp] .

spinning	and	sliding	crazily	down	the	gravel	slope	.
旋转	和	滑动	疯狂地	向下	这	碎石	坡	.

在碎石坡上疯狂地旋转和滑行。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tækərz] [ʃɑːk] - [weɪv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] ['tremb(ə)l] ,

Then	,	as	the	first	attacker's	shock	-	wave	made	the	very	earth	tremble	,
然后	,	作为	这	第一的	攻击者的	震惊	-	海浪	制成	这	非常	地球	颤抖	,

随后，随着第一个攻击者的冲击波震动大地，

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [haɪts] ,

a	second	and	a	third	plunged	from	the	black	heights	,
一个	第二	和	一个	第三	暴跌	从	这	黑色的	高度	,

第二和第三个人从漆黑的高处坠落下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [læst] [wʌn] [roʊz] ['skriːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [swuːp] [ðə; ði] [hoʊl] ['loʊər] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [buːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['ɔɪli] [smoʊk] .

and	as	the	last	one	rose	screeching	from	its	swoop	the	whole	lower	face	of	the	hillside	boomed	into	a	holocaust	of	flame	and	oily	smoke	.
和	作为	这	最后的	一	玫瑰	尖叫	从	它是	俯冲	这	所有的	降低	脸	的	这	山坡	蓬勃发展	进入	一个	大屠杀	的	火焰	和	油腻的	抽烟	.

最后一架飞机呼啸着从空中坠落，整个山坡的下半部分瞬间化作一片火海和油烟。

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['skævɪndʒər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɪn'veləpt] ['sʌmwer] [ɪn][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv]['faɪəri] [hel] .

The	fleeing	scavenger	was	gone	,	enveloped	somewhere	in	an	acre	of	fiery	hell	.
这	逃离	拾荒者	曾是	已消失	,	被包裹	某处	在	一个	英亩	的	火热	地狱	.

逃跑的拾荒者不见了，消失在一片烈焰地狱的某处。

- , [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
Dworn , two hundred yards away ,
- , 二 百 码 离开 ,

德沃恩，两百码外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[felt] [ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [hiːt] ,
felt a searing breath of heat ,
毛毡 一个 灼烧 气息 的 热 ,

感到一阵灼热的气息袭来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [reɪs]
and with a great effort controlled the impulse to whirl round and race
和 和 一个 伟大的 努力 受控 这 冲动 到 旋转 圆形的 和 种族
[fɔːr; fər]['oʊpənər] [graʊnd] .
for opener ground .
为了 开球 地面 .

他竭力克制住转身冲向开阔地带的冲动。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] , [hændz] [kræmpt] ['swetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['biːtlz] [kən'troʊlz] ,
He sat still , hands cramped sweating on the beetle's controls ,
他 卫星 仍然 , 双手 狭窄 出汗 在 这 甲虫的 控制 ,

他一动不动地坐在那里，双手紧握着甲虫的控制装置，汗水涔涔的。

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ] ['hwisld] [vɪn'dɪktɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['səːkld][ɪn] [sɜːrtʃ]
while the sky whistled vindictively with the flight of things that circled in search
尽管 这 天空 吹口哨 怀有报复心理 和 这 航班 的 事物 那 圈起来 在 搜索
[ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['tɑːrgɪts] .
of further targets .
的 更远 目标 .

天空发出充满报复意味的呼啸声，盘旋的物体寻找着更大的目标。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['iːənˌiːɑːn] , [ðer; ðər] ['skriːmɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [held] [breθ]
When , after a seeming eon , their screaming died away , he released held breath
什么时候 , 后 一个 似乎 永世 , 他们的 尖叫 死亡 离开 , 他 发布 握住 气息
[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
in a long sigh .
在 一个 长的 叹 .

仿佛过了漫长的岁月，他们的尖叫声终于消失了，他长长地叹了口气，释放了屏住的呼吸。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [riˈækʃ(ə)n] .
He found himself trembling with reaction .
他 成立 他自己 发抖 和 反应 .

他发现自己因这种反应而颤抖。

[stɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɜːr] .
Still he didn't stir .
仍然 他 没有 搅拌 .

他仍然一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræn,sækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
He was ransacking his memory for something he should be able to recall
他 曾是 洗劫 他的 记忆 为了 某物 他 应该 是 有能力的 到 记起
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [mɪθ] ,
but which eluded him — a myth ,
但 哪个 躲避 他 — 一个 神话 ,

他努力回忆着什么，明明应该记得却怎么也想不起来——那是一个神话。

[pər'hæps] , [hɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæmpfaiəz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] —

perhaps	,	heard	as	a	child	beside	the	campfires	of	the	horde	—
也许	,	听到	作为	一个	孩子	旁	这	篝火	的	这	部落	—

或许，小时候在部落的篝火旁听到过——

[ðə; ði][oʊld][men] [wʊd] [noʊ] ; [joʊld] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] .

The	old	men	would	know	;	Yold	would	have	known	.
这	老的	男人	会	知道	;	yold	会	有	已知	.

那些老人们会知道；约尔德也会知道。

[æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['fjʊri] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] - ,

At	thought	of	his	father	,	the	grief	and	fury	rose	up	again	in	Dworn	,
在	想法	的	他的	父亲	,	这	悲伤	和	愤怒	玫瑰	向上	再次	在	-	,

一想到父亲，德沃恩心中的悲痛和愤怒再次涌上心头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vendʒf(ə)l]['æŋgər] .

and	this	time	he	knew	the	object	of	his	vengeful	anger	.
和	这	时间	他	知道	这	目的	的	他的	复仇的	愤怒	.

这一次，他知道了他复仇怒火的对象是谁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [daʊt] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðoʊz] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [strʌk] [soʊ]

There	was	small	doubt	now	in	his	mind	that	those	flying	machines	which	struck	so
那里	曾是	小的	怀疑	现在	在	他的	头脑	那	那些	飞行	机器	哪个	击	所以

['swɪftli] [ænd; ənd][soʊ] ['mɜːrdərəsli] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['biːtlz] - [ə'tækəz] .

swiftly	and	so	murderously	had	been	the	beetles	'	attackers	.
迅速地	和	所以	残忍地	有	到过	这	甲虫	-	攻击者	.

现在他几乎可以肯定，那些迅猛而致命地发动攻击的飞行器就是甲虫的攻击者。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

But	he	didn't	know	what	they	were	.
但	他	没有	知道	什么	他们	是	.

但他并不知道它们是什么。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kɔːld] ['hɔːnɪts] ,

He	knew	,	of	course	,	about	the	machines	called	hornets	,
他	知道	,	的	课程	,	关于	这	机器	称为	大黄蜂	,

他当然知道那种叫做“大黄蜂”的机器。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][flai][ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət] ['fɪrf(ə)l] [spiːdz] [laɪk] [ðæt] , [ˌaʊt'reɪsɪŋ] [saʊnd] .

which	could	fly	and	strike	at	fearful	speeds	like	that	,	outracing	sound	.
哪个	可以	飞	和	罢工	在	可怕	速度	喜欢	那	,	超越	声音	.

它能以如此惊人的速度飞行和攻击，速度甚至超过了声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːnɪts] [fluː] ['oʊnli][ɪn] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l]

But	the	hornets	flew	only	in	daylight	,	and	made	no	trouble	for	the	nocturnal
但	这	大黄蜂	飞翔	仅有的	在	日光	,	和	制成	不	麻烦	为了	这	夜

[reɪs] [ʌv; əv] ['biːtlz] .

race	of	beetles	.
种族	的	甲虫	.

但黄蜂只在白天飞行，对夜间活动的甲虫来说并无威胁。

[ðiːz] — [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

These	—	were	something	else	.
这些	—	是	某物	别的	.

这些——完全是另一回事。

[ænd; ənd] [mɔːr] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dedli] [naɪt] - ['flaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrmləs] - ['lʊkɪŋ]

And	more	—	between	the	deadly	night	-	fliers	and	the	harmless	-	looking
和	更多的	—	之间	这	致命	夜晚	-	传单	和	这	无害	-	寻找

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [k'rɔːləz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , - [senst] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] ,

aluminum	crawlers	he	had	seen	,	Dworn	sensed	some	connection	,
铝	爬行者	他	有	已见	,	-	感觉到的	一些	联系	,

而且，德沃恩感觉致命的夜间飞行物和他见过的看似无害的铝制爬行物之间似乎存在某种联系。

[sʌm; səm] [ˌsɪmbaɪ'oʊsɪs] .
some **unnatured** **symbiosis** **.**
一些 非自然 共生 .

某种非自然的共生关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [veɪg] ['ruːməz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] , [bʌt; bət][hæd; həd][hæf] -
He **had** **heard** **vague** **rumors** **about** **such** **arrangements** **,** **but** **had** **half** **-**
他 有 听到 模糊的 谣言 关于 这样的 安排 , 但 有 一半 -
[dɪs'kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ;
discounted **them** **;**
折扣 他们 ;

他曾听说过一些关于此类安排的模糊传闻，但并未深信不疑；

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət][fɜːrst][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə]['entər]
any **of** **the** **peoples** **whom** **he** **knew** **at** **first** **hand** **would** **have** **scorned** **to** **enter**
任何 的 这 人民 谁 他 知道 在 第一的 手 会 有 被鄙视 到 进入
['ɪntuː] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliən] ['spiːʃiːz] .
into **alliance** **with** **an** **alien** **species** **.**
进入 联盟 和 一个 外星人 物种 .

他亲身了解的任何民族都会鄙视与外星物种结盟。

['læstli] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['bɪtərli] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ler] , [ðer; ðər]
Lastly **,** **he** **realized** **bitterly** **,** **he** **didn't** **even** **know** **where** **the** **enemy's** **lair** **,** **their**
最后 , 他 已实现 苦涩地 , 他 没有 甚至 知道 在哪里 这 敌人的 巢穴 , 他们的
[beɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
base **on** **the** **ground** **,**
根据 在 这 地面 ,

最后，他痛苦地意识到，他甚至不知道敌人的巢穴在哪里，他们的地面基地在哪里。

[maɪt] [biː; bi] . . . .
might **be** **.** **.** **.** **.**
可能 是 . . . .

可能是.....

[ðə; ði] [muːn] [stʊd] [haɪ] [naʊ] .
The **moon** **stood** **high** **now** **.**
这 月亮 站立 高的 现在 .

月亮高悬空中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæriər] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] [naʊ] , [roʊz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [blæk] [wɔːl] , ['foʊldɪd][ɪn]
But **the** **Barrier** **,** **close** **at** **hand** **now** **,** **rose** **like** **an** **immense** **black** **wall** **,** **folded** **in**
但 这 障碍 , 关闭 在 手 现在 , 玫瑰 喜欢 一个 巨大 黑色的 墙 , 折叠 在
['ʃæˌdoʊz] ,
shadows **,**
阴影 ,

但是，近在咫尺的屏障像一堵巨大的黑色墙壁耸立起来，笼罩在阴影之中。

[rɪ'viːlɪŋ] [noʊ] ['siːkrɪts] — ['wɔːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['biːtlz] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
revealing **no** **secrets** **—** **walling** **off** **the** **world** **the** **beetles** **knew** **from** **the** **unknown**
揭示 不 秘密 — 墙 离开 这 世界 这 甲虫 知道 从 这 未知
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

不透露任何秘密——将甲虫们所知的世界与未知的彼岸隔离开来。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] - ['ʃɪvəd] .
Involuntarily **Dworn** **shivered** **.**
不由自主 - 瑟瑟发抖 .

德沃恩不由自主地打了个寒颤。

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [hæd; həd]

He	couldn't	be	sure	—	but	it	seemed	to	him	that	the	destroyers	had
他	不能	是	当然	—	但	它	似乎	到	他	那	这	驱逐舰	有

[kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd][hæd; həd] [floʊn] [bæk] [ðer; ðər] .

come	from	over	the	Barrier	and	had	flown	back	there	.
来	从	超过	这	障碍	和	有	飞行	后退	那里	.

他不能确定——但在他看来，这些驱逐舰是从屏障那边飞过来的，然后又飞回了那里。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [ɪn] ['kɔːʃəs] ['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] ,

He	set	his	machine	in	cautious	motion	again	and	stole	along	,
他	放	他的	机器	在	谨慎	运动	再次	和	偷窃	沿着	,

他再次小心翼翼地启动机器，悄悄地向前走去。

['meɪkɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] .

making	northward	and	keeping	close	to	the	Barrier	.
制作	向北	和	保持	关闭	到	这	障碍	.

向北行进，并紧贴屏障线。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtl] [hɔːrd] , ['ruːtɪd; raʊtɪd][ænd; ənd] ['fliːɪŋ] ,

It	occurred	to	him	that	the	beetle	horde	,	routed	and	fleeing	,
它	发生	到	他	那	这	甲虫	部落	,	路由	和	逃离	,

他突然想到，那群溃败逃窜的甲虫，

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [hʌgɪd] [ðə; ði] [klɪfs] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] ['flaɪɪŋ] [foʊz] .

might	well	have	hugged	the	cliffs	for	protection	against	flying	foes	.
可能	出色地	有	拥抱	这	悬崖	为了	保护	反对	飞行	敌人	.

很可能是为了躲避飞行敌人而紧贴悬崖。

[ðə; ði]['goʊɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] .

The	going	here	was	not	easy	.
这	去	这里	曾是	不是	简单的	.

来这里的路并不好走。

[ðə; ði] [təˈreɪn] [siːmd] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

The	terrain	seemed	increasingly	unfamiliar	though	he	should	have
这	地形	似乎	日益	陌生	尽管	他	应该	有

尽管他本应该熟悉地形，但这片地形却让他感到越来越陌生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[noʊn] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

known	every	foot	of	it	.
已知	每一个	脚	的	它	.

对它的每一寸土地都了如指掌。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [noʊ] [sʌtʃ] ['tʌmbld] [krægz] ,

But	—	he	remembered	no	such	tumbled	crags	,
但	—	他	记得	不	这样的	翻滚	峭壁	,

但是——他并不记得有这样坍塌的峭壁，

[noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv]['stoʊni][drˈtraɪtəs][æz; əz] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]

no	such	great	heaps	of	stony	detritus	as	blocked	his	way	and	forced	him
不	这样的	伟大的	堆积如山	的	石质的	碎屑	作为	已屏蔽	他的	方式	和	强制	他

['ɪntuː] [lɔːŋ] ['diːtuəz] . . . .

into	long	detours	.	.	.	.
进入	长的	绕道	.	.	.	.

没有堆积如山的碎石阻挡他的去路，迫使他绕远路.....

['faɪnəli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['beəriŋz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [dɪ'skʌvərd] [wʌt]

Finally	he	halted	to	take	his	bearings	,	and	,	looking	up	,	discovered	what
最后	他	停止	到	拿	他的	轴承	,	和	,	寻找	向上	,	发现	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

最后他停下来辨认方向，抬头一看，才发现发生了什么事。

[ðə; ði] [blæk] ['ræmpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz] [nɑːtʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] .

The	black	rampart	of	the	Barrier	was	notched	and	broken	.
这	黑色的	壁垒	的	这	障碍	曾是	缺口	和	破碎的	.

屏障的黑色城墙被凿出缺口并断裂。

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] , [sɪns] - [hæd; həd] [left] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]

Sometime	in	the	past	year	,	since	Dworn	had	left	this	place	to	begin	his
有时	在	这	过去的	年	,	自从	-	有	左边	这	地方	到	开始	他的

['wɑːndərɪŋ] ,

wandering	,
漫游	,

自从德沃恩离开这里开始流浪以来，大约在过去一年中的某个时候，

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [maɪl] - [waɪd] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [krægz] , ['hɔləud] [ænd; ənd] ['luːsnd] [baɪ]

a	quarter	-	mile	-	wide	section	of	the	upper	crags	,	hollowed	and	loosened	by
一个	四分之一	-	英里	-	宽的	部分	的	这	上	峭壁	,	空心的	和	松动	经过

[ðə; ði] [sloʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'leniəl] [ɪ'roʊʒ(ə)n] ,

the	slow	working	of	millennial	erosion	,
这	慢的	在职的	的	千禧一代	侵蚀	,

上部峭壁上一段宽约四分之一英里的区域，因千年侵蚀作用而变得凹陷松动。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [spɪld] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv] [rɑːk] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] ['ɑːntə]

had	fallen	and	spilled	millions	of	tons	of	rock	crashing	and	shattering	onto
有	倒下	和	洒了	百万	的	吨	的	岩石	崩溃	和	破碎	到

[ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'loʊ] .

the	slopes	below	.
这	连续下坡	以下	.

数百万吨岩石坠落，轰然破碎，散落在下面的山坡上。

[hɪr] [naʊ] ['wɔːtər] [wʊd] [rʌn] [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [fel] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

Here	now	water	would	run	when	the	rains	fell	,	and	in	ten	or	twenty	thousand	years	,
这里	现在	水	会	跑步	什么时候	这	雨	跌倒	,	和	在	十	或者	二十	千	年	,

如今，每逢下雨，这里就会有水流淌；而一万年或两万年后，

[pər'hæps] , [ə; eɪ] ['rɪvər] - [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [briːtʃ] .

perhaps	,	a	river	-	course	would	have	completed	the	breach	.
也许	,	一个	河	-	课程	会	有	完全的	这	违反	.

或许，一条河流就能彻底堵住缺口。

- ['wʌndɚd] ['fliːtɪŋli] ['weðər] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [wen] [ðə; ði] [klɪfs] [fel]

Dworn	wondered	fleetingly	whether	any	living	thing	had	been	here	when	the	cliffs	fell
-	想知道	短暂地	无论	任何	活的	事物	有	到过	这里	什么时候	这	悬崖	跌倒

.

:
.

德沃恩不禁一闪而过，心想悬崖崩塌时，这里是否曾有生物存在过。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] [naʊ] , ['krʌmbliŋ] [boʊn] [ænd; ənd] [kə'roʊdɪŋ] ['met(ə)l] ,

If	so	,	it	was	buried	now	,	crumbling	bone	and	corroding	metal	,
如果	所以	,	它	曾是	埋葬	现在	,	摇摇欲坠	骨	和	腐蚀	金属	,

如果真是如此，它现在应该已经被埋葬了，只剩下破碎的骨头和腐蚀的金属。

['ʌndər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

under	the	mountain	for	all	time	to	come	.
在下面	这	山	为了	全部	时间	到	来	.

永远埋葬在山下。

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkfɔːl] , [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['biːtl] [wiːlz] .

He	set	about	skirting	the	rockfall	,	still	searching	the	ground	for	traces	of	beetle	wheels	.
他	放	关于	裙边	这	落石	,	仍然	搜索	这	地面	为了	痕迹	的	甲虫	车轮	.

他开始绕过落石区，同时继续在地面上寻找甲虫轮子的痕迹。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [wiːl] [ɔːr] [tred] [maːrks] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn] [ɪt'self] .

But	there	were	very	few	wheel	or	tread	marks	of	any	description	to	be	seen	—	and	that	was	strange	in	itself	.
但	那里	是	非常	很少	车轮	或者	踏	标记	的	任何	描述	到	是	已见	—	和	那	曾是	奇怪的	在	本身	.

但几乎看不到任何车轮或胎面痕迹——这本身就很奇怪。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lisnd] , [hɪz; ɪz] ['æmplɪfaɪər] [tɜːrnd] [ʌp] .

Impulsively	he	halted	again	and	listened	,	his	amplifier	turned	up	.
冲动地	他	停止	再次	和	听着	,	他的	放大器	转向	向上	.

他突然停下脚步，侧耳倾听，并将扩音器音量调大。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['fɑːrɔːf] ['endʒɪn] - ['mʌtɜ-ɪŋz] , [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪksp'ləʊʒnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

He	should	have	heard	faroff	engine	-	mutterings	,	occasional	explosions	from	the	desert	to	the	west	,
他	应该	有	听到	远方	引擎	-	低语	,	偶然	爆炸	从	这	沙漠	到	这	西方	,

他应该能听到远处传来的引擎轰鸣声，以及从西边沙漠偶尔传来的爆炸声。

[wer] ['nɔːrməli] [ðə; ði] ['predətɔːri] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɪktəms] [praʊld] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sændi] [trækts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['desələt] ['rɪdʒɪz] . . . .

where	normally	the	predatory	machines	and	their	victims	prowled	and	fought	all	night	long	over	the	sandy	tracts	and	the	desolate	ridges	.	.	.	.
在哪里	通常情况下	这	掠食性	机器	和	他们的	受害者	潜行	和	战斗	全部	夜晚	长的	超过	这	沙	小册子	和	这	荒凉	山脊	.	.	.	.

通常情况下，掠食机器和它们的猎物会在沙地和荒凉的山脊上彻夜徘徊和搏斗……

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	there	was	nothing	.
但	那里	曾是	没有什么	.

但什么也没有。

[ə; eɪ] ['saɪləns] , [væst] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [plæ'toʊ] .

A	silence	,	vast	and	unnatural	,	lay	upon	the	wastes	in	the	shadow	of	the	high	plateau	.
一个	沉默	,	广阔的	和	不自然	,	躺	之上	这	废物	在	这	阴影	的	这	高的	高原	.

高地阴影下的荒原上笼罩着一片广袤无垠、不自然的寂静。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['ræmpɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæriər] .

He	looked	up	again	at	the	fallen	rampart	of	the	Barrier	.
他	看起来	向上	再次	在	这	倒下	壁垒	的	这	障碍	.

他再次抬头望向倒塌的屏障城墙。

[ðə; ði] [greɪt] ['lændʃip] [hæd; həd] ['oʊpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	great	landship	had	opened	,	as	it	were	,
这	伟大的	陆地飞船	有	打开	,	作为	它	是	,

那艘巨大的陆地飞船仿佛已经打开了。

[ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lændz][ɪn][ðə; ði] [iːst] — [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

a	gateway	to	the	unknown	lands	in	the	east	—	a	gateway	for	what	?
一个	网关	到	这	未知	土地	在	这	东方	—	一个	网关	为了	什么	?

通往东方未知之地的门户——通往什么的门户？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [hɪr] [sɪns] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [krept]

There	was	a	strangeness	here	since	last	year	,	and	the	strangeness	crept
那里	曾是	一个	奇怪	这里	自从	最后的	年	,	和	这	奇怪	悄悄地爬

['tʃɪlɪŋli] ['ɪntuː] - [blʌd] ,

chillingly	into	Dworn's	blood	,
令人不寒而栗	进入	-	血	,

从去年以来，这里就弥漫着一种怪异的气氛，这种怪异的气氛令人不寒而栗地渗入了德沃恩的血液中。

[meɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] [siːm] [θɪn] [ænd; ənd][koʊld] .

made	the	mountain	air	seem	thin	and	cold	.
制成	这	山	空气	似乎	薄的	和	寒冷的	.

让山上的空气显得稀薄而寒冷。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [jet] [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

As	he	started	again	,	he	noticed	yet	another	curious	thing	.
作为	他	开始	再次	,	他	注意到	然而	其他	好奇的	事物	.

他重新开始后，又注意到了一件奇怪的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sændi] ['nætʃ(ə)rəl] ['terəs] ,

He	was	crossing	a	sandy	natural	terrace	,
他	曾是	过境	一个	沙	自然的	阳台	,

他当时正穿过一片沙质天然台地，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [sɔɪl] [hɪr] [wʌz; wəz] ['trævəst] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dentɪd] [maːrks] [ðæt]

and	the	soft	soil	here	was	traversed	by	a	row	of	indented	marks	that
和	这	柔软的	土壤	这里	曾是	穿越	经过	一个	排	的	缩进	标记	那

['mɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .

marched	in	a	straight	line	across	the	open	space	.
行军	在	一个	直的	线	穿过	这	打开	空间	.

这里松软的土壤上布满了凹痕，这些凹痕呈直线穿过开阔地带。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skʌft] [dɪp'reʃnz] ,

They	were	scuffed	depressions	,
他们	是	磨损	抑郁症	,

它们是磨损的凹陷处，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无人机世界(World of the Drone)
第2/4页

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪɪŋ] [prə'dʒekt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] — [bʌt; bət] ['ɑːdli] ['regjələr] [ɪn] [ʃeɪp]
such as a ricocheting projectile might have made — but oddly regular in shape
这样的 作为 一个 反弹 弹丸 可能 有 制成 — 但 奇怪 常规的 在 形状
[ænd; ənd] ['speɪsɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ,
and spacing , almost ,
和 间距 , 几乎 ,

例如反弹弹丸可能形成的轨迹——但形状和间距却出奇地规则，几乎是。

[hiː; hi] [θɔːt] ['fænsɪfəli] , [laɪk] ['dʒaɪənt] [fuːt'prints] , [ten] [fiːt] [ə'pɑːrt] . . . .
he thought fancifully , like giant footprints , ten feet apart . . . .
他 想法 异想天开 , 喜欢 巨大的 脚印 , 十 脚 除 . . . .

他异想天开地想，就像巨大的脚印，相隔十英尺.....

- [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [nʌmd] [tuː; tə] ['ridlz] .
Dworn was growing numbed to riddles .
- 曾是 生长 麻木 到 谜语 .

德沃恩对谜语渐渐麻木了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ə'gen] .
He shrugged impatiently and pressed the accelerator again .
他 耸了耸肩 不耐烦地 和 按下 这 加速器 再次 .

他不耐烦地耸了耸肩，再次踩下油门。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [ɑːn] ['nɔːrθwərd]
He would push on northward
他 会 推 在 向北

他会继续向北推进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [maɪlz] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
for a few more miles , he determined , and if he still found no sign of
为了 一个 很少 更多的 英里 , 他 决定 , 和 如果 他 仍然 成立 不 符号 的
[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
his people ,
他的 人们 ,

他决定再走几英里，如果还是找不到族人的踪迹，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrk(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . . . .
he would circle back to the south . . . .
他 会 圆圈 后退 到 这 南 . . . .

他会绕回南方.....

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['tɪltɪd] ['boʊldər] [ə'hed] [wʌz; wəz] ['ɪŋki] .
The moonlight shadow of the huge tilted boulder ahead was inky .
这 月光 阴影 的 这 巨大的 斜 巨石 前方 曾是 墨色 .

前方倾斜巨石在月光下的影子漆黑如墨。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ] ['prefrəns] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [deθ]

But	Dworn	was	keeping	to	the	shadows	by	preference	,	remembering	the	death
但	-	曾是	保持	到	这	阴影	经过	偏爱	,	记住	这	死亡

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

from	above	;
从	多于	;

但德沃恩更喜欢待在阴影里，从高处缅怀死亡；

[soʊ][hiː; hi] [kʌt] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] .

so	he	cut	close	around	the	overhanging	rock	.
所以	他	切	关闭	大约	这	悬垂	岩石	.

于是他沿着悬岩的边缘切了一圈。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [swɜːrv] , [ðen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

Too	late	to	swerve	,	then	,	he	saw	the	gleam	of	something	stretched	across	his
也	晚的	到	急转弯	,	然后	,	他	锯	这	闪耀	的	某物	拉伸	穿过	他的

[pæθ] .

path	.
小路	.

这时他已经来不及躲闪了，只见一道闪光横亘在他的面前。

[ə; eɪ] [mə'tælɪk] [glɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'septɪvli] ['slendər] [strændz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['biːtl] [roʊld] ['hedlɔːŋ]

A	metallic	glint	of	deceptively	slender	strands	which	,	as	the	beetle	rolled	headlong
一个	金属	闪烁	的	具有欺骗性的	苗条	线	哪个	,	作为	这	甲虫	滚动	一头扎

['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

into	them	,
进入	他们	,

纤细的丝线闪烁着金属光泽，甲虫一头栽进其中时，

[snæpt] [tɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ,

snapped	taut	without	breaking	,
啪啪	紧绷	没有	打破	,

绷紧但没有断裂，

[spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] ['biːtl] [kliːn] ['oʊvər][tuː; tə] [fetʃ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ]

sprang	back	and	flipped	the	beetle	clean	over	to	fetch	up	against	the	rock	with
弹簧	后退	和	翻转	这	甲虫	干净的	超过	到	拿来	向上	反对	这	岩石	和

[æn; ən] [ɪr] - ['ʃætərɪŋ] [bæŋ] .

an	ear	-	shattering	bang	.
一个	耳朵	-	破碎	砰	.

他猛地向后一跃，将甲虫干净利落地翻了个身，甲虫重重地摔在岩石上，发出震耳欲聋的巨响。

[hæf] - [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Half	-	stunned	by	the	suddenness	of	it	and	the	violence	with	which	he
一半	-	目瞪口呆	经过	这	突然	的	它	和	这	暴力	和	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'baʊt] ,

had	been	flung	about	,
有	到过	扔	关于	,

他被这突如其来的变故和被猛烈抛来抛去的力度弄得有些懵懂，

- ['blɜːrɪli] [sɔː] ['ʌðər] ['keɪbəlz] ['setlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] , ['kɔɪlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz]

Dworn	blurrily	saw	other	cables	settling	from	overhead	,	coiling	almost	like	living	things
-	模糊地	锯	其他	电缆	安顿	从	开销	,	卷绕	几乎	喜欢	活的	事物

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [mə'ʃiːn] .

around	his	overturned	machine	.
大约	他的	翻覆	机器	.

德沃恩模糊地看到其他电缆从头顶垂下，像活物一样缠绕在他翻倒的机器上。

[ðen] [hiː; hi] [glimpst] ['sʌmθɪŋ] [els] ; ['stɔːkɪŋ] ['mɑːnstrəsli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'skeɪləbl]

Then **he** **glimpsed** **something** **else** **;** **stalking** **monstrously** **down** **from** **the** **unscalable**

然后 他 瞥见 某物 别的 ; 跟踪 极其可怕 向下 从 这 不可扩展

[kræg] [ə'bʌv] ,

crag **above** **,**

岩 多于 ,

然后他瞥见了别的东西：一个怪物正从上方那无法攀登的峭壁上狰狞地向下走来。

[ɪts]['ɑːrmər] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

its **armor** **glimmering** **in** **the** **moonlight** **,**

它是 盔甲 微光 在 这 月光 ,

它的盔甲在月光下闪闪发光，

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] — [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪ'ðaʊt] [wiːlz] [ɔːr]

a **machine** **such** **as** **he** **had** **never** **imagined** **—** **a** **machine** **without** **wheels** **or**

一个 机器 这样的 作为 他 有 绝不 想象 — 一个 机器 没有 车轮 或者

[tredz] ,

treads **,**

踏板 ,

一台他从未想象过的机器——一台没有轮子或履带的机器。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] ['muːvɪŋ] [ɑːn]['dʒɔɪntɪd] [stiːl] [legz] [ðæt] [flekst] [ænd; ənd] [faʊnd] [hoʊldz][fɔːr; fər] [klɔːd]

a **nightmare** **moving** **on** **jointed** **steel** **legs** **that** **flexed** **and** **found** **holds** **for** **clawed**

一个 恶梦 移动 在 关节 钢 腿 那 弯曲 和 成立 持有 为了 爪子

[stiːl] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] - [ɔɪld] ['pistənz] .

steel **feet** **with** **the** **smooth** **precision** **of** **well** **-** **oiled** **pistons** **.**

钢 脚 和 这 光滑的 精确 的 出色地 - 涂油 活塞 .

一个噩梦般的生物，靠着铰接式钢腿移动，这些钢腿可以弯曲，并以如同润滑良好的活塞般流畅精准的方式找到爪状钢脚的着力点。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɔːkt] .

A **machine** **that** **walked** **.**

一个 机器 那 步行 .

一台会走路的机器。

['kæpsaɪzd] , [ɪts] ['vʌlnərəb(ə)l] ['ʌndərsaɪd] [ɪk'spoʊzd] , [ðə; ði] ['biːtl] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['helpləs] .

Capsized **,** **its** **vulnerable** **underside** **exposed** **,** **the** **beetle** **was** **all** **but** **helpless** **.**

倾覆 , 它是 易受伤害的 底面 裸露 , 这 甲虫 曾是 全部 但 无助 .

甲虫翻了个底朝天，脆弱的腹部暴露在外，几乎毫无还手之力。

[wʌn] [hoʊp] [rɪ'meɪnd] .

One **hope** **remained** **.**

一 希望 剩余 .

还剩下一线希望。

[wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] ['fɪŋgərz] - [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['bʌt(ə)n] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] —

With **wooden** **fingers** **Dworn** **groped** **for** **the** **emergency** **button** **,** **found** **it** **—**

和 木制的 手指 - 摸索 为了 这 紧急情况 按钮 , 成立 它 —

德沃恩用他那木手指摸索着紧急按钮，找到了——

[ðə; ði] [prə'pelənt] - [tʃɑːrdʒ] [went] [ɔːf] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] .

The **propellant** **-** **charge** **went** **off** **beneath** **him** **with** **a** **deafening** **roar** **.**

这 推进剂 - 收费 去 离开 下面 他 和 一个 震耳欲聋 吼 .

推进剂在他脚下爆炸，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] ['biːtl] [wʌz; wəz] [həːld] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [saɪdˌwaɪz] ,

The **beetle** **was** **hurled** **upward** **and** **sidewise** **,**

这 甲虫 曾是 投掷 向上 和 横向 ,

甲虫被向上和向侧面抛了出去，

[ɪn][æn; ən][ɑːrk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [wiːlz] [əˈgen] — [bʌt; bət][ðə; ði]

in	an	arc	that	should	have	brought	it	down	on	its	wheels	again	—	but	the
在	一个	弧	那	应该	有	带来	它	向下	在	它是	车轮	再次	—	但	这

[enˈsneərɪŋ] [ˈkeɪbəlz] [ˈtaɪtnd] [ænd; ənd] [held] ,

ensnaring	cables	tightened	and	held	,
诱捕	电缆	收紧	和	握住	,

原本应该使它再次落地成轮的弧线——但缠绕的缆绳收紧并固定住了它。

[ænd; ənd] - [hed] [slæmd] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæbɪn] .

and	Dworn's	head	slammed	against	something	inside	the	cabin	.
和	-	头	猛烈抨击	反对	某物	里面	这	舱	.

德沃恩的头撞到了舱内的某个东西上。

[ðə; ði][wɜːrld] [bɜːrst][əˈpɑːrt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] . . . .

The	world	burst	apart	into	a	shower	of	lights	and	darkness	.	.	.	.
这	世界	爆裂	除	进入	一个	淋浴	的	灯	和	黑暗	.	.	.	.

世界瞬间崩裂，化作一片光与暗交织的景象.....

- [keɪm] [əˈweɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpaʊndɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [blɜːrd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dworn	came	awake	to	a	pounding	head	and	blurred	light	in	his	eyes	.
-	来了	醒	到	一个	猛击	头	和	模糊	光	在	他的	眼睛	.

德沃恩醒来时感到头痛欲裂，眼前一片模糊。

[hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd] [senst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

He	moved	,	and	sensed	that	he	was	bound	.
他	已搬	,	和	感觉到的	那	他	曾是	边界	.

他动了动，感觉自己被绑住了。

[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [klɪrd] .

His	vision	cleared	.
他的	想象	已清除	.

他的视线清晰了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] , [hæf] - [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] — [ænd; ənd] [ðæt]

He	saw	that	he	was	in	a	closed	,	half	-	darkened	chamber	—	and	that
他	锯	那	他	曾是	在	一个	关闭	,	一半	-	变暗	房间	—	和	那

[dɪˈskʌvəri] [əˈloʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃʌdər] ,

discovery	alone	made	him	shudder	,
发现	独自的	制成	他	不寒而栗	,

他发现自己身处一个封闭、光线昏暗的房间里——仅仅是这个发现就让他不寒而栗。

[hiː; hi] [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ˈbiːtl] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ˈʌndər] [ˈdezərt] [skaɪz] .

he	who	as	a	free	beetle	had	spent	his	whole	life	under	desert	skies	.
他	WHO	作为	一个	自由的	甲虫	有	花费	他的	所有的	生活	在下面	沙漠	天空	.

他曾是一只自由的甲虫，一生都在沙漠的天空下度过。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈrestɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][hɑːrd] - [pækt] [sænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

His	feet	rested	on	a	floor	of	hard	-	packed	sand	,	and	his	back	,
他的	脚	休息	在	一个	地面	的	难的	-	包装	沙	,	和	他的	后退	,

他的双脚踩在坚实的沙地上，背部，

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər] [læʃ] [təˈgeðər] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli]

behind	which	his	wrists	were	lashed	together	was	propped	uncomfortably
在后面	哪个	他的	手腕	是	鞭打	一起	曾是	支撑	不舒服地

[əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] [rɪbd] [wɪð; wɪθ][ˈmet(ə)l] [ˈgɜːdəz] .

against	a	wall	ribbed	with	metal	girders	.
反对	一个	墙	罗纹	和	金属	桁架	.

他的手腕被绑在一起，不舒服地靠在一面有金属梁的墙上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['sɜːrkjələr][ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] [kən'vəːdʒd] ['ʌpwərd] , ['ɪntuː]['tæŋg(ə)ld] ['ʃæˌdoʊz]

The	room	was	circular	and	its	walls	converged	upward	,	into	tangled	shadows
这	房间	曾是	圆	和	它是	墙壁	收敛	向上	,	进入	纠缠不清	阴影

[ˌoʊvər'hed] ;

overhead	;
开销	;

房间是圆形的，墙壁向上汇聚，在头顶形成交错的阴影；

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['rʌfli] ['bɑːt(ə)l] - [ʃeɪpt] .

the	chamber	was	roughly	bottle	-	shaped	.
这	房间	曾是	大致	瓶子	-	形状	.

这个房间大致呈瓶状。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] ,

To	one	side	a	door	stood	ajar	,
到	一	边	一个	门	站立	半开	,

一侧的门半开着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðens] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] ,

and	it	was	thence	that	the	light	streamed	,
和	它	曾是	因此	那	这	光	流媒体	,

光芒便从那里射出。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['kudnt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] .

but	from	where	he	was	Dworn	couldn't	see	into	the	space	beyond	.
但	从	在哪里	他	曾是	-	不能	看	进入	这	空间	超过	.

但从他所在的位置，德沃恩看不到更远处的空间。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	tried	hard	to	collect	his	thoughts	.
他	尝试	难的	到	收集	他的	想法	.

他努力整理思绪。

[wen] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [stɑːpt] ['meɪkɪŋ] [sens] ?

When	had	everything	stopped	making	sense	?
什么时候	有	一切	停止	制作	感觉	?

一切是从什么时候开始变得毫无意义的?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [glimpst] [ðə; ði][fairz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['biːtlz] [ɑːn][ðə; ði]

When	he	had	first	glimpsed	the	fires	that	were	burning	beetles	on	the
什么时候	他	有	第一的	瞥见	这	火灾	那	是	燃烧	甲虫	在	这

['maʊntnsaɪd] , [ɔːr] . . . .

mountainside	,	or	.	.	.	.
山坡	,	或者	.	.	.	.

当他第一次瞥见山坡上燃烧甲虫的火焰时，或者.....

[ðə; ði] [kən'vəːdʒɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - ['gɜːdəz] [led] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] .

The	converging	lines	of	the	wall	-	girders	led	his	eyes	upward	.
这	收敛	线条	的	这	墙	-	桁架	引领	他的	眼睛	向上	.

墙体横梁汇聚的线条引导着他的目光向上移动。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ˌoʊvər'hed] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ,

The	shadows	overhead	resolved	themselves	as	he	studied	them	,
这	阴影	开销	已解决	他们自己	作为	他	研究	他们	,

他仔细观察着头顶的阴影，阴影渐渐散开。

[ænd; ənd] - [hɑːrt] ['paʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]

and	Dworn's	heart	pounded	as	he	commenced	to	understand	what	manner	of
和	-	心	猛击	作为	他	开始	到	理解	什么	方式	的

[pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

place	he	was	in	.
地方	他	曾是	在	.

随着他开始明白自己身处何地，德沃恩的心怦怦直跳。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [ʃeɪpt] ['tʃeɪmbər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

The	roof	of	the	bottle	-	shaped	chamber	—	he	was	sure	it	must	be
这	屋顶	的	这	瓶子	-	形状	房间	—	他	曾是	当然	它	必须	是

[ˌʌndər'graʊnd] — [wʌz; wəz][noʊ] [ruːf] ,

underground	—	was	no	roof	,
地下	—	曾是	不	屋顶	,

他确信这个瓶状房间一定位于地下，但它的顶部——实际上并不是顶部。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃiːn] [kəm'pleks][wɪð; wɪθ] [gɪr] - ['haʊzɪŋz]

but	was	the	underside	of	a	great	machine	complex	with	gear	-	housings
但	曾是	这	底面	的	一个	伟大的	机器	复杂的	和	齿轮	-	住房

[ænd; ənd] ['levərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] ['paʊərf(ə)l] ['met(ə)l] [legz] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]

and	levers	connected	with	the	six	powerful	metal	legs	radiating
和	杠杆	连接	和	这	六	强大的	金属	腿	散热

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

但它却是大型机械装置的底部，该装置有齿轮箱和杠杆，并与从它辐射出的六根强有力的金属支腿相连。

[ðer; ðər] ['klɪtɪd] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [nek] .

their	cleated	feet	resting	on	a	shelf	that	encircled	the	bottle	-	neck	.
他们的	带钉的	脚	休息	在	一个	架子	那	包围	这	瓶子	-	脖子	.

它们的钉鞋搁在环绕瓶颈的架子上。

[ˌaɪ 'tiː] [skwɔtɪd] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['siːlɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ɪts] ['bɜːroʊ] . . .

It	squatted	there	,	motionless	above	him	,	sealing	the	entrance	to	its	burrow	.	.	.
它	蹲着	那里	,	静止不动	多于	他	,	密封	这	入口	到	它是	洞穴	.	.	.

.

:
.

它蹲伏在那里，一动不动地俯视着他，封住了洞穴的入口……

[træpt] .

Trapped	.
被困	.

被困住了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['kudnt] [ges] [æt; ət] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'laɪv] — [hɪz; ɪz]

For	some	reason	he	couldn't	guess	at	,	he	had	been	taken	alive	—	his
为了	一些	原因	他	不能	猜测	在	,	他	有	到过	已采取	活	—	他的

['hjuːmən]['bɑːdi] , [æt; ət] [liːst] ;

human	body	,	at	least	;
人类	身体	,	在	至少	;

出于某种他自己也无法猜到的原因，他被活捉了——至少他的肉身是这样；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

he	didn't	know	what	had	become	of	the	rest	of	him	,
他	没有	知道	什么	有	变得	的	这	休息	的	他	,

他不知道自己身体的其他部分去了哪里。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] .

the	machine	that	was	part	and	parcel	of	him	too	.
这	机器	那	曾是	部分	和	包裹	的	他	也	.

那台机器也是他身体不可分割的一部分。

[ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] .

The	light	suddenly	brightened	.
这	光	突然	明亮	.

光线突然变亮了。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] .

The	door	at	one	side	was	swinging	open	.
这	门	在	一	边	曾是	摇摆	打开	.

一侧的门敞开着。

- [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

Dworn	blinked	at	the	glare	from	the	lighted	room	beyond	.
-	眨眼	在	这	强光	从	这	照明	房间	超过	.

德沃恩眨了眨眼，迎面撞上了从外面灯光照射进来的刺眼光线。

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪn] [ˌsɪlu'et] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Against	it	a	figure	stood	in	silhouette	,	and	he	saw	that	it	was	a	woman	.
反对	它	一个	数字	站立	在	轮廓	,	和	他	锯	那	它	曾是	一个	女士	.

:

对面站着一个人影，他看出来那是个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendər] , [nɑːt] ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dʒet] - [blæk] ,

She	was	slender	,	not	very	tall	,	and	her	hair	was	jet	-	black	,
她	曾是	苗条	,	不是	非常	高的	,	和	她	头发	曾是	喷射	-	黑色的	,

她身材苗条，个子不高，头发乌黑。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [freɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋli] [peɪl] [feɪs] .

a	striking	frame	for	a	startlingly	pale	face	.
一个	引人注目	框架	为了	一个	令人震惊地	苍白	脸	.

一张脸色苍白得惊人的脸庞配上醒目的镜框。

[hɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][get] [mʌtʃ] [sʌn] . . . .

Here	beneath	the	earth	she	must	not	get	much	sun	.	.	.	.
这里	下面	这	地球	她	必须	不是	得到	很多	太阳	.	.	.	.

在这地底之下，她一定晒不到多少太阳.....

[ɪn] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['ʃɑːkɪŋli] [red] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [freʃ] [blʌd] .

In	that	white	face	her	lips	were	shockingly	red	,	the	color	of	fresh	blood	.
在	那	白色的	脸	她	嘴唇	是	令人震惊地	红色的	,	这	颜色	的	新鲜的	血	.

那张苍白的脸上，嘴唇却异常鲜红，如同鲜血一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [slɪm] [waɪt] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] [klɔːz] .

And	the	nails	of	her	slim	white	fingers	were	crimson	claws	.
和	这	指甲	的	她	苗条的	白色的	手指	是	赤红	爪子	.

她纤细白皙的手指，指甲却变成了鲜红的利爪。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [bəuθ][mʌst; məst][biː; bi] ['peɪntɪd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ]

After	a	moment	,	he	realized	that	both	must	be	painted	—	a	strange	thing
后	一个	片刻	,	他	已实现	那	两个都	必须	是	绘	—	一个	奇怪的	事物

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

过了一会儿，他意识到这两样东西都必须画出来——这对他来说很奇怪。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] ['biːtl] ['wɪmɪn] .

for	there	was	no	such	practice	among	beetle	women	.
为了	那里	曾是	不	这样的	实践	之中	甲虫	女性	.

因为甲虫女人中并没有这种习俗。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌvərɔːl] [suːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [griːn] ['gɑːrmənt]

She	was	clad	in	a	coverall	suit	of	much	the	same	design	as	the	green	garment
她	曾是	覆膜	在	一个	连体服	套装	的	很多	这	相同的	设计	作为	这	绿色的	服装

- [wɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['biːtl] ['kʌstəm] .

Dworn	wore	according	to	beetle	custom	.
-	穿着	根据	到	甲虫	风俗	.

她身穿一件连体工作服，款式与德沃恩按照甲虫习俗所穿的绿色服装非常相似。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [gɑːrb] [wʌz; wəz] ['ʃaɪni] [blæk] , [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [maʊndz]

But	her	garb	was	shiny	black	,	and	in	front	,	between	the	swelling	mounds
但	她	外衣	曾是	闪亮的	黑色的	,	和	在	正面	,	之间	这	肿胀	土堆

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [brests] ,

of	her	breasts	,
的	她	乳房	,

但她的衣服是闪亮的黑色，前面，在她隆起的乳房之间，

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['embləm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊərglæs] , [ɪn]

was	an	emblem	he	did	not	understand	;	the	shape	of	an	hourglass	,	in
曾是	一个	徽	他	做过	不是	理解	;	这	形状	的	一个	滴漏	,	在

[vər'mɪliən] [red] .

vermilion	red	.
朱红	红色的	.

那是一个他看不懂的标志；形状像一个沙漏，颜色是朱红色。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [lɪps] [ðæt]

She	stood	gazing	at	him	,	smiling	a	little	with	a	curve	of	scarlet	lips	that
她	站立	凝视	在	他	,	微笑	一个	小的	和	一个	曲线	的	猩红	嘴唇	那

[rɪ'viːld] [waɪt] ,

revealed	white	,
揭晓	白色的	,

她凝视着他，嘴角勾起一抹浅笑，鲜红的嘴唇露出白皙的眼角。

[ʃɑːrp] - ['lʊkɪŋ] [tiːθ] .

sharp	-	looking	teeth	.
锋利的	-	寻找	牙齿	.

牙齿看起来很锋利。

- [grəupt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɜːrst] .

Dworn	groped	for	his	voice	;	but	she	spoke	first	.
-	摸索	为了	他的	嗓音	;	但	她	辐	第一的	.

德沃恩努力找回自己的声音；但她先开了口。

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['biːtl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Patience	,	beetle	,	"	she	said	.
"	耐心	,	甲虫	,	"	她	说	.

“耐心点，甲虫，”她说。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	I'll	attend	to	you	in	a	moment	.
"	患病的	出席	到	你	在	一个	片刻	.

我马上就来。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['æksent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

"	The	words	had	the	accent	of	a	strange	speech	,	but	they	were	intelligible
"	这	字	有	这	口音	的	一个	奇怪的	演讲	,	但	他们	是	可理解的

.

:
.

“这些话语带有奇怪的口音，但内容却能听懂。”

- [stɛərd] [ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['mʌmbld] , " [huː] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Dworn stared uncomprehendingly at her , mumbled , " Who — what are you ?
- 凝视 不解地 在 她 , 喃喃自语 , " WHO — 什么 是 你 ?

德沃恩茫然地盯着她，喃喃自语道："你——你是什么人？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She moved nearer and stood smiling down at him .
她 已搬 更近 和 站立 微笑 向下 在 他 .

她走近他，微笑着俯视着他。

" [waɪ] , ['biːtl] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? . . .
" Why , beetle , don't you know ? . . .
" 为什么 , 甲虫 , 不 你 知道 ? . . .

"为什么，甲虫，你不知道吗？....."

[aɪm][ðə; ði]['spaɪdər] [huː] [kɔːt] [juː; jʊ] . "
I'm the spider who caught you . "
我是 这 蜘蛛 WHO 捕捉 你 . "

我就是抓住你的那只蜘蛛。

" [ˌɛsˌpiːˈaɪ] - ['dɝː] ?
" Spi - der ?
" spi - 德尔 ?

"蜘蛛?

" - ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪliər] [wɜːrd] .
" Dworn fumbled with the unfamiliar word .
" - 笨手笨脚 和 这 陌生 单词 .

"德沃恩结结巴巴地念着这个陌生的词。

" [aɪ][dəunt] —
" I don't —
" 我 不 —

我不——

" [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] [wɜːr; wər] [blæk] , ['veri] [blæk] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .
" Her eyes too were black , very black and intense .
" 她 眼睛 也 是 黑色的 , 非常 黑色的 和 激烈的 .

"她的眼睛也是黑色的，非常黑，而且目光炯炯。"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['spaɪdər] , ['biːtl] ?
She said slowly , " You don't know about spiders , beetle ?
她 说 缓慢地 , " 你 不 知道 关于 蜘蛛 , 甲虫 ?

她缓缓说道："你不知道蜘蛛和甲虫吗？"

[streɪndʒ] .
Strange .
奇怪的 .

奇怪的。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
It must be that till now there were none of our kind on this side of
[ðə; ði] [rɪm] .
the Rim .
这 轮缘 .

想必在此之前，大峡谷这边还没有出现过我们这种生物。

" - ['eɪkɪŋ] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] ,
" Dworn's aching head was not serving him well ,
" - 疼痛 头 曾是 不是 服务 他 出色地 ,

“德沃恩的头痛让他难以集中精力，

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['fʌŋkʃənd] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]
but a part of his intelligence functioned to grapple with the implication
但 一个 部分 的 他的 智力 功能正常 到 抓钩 和 这 含义
[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
of her words .
的 她 字 .

但他的一部分理智却用来理解她话语中的含义。

" [ðə; ði] [rɪm] " — [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [ðə; ði] ['bæriər] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['iːstərn] [saɪd] .
" The Rim " — that must mean the Barrier , as seen from its eastern side .
" 这 轮缘 " — 那 必须 意思是 这 障碍 , 作为 已见 从 它是 东 边 .

“边缘”——那一定是指从东侧看到的屏障。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][hɜːr; hər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
Then she , and others like her , must have come from beyond the
然后 她 , 和 其他的 喜欢 她 , 必须 有 来 从 超过 这
['bæriər] .
Barrier .
障碍 .

那么，她和其他像她一样的人，一定是来自屏障之外。

[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd] [dɪ'send] [baɪ][ðə; ði]['broʊkən] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændslaɪd] .
A walking machine could descend by the broken path of the landslide .
一个 步行 机器 可以 下降 经过 这 破碎的 小路 的 这 滑坡 .

步行机可以沿着山体滑坡的断裂路径向下移动。

[bʌt; bət] " ['spaɪdər] " — [ðə; ði][wɜːrd] [ræŋ] [sʌm; səm] [bel] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
But " spider " — the word rang some bell deep in his mind , some recollection
但 " 蜘蛛 " — 这 单词 响铃 一些 钟 深的 在 他的 头脑 , 一些 回忆
[ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['ferɪˌtel] ['bəugiz] [pər'hæps] ,
of childhood's fairytale bogeys perhaps ,
的 童年的 童话 妖怪 也许 ,

但是“蜘蛛”这个词——它唤起了他内心深处的某种记忆，或许是童年童话故事里那些可怕的怪物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['hædnt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] .
but he still hadn't succeeded in grasping the memory .
但 他 仍然 之前没有 成功了 在 抓握 这 记忆 .

但他仍然没能记起那段记忆。

[hiː; hi] [grauld] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [ʌn'taɪ][maɪ][hændz] , [aɪ'd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt]
He growled , " I don't know — but if you'd untie my hands , I'd show you what
他 咆哮 , " 我 不 知道 — 但 如果 你会 解开 我的 双手 , ID 展示 你 什么
[ə; eɪ] ['biːtl] [ɪz] .
a beetle is .
一个 甲虫 是 .

他咆哮道：“我不知道——但是如果你解开我的手，我就让你看看什么是甲虫。”

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
" She eyed him thoughtfully .
" 她 眼睛 他 深思熟虑 .

她若有所思地打量着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] [ə'gen] .
Then she smiled , showing the sharp little white teeth again .
然后 她 微笑 , 显示 这 锋利的 小的 白色的 牙齿 再次 .

然后她笑了，再次露出了她那尖尖的小白牙。

" ['prez(ə)ntli] [aɪl] [friː] [juː; jʊ] .
" **Presently I'll free you .**
" 目前 患病的自由的 你 .

“现在我就放了你。”

[wen] [its] [kwaɪt] [seɪf] .
When it's quite safe .
什么时候 它是 相当 安全的 .

在非常安全的情况下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] — " [hɜːr; hər][hænd] ['dɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [keɪs] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
As soon as — " Her hand dipped to a small black case secured to her
作为 很快 作为 — " 她 手 浸入 到 一个 小的 黑色的 案件 安全 到 她
[belt] ,
belt ,
腰带 ,

“她刚一——”她的手就伸向别在腰带上的一个黑色小盒子，

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['gliːmɪŋ] ['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ] ['slendər] ['niːd(ə)l] ['θrʌstɪŋ]
and came up with a diminutive gleaming object — a slender needle thrusting
和 来了 向上 和 一个 小字 闪闪发光 目的 — 一个 苗条 针 推进
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪkwɪd] - [fɪld] ['plæstɪk] ['sɪlɪndər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plʌndʒər] .
from a liquid - filled plastic cylinder fitted with a plunger .
从 一个 液体 - 已填 塑料 圆柱 适配 和 一个 柱塞 .

于是，他设计出了一个小巧闪亮的物体——一根细长的针头从装有活塞的装满液体的塑料圆筒中伸出。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , ['biːtl] ?
" **Do you know what this is , beetle ?**
" 做 你 知道 什么 这 是 , 甲虫 ?

“你知道这是什么吗，甲虫？”

" - ['glaʊəd] ['saɪləntli] .
" **Dworn glowered silently .**
" - 怒目而视 默默 .

德沃恩默默地怒视着他。

" [wen] [aɪv] [in'dʒektid] [ðɪs] ['fluːɪd]['ɪntuː][jʊr; jər] [veɪnz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
" **When I've injected this fluid into your veins , you will have no will of your own**
" 什么时候我已经 注射 这 体液 进入 你的 静脉 , 你 将要 有 不 将要 的 你的 自己的
[left] .
left .
左边 .

“当我把这种液体注射到你的血管里之后，你将失去所有意志。”

[juːl] [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , ['biːtl]
You'll do what I say , and only what I say — for the rest of your life , beetle
你会 做 什么 我 说 , 和 仅有的 什么 我 说 — 为了 这 休息 的 你的 生活 , 甲虫
!
!
!

你这只甲虫，余生都得听我的，只能听我的！

" - [aɪz] [klʌŋ] [ɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['niːd(ə)l] .
" **Dworn's eyes clung in unwilling fascination to the glittering needle .**
" - 眼睛 紧紧抓住 在 不情愿 魅力 到 这 闪闪发光 针 .

“德沃恩的目光不由自主地被那根闪闪发光的针吸引住了。”

[hiː; hi] [sed] [θruː] [stɪf] [lɪps] , " [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] .
He said through stiff lips , " Now I remember .
他 说 通过 僵硬的 嘴唇 , " 现在 我 记住 .

他抿着嘴唇说：“现在我想起来了。”

[jʊr; jər][kaɪnd][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'mʌŋ] [maɪ]['piːp(ə)l] .

Your	kind	is	a	legend	among	my	people	.
你的	种类	是	一个	传奇	之中	我的	人们	.

你们这类人在我的族人中堪称传奇。

[ðə; ðiː]['iːv(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][noʊ][men] . . . [huː] [kɪl] [ðer; ðər] [meɪl] ['tʃɪldrən] [æt; ət][bɜːrθ] ,

The	evil	women	who	have	no	men	.	.	.	who	kill	their	male	children	at	birth	,
这	邪恶的	女性	WHO	有	不	男人	.	.	.	WHO	杀	他们的	男性	孩子们	在	出生	,

那些没有男人的邪恶女人……她们会在男婴出生时就杀死他们，

[ænd; ənd][træp][ðer; ðər] [meɪts] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] , [tuː] ,

and	trap	their	mates	from	among	the	other	races	,	and	kill	them	,	too	,
和	陷阱	他们的	伙伴们	从	之中	这	其他	种族	,	和	杀	他们	,	也	,

他们还会从其他种族中抓捕他们的配偶，并将他们也杀死。

[wen] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər][wɑːnt][ðem; ðəm] . . . .

when	they	no	longer	want	them	.	.	.	.
什么时候	他们	不	更长	想	他们	.	.	.	.

当他们不再需要它们的时候……

['spaɪdər] !

Spider	!
蜘蛛	!

蜘蛛！

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [kə'laɪdɪd] ['skwerli] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [skɪl] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

"	His	gaze	collided	squarely	with	hers	,	and	she	needed	no	skill	to	read	the
"	他的	目光	碰撞	完全	和	她的	,	和	她	需要	不	技能	到	读	这

['loʊðɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

loathing	in	it	,
厌恶	在	它	,

“他的目光与她的目光正面相撞，她无需任何技巧就能读懂其中的厌恶之情。”

['rendərd] [mɔːr] ['vaɪələnt][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [siː] .

rendered	more	violent	by	her	beauty	that	he	could	not	help	but	see	.
渲染	更多的	暴力	经过	她	美丽	那	他	可以	不是	帮助	但	看	.

她的美貌让他更加狂暴，他无法忽视她的美貌。

[hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [fɜːrst] .

Her	eyes	dropped	first	.
她	眼睛	掉落	第一的	.

她先垂下了眼帘。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['niːd(ə)l][ænd; ənd] ['mʌtəd] ['fɪrsli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [bʌt; bət] [wen] [juːv]

She	clutched	the	needle	and	muttered	fiercely	to	herself	,	"	But	when	you've
她	紧握	这	针	和	低声说道	激烈地	到	她自己	,	"	但	什么时候	你已经

[hæd; həd][ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,

had	the	injection	,
有	这	注射	,

她紧紧握着针头，低声咒骂道：“但是打完针之后，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] .

it	won't	matter	.
它	惯于	事情	.

这无关紧要。

[aɪl] [seɪ] , - [lʌv] [ˌem 'iː] ! -

I'll	say	,	'	Love	me	!	'
患病的	说	,	-	爱	我	!	-

我会说：“爱我吧！”

[ænd; ənd] [juːl] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] - [daɪ] ! -

and	you'll	love	me	,	and	'	Die	!	'
和	你会	爱	我	,	和	-	死	!	-

你会爱上我，然后“去死吧！”

[ænd; ənd] [juːl] [daɪ] . . . .

and	you'll	die	.	.	.	.
和	你会	死	.	.	.	.

然后你会死.....

" - [stɛərd] ['bɜːrnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr]

"	Dworn	stared	burningly	at	the	slim	figure	in	black	with	the	scar
"	-	凝视	燃烧	在	这	苗条的	数字	在	黑色的	和	这	瘢痕

德沃恩怒目而视，目光灼灼地盯着那个身穿黑衣、腰间有疤痕的纤细身影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[let] ['aʊərglæs] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

let	hourglass	on	her	bosom	.
让	滴漏	在	她	怀	.

把沙漏放在她胸前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] .

He	was	alert	again	,	and	his	mind	was	racing	.
他	曾是	警报	再次	,	和	他的	头脑	曾是	赛车	.

他再次警觉起来，思绪飞转。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spaɪdər]['gɝːlz] ['mænər]

To	all	appearances	he	was	lost	—	but	something	in	the	spider	girl's	manner
到	全部	外貌	他	曾是	丢失的	—	但	某物	在	这	蜘蛛	女孩们	方式

[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] .

gave	him	an	unreasonable	hope	.
给予	他	一个	不合理	希望	.

表面上看他已经迷路了——但蜘蛛女的举止中却给了他一丝不切实际的希望。

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [soʊ] .

He	said	abruptly	,	"	So	.
他	说	突然	,	"	所以	.

他突然说道：“所以。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] ['pɔɪzn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] ?

Why	didn't	you	use	your	poison	while	I	was	stunned	?
为什么	没有	你	使用	你的	毒	尽管	我	曾是	目瞪口呆	?

为什么我不趁我昏迷的时候用毒药?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] .

That	would	have	been	easy	.
那	会	有	到过	简单的	.

那本来很容易的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	She	looked	away	.
"	她	看起来	离开	.

她别过脸去。

" [juː; jʊ][æsk] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] , ['biːtl] .

"	You	ask	foolish	questions	,	beetle	.
"	你	问	愚蠢	问题	,	甲虫	.

“你问的问题真愚蠢，甲虫。”

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ'self] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] .

Naturally	,	I	had	to	prepare	myself	according	to	our	customs	.
自然	,	我	有	到	准备	我	根据	到	我们的	海关	.

当然，我必须按照我们的习俗做好准备。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

I	had	to	paint	my	face	and	make	myself	beautiful	.	.	.
我	有	到	画	我的	脸	和	制作	我	美丽的	.	.	.

我得化妆，把自己打扮得漂漂亮亮的……

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'spaɪrɪdli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	He	said	inspiredly	,	"	You	are	beautiful	.
"	他	说	令人振奋	,	"	你	是	美丽的	.

他充满激情地说："你很美。"

" [hɜːr; hər] [rɪ'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .

"	Her	reaction	was	surprising	.
"	她	反应	曾是	奇怪	.

她的反应出乎我的意料。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ræptli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [fər'gɑːtn] [ɪn]

She	stood	gazing	raptly	at	him	,	lips	slightly	parted	the	hypodermic	forgotten	in
她	站立	凝视	欣喜若狂	在	他	,	嘴唇	轻微地	分手了	这	皮下注射	被遗忘的	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她目不转睛地盯着他，嘴唇微微张开，手里的注射器早已被她遗忘。

- [senst] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌn'baʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l]

Dworn	sensed	that	had	he	been	unbound	,	he	would	have	had	no	trouble
-	感觉到的	那	有	他	到过	无界	,	他	会	有	有	不	麻烦

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɜːr; hər] .

overpowering	her	.
压倒性的	她	.

德沃恩感觉，如果他没有被束缚，制服她对他来说轻而易举。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪts] [truː] , [ðen] !

She	whispered	,	"	It's	true	,	then	!
她	低声说道	,	"	它是	真的	,	然后	!

她低声说："原来是真的！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['fɔːrsəbli] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['peɪntɪd] [lɪps] [meɪd] [hɜːr; hər]

"	And	he	realized	forcibly	how	young	she	was	—	the	painted	lips	made	her
"	和	他	已实现	强制	如何	年轻的	她	曾是	—	这	绘	嘴唇	制成	她

[lʊk] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

look	much	older	,
看	很多	老	,

"他这才猛然意识到她有多年轻——涂了口红的嘴唇让她看起来成熟得多。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] [ɑːn] — [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

and	the	shadows	—	which	he	now	saw	were	also	painted	on	—	beneath	her
和	这	阴影	—	哪个	他	现在	锯	是	还	绘	在	—	下面	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

还有她眼下的阴影——他现在才发现，那些阴影也是画上去的。

['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Only	a	girl	,
仅有的	一个	女孩	,

只是一个女孩，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]

and	if	she	had	been	one	of	his	own	people	he	would	have	looked	at
和	如果	她	有	到过	一	的	他的	自己的	人们	他	会	有	看起来	在

[hɜːr; hər] [twaɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] . . . .

her	twice	and	more	than	twice	.	.	.	.
她	两次	和	更多的	比	两次	.	.	.	.

如果她是他自己人，他肯定会多看她几眼……

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [greɪt] ['spaɪdər] - [mə'ʃiːnz] [ˈʌndəpɑːt] [gliːmd] ['dʌlli] ,

But	above	their	heads	the	great	spider	-	machine's	underparts	gleamed	dully	,
但	多于	他们的	头部	这	伟大的	蜘蛛	-	机器的	下半身	闪闪发光	沉闷地	,

['strædlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [den] .

straddling	the	sunken	den	.
跨骑	这	凹陷	丹	.

但在他们头顶上方，巨大的蜘蛛机器的下半身暗淡地闪着光，横跨在下沉的巢穴上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] ['læstɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

And	the	spell	lasted	only	a	moment	.
和	这	拼写	持续	仅有的	一个	片刻	.

而这魔咒只持续了片刻。

[ðə; ði][gɜːrl] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

The	girl	straightened	her	shoulders	and	took	a	deep	breath	.
这	女孩	拉直	她	肩膀	和	采取	一个	深的	气息	.

女孩挺直了肩膀，深吸了一口气。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːtl] ?

"	Why	am	I	talking	to	a	beetle	?
"	为什么	是	我	说	到	一个	甲虫	?

我为什么在跟一只甲虫说话?

[its] [taɪm] —

It's	time	—
它是	时间	—

时候到了——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

"	There	was	a	clang	of	metal	from	somewhere	in	the	room	beyond	.
"	那里	曾是	一个	铿	的	金属	从	某处	在	这	房间	超过	.

“从房间另一侧的某个地方传来一声金属撞击声。”

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [bɪ'niːθ] [ɪts] ['peɪntɪd] [mæsk] .

The	girl's	face	reflected	sudden	fright	,	beneath	its	painted	mask	.
这	女孩们	脸	反映	突然	惊吓	,	下面	它是	绘	面具	.

女孩脸上的彩绘面具下，透出一丝突如其来的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

She	spun	round	and	took	two	steps	toward	the	inner	door	,	but	even	as	she	did
她	旋转	圆形的	和	采取	二	步骤	朝向	这	内	门	,	但	甚至	作为	她	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她转身朝内门走了两步，但就在这时，

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd][dɑːrk] ['fɪgjərz] ['kraʊdɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	door	swung	wide	,	and	dark	figures	crowded	through	it	.
这	门	摇摆	宽的	,	和	黑暗的	数据	挤	通过	它	.

门猛地大开，一群黑影涌了进来。

[ðə; ði][gɜːrl][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,

The	girl	cried	,	with	terror	and	anger	in	her	voice	,	"	What	do	you	mean	,
这	女孩	哭	,	和	恐怖	和	愤怒	在	她	嗓音	,	"	什么	做	你	意思是	,

女孩哭着说，声音里充满了恐惧和愤怒：“你什么意思？”

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [nest] [laɪk] [ðɪs] ?
coming **into** **my** **Nest** **like** **this** **?**
未来 进入 我的 巢 喜欢 这 ?

就这样闯进我的巢穴?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] —
You **have** **no** **right** **—**
你 有 不 正确的 —

你没有权利——

" [ðə; ði] ['ɪntələupəz] [wɜːr; wər] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] ,
" **The** **interlopers** **were** **three** **in** **number** **,** **and** **all** **of** **them** **were** **women** **,**
" 这 闯入者 是 三 在 数字 , 和 全部 的 他们 是 女性 ,

“闯入者共有三人，而且都是女性。”

['werɪŋ] [blæk] ['gɑːrmənts] [laɪk] [ðə; ði]['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['spaɪdər]['sɪmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brest] .
wearing **black** **garments** **like** **the** **girl's** **,** **with** **the** **red** **spider** **symbol** **on** **the** **breast** **.**
穿着 黑色的 服装 喜欢 这 女孩们 , 和 这 红色的 蜘蛛 象征 在 这 胸部 .

穿着和女孩一样的黑色衣服，胸前有红色蜘蛛标志。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz] ['eldərli] , [hɜːr; hər] [her] [wɪspt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
The **one** **in** **the** **lead** **was** **elderly** **,** **her** **hair** **wisped** **with** **gray** **,**
这 一 在 这 带领 曾是 老年 , 她 头发 轻柔地 和 灰色的 ,

领头的是一位上了年纪的女士，头发已经有些花白了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [baɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flɪnti] ,
and **her** **face** **was** **lined** **by** **years** **and** **passions** **;** **her** **eyes** **were** **flinty** **,**
和 她 脸 曾是 衬里 经过 年 和 激情 ; 她 眼睛 是 燧石 ,

她的脸上布满了岁月和激情留下的痕迹；她的眼神冷峻如铁。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [θɪn] [ænd; ənd]['kruːəl] .
her **mouth** **thin** **and** **cruel** **.**
她 嘴 薄的 和 残忍的 .

她的嘴唇薄而冷酷。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] ; [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [blɑːnd] [wentʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]
The **other** **two** **were** **younger** **;** **one** **was** **a** **strapping** **blonde** **wench** **taller** **than**
这 其他 二 是 年轻 ; 一 曾是 一个 捆绑 金发 妖妇 更高 比
- ,
Dworn **,**
- ,

另外两个比较年轻；其中一个是身材魁梧的金发女郎，比德沃恩还高。

[huː] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [greɪs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [sɔːft]
who **moved** **with** **a** **powerful** **and** **formidable** **grace** **;** **the** **other** **was** **short** **,** **soft**
WHO 已搬 和 一个 强大的 和 强大 优雅 ; 这 其他 曾是 短的 , 柔软的
- ['lʊkɪŋ] ,
- **looking** **,**
- 寻找 ,

一个举手投足间充满力量和威严；另一个身材矮小，相貌柔和。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['paʊtɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] , [mæd][glɪnt][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
with **a** **child's** **pouting** **mouth** **and** **a** **queer** **,** **mad** **glint** **in** **her** **dark** **eyes** **.**
和 一个 孩子的 撅嘴 嘴 和 一个 酷儿 , 疯狂的 闪烁 在 她 黑暗的 眼睛 .

她撅着嘴，像个孩子，深邃的眼睛里闪烁着古怪疯狂的光芒。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [sed] , " [noʊ]
The **older** **woman** **said** **,** **"** **No**
这 老 女士 说 , " 不

年长的妇女说：“不。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[raɪt] ?
right ?
正确的 ?

正确的?

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] [nest] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] , [dɪr] - ,
You've had your own Nest for all of three months now , dear Qanya ,
你已经 有 你的 自己的 巢 为了 全部 的 三 几个月 现在 , 亲爱的 - ,

亲爱的卡尼亚，你拥有自己的Nest已经整整三个月了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['entər] ?
and already you tell your Mother that she has no right to enter ?
和 已经 你 告诉 你的 母亲 那 她 有 不 正确的 到 进入 ?

你竟然已经告诉你母亲她无权进入?

" [ðə; ði][gɜːrl] [kweɪld] .
" The girl quailed .
" 这 女孩 畏缩 .

女孩畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [step][baɪ][step] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] - ,
She retreated step by step until her back was against the wall beside Dworn ,
她 撤退 步 经过 步 直到 她 后退 曾是 反对 这 墙 旁 - ,

她一步一步后退，直到背抵着德沃恩身旁的墙壁。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [fraɪt] , [hæf] [dɪ'faɪəns] .
and met the old woman's eyes with a look half fright , half defiance .
和 遇见 这 老的 女性的 眼睛 和 一个 看 一半 惊吓 , 一半 蔑视 .

他迎上老妇人的目光，眼神中既有恐惧，又有挑衅。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] , " [ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] [went] [ɑːn] ['baɪtɪŋli]
" But , of course , you have your reasons , " the Spider Mother went on bitingly
" 但 , 的 课程 , 你 有 你的 原因 , " 这 蜘蛛 母亲 去 在 尖刻地
.
:
.

“当然，你肯定有你的理由，”蜘蛛妈妈尖刻地继续说道。

[hɜːr; hər][hɑːrd] [aɪz] [stæbd] [æt; ət][ðə; ði] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] - .
Her hard eyes stabbed at the bound and helpless Dworn .
她 难的 眼睛 刺伤 在 这 边界 和 无助 - .

她冷酷的目光狠狠地盯着被捆绑、无助的德沃恩。

" ['sʌmwer] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ]
" Somewhere you managed to catch this , and bring him in without letting
" 某处 你 管理 到 抓住 这 , 和 带来 他 在 没有 出租
['eniwʌn] [noʊ] ,
anyone know ,
任何人 知道 ,

“你设法抓住了这个家伙，并且瞒着任何人把他带了回来。”

[ænd; ənd] [peɪnt] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] . . . .
and paint your face and prepare the needle . . . .
和 画 你的 脸 和 准备 这 针 . . . .

涂上颜料，准备好针.....

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huːz]
You chose to forget that in times like these there are others of the Family whose
你 选择 到 忘记 那 在 时代 喜欢 这些 那里 是 其他的 的 这 家庭 谁
[kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪt] [hæz; həz][praɪ'ɔːrəti]['oʊvər] [jɔːrz] ! "
claim to a mate has priority over yours ! "
宣称 到 一个 伴侣 有 优先事项 超过 你的 ! "

你选择忘记，在这样的时刻，家族中还有其他人比你拥有优先的择偶权！

" [ðæts] [truː] , ['mʌðər] ! " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [blɑːnd] [ˌenər'dʒetɪkli] .
" That's true , Mother ! " said the tall blonde energetically .
" 那就是 真的 , 母亲 ! " 说 这 高的 金发 精力充沛地 .

“没错，妈妈！”高挑的金发女郎精神抖擞地说。

[ðə; ði] [plʌmp] [gɜːrl] [lɪkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The plump girl licked her full lips and said nothing .
这 丰满 女孩 舔过 她 满的 嘴唇 和 说 没有什么 .

胖女孩舔了舔丰满的嘴唇，一言不发。

" ['kwaɪət] , [pʊri] ! " [snæpt] [ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] .
" Quiet , Purri ! " snapped the Spider Mother .
" 安静的 , 普里 ! " 啪啪 这 蜘蛛 母亲 .

“安静点，喵喵！”蜘蛛妈妈厉声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [reɪkt] [ðə; ði][gɜːrl] - [ə'gen] .
Her eyes raked the girl Qanya again .
她 眼睛 耙过的 这 女孩 - 再次 .

她的目光再次扫过女孩卡尼亚。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
" Well , and what do you have to say for yourself ?
" 出色地 , 和 什么 做 你 有 到 说 为了 你自己 ?

“那么，你对自己又有什么要说的呢？”

" - [blæk] [aɪz] [flæʃt] .
" Qanya's black eyes flashed .
" - 黑色的 眼睛 闪光灯 .

坎雅的黑眼睛闪过一丝光芒。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [bleizd] .
" I caught him myself , " she blazed .
" 我 捕捉 他 我 , " 她 燃烧的 .

“我亲手抓住了他！”她怒气冲冲地说。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] — "
" You've no right — "
" 你已经 不 正确的 — "

“你没有权利——”

" [noʊ] [raɪt] , [noʊ] [raɪt] , " [mɑːkt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" No right , no right , " mocked the old woman .
" 不 正确的 , 不 正确的 , " 嘲笑 这 老的 女士 .

“没权利，没权利，”老妇人嘲讽道。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪf] [juːd] [derd] ,
" Why , I believe that , if you'd dared ,
" 为什么 , 我 相信 那 , 如果 你会 敢于 ,

“我相信，如果你敢的话，

[juːd] [hæv; həv] [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['tʌn(ə)l] [soʊ][wiː; wi] ['kudnt] [wɔːk] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] .
you'd have blocked up the connecting tunnel so we couldn't walk in on you .
你会 有 已屏蔽 向上 这 连接 隧道 所以 我们 不能 走 在 在 你 .

你们把连接隧道堵住了，这样我们就进不去了。

[huː] [hæz; həz] [raɪts] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər]

Who	has	rights	is	for	me	to	decide	—	and	for	me	to	decide	whether
WHO	有	权利	是	为了	我	到	决定	—	和	为了	我	到	决定	无论

[jʊə(r)] [wɪpt] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] - ['dɔːrmətɔːri] .

you're	whipped	and	sent	back	to	the	young	girls	'	dormitory	.
你是	鞭打	和	发送	后退	到	这	年轻的	女孩们	-	宿舍	.

谁有权利由我来决定——是否鞭打你并送回女生宿舍也由我来决定。

[ʌn'tɪl] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fraund] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɜːr; hər]

Until	I've	made	up	my	mind	—	"	She	turned	and	frowned	thoughtfully	at	her
直到	我已经	制成	向上	我的	头脑	—	"	她	转向	和	皱眉	深思熟虑	在	她

[tuː] [kəm'pænjənz] ,

two	companions	,
二	同伴	,

“在我下定决心之前——”她转过身，若有所思地皱着眉头看着她的两个同伴，

[dʒæbd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [wʌn] .

jabbed	a	finger	at	the	tall	one	.
刺伤	一个	手指	在	这	高的	一	.

他用手指戳了戳那个高个子。

" [juː; jʊ] , [pʊri] , [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kætʃ] ,

"	You	,	Purri	,	stay	here	and	see	that	nothing	happens	to	the	catch	,
"	你	,	普里	,	停留	这里	和	看	那	没有什么	发生	到	这	抓住	,

“普里，你留在这里，确保渔获物不会出事。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] - ['dʌznt] [ˌmɪsbɪ'heɪv] .

and	make	sure	our	little	Qanya	doesn't	misbehave	.
和	制作	当然	我们的	小的	-	不	行为不端	.

还要确保我们的小卡尼亚不要调皮捣蛋。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [nest] [ænd; ənd] [tʃek] ['oʊvər][ðə; ði]['fæməli] ['ledʒər] ,

I'm	going	to	my	Nest	and	check	over	the	Family	ledger	,
我是	去	到	我的	巢	和	查看	超过	这	家庭	账簿	,

我要去我的Nest电脑上查看一下家庭账簿。

[tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huːz] [fɜːrst][ɪn][laɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪt] .

to	settle	the	question	of	who's	first	in	line	for	a	mate	.
到	定居	这	问题	的	谁是	第一的	在	线	为了	一个	伴侣	.

解决谁是第一顺位配偶的问题。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [strɪkt] ,

We've	got	to	be	strict	,
我们已经	得到	到	是	严格的	,

我们必须严格执行。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [naɪt] - ['flaɪər][ɑːr; ər] ['evriwer] [ænd; ənd] [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns]

now	that	the	cursed	night	-	fliers	are	everywhere	and	it's	been	so	long	since
现在	那	这	被诅咒的	夜晚	-	传单	是	到处	和	它是	到过	所以	长的	自从

[wiː; wi] [træpt] [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [meɪl] .

we	trapped	a	presentable	male	.
我们	被困	一个	像样	男性	.

现在这些该死的夜行昆虫到处都是，而且我们已经很久没有抓到一只像样的雄性昆虫了。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] - [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['θɪnli] .

"	She	eyed	Dworn	once	more	,	and	smiled	thinly	.
"	她	眼睛	-	一次	更多的	,	和	微笑	薄薄的	.

她又看了德沃恩一眼，露出一丝淡淡的微笑。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [juːθ] .

"	He's	a	fine	youth	.
"	他是	一个	美好的	青年	.

“他是个优秀的年轻人。”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I might even take him for myself .
我 可能 甚至 拿 他 为了 我 .

我甚至可能把他据为己有。

" - [hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
" Dworn had no stomach for the compliment .
" - 有 不 胃 为了 这 赞扬 .

德沃恩对这句恭维话完全不感冒。

['siːkrətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði]
Secretly , he was twisting his bound hands behind him , trying to loosen the
偷偷 , 他 曾是 扭曲 他的 边界 双手 在后面 他 , 尝试 到 松开 这
[nɑːts] .
knots .
绳结 .

他偷偷地扭动着被绑在身后的双手，试图解开绳结。

[ðoʊz] [nɑːts] [hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [tuː] ['skɪlfəlɪ] [taɪd] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [taɪm] . . . .
Those knots had been none too skillfully tied , and given time . . . .
那些 绳结 有 到过 没有任何 也 巧妙地 系 , 和 给定 时间 . . . .

那些绳结打得并不十分熟练，而且随着时间的推移.....

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːl] [pʊri] [stroʊd] [nɪr] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər]
But he had to desist as the tall Purri strode near and stood over
但 他 有 到 停止 作为 这 高的 普里 大步走 靠近 和 站立 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他不得不停止行动，因为高大的普里大步走近，站在他面前。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
She cast a glance after the retreating backs of the Spider Mother and her
她 投掷 一个 瞥一眼 后 这 撤退 背部 的 这 蜘蛛 母亲 和 她
['ʌðər] ['proʊtəʒeɪ] ,
other proteges ,
其他 门徒 ,

她回头望了一眼蜘蛛母和其他门徒离去的背影，

[ðen] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,
then devoted all her attention to Dworn ,
然后 奉献 全部 她 注意力 到 - ,

然后她将全部精力都投入到德沃恩身上，

[sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['krɪtɪk(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [aɪ] [fɔːr; fər]['diːteɪl] .
surveying him in critical silence and with a business - like eye for detail .
测量 他 在 批判的 沉默 和 和 一个 商业 - 喜欢 眼睛 为了 细节 .

他沉默不语，审视着他，目光如炬，一丝不苟。

- ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði]
Qanya huddled against the
- 蜷缩着 反对 这

卡尼亚蜷缩在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[wɔːl] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] , [ænd; ənd] [terz] [hæd; həd] [striːkt] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp]
wall ; her dark eyes were enormous , and tears had streaked the make - up
墙 ; 她 黑暗的 眼睛 是 巨大的 , 和 眼泪 有 条纹 这 制作 - 向上
[ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
on her cheeks .
在 她 脸颊 .

墙；她那双黑眼睛很大，泪水模糊了她脸颊上的妆容。

[pʊri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sætɪsfaɪdli] .
Purri nodded satisfiedly .
普里 点头 满意 .

普里满意地点了点头。

" ['hiːl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] [tuː; tə] - .
" He'll do , " she said matter - of - factly to Qanya .
" 地狱 做 , " 她 说 事情 - 的 - 事实上 到 - .

“他会的，”她语气平淡地对卡尼亚说。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The Mother should give him to me .
" 这 母亲 应该 给 他 到 我 .

“母亲应该把他交给我。”

[its] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][mɑːrzə] ,
It's a choice between me and Marza ,
它是 一个 选择 之间 我 和 玛扎 ,

这是我和玛扎之间的选择。

['riːəli] — " [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk] ,
really — " She jerked her head toward the door through which the dark ,
真的 — " 她 猛地一抖 她 头 朝向 这 门 通过 哪个 这 黑暗的 ,

真的——”她猛地朝门口甩了甩头，黑暗从那里涌了进来，

['paʊtɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] — " [bʌt; bət][mɑːrzə] ['dʌznt] ['riːəli] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [meit] .
pouting girl had gone — " But Marza doesn't really appreciate a mate .
撅嘴 女孩 有 已消失 — " 但 玛扎 不 真的 欣赏 一个 伴侣 .

撅着嘴的女孩走了——“但玛扎并不真正欣赏伴侣。”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ɪz] ['siːɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][daɪ] .
All she cares about is seeing how long she can take to make them die .
全部 她 关心 关于 是 看到 如何 长的 她 能 拿 到 制作 他们 死 .

她只关心自己能花多长时间让他们死去。

" - [stɛərd]['hɑːtli][æt; ət][hɜːr; hər] .
" Qanya stared hotly at her .
" - 凝视 热 在 她 .

坎雅怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd][mɑːrzə][ɪz][ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd] —
She said in a stifled voice , " You're a beast , and Marza is a beast , and —
她 说 在 一个 窒息 嗓音 , " 你是 一个 兽 , 和 玛扎 是 一个 兽 , 和 —
"
"
"

她压抑着声音说：“你是个野兽，玛扎也是个野兽，而且——”

" ['kerf(ə)l] ! " [sed] [pʊri] ['leɪzɪli] .
" Careful ! " said Purri lazily .
" 小心 ! " 说 普里 懒洋洋 .

“小心！”普里懒洋洋地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌðər] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] .

"	If	you	say	anything	against	the	Mother	,	I'll	have	to	report	you	.
"	如果	你	说	任何事物	反对	这	母亲	,	患病的	有	到	报告	你	.

“如果你说了母亲的任何坏话，我就要举报你。”

" [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['skɔːrnfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] ['tɪrfl] [feɪs] .

"	Arms	akimbo	,	she	looked	scornfully	down	at	the	younger	girl's	tearful	face	.
"	武器	叉腰	,	她	看起来	轻蔑地	向下	在	这	年轻	女孩们	内牛满面	脸	.

她双臂叉腰，轻蔑地俯视着小女孩泪流满面的脸。

- [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɑːts] - [hæd; həd] [taɪd] .

Dworn	had	been	right	about	the	knots	Qanya	had	tied	.
-	有	到过	正确的	关于	这	绳结	-	有	系	.

德沃恩对卡尼亚打的结的判断是正确的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] .

They	were	slipping	.
他们	是	滑倒	.

他们正在滑坡。

[hiː; hi] ['resld] [ɪn] ['saɪləns] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] . . . .

He	wrestled	in	silence	,	hoping	for	a	little	more	time	.	.	.
他	摔跤	在	沉默	,	希望	为了	一个	小的	更多的	时间	.	.	.

他默默地挣扎着，希望能再争取一点时间……

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋli] [ə'wer] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd]

Then	he	was	sickeningly	aware	that	Qanya	was	looking	toward	him	,	had
然后	他	曾是	令人作呕	意识到的	那	-	曾是	寻找	朝向	他	,	有

[siːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

seen	what	he	was	doing	.
已见	什么	他	曾是	正在做	.

然后他痛苦地意识到，坎雅正看着他，看到了他正在做的事情。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [froʊz] .

For	an	instant	he	froze	.
为了	一个	立即的	他	冻住了	.

他愣住了一瞬间。

- [sed] ['hɜːrɪdli] , " ['eniweɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [biːst] , [pʊri] .

Qanya	said	hurriedly	,	"	Anyway	,	you're	a	beast	,	Purri	.
-	说	匆匆	,	"	反正	,	你是	一个	兽	,	普里	.

卡尼亚急忙说道：“总之，你真是个狠角色，普里。”

[ə; eɪ] ['griːdi] [wʌn] .

A	greedy	one	.
一个	贪婪的	一	.

一个贪婪的人。

[juːv] [hæd; həd] [tuː] [meɪts] [ɔːl'redi] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [læst] ?

You've	had	two	mates	already	—	why	didn't	you	make	them	last	?
你已经	有	二	伙伴们	已经	—	为什么	没有	你	制作	他们	最后的	?

你已经有过两个伴侣了——为什么不让他们走到最后呢?

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæd; həd][wʌn] . "

And	I've	not	even	had	one	.	"
和	我已经	不是	甚至	有	一	.	"

我连一个都没有。

" [wen] [jʊə(r)] ['oʊldər] , " [sed] [pʊri] ['lɔːftɪli] , [hɜːr; hər] [bæk] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌglɪŋ]
" When you're older , " said Purri loftily , her back still turned to the struggling
" 什么时候 你是 老 , " 说 普里 傲慢地 , 她 后退 仍然 转向 到 这 挣扎
['biːtl] ,
beetle ,
甲虫 ,

“等你长大些，”普里傲慢地说，她的背仍然背对着那只挣扎的甲虫。

" [juːl] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] .
" you'll understand more .
" 你会 理解 更多的 .

你会更明白的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['skuːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['reɪsɪz] [ðæt]
But you ought to know from your schooling that there are some races that
但 你 应该 到 知道 从 你的 学校教育 那 那里 是 一些 种族 那
[meɪt] [fɔːr; fər][laɪf] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
mate for life — and among them ,
伴侣 为了 生活 — 和 之中 他们 ,

但你应该从学校教育中了解到，有些种族一生只有一个伴侣——其中就包括

[ðə; ði] ['meɪlz] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] .
the males dominate the female .
这 男性 支配 这 女性 .

雄性支配雌性。

[wiː; wi]['spaɪdər][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['præktɪsɪz] .
We spiders are above such degrading practices .
我们 蜘蛛 是 多于 这样的 降级 实践 .

我们蜘蛛不屑于这种有辱人格的行为。

" - [aɪz] [flɪkt] [ˌmoʊmən'terəli][tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz] ['rentʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
" Qanya's eyes flicked momentarily to Dworn , who was wrenching at the final
" - 眼睛 轻弹 片刻 到 - , WHO 曾是 扭动 在 这 最终的
[nɑːt] .
knot .
结 .

“卡尼亚的目光短暂地瞥向了德沃恩，他正在费力地解开最后一个结。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , yes , I know , " she said .
" 是的 , 是的 , 我 知道 , " 她 说 .

“是的，是的，我知道，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] —
" But I still say it isn't fair —
" 但 我 仍然 说 它 不是 公平的 —

但我仍然认为这不公平——

" - [keɪm] [kætˌlaɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [kræmpt] [lɪmz] .
" Dworn came catlike to his feet , ignoring the pain of cramped limbs .
" - 来了 猫科动物 到 他的 脚 , 忽略 这 疼痛 的 狭窄 四肢 .

“德沃恩像猫一样站了起来，全然不顾四肢抽筋的疼痛。

[ðə; ði][kɔːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [wʌz; wəz] [luːpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The cord with which he had been bound was looped in his hands .
这 绳索 和 哪个 他 有 到过 边界 曾是 循环 在 他的 双手 .

他手中还握着捆绑他的绳子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌn'wɔːnd] [pʊri] ; [wʌn][hænd] [klæmpt] ['oʊvər]

With	a	single	stride	he	was	upon	the	unwarned	Purri	;	one	hand	clamped	over
和	一个	单身的	步幅	他	曾是	之上	这	毫无预警	普里	;	一	手	夹紧	超过

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

他一步便扑向毫无防备的普里，一只手捂住了她的嘴。

['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [wɪpt] [ðə; ði][kɔːrd] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

cutting	off	outcry	,	and	the	other	hand	whipped	the	cord	tight	around	her	.
切割	离开	强烈抗议	,	和	这	其他	手	鞭打	这	绳索	紧的	大约	她	.

她没发出哭喊声，另一只手把绳子紧紧地绑在她身上。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] ['fjuːtəli] .

She	fought	with	the	strength	of	a	man	,	but	futilely	.
她	战斗	和	这	力量	的	一个	男人	,	但	徒劳地	.

她像男人一样奋力反抗，但最终徒劳无功。

- [rɪpt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['fæbrɪk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ]

Dworn	ripped	a	length	of	fabric	from	her	clothing	and	improvised	a
-	撕裂	一个	长度	的	织物	从	她	衣服	和	即兴发挥	一个

[gæg] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] ,

gag	;	when	he	was	done	,
插科打诨	;	什么时候	他	曾是	完毕	,

德沃恩从她衣服上撕下一块布，临时做了个堵嘴的布条；完事后，

[ðə; ði]['spaɪdər] ['wʊmən] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɪk] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

the	spider	woman	could	do	no	more	than	kick	and	gurgle	a	little	.
这	蜘蛛	女士	可以	做	不	更多的	比	踢	和	咕噜声	一个	小的	.

蜘蛛女只能踢腿和发出一些咕噜声。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['strʌg(ə)l] , - [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

During	the	brief	struggle	,	Qanya	had	watched	without	making	a	sound	,
期间	这	简短的	斗争	,	-	有	观看	没有	制作	一个	声音	,

在短暂的搏斗过程中，卡尼亚一直默默地旁观着。

[hændz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɜːdə] [wɔːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

hands	pressed	against	the	girdered	wall	at	her	back	.
双手	按下	反对	这	桁架	墙	在	她	后退	.

双手紧贴着她身后的钢梁墙。

[æz; əz] - [feɪst] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [hiː; hi] [sɔː] [fɪr] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ɪn][hɜːr; hər]

As	Dworn	faced	her	now	,	breathing	hard	,	he	saw	fear	written	large	in	her
作为	-	面对	她	现在	,	呼吸	难的	,	他	锯	害怕	书面	大的	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

德沃恩此刻面对着她，气喘吁吁，他看到她脸上写满了恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['biːtl] , [juː; jʊ][wəʊnt][hɜːrt][ˌem 'iː] ?

She	whispered	,	"	Beetle	,	you	won't	hurt	me	?
她	低声说道	,	"	甲虫	,	你	惯于	伤害	我	?

她低声说："甲虫，你不会伤害我吧？"

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['briːfli] .

"	Dworn	hesitated	briefly	.
"	-	犹豫了一下	简要地	.

德沃恩略微犹豫了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] — [ɪf] ['oʊnli][aʊt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	no	doubt	she	had	helped	him	—	if	only	out	of	jealousy	of	the
那里	曾是	不	怀疑	她	有	帮助	他	—	如果	仅有的	出去	的	妒忌	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

毫无疑问，她帮助过他——即便只是出于对其他人的嫉妒。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪdər] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] .

But	at	the	same	time	she	was	a	spider	,	a	natural	enemy	.
但	在	这	相同的	时间	她	曾是	一个	蜘蛛	,	一个	自然的	敌人	.

但与此同时，她又是一只蜘蛛，一种天敌。

[ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['vaɪt(ə)l] .

And	time	was	desperately	vital	.
和	时间	曾是	绝望地	必不可少的	.

时间至关重要。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

In	a	flash	of	inspiration	,
在	一个	闪光	的	灵感	,

灵光一闪，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

he	saw	that	there	was	one	way	to	make	sure	of	his	escape	.
他	锯	那	那里	曾是	一	方式	到	制作	当然	的	他的	逃脱	.

他意识到只有一种方法可以确保自己逃脱。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['kwaɪət] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] , " [aɪ][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] .

"	If	you're	quiet	,	"	he	promised	,	"	I	won't	hurt	you	.
"	如果	你是	安静的	,	"	他	承诺	,	"	我	惯于	伤害	你	.

“如果你安静下来，”他承诺道，“我就不会伤害你。”

[nɑ:t] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .

Not	much	,	anyway	.
不是	很多	,	反正	.

反正也没多少。

" [ðen] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , ['pɪnjənɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

"	Then	his	arm	was	about	her	,	pinioning	her	,
"	然后	他的	手臂	曾是	关于	她	,	齿轮	她	,

然后他的手臂搂住了她，将她束缚住。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] [sneɪkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk][frʌm; frəm]

while	his	free	hand	snaked	to	her	waist	and	plucked	the	hypodermic	from
尽管	他的	自由的	手	蛇形	到	她	腰部	和	拨弦	这	皮下注射	从

[ɪts] [keɪs] .

its	case	.
它是	案件	.

他的空着的那只手则伸到她的腰间，从盒子里取出了注射器。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [hɪm; ɪm] ,

For	a	moment	she	struggled	and	even	tried	to	bite	him	,
为了	一个	片刻	她	挣扎	和	甚至	尝试	到	咬	他	,

她挣扎了一会儿，甚至试图咬他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] .

as	she	saw	what	he	was	about	to	do	.
作为	她	锯	什么	他	曾是	关于	到	做	.

因为她看到了他即将要做的事。

[ðen] , ['klʌmzɪli] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪvli] ,

Then	,	clumsily	but	effectively	,
然后	,	笨拙地	但	有效地	,

然后，笨拙但有效地，

[hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [ðə; ði]['niːd(ə)l]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʌpər] [ɑːrm][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['plʌndʒər]

he	had	stabbed	the	needle	into	her	upper	arm	and	pressed	the	plunger
他	有	刺伤	这	针	进入	她	上	手臂	和	按下	这	柱塞

[hoʊm] .

home	.
家	.

他将针头扎进她的上臂，然后按下了注射器活塞。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læks] , ['ʃivəriŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [drʌg] [kɔːrst] [θruː]

He	felt	her	stiffen	and	then	relax	,	shivering	,	as	the	drug	coursed	through
他	毛毡	她	变硬	和	然后	放松	,	瑟瑟发抖	,	作为	这	药品	课程	通过

[hɜːr; hər] [blʌd] .

her	blood	.
她	血	.

他感觉到她身体僵硬，然后放松下来，浑身颤抖，药物在她血液中发挥作用。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stept] [bæk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['werəli] .

He	released	her	and	stepped	back	,	watching	her	warily	.
他	发布	她	和	步	后退	,	观看	她	谨慎地	.

他放开了她，后退一步，警惕地看着她。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['medɪs(ə)n] , ['spaɪdər] ?

"	How	do	you	like	your	own	medicine	,	spider	?
"	如何	做	你	喜欢	你的	自己的	药品	,	蜘蛛	?

“蜘蛛，你觉得自己的药怎么样？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ['hɑːrʃli] .

"	he	demanded	harshly	.
"	他	要求	严厉地	.

他严厉地要求道。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

The	girl	stood	motionless	.
这	女孩	站立	静止不动	.

女孩一动不动地站在那里。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] , [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [dʌl] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

Her	black	eyes	,	fixed	on	him	,	seemed	to	dull	as	if	with	sleep	.
她	黑色的	眼睛	,	固定的	在	他	,	似乎	到	乏味的	作为	如果	和	睡觉	.

她那双黑色的眼睛直直地盯着他，似乎昏昏欲睡。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	hear	me	?	"
"	做	你	听到	我	?	"

你听见我说话了吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['toʊnləsli] .

"	Yes	,	"	she	said	tonelessly	.
"	是的	,	"	她	说	无声地	.

“是的，”她语气平淡地说。

" [duː][juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['ɔːrdərz] ? "

"	Do	you	obey	me	if	I	give	you	orders	?	"
"	做	你	服从	我	如果	我	给	你	订单	?	"

“如果我下达命令，你会服从吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" - [grɪnd] [ɪg'zʌltəntli] .
" Dworn grinned exultantly .
" - 咧嘴一笑 欣喜若狂 .

德沃恩得意地咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
It had worked — But there was no time to lose .
它 有 工作 — 但 那里 曾是 不 时间 到 失去 .

计划成功了——但已经没有时间可以浪费了。

[ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] ['eni] ['moʊmənt] .
The Spider Mother might return any moment .
这 蜘蛛 母亲 可能 返回 任何 片刻 .

蜘蛛母随时可能回来。

" [wer] [ɪz][maɪ] [mə'ʃiːn] ?
" Where is my machine ?
" 在哪里 是 我的 机器 ?

我的机器在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" She answered without expression , " I left it where it was .
" 她 回答 没有 表达 , " 我 左边 它 在哪里 它 曾是 .

她面无表情地回答说：“我把它留在原地了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [meit] .
I didn't want it , I was only seeking a mate .
我 没有 想 它 , 我 曾是 仅有的 寻求 一个 伴侣 .

我并不想要孩子，我只是想找个伴侣。

" - [said] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [rɪ'liːf] .
" Dworn sighed with heartfelt relief .
" - 叹了口气 和 衷心 宽慰 .

德沃恩由衷地松了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwərd] , [tɔːrd] [ðə; ði]['spaɪdər] - [mə'ʃiːn] [ˌoʊvər'hed] : " [ɔːl] [raɪt] .
He looked upward , toward the spider - machine overhead : " All right .
他 看起来 向上 , 朝向 这 蜘蛛 - 机器 开销 : " 全部 正确的 .

他抬头望向头顶的蜘蛛机器：“好吧。”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [left] [maɪ] ['biːtl] .
I command you to take me back to the place where you left my beetle .
我 命令 你 到 拿 我 后退 到 这 地方 在哪里 你 左边 我的 甲虫 .

我命令你把我送回你丢弃我的甲虫的地方。

" - [tɜːrnd] ['saɪləntli] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['slendər] [stiːl] ['lædər] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Qanya turned silently toward a slender steel ladder that rose to the belly of the
" - 转向 默默 朝向 一个 苗条 钢 梯子 那 玫瑰 到 这 腹部 的 这
['kraʊtʃɪŋ] ['met(ə)l] ['mɑːnstər] .
crouching metal monster .
蹲伏 金属 怪物 .

“卡尼亚默默地转向一架细长的钢梯，那梯子一直延伸到蹲伏的金属怪物的腹部。

- ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [stɪl] [strʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] ,
Dworn followed her , his nerves still strung close to the snapping point ,
- 随后 她 , 他的 神经 仍然 串 关闭 到 这 啪啪 观点 ,

德沃恩跟在她身后，他的神经仍然处于高度紧张状态。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hoʊp] ['liːpɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] . . . .

but	with	hope	leaping	in	him	.	.	.	.
但	和	希望	跳跃	在	他	.	.	.	.

但他心中却燃起了希望.....

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [trʌst] - [ʌp] [pʊri] [stɛərd][ʌp][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd]

On	the	floor	,	the	trussed	-	up	Purri	stared	up	with	round	eyes	and	made
在	这	地面	,	这	桁架	-	向上	普里	凝视	向上	和	圆形的	眼睛	和	制成

['smʌðəd] ['nɔɪzɪz] .

smothered	noises	.
窒息	噪音	.

被捆绑的普里躺在地板上，圆圆的眼睛向上望着，发出闷闷不乐的声音。

[ðeɪ] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spaɪdər] [θruː] [ə; eɪ][pɔːrt][ɪn][ɪts] ['ʌndərsaɪd] ,

They	clambered	into	the	spider	through	a	port	in	its	underside	,
他们	攀爬	进入	这	蜘蛛	通过	一个	港口	在	它是	底面	,

它们从蜘蛛腹部的一个端口爬进了蜘蛛体内。

[pæst][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [drʌmz] [ʌv; əv] [stiːl] ['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [sner]

past	the	engines	and	the	great	drums	of	steel	cable	which	served	to	snare
过去的	这	发动机	和	这	伟大的	鼓	的	钢	电缆	哪个	服务	到	圈套

[ðə; ði]['spaɪdərz] [preɪ] .

the	spider's	prey	.
这	蜘蛛的	猎物	.

穿过引擎和用来捕捉蜘蛛猎物的巨大钢缆卷筒。

[ðə; ði] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [kræmpt] , ['berli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [tuː] ,

The	space	within	was	cramped	,	barely	big	enough	to	hold	two	,
这	空间	之内	曾是	狭窄	,	仅仅	大的	足够的	到	抓住	二	,

里面的空间很狭窄，几乎只能容纳两个人。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][kən'troʊlz][wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərɪŋli] [streɪndʒ] [tuː; tə] - .

and	its	instruments	and	controls	were	bewilderingly	strange	to	Dworn	.
和	它是	仪器	和	控制	是	令人费解地	奇怪的	到	-	.

它的仪器和控制装置对德沃恩来说非常奇怪，令人费解。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['levərz] [ðæt] [mʌst; məst] ['gʌvərn] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [legz]

The	tangle	of	switches	and	levers	that	must	govern	the	mechanical	legs
这	纠纷	的	开关	和	杠杆	那	必须	治理	这	机械的	腿

控制机械腿的复杂开关和杠杆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[meɪd] [noʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [nɪr] - ['pænɪk] :

made	no	sense	at	all	to	him	,	and	he	felt	a	moment	of	near	-	panic	:
制成	不	感觉	在	全部	到	他	,	和	他	毛毡	一个	片刻	的	靠近	-	恐慌	:

他完全无法理解，甚至感到一阵近乎恐慌：

[ɪf] [ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] [ɪn'dʒɛkʃənz] ['mædʒɪk] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['helpləs] [hɪr] .

if	the	hypnotic	injection's	magic	should	fail	,	he	would	be	quite	helpless	here	.
如果	这	催眠的	注射	魔法	应该	失败	,	他	会	是	相当	无助	这里	.

如果催眠注射的魔力失效了，他在这里就真的束手无策了。

['breɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] [snæpt] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] !

Braving	it	out	,	he	snapped	,	"	Make	it	go	!
勇敢	它	出去	,	他	啪啪	,	"	制作	它	去	!

他鼓起勇气，厉声说道："让它动起来！"

" [əˈbiːdiəntli] - [tʌtʃt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [kənˈtroʊl] .

"	Obediently	Qanya	touched	this	and	that	control	.
"	顺从地	-	感动	这	和	那	控制	.

“卡尼亚乖乖地摸了摸这个和那个控制按钮。”

[ðə; ði][ˈspaɪdərz] [ˈendʒɪn] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ɪts] [legz] [ˈstreɪtnd] ,

The	spider's	engine	throbbed	with	power	,	and	its	legs	straightened	,
这	蜘蛛的	引擎	悸动	和	力量	,	和	它是	腿	拉直	,

蜘蛛的引擎发出强劲的轰鸣声，它的腿也伸直了。

[ˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈkwɪkli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] .

lifting	it	so	quickly	as	to	cause	a	sinking	sensation	in	the	stomach	.
举重	它	所以	迅速地	作为	到	原因	一个	下沉	感觉	在	这	胃	.

迅速提起它，以至于胃部产生了一种下坠感。

[frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] [keɪm] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɪrd] [ænd; ənd]

From	overhead	came	a	creaking	,	and	a	band	of	light	appeared	and
从	开销	来了	一个	嘎吱作响	,	和	一个	乐队	的	光	出现	和

['waidnd] ,

widened	,
扩大	,

头顶传来吱嘎声，一道光带出现并逐渐扩大。

[gruː] [ˈdæzlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['træpdɔːr] ['oʊpənd] [ɑːn] ['deɪlaɪt] .

grew	dazzling	as	a	circular	trapdoor	opened	on	daylight	.
生长	耀眼的	作为	一个	圆	活板门	打开	在	日光	.

随着圆形活板门打开，阳光洒进房间，变得耀眼夺目。

- [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Dworn	caught	his	breath	.
-	捕捉	他的	气息	.

德沃恩倒吸了一口气。

[hiː; hi] ['hædnt] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['biːɪŋ] ['deɪtaɪm] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs]

He	hadn't	reckoned	with	its	being	daytime	;	evidently	he	had	been	unconscious
他	之前没有	估计	和	它是	存在	白天	;	显然	他	有	到过	无意识

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

longer	than	he	had	supposed	.
更长	比	他	有	据称	.

他没有考虑到现在是白天；显然，他昏迷的时间比他预想的要长。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] .

But	he	couldn't	worry	about	that	.
但	他	不能	担心	关于	那	.

但他没空担心这些。

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [hiː; hi] [raːspt] .

"	he	rasped	.
"	他	粗糙的	.

他嘶哑着嗓子说。

" [ˌaʊtˈsaɪd] !

"	Outside	!
"	外部	!

“外部！

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] ['klæmbəd] ['stɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɜːroʊ] ; [sænd] [krʌntʃt] ['ʌndər] [ɪts] [stiːl] [fiːt] .

" The machine clambered stiffly out of its burrow ; sand crunched under its steel feet .

" 这 机器 攀爬 僵硬地 出去 的 它是 洞穴 ; 沙 嘎吱作响 在下面 它是 钢 脚 .

机器僵硬地从洞穴里爬了出来；沙子在它钢铁般的脚下嘎吱作响。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] , - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [træp] ['oʊpənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['boʊldər] -

Blinking at the sun , Dworn saw that the trap opened on a stretch of boulder -

眨眼 在 这 太阳 , - 锯 那 这 陷阱 打开 在 一个 拉紧 的 巨石 -

[struːn] ['weɪstlænd] ;

strewn wasteland ;

散落的 荒地 ;

德沃恩眨了眨眼，看着太阳，发现陷阱通向一片乱石嶙峋的荒地；

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] .

it must not be far from the foot of the great slide .

它 必须 不是 是 远的 从 这 脚 的 这 伟大的 滑动 .

它一定离大滑坡的底部不远。

[ðə; ði] ['træpdɔːr] [wʌz; wəz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [sænd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hæf] - ['berid]

The trapdoor was coated with sand to make it appear only a half - buried

这 活板门 曾是 涂层 和 沙 到 制作 它 出现 仅有的 一个 一半 - 埋葬

[rɑːk] ,

rock ,

岩石 ,

活板门上涂满了沙子，使其看起来就像一块半埋在地下的石头。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ,

and in the near distance were other ,

和 在 这 靠近 距离 是 其他 ,

不远处还有其他的，

['kloʊsli] ['sɪmələr] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['spaɪdər] -

closely similar outcroppings that were very likely the entrances to other spiders '

密切 相似的 露头 那 是 非常 可能 这 入口 到 其他 蜘蛛 -

['bɜ˞ːoʊz] .

burrows .

洞穴 .

非常相似的岩石露头很可能是其他蜘蛛洞穴的入口。

" [get] [ˌjuː 'es] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !

" Get us away from here !

" 得到 我们 离开 从 这里 !

带我们离开这里！

[kwɪk] ! " ['ɔːrdərd] - ['ʃeɪkɪli] .

Quick ! " ordered Dworn shakily .

快的 ! " 订购 - 摇摇晃晃地 .

“快！”德沃恩颤抖着命令道。

[stɪl] ['wɜːrdləsli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [smuːð] [ænd; ənd] [mæsk] - [laɪk] , [ðə; ði] [gɜːrl] [set] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ]

Still wordlessly , her face smooth and mask - like , the girl set the walking

仍然 无言 , 她 脸 光滑的 和 面具 - 喜欢 , 这 女孩 放 这 步行

[məˈʃiːn] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

machine in motion .

机器 在 运动 .

女孩依然一言不发，面容光滑如面具，启动了步行机。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['roʊlɪŋ] [geɪt] [wɪtʃ] [meɪd] - ['dɪzi] ,

It moved with a queer rolling gait which made Dworn dizzy ,

它 已搬 和 一个 酷儿 滚动 步态 哪个 制成 - 晕眩的 ,

它以一种怪异的滚动步态移动，让德沃恩感到头晕目眩。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][dʒɑːr] .

though	it	stilted	over	the	irregularities	of	the	ground	with	scarcely	a	jar	.
尽管	它	僵硬的	超过	这	违规行为	的	这	地面	和	几乎	一个	罐	.

虽然它平稳地越过了不平整的地面，几乎没有晃动。

- [felt] ['neɪkɪdli] [ɪk'spoʊzd] , ['raɪdɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

Dworn	felt	nakedly	exposed	,	riding	high	above	the	ground	in	broad	daylight	,
-	毛毡	赤身裸体	裸露	,	骑术	高的	多于	这	地面	在	广阔	日光	,

德沃恩感觉自己赤身裸体，在大白天高高地骑着马，暴露在外。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv]

but	he	gritted	his	teeth	and	tried	not	to	think	of	the	probability	of
但	他	磨碎的	他的	牙齿	和	尝试	不是	到	思考	的	这	可能性	的

[ə'tæk] [baɪ][sʌm; səm] [deɪ] - ['fɛriːŋ] [mə'rɔːdər] .

attack	by	some	day	-	faring	marauder	.
攻击	经过	一些	天	-	航道	掠夺者	.

但他咬紧牙关，尽量不去想可能会遭到某个白天出没的劫匪袭击的可能性。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['spaɪdər][gɜːrl] , [ə'kʌstəmd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l][laɪf] ,

He	supposed	the	spider	girl	,	accustomed	likewise	to	a	nocturnal	life	,
他	据称	这	蜘蛛	女孩	,	习惯	同样地	到	一个	夜	生活	,

他猜想蜘蛛女也同样习惯了夜行生活，

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

would	have	felt	the	same	fear	of	the	light	,	if	she	hadn't	been	hypnotized	.
会	有	毛毡	这	相同的	害怕	的	这	光	,	如果	她	之前没有	到过	被催眠	.

如果她没有被催眠，她也会对光感到同样的恐惧。

['ʌndər] [ðə; ði] ['drʌgz] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] ['kudnt] [spiːk] [ən'les] ['spoʊkən][tuː; tə] .

Under	the	drug's	influence	she	apparently	couldn't	speak	unless	spoken	to	.
在下面	这	药物的	影响	她	显然	不能	说话	除非	说	到	.

药物的作用下，她似乎除非有人跟她说话，否则无法开口说话。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

However	,	there	were	questions	he	wanted	to	ask	her	.
然而	,	那里	是	问题	他	通缉	到	问	她	.

然而，他有些问题想问她。

[fɜːrst] — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['biːtlz] [læst] [naɪt] ? "

First	—	"	What	do	you	know	about	the	attack	on	the	beetles	last	night	?	"
第一的	—	"	什么	做	你	知道	关于	这	攻击	在	这	甲虫	最后的	夜晚	?	"

首先——“你对昨晚甲虫遭受袭击的情况了解多少？”

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , " [sed] - ['flætli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	know	there	was	a	battle	,	"	said	Qanya	flatly	,	without	looking	up	from	the
"	我	知道	那里	曾是	一个	战斗	,	"	说	-	断然	,	没有	寻找	向上	从	这

[kən'troʊlz] .

controls	.
控制	.

“我知道那里发生过战斗，”卡尼亚头也不抬地说道，眼睛始终盯着控制台。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [praʊlɪŋ] [æt; ət]

"	I	didn't	see	it	,	but	the	Mother	and	some	others	were	prowling	at
"	我	没有	看	它	,	但	这	母亲	和	一些	其他的	是	潜行	在

[ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] .

the	time	,	and	saw	.
这	时间	,	和	锯	.

“我没看到，但当时母亲和其他一些人正在附近徘徊，他们看到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [tuː] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

It	was	the	flying	things	,	which	have	given	us	too	so	much	trouble	.
它	曾是	这	飞行	事物	,	哪个	有	给定	我们	也	所以	很多	麻烦	.

是那些会飞的东西，给我们带来了太多麻烦。

" [ðæt] , [ɪf] [truː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] — [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz]

" That , if true — and he judged that it must be true — confirmed his

" 那 , 如果 真的 — 和 他 评判 那 它 必须 是 真的 — 确认的 他的

['praɪər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

prior suspicion ,

事先的 怀疑 ,

“如果这是真的——而他认为这必然是真的——那就证实了他之前的怀疑，

[ænd; ənd] [kɪld] [ə'nʌðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and killed another suspicion he had entertained for a

和 被杀 其他 怀疑 他 有 娱乐 为了 一个

并消除了他长期以来的另一个怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 30]

[页 -]

[第30页]

['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ðæt] [ðə; ði] ['spaɪdər] [ðəm'selvz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['æmˌbʊʃərz] .

little while — that the spiders themselves might have been the ambushers .

小的 尽管 — 那 这 蜘蛛 他们自己 可能 有 到过 这 伏击者 .

没过多久——蜘蛛本身可能就是伏击者。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [naɪt] - ['flaɪər] ? "

He demanded , " What do you know about those night - fliers ? "

他 要求 , " 什么 做 你 知道 关于 那些 夜晚 - 传单 ? "

他质问道：“你对那些夜间飞行者了解多少？”

" ['veri] ['lɪt(ə)l] .

" Very little .

" 非常 小的 .

很少。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

We do not know just what they are or where they came from .

我们 做 不是 知道 只是 什么 他们 是 或者 在哪里 他们 来了 从 .

我们不知道它们究竟是什么，也不知道它们来自哪里。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'piəriŋ] [ˌhɪrə'baʊts] ['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

They began appearing hereabouts only four months ago ,

他们 开始 出现 附近 仅有的 四 几个月 前 ,

它们大约四个月前才开始出现在这附近，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [rɪm] [kə'læpst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

which was three months after the Rim collapsed and the Mother decided that

哪个 曾是 三 几个月 后 这 轮缘 倒塌 和 这 母亲 决定 那

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

we should descend and try the hunting on this side .

我们 应该 下降 和 尝试 这 打猎 在 这 边 .

那是在边缘崩塌三个月后，母亲决定我们应该下去，尝试在这边狩猎。

[sɪns] [ðen] [ðeɪv] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nuːmərəs] .

Since then they've grown more and more numerous .

自从 然后 他们有 生长 更多的 和 更多的 很多的 .

从那时起，它们的数量就越来越多。

[ðeɪ] [flai][baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'tæk] ['evriθɪŋ] [ðæt] [muːvz] .

They fly by day as well as by night , and attack everything that moves .

他们 飞 经过 天 作为 出色地 作为 经过 夜晚 , 和 攻击 一切 那 移动 .

它们白天黑夜都会飞行，并且攻击一切移动的物体。

[ðeɪv] ['teɪkən] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ,

They've	taken	several	of	our	Family	,
他们有	已采取	一些	的	我们的	家庭	,

他们带走了我们家好几个人，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [meɪd] ['hevi] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['piːpəlz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt] [ðɪs] ['riːdʒən] .

and	I	think	they've	made	heavy	depredations	on	the	peoples	that	inhabit	this	region	.
和	我	思考	他们有	制成	重的	掠夺	在	这	人民	那	居住	这	地区	.

我认为他们对居住在该地区的人民造成了严重的掠夺。

[wiː; wi]['spaɪdər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

We	spiders	would	have	abandoned	the	location	before	now	,
我们	蜘蛛	会	有	弃	这	地点	前	现在	,

我们蜘蛛早就放弃这个地方了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['maɪˌgretɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] . . . .

but	we	feared	to	be	caught	migrating	in	the	open	.	.	.	.
但	我们	害怕	到	是	捕捉	迁移	在	这	打开	.	.	.	.

但我们担心在野外迁徙时会被人发现……

" - [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['dezərt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [pæst][ðə; ði]

"	Dworn	gazed	apprehensively	out	at	the	glaring	desert	that	was	rolling	past	the
"	-	凝视	忧心忡忡地	出去	在	这	刺眼	沙漠	那	曾是	滚动	过去的	这

['spaɪdər] ['wɪndoʊz] .

spider	windows	.
蜘蛛	视窗	.

“德沃恩忧心忡忡地望着窗外，刺眼的沙漠正从蜘蛛窗外滚滚而过。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['eriəl] ['kɪlərz] ['ɔːlsoʊ]['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'welkəm] .

The	news	that	the	aerial	killers	also	operated	by	day	was	most	unwelcome	.
这	消息	那	这	天线	杀手	还	经营的	经过	天	曾是	最多	不受欢迎	.

得知这些空中杀手白天也进行袭击，这令人非常不安。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

But	as	yet	there	was	no	sign	of	an	enemy	.
但	作为	然而	那里	曾是	不	符号	的	一个	敌人	.

但目前还没有发现敌人的踪迹。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [məˈʃiːnz] — ['ʌn'aːməd] , [meɪd] [ʌv; əv][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] .

He	said	,	"	The	little	ground	machines	—	unarmored	,	made	of	aluminum	.
他	说	,	"	这	小的	地面	机器	—	无盔甲	,	制成	的	铝	.

他说：“这些小型地面机械——没有装甲，由铝制成。”

[ðeə(r)] ['ælaɪd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wʌnz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

They're	allied	in	some	way	to	the	flying	ones	,	aren't	they	?	"
它们是	盟军	在	一些	方式	到	这	飞行	一个	,	不是	他们	?	"

他们和那些会飞的家伙有某种联系，对吧?

" [wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] .

"	We	think	so	.
"	我们	思考	所以	.

我们认为是这样。

[wer'evər] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [məˈʃiːnz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪl] ,

Wherever	the	flying	machines	have	made	a	kill	,
无论	这	飞行	机器	有	制成	一个	杀	,

凡是飞行器造成杀戮的地方，

[ðə; ði] [kˈrɔːləz] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['kæri] [əˈweɪ] [ðə; ði] [spɔɪlz] .

the	crawlers	appear	before	long	to	carry	away	the	spoils	.
这	爬行者	出现	前	长的	到	携带	离开	这	战利品	.

不久之后，爬虫们出现，将战利品叼走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ə'tækt] — [ðə; ði] ['flaɪər] [kʌm] [swuːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'fend]

And	if	they're	attacked	—	the	fliers	come	swooping	down	within	minutes	to	defend
和	如果	它们是	遭到攻击	—	这	传单	来	俯冲	向下	之内	分钟	到	保卫

[ɔːr] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm] .

or	avenge	them	.
或者	报仇	他们	.

如果他们遭到攻击——飞行员会在几分钟内俯冲下来保护他们或为他们复仇。

[soʊ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [k'rɔːləz] [ə'loʊn] ;

So	most	of	the	other	inhabitants	have	learned	to	leave	the	crawlers	alone	;
所以	最多	的	这	其他	居民	有	学习	到	离开	这	爬行者	独自的	;

所以其他大多数居民都学会了不去招惹这些爬虫;

[its] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

it's	extremely	dangerous	to	meddle	with	them	.
它是	极其	危险的	到	插手	和	他们	.

插手它们的事情极其危险。

" - [kʊd; kəd][kən'fɜːrm] [ðæt] [fækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	Dworn	could	confirm	that	fact	from	his	own	observation	.
"	-	可以	确认	那	事实	从	他的	自己的	观察	.

“德沃恩可以根据自己的观察证实这一点。”

['evɪdəntli] [ðə; ði]['spaɪdər][foʊk] ,

Evidently	the	spider	folk	,
显然	这	蜘蛛	民间	,

显然是蜘蛛族，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] [æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ʌðər]

even	though	they	came	from	beyond	the	Barrier	as	the	mysterious	others
甚至	尽管	他们	来了	从	超过	这	障碍	作为	这	神秘	其他的

[ə'pærəntli] [hæd; həd] [tuː] ,

apparently	had	too	,
显然	有	也	,

尽管他们和其他神秘人物一样，都来自屏障之外，

[nuː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] .

knew	little	more	than	he	himself	had	already	discovered	.
知道	小的	更多的	比	他	他自己	有	已经	发现	.

他所知的其实并不比他自己已经发现的多。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .

But	—	there	was	one	more	question	.
但	—	那里	曾是	一	更多的	问题	.

但是——还有一个问题。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ['tensli] , " [wer] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] - [hoʊm] [beɪs] [ɪz] ?

"	Do	you	know	,	"	he	asked	tensely	,	"	where	these	strangers	'	home	base	is	?
"	做	你	知道	,	"	他	问	紧张地	,	"	在哪里	这些	陌生人	-	家	根据	是	?

“你知道，”他紧张地问道，“这些陌生人的大本营在哪里吗？”

[wer] [duː] [ðeɪ] [flaɪ][frʌm; frəm] ?

Where	do	they	fly	from	?
在哪里	做	他们	飞	从	?

它们从哪里起飞?

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

"	The	girl	looked	doubtful	.
"	这	女孩	看起来	疑	.

女孩面露疑惑之色。

" [wɪə(r)] [ʃʊr] ['oʊnli] [ðæt] [its] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪm] , [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	We're	sure	only	that	it's	somewhere	beyond	the	Rim	,	where	we	used	to	live	.
"	是	当然	仅有的	那	它是	某处	超过	这	轮缘	,	在哪里	我们	用过的	到	居住	.

“我们唯一确定的是，它位于我们以前居住的峡谷边缘之外的某个地方。”

" [ðæt] [mʌtʃ] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [gest] .

"	That	much	,	too	,	he	had	guessed	.
"	那	很多	,	也	,	他	有	猜对了	.

“这一点，他也猜到了。”

- [səb'saidid] ['ɪntuː] [glʌm] ['saɪləns] , [æz; əz] - [ɪm'pæsɪvli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ɪts] [wei] ,

-	Dworn	subsided	into	glum	silence	,	as	Qanya	impassively	guided	the	machine	on	its	way	,
-	平静下来	进入	沮丧	沉默	,	作为	-	面无表情地	引导	这	机器	在	它是	方式	,	

德沃恩陷入了沉闷的沉默，而坎雅则面无表情地操控着机器继续前进。

['kʌvərɪŋ] ['dɪstəns] [æt; ət][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [spiːd] .

covering	distance	at	a	surprising	speed	.
覆盖	距离	在	一个	奇怪	速度	.

以惊人的速度覆盖了很远的距离。

[ðen] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['deɪlaɪt] , - ['rekəgnaɪzd] [fɜːrst][wʌn]['lændmɑːrk][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

Then	,	even	by	the	unaccustomed	daylight	,	Dworn	recognized	first	one	landmark	and	then	another	,
然后	,	甚至	经过	这	不习惯	日光	,	-	认可	第一的	一	地标	和	然后	其他	,

随后，即使在不习惯的日光下，德沃恩也先认出了一个地标，然后又认出了另一个。

[ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træpt] [læst] [naɪt] .

and	knew	they	were	approaching	the	spot	where	he	had	been	trapped	last	night	.
和	知道	他们	是	接近	这	点	在哪里	他	有	到过	被困	最后的	夜晚	.

他知道他们正在接近他昨晚被困的地方。

[ə; eɪ] [wɪrd] [rɪ'tɜːrn] , ['raɪdɪŋ][æz; əz]['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [mɑː]

A	weird	return	,	riding	as	master	in	the	monstrous	ma
一个	诡异的	返回	,	骑术	作为	掌握	在	这	滔天	玛

一次怪异的回归，以主人的身份驾驭着巨大的怪物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[tʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [snerd] [hɪm; ɪm] !

chine	that	had	snared	him	!
中国	那	有	被困	他	!

困住他的那条蛇!

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['tɪltɪd] [rɑːk] [hoʊv] [ɪn] [vjuː] ,

As	the	great	tilted	rock	hove	in	view	,
作为	这	伟大的	斜	岩石	霍夫	在	看法	,

当巨大的倾斜岩石出现在视野中时，

- [streɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

Dworn	strained	for	the	first	glimpse	of	his	abandoned	vehicle	.
-	紧张	为了	这	第一的	一瞥	的	他的	弃	车辆	.

德沃恩努力想看清他被遗弃的车辆。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊldər] , [hiː; hi] [said]

When **he** **saw** **it** **,** **lying** **still** **overturned** **in** **the** **shadow** **of** **the** **boulder** **,** **he** **sighed**

什么时候 他 锯 它 , 说谎 仍然 翻覆 在 这 阴影 的 这 巨石 , 他 叹了口气

[ɪn] [rɪˈliːf] .

in **relief** **.**

在 宽慰 .

当他看到它仍然翻倒在巨石的阴影里时，他松了一口气。

[ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] , [wer] - [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [stʌnd] [frʌm; frəm]

Its **door** **was** **ajar** **,** **where** **Qanya** **must** **have** **dragged** **him** **stunned** **from**

它是 门 曾是 半开 , 在哪里 - 必须 有 拖拽 他 目瞪口呆 从

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [læst] [naɪt] . . .

the **machine** **last** **night** **.** **.** **.**

这 机器 最后的 夜晚 . . .

门半开着，昨晚卡尼亚一定是把他从机器里拖出来的时候，他已经晕头转向了……

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ʌnˈskeɪðd] .

but **it** **appeared** **unscathed** **.**

但 它 出现 毫发无损 .

但它看起来毫发无损。

[ðə; ði] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The **fear** **at** **the** **back** **of** **his** **mind** **,**

这 害怕 在 这 后退 的 他的 头脑 ,

他内心深处的恐惧，

[ðæt] [ˈskævɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

that **scavengers** **might** **have** **happened** **on** **it** **—** **in** **which** **case** **they** **would** **have**

那 拾荒者 可能 有 发生 在 它 — 在 哪个 案件 他们 会 有

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [disˈmæntld] [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [naʊ] — [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˌʌnˈriːəlaɪzd] .

had **it** **dismantled** **and** **carried** **away** **by** **now** **—** **was** **happily** **unrealized** **.**

有 它 拆卸 和 携带 离开 经过 现在 — 曾是 快乐地 未实现的 .

幸运的是，拾荒者可能偶然发现了它——如果真是这样，他们现在应该已经把它拆解并运走了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][pərˈhæps][hæd; həd][ˈpɑːrtli][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈgenst] [huːm] [hiː; hi]

For **that** **he** **perhaps** **had** **partly** **to** **thank** **the** **enemy** **against** **whom** **he**

为了 那 他 也许 有 部分 到 感谢 这 敌人 反对 谁 他

[hæd; həd][swɔːrn] [ˈvendʒəns] ,

had **sworn** **vengeance** **,**

有 宣誓 复仇 ,

或许他应该部分感谢他曾发誓要复仇的敌人。

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːndz] [huː] [hæd; həd][ˈdesəˌmeɪtɪd][ænd; ənd] [ˈterəˌraɪzd] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə] [ðɪs]

the **flying** **fiends** **who** **had** **decimated** **and** **terrorized** **the** **peoples** **native** **to** **this**

这 飞行 恶魔 WHO 有 被摧毁 和 恐怖 这 人民 本国的 到 这

[lænd] . . . .

land **.** **.** **.** **.**

土地 . . . .

那些曾屠戮并恐吓这片土地上原住民的飞行恶魔……

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .

" **All** **right** **,** **"** **he** **ordered** **.**

" 全部 正确的 , " 他 订购 .

“好的，”他命令道。

" [stɑːp] [hɪr] !

" **Stop** **here** **!**

" 停止 这里 !

“停在这里！

" [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [mə'ʃi:n] [krʌntʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , ['stændɪŋ] ['ɔ:lməʊst]['oʊvər][ðə; ði] ['bi:tl] .

"	The	walking	machine	crunched	to	a	halt	,	standing	almost	over	the	beetle	.
"	这	步行	机器	嘎吱作响	到	一个	停止	,	常设	几乎	超过	这	甲虫	.

“步行机器嘎吱一声停了下来，几乎就站在甲虫上方。”

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['spaɪdər][gɜ:rl] , [ðen] , [ɪn] [ɪˌrezə'lu:ʃn] .

Dworn	looked	at	the	spider	girl	,	then	,	in	irresolution	.
-	看起来	在	这	蜘蛛	女孩	,	然后	,	在	分辨率不足	.

德沃恩犹豫地看了看蜘蛛女。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['deɪlaɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pi:kəntli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

In	the	pitiless	daylight	she	was	still	piquantly	beautiful	,
在	这	无情	日光	她	曾是	仍然	辛辣地	美丽的	,

在无情的日光下，她依然美得令人心醉。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

though	her	pale	face	was	still	smudged	with	the	remnants	of	her
尽管	她	苍白	脸	曾是	仍然	模糊的	和	这	残余物	的	她

[ˌserɪ'moʊniəl] [meɪk] - [ʌp][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [veɪld] ,

ceremonial	make	-	up	and	her	eyes	were	veiled	,
仪式	制作	-	向上	和	她	眼睛	是	含蓄	,

虽然她苍白的脸上还残留着仪式妆容的痕迹，而且她的眼睛也被面纱遮盖着，

[wɪð'drɔ:n] .

withdrawn	.
撤回	.

已撤回。

[jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . . . .

Yes	,	she	was	even	desirable	.	.	.	.
是的	,	她	曾是	甚至	理想	.	.	.	.

是的，她甚至很有魅力……

- [pʊt] [ðæt] [θɔ:t] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Dworn	put	that	thought	determinedly	out	of	his	head	.
-	放	那	想法	坚定地	出去	的	他的	头	.

德沃恩果断地将这个念头从脑海中驱散。

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] ;

After	all	,	she	was	an	alien	and	an	enemy	;
后	全部	,	她	曾是	一个	外星人	和	一个	敌人	;

毕竟，她是一个外星人，也是一个敌人；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [du:md] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

she	had	sought	to	make	a	doomed	slave	of	him	.
她	有	寻求	到	制作	一个	注定失败	奴隶	的	他	.

她曾试图将他变成一个注定要被奴役的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ju:sflnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	now	that	her	usefulness	to	him	was	over	,
但	现在	那	她	用处	到	他	曾是	超过	,

但现在她对他来说已经没有利用价值了，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

he	didn't	know	just	what	to	do	about	her	.
他	没有	知道	只是	什么	到	做	关于	她	.

他不知道该如何处置她。

[ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sɪmpli] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] .

The	sensible	thing	would	be	,	of	course	,	simply	to	kill	her	.
这	明智的	事物	会	是	,	的	课程	,	简单地	到	杀	她	.

当然，最明智的做法就是直接杀了她。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] .

Somehow	he	felt	that	he	couldn't	do	that	.
不知何故	他	毛毡	那	他	不能	做	那	.

他总觉得他做不到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l]['fjʊri][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['kɑːmbæt] ,

It	was	one	thing	to	kill	in	the	impersonal	fury	of	machine	combat	,
它	曾是	一	事物	到	杀	在	这	不具个人色彩	愤怒	的	机器	战斗	,

在冷酷无情的机器战斗中杀戮是一回事，

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [wen] [ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz] ['helpləs] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] . . . .

a	different	matter	when	the	victim	was	helpless	within	your	reach	.	.	.	.
一个	不同的	事情	什么时候	这	受害者	曾是	无助	之内	你的	抵达	.	.	.	.

如果受害者在你触手可及的地方却无力反抗，情况就完全不同了……

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] .

And	he	remembered	that	she	had	helped	him	escape	.
和	他	记得	那	她	有	帮助	他	逃脱	.

他想起了她曾帮助他逃脱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

He	could	command	her	to	return	to	her	people	,
他	可以	命令	她	到	返回	到	她	人们	,

他可以命令她回到她的人民身边。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] — [huː] [wʊd] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ʌv; əv]

to	the	tender	mercies	of	the	Spider	Mother	—	who	would	know	by	now	of
到	这	投标	怜悯	的	这	蜘蛛	母亲	—	WHO	会	知道	经过	现在	的

- [pɑːrt][ɪn] - [ˌdɪsə'pɪrəns] .

Qanya's	part	in	Dworn's	disappearance	.
-	部分	在	-	消失	.

交由蜘蛛母亲的慈悲处置——蜘蛛母亲现在应该已经知道卡尼亚在德沃恩失踪事件中所扮演的角色了。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][koʊld] [blʌd] !

Damn	it	,	that	would	probably	be	worse	than	killing	her	in	cold	blood	!
该死	它	,	那	会	大概	是	更糟	比	杀	她	在	寒冷的	血	!

该死，那可能比冷血杀害她还要糟糕！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

He	was	wasting	time	.
他	曾是	浪费	时间	.

他是在浪费时间。

['æŋgri] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - ['sɔːftnəs] ,

Angry	at	himself	for	his	unbeetlelike	softness	,
生气的	在	他自己	为了	他的	-	柔软	,

他对自己不像甲虫那样温柔而感到愤怒，

- [poʊ'spoʊnd] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'spektɪd]

Dworn	postponed	deciding	what	to	do	with	her	till	he	should	have	inspected
-	推迟	决定	什么	到	做	和	她	直到	他	应该	有	检查

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

his	machine	and	made	sure	it	was	in	shape	to	travel	.
他的	机器	和	制成	当然	它	曾是	在	形状	到	旅行	.

德沃恩推迟了对她的处置决定，直到他检查完机器并确认其处于适于行驶的状态。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] ['grʌfli] .

"	Come	along	,	"	he	told	the	girl	gruffly	.
"	来	沿着	,	"	他	讲述	这	女孩	粗声粗气地	.

“跟我来，”他粗声粗气地对女孩说。

" [ˌaʊt'saɪd] .
" **Outside** .
" 外部 .

“外部。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] .
" **Once more she obeyed unprotesting .**
" 一次 更多的 她 服从 不抗议 .

她再次毫无抗议地服从了命令。

[ðə; ði] [tuː] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['spaɪdər] — - ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr]
The two clambered out of the belly of the standing spider — Qanya staring before
这 二 攀爬 出去 的 这 腹部 的 这 常设 蜘蛛 — - 凝视 前
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['sliːpwɔːkɪŋ] ['fɪksəti] ,
her with sleepwalking fixity ,
她 和 梦游 固定性 ,

两人从站立的蜘蛛腹中爬了出来——卡尼亚目光呆滞地望着前方，如同梦游一般。

- ['nɜːrvəsli] ['skænɪŋ] [skaɪ] [ænd; ənd] [hə'raɪz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hɑːst(ə)l] [mə'ʃiːnz] .
Dworn nervously scanning sky and horizon for hostile machines .
- 紧张地 扫描 天空 和 地平线 为了 敌对的 机器 .

德沃恩紧张地扫视着天空和地平线，寻找敌对机器的踪迹。

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [weɪst] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋli] [ɪ'mens] [braɪt] , [ænd; ənd] ['empti] .
The sunlit waste was terrifyingly immense bright , and empty .
这 阳光照射 浪费 曾是 令人毛骨悚然 巨大 明亮的 , 和 空的 .

阳光照射下的荒地巨大无比，明亮而空旷，令人恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [eɪk] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər]
With a physical ache of yearning he longed for
和 一个 身体的 疼痛 的 渴望 他 渴望 为了

他带着一种难以言喻的渴望，渴望着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [kræmpt] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'ʃiːnz] ['kæbɪn] .
the cramped security of his own machine's cabin .
这 狭窄 安全 的 他的 自己的 机器的 舱 .

他自己机器驾驶舱内狭小而安全的空间。

[hiː; hi] [brʌʃt] [pæst] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ['biːtl] — [hiː; hi] [kʊd; kəd]
He brushed past the girl and ran toward the upside - down beetle — he could
他 刷过 过去的 这 女孩 和 跑 朝向 这 上行 - 向下 甲虫 — 他 可以
['iːzəli] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sper] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['kɑːrtrɪdʒ] ,
easily right it with a spare emergency cartridge ,
容易地 正确的 它 和 一个 空闲的 紧急情况 墨盒 ,

他擦身而过女孩，跑向那只翻过来的甲虫——他可以用备用的应急弹药轻松地把它翻正。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [wɜːrld] [ə'gen] —
and then he would be on his way in a normal world again —
和 然后 他 会 是 在 他的 方式 在 一个 普通的 世界 再次 —

然后他就会再次回到正常的世界——

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['biːtlz] [dʌl] - [blæk] [stiːl] [flæŋk] .
He stopped short with one hand on the beetle's dull - black steel flank .
他 停止 短的 和 一 手 在 这 甲虫的 乏味的 - 黑色的 钢 侧翼 .

他猛地停住，一只手搭在甲虫暗黑色的钢制侧面。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	world	seemed	to	rock	around	him	.
这	世界	似乎	到	岩石	大约	他	.

他感觉周围的世界都在摇晃。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [slæk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ,

The	girl	watched	him	without	expression	as	his	face	went	slack	with	horror	,
这	女孩	观看	他	没有	表达	作为	他的	脸	去	松弛	和	恐怖	,

女孩面无表情地看着他，他的脸因惊恐而变得僵硬。

[æz; əz] [hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈrestɪd] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [daɪvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [tuː; tə] [kənˈfɜːrm]

as	he	completed	his	arrested	movement	and	dived	into	the	cabin	to	confirm
作为	他	完全的	他的	被捕	移动	和	潜水	进入	这	舱	到	确认

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [fɜːrst] [tʌtʃ] [hæd; həd] [disˈkləuzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	dreadful	discovery	that	first	touch	had	disclosed	to	him	.
这	可怕	发现	那	第一的	触碰	有	披露	到	他	.

当他完成停止的动作，跳进船舱，确认了第一次触摸所揭示的可怕发现时。

[wen] - [klaɪmd] [aʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] .

When	Dworn	climbed	out	he	was	white	and	shaking	.
什么时候	-	攀登	出去	他	曾是	白色的	和	摇晃	.

德沃恩爬出来时脸色苍白，浑身颤抖。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbiːtl] [ænd; ənd] [sæŋk] [ˈwiːkli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

He	took	a	few	steps	away	from	the	beetle	and	sank	weakly	down	on	the
他	采取	一个	很少	步骤	离开	从	这	甲虫	和	沉没	弱	向下	在	这

[sænd] .

sunwarmed	sand	.
阳光温暖	沙	.

他从甲虫身边走了几步，无力地瘫倒在被阳光晒暖的沙子上。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] - .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Qanya	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	-	.

“出什么事了？”卡尼亚问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdʌlli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	turned	and	looked	dully	at	her	.
他	转向	和	看起来	沉闷地	在	她	.

他转过身，目光呆滞地看着她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

He	had	completely	forgotten	that	she	was	there	.
他	有	完全地	被遗忘的	那	她	曾是	那里	.

他完全忘记了她的存在。

[hiː; hi] [sed] [ˈlɪstləsli] , " [aɪm] [ded] . "

He	said	listlessly	,	"	I'm	dead	.	"
他	说	百无聊赖地	,	"	我是	死的	.	"

他无精打采地说：“我死了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ded] .

"	Of	course	you're	dead	.
"	的	课程	你是	死的	.

你当然死了。

" [hɜːr; hər] [braʊz] [ˈpʌkərd] [ˈfeɪntli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Her	brows	puckered	faintly	as	she	gazed	at	him	.
"	她	眉毛	皱巴巴的	淡淡的	作为	她	凝视	在	他	.

她凝视着他，眉毛微微蹙起。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [dreɪnd] [jʊr; jər]['fjuːəl][tæŋks] [læst] [naɪt] —
" **Naturally , I drained your fuel tanks last night —**
" 自然 , 我 排水 你的 燃料 坦克 最后的 夜晚 —

“当然，我昨晚把你的油箱里的油都抽干了——”

" - ['sɜːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [fɪsts] ['nɑːtɪd] ,
" **Dworn surged to his feet and took one step toward her , fists knotted ,**
" - 激增 到 他的 脚 和 采取 一 步 朝向 她 , 拳头 打结的 ,

德沃恩猛地站起身，攥紧拳头，朝她迈了一步。

[bloʊn] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['fjʊri] .
blown by a gust of fury .
吹 经过 一个 阵风 的 愤怒 .

被一阵狂风吹拂。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] ['levəli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['ʃəuldəz]
She stared levelly back at him , unflinching — and he halted , shoulders
她 凝视 水平 后退 在 他 , 坚定不移 — 和 他 停止 , 肩膀
['druːpɪŋ] .
drooping .
下垂 .

她目光坚定地回望着他，毫不畏惧——他顿时停住了脚步，肩膀耷拉下来。

" [ɑː] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
" **Ah , what's the use ?**
" 啊 , 是什么 这 使用 ?

“啊，有什么用呢？”

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðɪs] — [nɑːt][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi]
" **He should have foreseen this — not that it would have done any good if he**
" 他 应该 有 预见 这 — 不是 那 它 会 有 完毕 任何 好的 如果 他
[hæd; həd] .
had .
有 .

“他本应该预见到这一点——但即便他预见到了，也无济于事。”

[ðə; ði] ['biːtlz] ['fjuːəl] [sə'plaɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['spaɪdər] [naʊ] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər]
The beetle's fuel supply had been drunk up by the spider now towering over
这 甲虫的 燃料 供应 有 到过 醉 向上 经过 这 蜘蛛 现在 参天 超过
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

甲虫的能量都被高高在上的蜘蛛吸干了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtlz] ['endʒɪn] , ['iːv(ə)n]['aɪdlɪŋ] [æt; ət] ['mɪnɪməm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
and the beetle's engine , even idling at minimum consumption ,
和 这 甲虫的 引擎 , 甚至 怠速 在 最低限度 消耗 ,

即使是甲壳虫汽车的发动机，在怠速运转且油耗最低的情况下，

[hæd; həd] [juːst] [ʌp] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] .
had used up what little remained in the system , and had stopped .
有 用过的 向上 什么 小的 剩余 在 这 系统 , 和 有 停止 .

系统中剩余的少量能量也已耗尽，系统停止了运转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [oʊn] ['laɪfblʌd] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And it was as if Dworn's own lifeblood had been drained and his
和 它 曾是 作为 如果 - 自己的 命脉 有 到过 排水 和 他的
[oʊn] [hɑːrt] [hæd; həd] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .
own heart had stopped beating .
自己的 心 有 停止 殴打 .

仿佛德沃恩的生命之血被抽干，他的心脏也停止了跳动。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

Qanya	was	still	watching	him	blankly	.
-	曾是	仍然	观看	他	茫然地	.

坎娅仍然茫然地看着他。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [kɑ:nt] [ju:; jʊ][stɑ:rt][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

She	said	,	"	Can't	you	start	it	again	?
她	说	,	"	不能	你	开始	它	再次	?

她说："你不能重新开始吗？"

" - [wʌz; wəz][dʒəultid][baɪ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʒenjuɪnli] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi]

"	Dworn	was	jolted	by	the	realization	that	she	genuinely	didn't	understand	that	he
"	-	曾是	猛然一震	经过	这	实现	那	她	真的	没有	理解	那	他

[wʌz; wəz] [ded] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ri:'stɑ:rtɪŋ] [æn; ən] ['endʒɪn] [wʌns] [stɑ:pt] .

was	dead	—	that	there	was	no	way	of	restarting	an	engine	once	stopped	.
曾是	死的	—	那	那里	曾是	不	方式	的	重新启动	一个	引擎	一次	停止	.

"德沃恩震惊地意识到，她真的不明白他已经死了——引擎一旦停止运转，就无法重新启动。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔ:l] ['reɪsɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ;

Until	now	he	had	supposed	that	all	races	were	the	same	in	that	respect	;
直到	现在	他	有	据称	那	全部	种族	是	这	相同的	在	那	尊重	;

此前他一直认为所有种族在这方面都是一样的；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['spaɪdər] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] .

but	evidently	spiders	were	different	.
但	显然	蜘蛛	是	不同的	.

但显然蜘蛛有所不同。

[ɪn][fækt] , [naʊ] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['spaɪdər] - ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

In	fact	,	now	he	remembered	that	,	when	they	had	entered	the	spider	-	vehicle	,
在	事实	,	现在	他	记得	那	,	什么时候	他们	有	进入	这	蜘蛛	-	车辆	,

事实上，他现在想起来，当他们进入蜘蛛车时，

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [ə'pærəntli] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

the	girl	had	pushed	a	button	that	apparently	started	the	engine	.
这	女孩	有	推动	一个	按钮	那	显然	开始	这	引擎	.

女孩按下了一个按钮，显然启动了引擎。

['spaɪdər] , [ðen] , [daɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ['evri] [deɪ] — [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] .

Spiders	,	then	,	died	and	came	to	life	again	every	day	—	a	startling	notion	.
蜘蛛	,	然后	,	死亡	和	来了	到	生活	再次	每一个	天	—	一个	令人震惊	概念	.

蜘蛛每天都会死去，然后又复活——这是一个令人震惊的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bi:tlz] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] ['tʌmbld] [dis'dʒɔintidli] [θru:] - [hed]

But	the	beetles	—	Among	the	thoughts	that	tumbled	disjointedly	through	Dworn's	head
但	这	甲虫	—	之中	这	想法	那	翻滚	不连贯地	通过	-	头

[ɪn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

in	this	awful	moment	was	a	clear	vision	of	the	night	,
在	这	可怕	片刻	曾是	一个	清除	想象	的	这	夜晚	,

但是甲虫——在这可怕的时刻，德沃恩脑海中纷乱的思绪中，有一个清晰的夜晚景象，

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hɪz; ɪz]

five	years	ago	,	when	his
五	年	前	,	什么时候	他的

五年前，当他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[mə'ʃiːn] - [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] : [wen] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːrdz] [ɪn'kæmpmənt] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ]

machine	-	existence	had	begun	:	when	,	in	the	horde's	encampment	by	the	sea	a
机器	-	存在	有	开始	:	什么时候	,	在	这	部落的	营地	经过	这	海	一个

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

thousand	miles	from	here	,
千	英里	从	这里	,

机器的存在始于此：当时，在距离此地一千英里外的海边，部落的营地里，

[ðə; ði] ['biːtlz] [læst] [siːm] [hæd; həd] [bɪn] ['weldɪd] ,

the	beetle's	last	seam	had	been	welded	,
这	甲虫的	最后的	接缝	有	到过	焊接	,

甲虫的最后一道接缝已经焊接好了。

[ænd; ənd][ɪts] ['endʒɪn] [set] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv][bɜːrθ] . . . .

and	its	engine	set	going	with	the	appropriate	ritual	of	birth	.	.	.
和	它是	引擎	放	去	和	这	合适的	仪式	的	出生	.	.	.

它的引擎也按照相应的诞生仪式启动了……

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['bɔɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['biːtn] [haɪ] [ænd; ənd] ['praʊdli] ,

The	sixteen	-	year	-	old	boy's	heart	had	beaten	high	and	proudly	,
这	十六	-	年	-	老的	男孩们	心	有	被打败	高的	和	自豪地	,

这位十六岁男孩的心跳得又快又骄傲，

[ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θrɑːb] [æt; ət]

in	tune	with	the	heart	of	steel	and	fire	that	had	begun	to	throb	at
在	调	和	这	心	的	钢	和	火	那	有	开始	到	搏动	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

与那一刻开始跳动的钢铁与火焰般的心脏产生了共鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] ,

And	the	life	expectancy	of	the	two	was	measured	with	the	same	measure	,
和	这	生活	预期	的	这	二	曾是	测量	和	这	相同的	措施	,

两人的预期寿命是用相同的方法测量的。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [in'twain] . . . .

the	life	of	flesh	and	that	of	metal	indissolubly	entwined	.	.	.	.
这	生活	的	肉	和	那	的	金属	不可分割地	交织	.	.	.	.

血肉之躯与金属之躯，密不可分地交织在一起……

[hiː; hi] ['mʌmbld] ['deizidli] , " [aɪm] [ded] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

He	mumbled	dazedly	,	"	I'm	dead	,	do	you	hear	?
他	喃喃自语	茫然地	,	"	我是	死的	,	做	你	听到	?

他迷迷糊糊地喃喃道：“我死了，你听到了吗？”

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

"	There	was	a	sudden	howling	in	the	sky	.
"	那里	曾是	一个	突然	嚎叫	在	这	天空	.

天空突然传来一阵呼啸声。

['flæʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ˌmoʊmən'terəli] ['petrɪfaɪd] ,

Flashing	overhead	,	as	the	two	stood	momentarily	petrified	,
闪烁	开销	,	作为	这	二	站立	片刻	石化	,

头顶闪过一道道闪光，两人瞬间僵住了。

[went] [ə; eɪ] [ʃriːk] [flaɪt] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɪŋd] [ʃeɪps] — ['stʌbi] [veɪnz] ['slæntɪŋ] [bæk]

went	a	shrieking	flight	of	half	a	dozen	winged	shapes	—	stubby	vanes	slanting	back
去	一个	尖叫	航班	的	一半	一个	打	有翅膀的	形状	—	矮胖的	叶片	斜	后退

[frʌm; frəm] ['vɪʃəs] ['noʊzɪz] ,

from	vicious	noses	,
从	恶毒	鼻子	,

六个左右长着翅膀的身影发出刺耳的尖叫声飞了出去——短粗的翅膀从凶猛的机头向后倾斜，

[ðeɪ] ['hɜːtld] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

they	hurtled	low	over	the	desert	and	vanished	swiftly	into	the	distance	,
他们	猛烈撞击	低的	超过	这	沙漠	和	消失了	迅速地	进入	这	距离	,

它们低空掠过沙漠，迅速消失在远方。

[dʌst] - ['dɛvəlz] ['dænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .

dust	-	devils	dancing	across	the	ground	in	the	whirling	wind	of	their	passage	.
灰尘	-	魔鬼	跳舞	穿过	这	地面	在	这	旋转	风	的	他们的	通道	.

尘卷风在呼啸的风中掠过地面。

- [stɛərd]['æftər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

Dworn	stared	after	them	,	and	his	eyes	narrowed	.
-	凝视	后	他们	,	和	他的	眼睛	范围缩小	.

德沃恩目送他们离去，双眼微微眯起。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	new	and	desperate	resolve	had	begun	shaping	itself	in	his	mind	.
一个	新的	和	绝望的	解决	有	开始	成型	本身	在	他的	头脑	.

一种新的、绝望的决心开始在他心中形成。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [laɪf] ,

Of	the	things	he	had	meant	to	do	in	life	,
的	这	事物	他	有	意思是	到	做	在	生活	,

在他一生中想要完成的事情中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

it	was	no	use	thinking	any	more	of	rejoining	his	people	.
它	曾是	不	使用	思维	任何	更多的	的	重新加入	他的	人们	.

他再想回到族人身边已经毫无意义了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['biːtl] ['eni] [mɔːr] ,

He	was	dead	to	them	,	for	sure	—	not	even	a	beetle	any	more	,
他	曾是	死的	到	他们	,	为了	当然	—	不是	甚至	一个	甲虫	任何	更多的	,

在他们眼里，他肯定已经死了——连甲虫都算不上了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [wʌn] , [ə; eɪ] [goʊst] . . . .

but	only	what	was	left	of	one	,	a	ghost	.	.	.	.
但	仅有的	什么	曾是	左边	的	一	,	一个	鬼	.	.	.	.

但只剩下一个残骸，一个幽灵.....

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['duːti] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

But	a	holy	duty	,	stronger	than	death	,	remained	to	him	;	his	father	was
但	一个	圣	责任	,	更强	比	死亡	,	剩余	到	他	;	他的	父亲	曾是

[stɪl] [ˌʌnri'vendʒd] .

still	unrevenged	.
仍然	未复仇	.

但他还有一项比死亡更强大的神圣职责：他的父亲尚未得到复仇。

[wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ə'genst] [ə; eɪ] [foʊ] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst]

What	he	could	do	against	a	foe	so	powerful	as	those	who	had	just	passed
什么	他	可以	做	反对	一个	敌人	所以	强大的	作为	那些	WHO	有	只是	通过了

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

面对刚刚逝去的那些如此强大的敌人，他又能做些什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] — [bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ] [goʊst] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn]

he	had	no	idea	—	but	perhaps	a	ghost	could	accomplish	what	a	living	man
他	有	不	主意	—	但	也许	一个	鬼	可以	完成	什么	一个	活的	男人

[maɪt] [wel] [diːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

might	well	deem	impossible	.
可能	出色地	认为	不可能的	.

他完全没有想到——但或许鬼魂可以做到活人认为不可能的事情。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] - [pə'remptrəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['spaɪdər] - [mə'ʃiːn] .

He	motioned	Qanya	peremptorily	toward	the	waiting	spider	-	machine	.
他	示意	-	专断地	朝向	这	等待	蜘蛛	-	机器	.

他厉声示意卡尼亚走向等候在那里的蜘蛛机器。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

[wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] !

We're	taking	your	machine	,	and	we're	going	to	find	them	!
是	采取	你的	机器	,	和	是	去	到	寻找	他们	!

我们要把你的机器带走，然后找到他们!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] . . .

"	For	a	moment	she	seemed	to	hesitate	.	.	.
"	为了	一个	片刻	她	似乎	到	犹豫	.	.	.

她似乎犹豫了一下.....

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .

then	she	obeyed	.
然后	她	服从	.

然后她就服从了。

[ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , - [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

If	her	face	was	paler	than	usual	,	Dworn	failed	to	notice	it	.
如果	她	脸	曾是	肤色较浅	比	通常	,	-	失败的	到	注意	它	.

如果她的脸色比平时苍白，德沃恩并没有注意到。

[ðə; ði]['spaɪdər] - ['viːəkl; 'viːhɪkl] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [swei] , ['iːv(ə)n][ɪts] ['mɑːrvələs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ʃɑːk] -

The	spider	-	vehicle	lurched	and	swayed	,	even	its	marvelous	system	of	shock	-
这	蜘蛛	-	车辆	踉跄了一下	和	摇摆	,	甚至	它是	奇妙	系统	的	震惊	-

[əb'zɔrbɚz] [prəu'test, 'prəu-][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] ['stiːpli] ,

absorbers	protesting	as	it	climbed	steeply	,
吸收器	抗议	作为	它	攀登	陡峭地	,

蜘蛛车在陡峭的爬坡过程中颠簸摇晃，就连其精妙的减震系统也发出抗议声。

['strædlɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] .

straddling	upward	from	rock	to	rock	.
跨骑	向上	从	岩石	到	岩石	.

跨坐在岩石上，从一块岩石向上攀爬到另一块岩石。

- [klʌtʃt] [æt; ət] ['hændhoʊld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] ['kæbɪn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði]

Dworn	clutched	at	handholds	inside	the	pitching	cabin	and	tried	to	combat	the
-	紧握	在	扶手	里面	这	投球	舱	和	尝试	到	战斗	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ləːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

sympathetic	lurching	of	his	stomach	.
交感神经	踉跄跄	的	他的	胃	.

德沃恩紧紧抓住摇晃舱内的扶手，试图抑制胃里一阵阵翻腾。

- ['hʌdld] ['tensli] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

Qanya	huddled	tensely	over	the	controls	,
-	蜷缩着	紧张地	超过	这	控制	,

卡尼亚紧张地蜷缩在控制台前，

[slɪm] [hændz] ['flæʃɪŋ] ['nɪmbli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['deftnəs] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd]

slim	hands	flashing	nimbly	to	and	fro	as	with	incredible	deftness	she	guided
苗条的	双手	闪烁	敏捷地	到	和	弗	作为	和	极好的	灵巧	她	引导

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mə'ʃiːn] .

the	laboring	machine	.
这	劳动	机器	.

她纤细的双手灵巧地来回摆动，以惊人的技巧操控着这台劳作机器。

- ['rɪskt] [ə; eɪ] [glɪmps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrət] - ['wɪndoʊz] , [ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Dworn	risked	a	glimpse	from	the	turret	-	windows	,	then	shut	his	eyes	with	a
-	冒险	一个	一瞥	从	这	炮塔	-	视窗	,	然后	关闭	他的	眼睛	和	一个

[rʌʃ] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] .

rush	of	giddiness	.
匆忙	的	眩晕	.

德沃恩冒险从炮塔的窗户往外看了一眼，然后一阵眩晕感袭来，他闭上了眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [naʊ] [ʌp][ðə; ði] [stiːpəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] ,

They	were	climbing	now	up	the	steepest	part	of	the	great	slide	,
他们	是	攀登	现在	向上	这	最陡峭	部分	的	这	伟大的	滑动	,

他们现在正攀登大滑坡最陡峭的部分。

[wer] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ]['keɪɑːs]

where	the	mountainside	had	collapsed	in	a	chaos
在哪里	这	山坡	有	倒塌	在	一个	混乱

山体在一片混乱中崩塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʌv; əv] ['splɪntəd] [rɑːk]

of	splintered	rock
的	破碎的	岩石

碎石

[ænd; ənd]

and
和

和

['tʌmbld] [krægz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪm'pæsəbl] [fɔːr; fər] ['eni] [wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

tumbled	crags	that	would	have	been	utterly	impassible	for	any	wheeled	vehicle	.
翻滚	峭壁	那	会	有	到过	完全地	恕	为了	任何	带轮子的	车辆	.

连绵起伏的峭壁，任何轮式车辆都无法通行。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

Below	them	,
以下	他们	,

在他们下方，

[ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['væli] [flɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ɪn'taɪərli] [flæt]

the	sloping	valley	floor	they	had	left	appeared	from	this	height	entirely	flat
这	倾斜的	谷	地面	他们	有	左边	出现	从	这	高度	完全	平坦的

[ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli] [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	sickeningly	far	away	.
和	令人作呕	远的	离开	.

从这个高度看去，他们离开的倾斜山谷底部显得完全平坦，而且远得令人作呕。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [klɪf] - ['hedz] ['fraʊnɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [siːmd] ['terəbli] [rɪ'moʊt] .

And	still	the	cliff	-	heads	frowning	above	them	seemed	terribly	remote	.
和	仍然	这	悬崖	-	头部	皱眉	多于	他们	似乎	可怕	偏僻的	.

而他们头顶上那些高耸入云的悬崖峭壁，看起来仍然十分遥远。

" [haʊ] . . . [fɑːr] ? " [gɑːspt] - .
" How . . . far ? " gasped Dworn .
" 如何 . . . 远的 ? " 倒吸一口气 - .

“还有多远？”德沃恩喘着气问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈveri] [fɑːr] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] , " [sed] - ,
" It can't be very far now to the top , " said Qanya ,
" 它 不能 是 非常 远的 现在 到 这 顶部 , " 说 - ,

“现在离顶峰应该不远了，”卡尼亚说道。

[wɪˈðaʊt] [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əbˈzɔːrbd] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
without glancing up from her absorbed concentration .
没有 瞥了一眼 向上 从 她 吸收 专注 .

她全神贯注，头也不抬。

[bəuθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ; [ə; eɪ] [slɪp] , [ə; eɪ] [ˌmɪsˈstep] ,
Both their lives were in her hands ; a slip , a misstep ,
两个都 他们的 生活 是 在 她 双手 ; 一个 滑 , 一个 失误 ,

他们的性命都掌握在她手中；一个失误，一个过失，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːl] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒægɪd] [ˈrɑːks] [tuː; tə] [ðer; ðər] [deθ] .
and they might fall hundreds of feet among the jagged rocks to their death .
和 他们 可能 落下 数百 的 脚 之中 这 锯齿状 岩石 到 他们的 死亡 .

他们可能会从数百英尺高的嶙峋岩石间坠落身亡。

[fɔːr; fər] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [məˈʃiːn] [pɔɪzd] [ˈmoʊʃnləs] ,
For seconds at a time , the walking machine poised motionless ,
为了 秒 在 一个 时间 , 这 步行 机器 准备 静止不动 ,

步行机有时会静止不动几秒钟，

[wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪts] [klɔːd] [lɪmz] [ˈgroʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfʊtˌhəʊldz] .
one or more of its clawed limbs groping for footholds .
一 或者 更多的 的 它是 爪子 四肢 摸索 为了 立足点 .

它的一条或多条带爪的肢体正在摸索着寻找落脚点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无人机世界(World of the Drone)
第3/4页

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈklæmbəd] [ˈpeɪnfəli] [ˈʌpwərd] ,

As	it	clambered	painfully	upward	,
作为	它	攀爬	痛苦地	向上	,

它艰难地向上攀爬着，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [əˈtæk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsaɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

it	was	hopelessly	exposed	to	attack	if	it	should	be	sighted	from	the	air	.
它	曾是	绝望地	裸露	到	攻击	如果	它	应该	是	目击者	从	这	空气	.

如果被空中发现，它将毫无还手之力地遭受攻击。

- , [ðə; ði] [ˈbiːtl] [toʊld] [hɪmˈself] [ˈsævɪdʒli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [goʊst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Dworn	,	the	beetle	told	himself	savagely	,	you	are	not	only	a	ghost	,	you	are
-	,	这	甲虫	讲述	他自己	野蛮地	,	你	是	不是	仅有的	一个	鬼	,	你	是

[æn; ən] [ɪnˈseɪn] [goʊst] .

an	insane	ghost	.
一个	疯狂的	鬼	.

“德沃恩，”甲虫恶狠狠地对自己说，“你不仅是个鬼魂，你还是个疯鬼魂。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmædmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .

Only	a	madman	would	have	undertaken	such	a	journey	.
仅有的	一个	狂人	会	有	已	这样的	一个	旅行	.

只有疯子才会踏上这样的旅程。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [hiːld] [ˈwaɪldli][æz; əz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈgræpəld] [ə; eɪ] [ledʒ] [ænd; ənd] , [ɪts] [ˈendʒɪn]

The	cabin	heeled	wildly	as	the	machine	grappled	a	ledge	and	,	its	engine
这	舱	高跟鞋	疯狂地	作为	这	机器	缠斗	一个	壁架	和	,	它是	引擎

[ˈpæntɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [ˈθrɑːtl] ,

panting	at	full	throttle	,
喘息	在	满的	风门	,

机器猛地抓住边缘，驾驶室剧烈倾斜，发动机全速运转，发出喘息声。

[ˈliːvə] [ɪtˈself] [ˈʌpwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [fiːt] .

levered	itself	upward	a	few	more	feet	.
杠杆	本身	向上	一个	很少	更多的	脚	.

它利用杠杆原理向上移动了几英尺。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði]['spaɪdər][gɜːrl][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l]

He	had	commanded	the	spider	girl	to	find	the	route	by	which	her	people
他	有	命令	这	蜘蛛	女孩	到	寻找	这	路线	经过	哪个	她	人们

[hæd; həd] [dɪˈsendɪd] .

had	descended	.
有	下降	.

他命令蜘蛛女找到她的族人下来的路线。

[bʌt; bət] [twaɪs] [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ded] ['ɛndz]

But	twice	already	they	had	missed	the	way	and	had	arrived	at	dead	ends
但	两次	已经	他们	有	错过	这	方式	和	有	到达的	在	死的	结束

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] ['haɪər] ;

beyond	which	it	was	impossible	to	climb	higher	;
超过	哪个	它	曾是	不可能的	到	爬	更高	;

但他们已经两次走错了路，到达了死胡同，再也无法向上攀登了；

[twaɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iziə] [pæθ] .

twice	they	had	been	forced	to	descend	and	search	for	an	easier	path	.
两次	他们	有	到过	强制	到	下降	和	搜索	为了	一个	更轻松	小路	.

他们曾两次被迫下山寻找更便捷的路径。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['skersli] [nuːn] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ; [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪŋkɪŋ]
It **had** **been** **scarcely** **noon** **when** **they** **started** **;** **now** **the** **sun** **was** **already** **sinking**
它 有 到过 几乎 中午 什么时候 他们 开始 ; 现在 这 太阳 曾是 已经 下沉
[loʊ] .
low **.**
低的 .

他们出发时刚过中午，现在太阳已经西沉了。

- [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [swɔːrn] ['enəmi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
Dworn **could** **not** **even** **be** **sure** **that** **he** **would** **find** **his** **sworn** **enemies** **beyond** **the**
- 可以 不是 甚至 是 当然 那 他 会 寻找 他的 宣誓 敌人 超过 这
['bæriər] .
Barrier **.**
障碍 .

德沃恩甚至无法确定他能否在屏障之外找到他的宿敌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ,
But **the** **duty** **of** **vengeance** **was** **all** **he** **had** **left** **to** **live** **for** **,**
但 这 责任 的 复仇 曾是 全部 他 有 左边 到 居住 为了 ,

但复仇是他活着的唯一意义。

[sɪns] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [bɪ'riːvmənt]
since **what** **was** **to** **have** **been** **his** **triumphal** **return** **had** **ended** **in** **bereavement**
自从 什么 曾是 到 有 到过 他的 凯旋的 返回 有 结束 在 丧亲之痛
[ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] .
and **catastrophe** **.**
和 灾难 .

原本应该是他凯旋归来的盛况，最终却以丧亲之痛和灾难告终。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [θɔːt] - ['bliːkli] , [niːdz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ,
And **a** **dead** **man** **,** **thought** **Dworn** **bleakly** **,** **needs** **something** **to** **live** **for** **,**
和 一个 死的 男人 , 想法 - 凄凉地 , 需求 某物 到 居住 为了 ,

德沃恩悲观地想，一个死人也需要活下去的理由。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] .
even **more** **than** **other** **people** **do** **.**
甚至 更多的 比 其他 人们 做 .

甚至比其他人做得更多。

[ðə; ði] [wɜːrld] [keɪm] ['lev(ə)l] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
The **world** **came** **level** **again** **,** **for** **the** **moment** **.**
这 世界 来了 等级 再次 , 为了 这 片刻 .

世界暂时再次趋于平衡。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['saɪdld] [prɪ'keriəsli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] ['gəːdliŋ] [æn; ən] [ʌn'skeɪləbl] [wɔːl] [ʌv; əv]
The **machine** **sidled** **precariously** **along** **a** **narrow** **ledge** **girdling** **an** **unscalable** **wall** **of**
这 机器 侧身 岌岌可危 沿着 一个 狭窄的 壁架 环状 一个 不可扩展 墙 的
[rɑːk] ,
rock **,**
岩石 ,

机器沿着环绕着一道无法攀越的岩壁的狭窄岩架小心翼翼地侧移，

[æz; əz] - [sɔːt] [ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [ə'sent] .
as **Qanya** **sought** **a** **spot** **to** **resume** **the** **ascent** **.**
作为 - 寻求 一个 点 到 恢复 这 上升 .

坎亚寻找着可以继续攀登的地方。

- [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [maɪt] [biː; bi] [blɑːkt] [ə'gen] .
Dworn **winced** **at** **the** **thought** **that** **the** **way** **might** **be** **blocked** **again** **.**
- 畏缩 在 这 想法 那 这 方式 可能 是 已屏蔽 再次 .

德沃恩一想到道路可能再次被堵住，就不禁皱起了眉头。

[bʌt; bət] , [noʊ] — ['fɪfti] [ja:dz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [bri:tʃt] ,

But	,	no	—	fifty	yards	further	on	,	the	wall	was	breached	,
但	,	不	—	五十	码	更远	在	,	这	墙	曾是	违规	,

但是，并没有——再往前走五十码，墙就被突破了。

[ænd; ənd] ['tɔpld] ['boʊldərz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['perələs] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['sterweɪ] .

and	toppled	boulders	formed	a	perilous	but	not	impossible	stairway	.
和	倾覆	巨石	形成	一个	危险的	但	不是	不可能的	楼梯	.

滚落的巨石形成了一条危险但并非无法攀登的阶梯。

[dʒʌst] [æz; əz] - [grɑ:spt] [ðə; ði] ['levərz] [wɪtʃ] [wʊd] [set] [ðə; ði] ['spaɪdər] ['skræmblɪŋ] ['ʌpwərd] [wʌns]

Just	as	Qanya	grasped	the	levers	which	would	set	the	spider	scrambling	upward	once
只是	作为	-	抓住	这	杠杆	哪个	会	放	这	蜘蛛	争抢	向上	一次

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

就在卡尼亚抓住操纵杆，准备让蜘蛛再次向上攀爬的时候，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] — [wʌn] [groʊn] ['heitfəli] [fə'mɪliər] [tu:; tə] - [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

there	was	a	sound	—	one	grown	hatefully	familiar	to	Dworn	since	the	night
那里	曾是	一个	声音	—	一	生长	可恨地	熟悉的	到	-	自从	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

那声音响了起来——从昨晚开始，德沃恩就对这声音感到无比熟悉，甚至厌恶。

[ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪt] [haɪ] - [spi:d] ['endʒɪnz] .

the	feverish	buzzing	of	a	number	of	light	high	-	speed	engines	.
这	发烧	嗡嗡声	的	一个	数字	的	光	高的	-	速度	发动机	.

许多轻型高速发动机发出急促的嗡嗡声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [hɪs] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] - [tu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] .

He	opened	his	mouth	to	hiss	a	warning	,	but	Qanya	too	had	heard	.
他	打开	他的	嘴	到	嘶	一个	警告	,	但	-	也	有	听到	.

他张开嘴想发出嘶嘶的警告，但卡尼亚也听到了。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['spaɪdər] - [mə'ʃi:n] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪf] ,

Instantly	she	guided	the	spider	-	machine	as	close	as	possible	to	the	cliff	,
即刻	她	引导	这	蜘蛛	-	机器	作为	关闭	作为	可能的	到	这	悬崖	,

她立刻操控着蜘蛛机器人尽可能地靠近悬崖。

[wer] [ðə; ði] ['hɔləud] [rɑ:k] [ə'fɔ:d] [sʌm; səm] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [twɜ:ld] [ə; eɪ] [nɑ:b] [ðæt] [meɪd]

where	the	hollowed	rock	afforded	some	shelter	,	and	twirled	a	knob	that	made
在哪里	这	空心的	岩石	提供	一些	庇护所	,	和	旋转	一个	旋钮	那	制成

[ˌaɪ 'ti:] [sɪŋk] [daʊn] ,

it	sink	down	,
它	下沉	向下	,

那块中空的岩石提供了一些遮蔽，转动上面的旋钮使它沉了下去。

[legz] ['foʊldɪŋ] [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] .

legs	folding	compactly	.
腿	折叠式的	紧凑地	.

腿部可折叠收纳。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['skersli] ['bri:ðɪŋ] .

They	waited	scarcely	breathing	.
他们	等待	几乎	呼吸	.

他们屏住呼吸，等待着。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌdld] [laɪk] [ðɪs] ,

A	couple	of	times	before	they	had	huddled	like	this	,
一个	夫妻	的	时代	前	他们	有	蜷缩着	喜欢	这	,

他们之前也曾几次这样抱团取暖。

[waɪl] [flaɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋd] ['enəmi] ['hwɪsld] ['oʊvər] . . . [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪŋləs] [wʌnz] ?

while	flights	of	the	winged	enemies	whistled	over	.	.	.	but	the	wingless	ones	?
尽管	航班	的	这	有翅膀的	敌人	吹口哨	超过	.	.	.	但	这	无翼	一个	?

当带翅膀的敌人呼啸而过时……但是那些没有翅膀的敌人呢?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌp] [hɪr] ,

It	seemed	impossible	that	they	should	be	up	here	,
它	似乎	不可能的	那	他们	应该	是	向上	这里	,

他们竟然会出现在这里，这简直令人难以置信。

[wer] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ræn][ɑ:n] [wi:lz] [kʊd; kəd]['træv(ə)l] . . . .

where	surely	nothing	that	ran	on	wheels	could	travel	.	.	.	.
在哪里	一定	没有什么	那	跑	在	车轮	可以	旅行	.	.	.	.

那里肯定没有任何轮式交通工具能够通行……

[ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] [k'rɔ:ləz] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] ,

The	head	of	a	column	of	the	aluminum	crawlers	came	into	view	,
这	头	的	一个	柱子	的	这	铝	爬行者	来了	进入	看法	,

一列铝制履带车的车头出现在视野中，

[hwɜ:ɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

whirring	along	the	ledge	with	a	confident	air	of	knowing	where	they	were	going
嗡嗡声	沿着	这	壁架	和	一个	自信的	空气	的	会心	在哪里	他们	是	去

.

:

.

它们沿着边缘飞速旋转，一副胸有成竹的样子，仿佛知道自己要去哪里。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃi:nz] [roʊld] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kraʊtʃɪŋ]

One	by	one	,	the	little	machines	rolled	past	within	a	few	feet	of	the	crouching
一	经过	一	,	这	小的	机器	滚动	过去的	之内	一个	很少	脚	的	这	蹲伏

['spaɪdər] ,

spider	,
蜘蛛	,

这些小机器一个接一个地从蹲伏的蜘蛛几英尺外滚过，

['heɪsənɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] [prɪ] - [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

hastening	on	with	an	uncanny	pre	-	occupation	.
加速	在	和	一个	不可思议	预	-	职业	.

带着一种异乎寻常的执着，加快了步伐。

- [sɔ:] [ðæt] , [laɪk] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['ɜ:rliər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [daɪ'vɜ:rs] [kaɪndz] ;

Dworn	saw	that	,	like	those	he	had	seen	earlier	,	they	were	of	diverse	kinds	;
-	锯	那	,	喜欢	那些	他	有	已见	早些时候	,	他们	是	的	各种各样的	种类	;

德沃恩发现，和之前他看到的那些一样，它们也是各种各样的。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [klɔ:z] [ænd; ənd] [ræks] [fɔ:r; fər] ['trænspɔ:tiŋ] ['bu:ti] ,

and	several	of	them	,	fitted	with	claws	and	racks	for	transporting	booty	,
和	一些	的	他们	,	适配	和	爪子	和	货架	为了	运输	赃物	,

其中几辆还装有爪子和架子，用于运输战利品。

[wɜ:r; wər] ['hevɪli] ['leɪdn] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l] [pleɪts] [ænd; ənd] ['gɜ:dəz] [kɑ:vd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

were	heavily	laden	now	with	metal	plates	and	girders	carved	from	some
是	重度	满载	现在	和	金属	盘子	和	桁架	雕刻	从	一些

['lɑ:rdʒər] [mə'ʃi:n] ,

larger	machine	,
更大的	机器	,

现在上面堆满了从大型机器上切割下来的金属板和梁。

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['kætərpɪlər] [tred] , [ə; eɪ] ['slaɪtli] [bent]['æks(ə)l] . . . .

a	roll	of	caterpillar	tread	,	a	slightly	bent	axle	.	.	.	.
一个	卷	的	毛虫	踏	,	一个	轻微地	弯曲	轴	.	.	.	.

一卷履带，一根略微弯曲的轴.....

[ðə; ði][læst] ['pɪgmi] [ɪn][laɪn] , [huːz] ['ɑːftə.bɒdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [tæŋk] , ['gɜːgəld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʒəultid][baɪ] ,

The	last	pygmy	in	line	,	whose	afterbody	was	a	bloated	tank	,	gurgled	as	it	jolted	by	,
这	最后的	侏儒	在	线	,	谁	余体	曾是	一个	腹胀	坦克	,	咕噜咕噜	作为	它	猛然一震	经过	,

队伍中最后一个侏儒，它的后半身像个臃肿的坦克，咕噜咕噜地颠簸着经过。

[ænd; ənd] [treɪld] [æn; ən][ə'roʊmə][ʌv; əv] [luːtid] ['fjuːəl] .

and	trailed	an	aroma	of	looted	fuel	.
和	拖着	一个	香气	的	被洗劫一空	燃料	.

并散发出被盗燃料的气味。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['wɔtʃəz] ,

A	few	yards	beyond	the	staring	watchers	,
一个	很少	码	超过	这	凝视	观察者	,

在那些凝视的旁观者几码之外，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plʌndərərz] ['pɪvətɪd] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ɪts][tɜːrn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['slækənɪŋ] [spiːd] ['vænɪʃt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] - [feɪs] .

each	of	the	little	plunderers	pivoted	sharply	in	its	turn	and	without	even	slackening	speed	vanished	straight	into	the	cliff	-	face	.
每个	的	这	小的	掠夺者	枢轴	尖锐地	在	它是	转动	和	没有	甚至	松弛	速度	消失了	直的	进入	这	悬崖	-	脸	.

每个小掠夺者都猛地转身，速度丝毫没有减慢，径直消失在悬崖峭壁上。

- [ænd; ənd] - [lʊkt] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

Dworn	and	Qanya	looked	incredulously	at	one	another	.
-	和	-	看起来	难以置信地	在	一	其他	.

德沃恩和卡尼亚难以置信地对视了一眼。

" [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] !

"	A	tunnel	!
"	一个	隧道	!

“一条隧道！”

" - [grʌntid] [ɪn][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

"	Dworn	grunted	in	realization	.
"	-	哼哼	在	实现	.

德沃恩恍然大悟，低声咕哝了一声。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [wʌn] ['mɪstəri] , [æt; ət] [liːst] — [haʊ] ,

That	explained	one	mystery	,	at	least	—	how	,
那	解释	一	神秘	,	在	至少	—	如何	,

这至少解释了一个谜团——如何.....

[ɪf] [ðə; ði] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['wɪŋləs] [st'reɪndʒəz] - [hoʊm] [beɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪfs] ,

if	the	winged	and	wingless	strangers	'	home	base	was	somewhere	above	the	cliffs	,
如果	这	有翅膀的	和	无翼	陌生人	-	家	根据	曾是	某处	多于	这	悬崖	,

如果这些有翼和无翼的陌生人的家园在悬崖之上的某个地方，

[ðə; ði] [wiːld] [mə'ʃiːnz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] .

the	wheeled	machines	contrived	to	forage	at	the	foot	of	the	Barrier	.
这	带轮子的	机器	人为的	到	饲料	在	这	脚	的	这	障碍	.

这些轮式机器设法在屏障脚下觅食。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] ['tʌnlz] ,

They	must	have	one	or	more	inclined	tunnels	,
他们	必须	有	一	或者	更多的	倾斜	隧道	,

它们必须有一条或多条倾斜的隧道，

[bɔːrd] [θruː] ['sɑːlɪd] [rɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] ['stægərd] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

bored	through	solid	rock	for	a	distance	that	staggered	Dworn's	imagination	.
无聊的	通过	坚硬的	岩石	为了	一个	距离	那	交错	-	想像力	.

钻穿坚硬的岩石，其距离之远令德沃恩惊叹不已。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['lev(ə)l] ,

Emerging	at	this	level	,
新兴	在	这	等级	,

崭露头角于此级别，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɔːr] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['pæsəbl] [roʊd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

they	had	found	or	constructed	a	passable	road	the	rest	of	the	way	to	the
他们	有	成立	或者	建造	一个	及格	路	这	休息	的	这	方式	到	这

['væli] [flɔːr] . . . .

valley	floor	.	.	.	.
谷	地面	.	.	.	.

他们已经找到或修建了一条可以通行的道路，通往谷底.....

[naʊ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spaɪdər][hæd; həd][soʊ] [lə'bɔːriəsli] [klaɪmd]

Now	he	noticed	that	the	ledge	to	which	the	spider	had	so	laboriously	climbed
现在	他	注意到	那	这	壁架	到	哪个	这	蜘蛛	有	所以	费力地	攀登

[ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɔːf(ə)n] - [juːst] [treɪl] ,

showed	signs	of	being	an	often	-	used	trail	,
显示	标志	的	存在	一个	经常	-	用过的	踪迹	,

他这才注意到，蜘蛛费力爬上去的那条岩架，似乎曾是一条经常使用的路径。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] [ˌaɪ 'tiː]['skɜːrtɪd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]['pleɪsɪz][ðə; ði] [rɔː] [maːrks][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['blæstɪŋ] .

and	the	cliffs	it	skirted	exhibited	in	places	the	raw	marks	of	recent	blasting	.
和	这	悬崖	它	裙摆	展出	在	地方	这	生的	标记	的	最近的	爆破	.

它所绕过的悬崖在某些地方还留有近期爆破的痕迹。

" [rɪ'membər] [ðɪs] [spɑːt] , " [hiː; hi][toʊld] - .

"	Remember	this	spot	,	"	he	told	Qanya	.
"	记住	这	点	,	"	他	讲述	-	.

“记住这个地方，”他告诉卡尼亚。

" [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] — [ðeəz; ðəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['iziə] [pæθ] [daʊn] .

"	If	we	should	return	this	same	way	—	there's	evidently	an	easier	path	down	.
"	如果	我们	应该	返回	这	相同的	方式	—	有	显然	一个	更轻松	小路	向下	.

“如果我们要原路返回——显然有一条更容易的下山路。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	She	said	nothing	.
"	她	说	没有什么	.

她什么也没说。

- ['wʌndɝd] [raɪli] [ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] [drʌg] [bi'klaudid] [maɪnd] ,

Dworn	wondered	wrily	if	,	in	her	drug	beclouded	mind	,
-	想知道	狡黠地	如果	,	在	她	药品	阴暗的	头脑	,

德沃恩苦笑着想，在她被毒品蒙蔽的头脑中，是否

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [ʌn'laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

she	was	aware	of	how	unlikely	it	was	that
她	曾是	意识到的	的	如何	不太可能	它	曾是	那

她很清楚这种情况发生的可能性有多小。

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
either **of** **them**
任何一个 的 他们

他们俩中的任何一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] .
would **be** **returning** **from** **beyond** **the** **Barrier** **.**
会 是 返回 从 超过 这 障碍 .

将会从屏障之外返回。

[ə; eɪ][mæd] ['entərpraɪz] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [goʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['zɑːmbi] ,
A **mad** **enterprise** **indeed** **—** **a** **ghost** **and** **a** **zombie** **,**
一个 疯狂的 企业 的确 — 一个 鬼 和 一个 僵尸 ,

真是一项疯狂的计划——一个鬼魂和一个僵尸，

['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [aʊt][ə; eɪ][foʊ] [huːz] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [huːz] [maɪt] [gruː] ['evər] [mɔːr]
going **to** **seek** **out** **a** **foe** **whose** **numbers** **and** **whose** **might** **grew** **ever** **more**
去 到 寻找 出去 一个 敌人 谁 数字 和 谁 可能 生长 曾经 更多的
[ə'pærənt] .
apparent **.**
明显 .

去寻找一个敌人，这个敌人的数量和实力越来越明显。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [klɪr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [skɪl] [fɑːr]
The **tunnel** **opening** **here** **was** **clear** **evidence** **of** **engineering** **resources** **and** **skill** **far**
这 隧道 开幕 这里 曾是 清除 证据 的 工程 资源 和 技能 远的
[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['reɪsɪz] - [nuː] .
beyond **that** **of** **any** **of** **the** **machine** **races** **Dworn** **knew** **.**
超过 那 的 任何 的 这 机器 种族 - 知道 .

这里的隧道开口清楚地表明，其工程资源和技术远远超过了德沃恩所知的任何机械种族。

[ɪts] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][noʊ] [help] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][æd'mɪt]
Its **discovery** **was** **no** **help** **to** **them** **,** **since** **it** **was** **far** **too** **small** **to** **admit**
它是 发现 曾是 不 帮助 到 他们 , 自从 它 曾是 远的 也 小的 到 承认
[ðə; ði]['spaɪdər] .
the **spider** **.**
这 蜘蛛 .

它的发现对他们没有任何帮助，因为它太小了，蜘蛛根本进不去。

" [goʊ][ɑːn] !
" **Go** **on** **!**
" 去 在 !

“继续！

" - ['ɔːrdərd] ['dɔːgɪdli] .
" **Dworn** **ordered** **doggedly** **.**
" - 订购 顽强地 .

“德沃恩执意下令。”

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [kɑːnt] [biː; bi][fɑːr] !
" **At** **least** **we** **know** **now** **that** **their** **dwelling** **can't** **be** **far** **!**
" 在 至少 我们 知道 现在 那 他们的 住宅 不能 是 远的 !

“至少我们现在知道他们的住处不会太远了！”

" - [glɑːnst] ['briːfli] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [muːvd] [ðə; ði] ['levərz] ,
" **Qanya** **glanced** **briefly** **sidelong** **at** **him** **,** **then** **moved** **the** **levers** **,**
" - 瞥了一眼 简要地 横 在 他 , 然后 已搬 这 杠杆 ,

卡尼亚斜眼瞥了他一眼，然后扳动了操纵杆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spaɪdər] [rɔkt] ['ʌpraɪt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] .

and	the	spider	rocked	upright	once	more	and	began	to	climb	.
和	这	蜘蛛	摇滚	直立	一次	更多的	和	开始	到	爬	.

于是蜘蛛再次直起身子，开始向上攀爬。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ,

The	sun	was	low	,
这	太阳	曾是	低的	,

太阳低垂着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [djʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

and	the	shadows	of	rocks	and	dunes	in	the	valley	behind	them	were
和	这	阴影	的	岩石	和	沙丘	在	这	谷	在后面	他们	是

['pɔɪntɪŋ] [lɔːŋ] [bluː] ['fɪŋgərz] ['iːstwərd] ,

pointing	long	blue	fingers	eastward	,
指向	长的	蓝色的	手指	向东	,

他们身后山谷中岩石和沙丘的影子，像长长的蓝色手指一样指向东方。

[wen] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ['stægərd] [ʌp][ðə; ðɪ][læst] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'sent] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]['lev(ə)l]

when	the	machine	staggered	up	the	last	precipitous	ascent	and	stood	on	level
什么时候	这	机器	交错	向上	这	最后的	陡峭	上升	和	站立	在	等级

[graʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] .

ground	at	the	summit	.
地面	在	这	首脑	.

当机器踉跄着爬上最后一段陡峭的山坡，最终停在山顶的平地上时。

- [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] ,

Dworn	took	a	deep	breath	and	looked	ahead	,
-	采取	一个	深的	气息	和	看起来	前方	,

德沃恩深吸一口气，看向前方。

[lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['bæriər] .

looked	for	the	first	time	in	his	life	upon	the	unknown	land	beyond	the	Barrier	.
看起来	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	之上	这	未知	土地	超过	这	障碍	.

他生平第一次眺望了屏障之外的未知土地。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] ,

At	first	glance	,
在	第一的	瞥一眼	,

乍一看，

[ˌaɪ 'tiː] ['difəd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dezərt] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

it	differed	little	from	any	of	the	desert	country	where	he	had	lived	all	his
它	不同	小的	从	任何	的	这	沙漠	国家	在哪里	他	有	居住地	全部	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

它与他一生居住的沙漠地区几乎没有什么不同。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʃelvd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [rɪm][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ; [fɑːr][ɔːf] ,

The	ground	shelved	gradually	away	from	the	rocky	rim	on	which	they	stood	;	far	off	,
这	地面	搁置	逐步地	离开	从	这	岩石	轮缘	在	哪个	他们	站立	;	远的	离开	,

他们所站立的岩石边缘地势逐渐倾斜，远处，

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] ['iːstərn] [skaɪ] , [bluː] ['maʊntnz] [roʊz] ['məːkili] ,

against	the	darkening	eastern	sky	,	blue	mountains	rose	murkily	,
反对	这	变暗	东	天空	,	蓝色的	山脉	玫瑰	浑浊地	,

在逐渐昏暗的东方天空映衬下，蓝色的群山隐隐耸立。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reɪndʒɪz] [leɪ] [ə; eɪ][væst] ['ʃæloʊ] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

but	between	here	and	the	ranges	lay	a	vast	shallow	depression	,
但	之间	这里	和	这	范围	躺	一个	广阔的	浅的	沮丧	,

但这里和山脉之间是一片广阔的浅洼地。

[æn; ən]['ærɪd] [sɪŋk] [flɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] - ['rɪpld] [sænd] .

an	arid	sink	floored	with	wind	-	rippled	sand	.
一个	干旱	下沉	倒地	和	风	-	涟漪	沙	.

一个干涸的水槽，底部铺着被风吹起的沙砾。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪk] - [bed] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] [ʌn'nætʃrəl] ['kætəˌklɪzəmz] ,

Perhaps	it	had	been	a	lake	-	bed	once	,	before	natural	or	unnatural	cataclysms	,
也许	它	有	到过	一个	湖	-	床	一次	,	前	自然的	或者	不自然	灾难	,

或许在自然灾害或人为灾难发生之前，这里曾经是一个湖床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'leniəl] ['draɪɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] , [hæd; həd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['wɔːtər]

and	the	millennial	drying	-	up	of	all	this	country	,	had	emptied	it	of	water
和	这	千禧一代	烘干	-	向上	的	全部	这	国家	,	有	清空	它	的	水

.

:

.

千年以来，这个国家的水源逐渐枯竭。

[ɔːr][pər'hæps] — [æz; əz][ɪts]['sɜːrkjələr][fɔːrm] [sə'dʒestɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ,

Or	perhaps	—	as	its	circular	form	suggested	—	it	was	one	of	those	other	,
或者	也许	—	作为	它是	圆	形式	建议	—	它	曾是	一	的	那些	其他	,

或者——正如它的圆形形状所暗示的那样——它是其他那些东西之一，

[mɪ'stɪriəs] [dɪp'reʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪ'regjələrli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

mysterious	depressions	which	were	scattered	irregularly	across	the	face	of	the	earth
神秘	抑郁症	哪个	是	疏散	不规则地	穿过	这	脸	的	这	地球

[wer] [noʊ] [leɪks] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ;

where	no	lakes	had	ever	been	;
在哪里	不	湖泊	有	曾经	到过	;

神秘的洼地不规则地散布在地球表面，那里以前从未有过湖泊；

[ðoʊz] , ['ledʒənd] [sed] , [wɜːr; wər]['skɑːrz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] - ['wɔrz] .

those	,	legend	said	,	were	scars	left	by	the	ancients	'	wars	.
那些	,	传奇	说	,	是	疤痕	左边	经过	这	古代人	-	战争	.

传说，那些是古代战争留下的伤疤。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [fel] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['æŋg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [maɪlz] - [waɪd]

The	rich	light	of	the	declining	sun	fell	at	a	shallow	angle	into	the	miles	-	wide
这	富有的	光	的	这	下降	太阳	跌倒	在	一个	浅的	角度	进入	这	英里	-	宽的

[boʊl] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['klærəti][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [wiːl] - [træks] ,

bowl	and	brought	out	with	startling	clarity	the	maze	of	wheel	-	tracks	,
碗	和	带来	出去	和	令人震惊	明晰	这	迷宫	的	车轮	-	轨道	,

夕阳西下，温暖的光芒以浅浅的角度洒落在宽阔的盆地上，清晰地映照出错综复杂的车辙。

['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪs] - ['krɔːsɪŋ] ,

crossing	and	criss	-	crossing	,
过境	和	克里斯	-	过境	,

交叉和纵横交错，

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ɪts] ['sændi] [ɪk'spæns] [ænd; ənd] ['testifaid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [mə'ʃiːn]

which	covered	its	sandy	expanse	and	testified	to	a	fever	of	recent	machine
哪个	涵盖	它是	沙	广阔	和	作证	到	一个	发烧	的	最近的	机器

[æk'tɪvəti][ðer; ðər] .

activity	there	.
活动	那里	.

覆盖了这片沙地，也证明了最近那里机器活动频繁。

[ðə; ði] [laɪt] [gliːmd] , [tuː] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑːn] ['skɜːriːɪŋ] [mə'tælɪk] [ʃeɪps] ,

The	light	gleamed	,	too	,	here	and	there	,	upon	scurrying	metallic	shapes	,
这	光	闪闪发光	,	也	,	这里	和	那里	,	之上	匆匆忙忙	金属	形状	,

灯光也零星地照耀在四处奔跑的金属物体上。

[ðæt] ['reɪst] [baɪ] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] [ɔːr] [ɪn] ['trɪklɪŋ] ['kɑːləmz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər]
that raced by ones and twos or in trickling columns to and from the center
那 比赛 经过 一个 和 二 或者 在 涓涓细流 列 到 和 从 这 中心
[ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊl] ,
of the bowl ,
的 这 碗 ,

它们三三两两地或成群结队地向碗中心进出，

[wer] —
where —
在哪里 —

在哪里-

- [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk]
Dworn strained his eyes and his capacity for belief in an effort to make
- 紧张 他的 眼睛 和 他的 容量 为了 信仰 在 一个 努力 到 制作
[sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ðer; ðər] ,
sense of the structures there ,
感觉 的 这 结构 那里 ,

德沃恩眯起眼睛，努力压抑着自己的信念，试图理解那里的建筑结构。

[maɪlz] [ə'weɪ] .
miles away .
英里 离开 .

远在数英里之外。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː] [ən]
He was not very successful , for the scene was too un
他 曾是 不是 非常 成功的 , 为了 这 场景 曾是 也 联合国

他不太成功，因为场景太不合适了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .
like anything he had ever looked on before .
喜欢 任何事物 他 有 曾经 看起来 在 前 .

就像他以前从未见过的任何东西一样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] ['reɪsɪz] [wɪtʃ] [bɪlt] ['steɪʃəneri] [d'welɪŋz] — - [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skeɪl]
There were certain races which built stationary dwellings — Dworn knew of the scale
那里 是 肯定 种族 哪个 建造 静止的 住宅 — - 知道 的 这 规模
- ['meɪkɝz] [huː] [lɪvd] ,
- makers who lived ,
- 制造商 WHO 居住地 ,

有些种族会建造固定的住所——德沃恩知道那些居住在此的秤匠，

[ɪn] ['kɑːləniz] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] , [bɪ'niːθ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɑːrmərd] ,
in colonies sometimes of considerable size , beneath individual armored ,
在 殖民地 有时 的 大量 尺寸 , 下面 个人 装甲 ,

在有时规模相当大的群体中，个体身披盔甲，

['æŋkər] [doʊmz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pregnəb(ə)l] [rɑːk] ;
anchored domes sunk into the face of some impregnable rock ;
锚定 穹顶 沉没 进入 这 脸 的 一些 坚不可摧 岩石 ;

锚固的圆顶沉入坚不可摧的岩石表面；

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] ['dɛvəlz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pɪts] ,
he knew of the sand devils with their pits ,
他 知道 的 这 沙 魔鬼 和 他们的 坑 ,

他知道沙魔和他们的沙坑，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [ðə; ði]['spaɪdər] ['piːp(ə)l] ['nestɪd] .

and	now	he	had	seen	also	how	the	spider	people	nested	.
和	现在	他	有	已见	还	如何	这	蜘蛛	人们	嵌套	.

现在他也看到了蜘蛛人是如何筑巢的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [luːmd] ['jɑːndər] , ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊləs] ,

But	the	huge	buildings	that	loomed	yonder	,	lowering	and	windowless	,
但	这	巨大的	建筑物	那	迫近	远处	,	降低	和	无窗	,

但远处那些高耸入云的巨型建筑，低矮而没有窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] [θɪŋz] ['klʌstərɪŋ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	the	winged	things	clustering	thick	on	the	ground	about	them	,
和	这	有翅膀的	事物	聚类	厚的	在	这	地面	关于	他们	,

还有那些密密麻麻地聚集在它们周围地面上的带翅膀的生物，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊ'mædɪk][laɪf] .

were	such	as	he	had	never	seen	in	his	nomadic	life	.
是	这样的	作为	他	有	绝不	已见	在	他的	游牧的	生活	.

这是他在游牧生活中从未见过的景象。

[ə'tɑːp][ə; eɪ] ['slendər] ['taʊər] [ðæt] [spaiəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][skwɑːt] ['strʌktʃər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]

Atop	a	slender	tower	that	spired	above	the	squat	structures	he	could	make	out
顶部	一个	苗条	塔	那	尖顶	多于	这	蹲	结构	他	可以	制作	出去

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

something	which	turned	and	turned	,
某物	哪个	转向	和	转向	,

在耸立于矮小建筑之上的一座细长塔顶上，他隐约看到有什么东西在不停地旋转。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [net] [ʌv; əv]['leɪsi]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['stedəli] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə]

something	like	a	broad	net	of	lacy	wires	,	revolving	steadily	from	east	to
某物	喜欢	一个	广阔	网	的	蕾丝	电线	,	旋转	稳步	从	东方	到

[west] ,

west	,
西方	,

就像一张由蕾丝线交织而成的宽大网，从东向西稳定地旋转着。

[frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] .

from	north	to	south	.
从	北	到	南	.

从北到南。

[streɪndʒ] , [tuː] , [ðə; ði] [smuːð] - ['sɜːrfɪs] [weɪz] [ðæt] ['reidieitid] ['aʊtwərd] [ɪn] [fɔːr] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk]

Strange	,	too	,	the	smooth	-	surfaced	ways	that	radiated	outward	in	four	directions	,	like
奇怪的	,	也	,	这	光滑的	-	浮出水面	方式	那	辐射	向外	在	四	方向	,	喜欢

[æn; ən] [ɪ'mens] [krɔːs] ,

an	immense	cross	,
一个	巨大	叉	,

奇怪的是，那些光滑的道路向四个方向辐射开来，像一个巨大的十字架。

[brɔːd] [peɪvd] [roʊdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'brʌpt] [ded] ['ɛndz][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

broad	paved	roads	that	came	to	abrupt	dead	ends	a	mile	or	more	from	the
广阔	铺砌路面	道路	那	来了	到	突然	死的	结束	一个	英里	或者	更多的	从	这

['sentrəl] ['bɪldɪŋz] . . . .

central	buildings	.	.	.	.
中央	建筑物	.	.	.	.

宽阔的柏油路在距离中心建筑一英里或更远的地方突然变成死路.....

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] ,

After	a	moment	,	though	,
后	一个	片刻	,	尽管	,

但过了一会儿，

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['rʌnweiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erkræft] [wɪtʃ] [fluː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs]

he	guessed	that	those	were	runways	for	the	aircraft	which	flew	from	this	place
他	猜对了	那	那些	是	跑道	为了	这	飞机	哪个	飞翔	从	这	地方

.

:

.

他猜测那些是供从这里起飞的飞机使用的跑道。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['bɪldərz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['maɪti] ['piːp(ə)l] ,

The	unknown	builders	were	obviously	a	mighty	people	,
这	未知	建筑商	是	明显地	一个	强大的	人们	,

这些不知名的建造者显然是一个强大的民族。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [pɜ'fɛktəd] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk]

a	people	who	had	perfected	their	peculiar	form	of	organization	on	a	gigantic
一个	人们	WHO	有	完善	他们的	奇特	形式	的	组织	在	一个	巨大

[skeɪl] .

scale	.
规模	.

一个将他们独特的组织形式发展到极致的民族。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] ['æktɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['streɪndʒli] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] , [æz; əz]

And	a	people	who	acted	and	thought	strangely	;	for	their	behavior	,	as
和	一个	人们	WHO	行动	和	想法	奇怪的	;	为了	他们的	行为	,	作为

- [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dworn	had	observed	it	,
-	有	观察到	它	,

而这个民族的言行举止和思想观念都十分怪异；正如德沃恩所观察到的那样，他们的行为……

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪli] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [fə'nætɪk] ['dɪsəplɪn] , [ə; eɪ] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

suggested	a	chilly	-	blooded	and	fanatic	discipline	,	a	regimentation	which	he
建议	一个	寒冷	-	血腥	和	狂热分子	纪律	,	一个	类别	哪个	他

[faʊnd] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .

found	monstrous	and	repellent	.
成立	滔天	和	驱虫剂	.

他认为这是一种冷酷无情、狂热至极的纪律，一种他觉得可怕又令人厌恶的纪律。

- [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ɑːn] - .

Dworn	turned	questioning	eyes	on	Qanya	.
-	转向	提问	眼睛	在	-	.

德沃恩用疑惑的目光打量着卡尼亚。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ʌn'spoʊkən] ['kwɪri] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]

"	I	don't	know	what	they	are	,	"	she	answered	his	unspoken	query	in	a	voice	that
"	我	不	知道	什么	他们	是	,	"	她	回答	他的	未说出口的	询问	在	一个	嗓音	那

['fɔːltəd] .

faltered	.
犹豫不决	.

“我不知道它们是什么，”她用颤抖的声音回答了他未说出口的疑问。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['væli] .

"	I	remember	this	valley	.
"	我	记住	这	谷	.

“我记得这个山谷。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

But	a	few	months	ago	it	was	uninhabited	.
但	一个	很少	几个月	前	它	曾是	无人	.

但几个月前，那里还是无人居住的。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [sɪns] [ðen] .

All	this	has	been	built	since	then	.
全部	这	有	到过	建造	自从	然后	.

这一切都是在此之后建造的。

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Dworn	hesitated	.
"	-	犹豫了一下	.

德沃恩犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['veri] ['klɪrli] [naʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['hoʊpləs] [ðɪs] [mæd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

He	was	seeing	very	clearly	now	just	how	hopeless	this	mad	expedition	was	.
他	曾是	看到	非常	清楚地	现在	只是	如何	绝望	这	疯狂的	远征	曾是	.

他现在非常清楚地意识到，这次疯狂的探险是多么的徒劳无功。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] ['perɪʃ]

Nevertheless	,	he	had	sworn	vengeance	,	and	he	could	at	least	perish
尽管如此	,	他	有	宣誓	复仇	,	和	他	可以	在	至少	沦

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

with	honor	.
和	荣誉	.

然而，他已发誓要复仇，至少可以死得光荣。

[bʌt; bət] — ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn] - [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

But	—	Seeing	the	fear	in	Qanya's	face	,	it	came	to	him	sharply	that	,	after	all	,
但	—	看到	这	害怕	在	-	脸	,	它	来了	到	他	尖锐地	那	,	后	全部	,

但是——看到卡尼亚脸上的恐惧，他突然意识到，归根结底，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [fjuːd] .

she	had	no	part	in	his	blood	feud	.
她	有	不	部分	在	他的	血	世仇	.

她与他的血仇毫无瓜葛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [fɑːr] .

She	had	served	him	well	by	bringing	him	this	far	.
她	有	服务	他	出色地	经过	带来	他	这	远的	.

她一路把他带到今天，已经帮了他很大的忙了。

[ðə; ði] [veɪg] [plænz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]['spaɪdər] - [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][æn; ən]

The	vague	plans	he	had	had	,	of	using	the	spider	-	machine	for	an
这	模糊的	计划	他	有	有	,	的	使用	这	蜘蛛	-	机器	为了	一个

[ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] ,

attack	on	the	enemy	,
攻击	在	这	敌人	,

他曾有过一个模糊的计划，那就是利用蜘蛛机器攻击敌人。

[stʊd] [rɪ'viːld] [æz; əz] ['ræŋkɪst] ['fɑːli] .

stood	revealed	as	rankest	folly	.
站立	揭晓	作为	排名最高	蠢事	.

事实证明，这不过是愚蠢至极。

[bɪg][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər][wʌz; wəz][baɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['stændərdz] ,

Big	and	powerful	as	the	spider	was	by	ordinary	standards	,
大的	和	强大的	作为	这	蜘蛛	曾是	经过	普通的	标准	,

以普通标准来看，这只蜘蛛体型庞大，力量惊人。

[ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

against	such	as	those	it	could	accomplish	little	more	than	a	man	with	his
反对	这样的	作为	那些	它	可以	完成	小的	更多的	比	一个	男人	和	他的

[ber] [hændz] .

bare	hands	.
裸	双手	.

面对这样的敌人，它所能做的还不如一个赤手空拳的人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] - [wʊd] [biː; bi] — [hiː; hi]['staɪf(ə)ld] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [sed] ['krɪspli] : "

Which	was	what	Dworn	would	be	—	He	stifled	further	reflection	,	said	crisply	:	"
哪个	曾是	什么	-	会	是	—	他	窒息	更远	反射	,	说	清脆地	:	"

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] .

You	can	go	now	.
你	能	去	现在	.

这就是德沃恩将会成为的样子——他抑制住进一步的思考，干脆利落地说道："你可以走了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

I'll	remain	here	;	I	have	a	duty	to	perform	.
患病的	保持	这里	;	我	有	一个	责任	到	履行	.

我会留在这里；我肩负着职责。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] — [goʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] [wət'evər]

But	you	can	return	—	go	make	your	peace	with	your	people	,	or	whatever
但	你	能	返回	—	去	制作	你的	和平	和	你的	人们	,	或者	任何

[juː; jʊ] [laɪk] .

you	like	.
你	喜欢	.

但你可以回去——回去与你的人民和解，或者做任何你想做的事。

" - [blæk] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['skwerli] .

"	Qanya's	black	eyes	met	his	squarely	.
"	-	黑色的	眼睛	遇见	他的	完全	.

"坎雅的黑眼睛直直地与他对视。"

" [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	won't	,	"	she	said	.
"	我	惯于	,	"	她	说	.

"我不会，"她说。

" [naʊ] [siː] [hɪr] — " - [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] , ['θʌndərstrʌk] .

"	Now	see	here	—	"	Dworn	began	,	and	broke	off	,	thunderstruck	.
"	现在	看	这里	—	"	-	开始	,	和	打破	离开	,	雷击	.

"现在你看——"德沃恩刚开口，就突然停了下来，震惊不已。

" [biː] - [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [gʌlpt] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] .

"	B	-	but	,	"	he	gulped	,	"	you	can't	disobey	me	.
"	B	-	但	,	"	他	吞咽	,	"	你	不能	违	我	.

"但，"他咽了口唾沫，"你不能违抗我的命令。"

[ðə; ði] [drʌg] , [ðə; ði]['spaɪdər] ['pɔɪzn] — "

The	drug	,	the	spider	poison	—	"
这	药品	,	这	蜘蛛	毒	—	"

那种毒品，那种蜘蛛毒药——"

" ['dʌznt] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ][bɔːrn]['spaɪdər] .

"	Doesn't	work	on	a	born	spider	.
"	不	工作	在	一个	出生	蜘蛛	.

对天生的蜘蛛不起作用。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['ɪmjunaɪzd] [ə'genst]

I	must	have	neglected	to	mention	that	,	naturally	,	we're	all	immunized	against
我	必须	有	被忽视的	到	提到	那	,	自然	,	是	全部	已免疫	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我一定是忘了提，我们自然都对它有免疫力。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] .
" She smiled with a flash of those sharp white teeth .
" 她 微笑 和 一个 闪光 的 那些 锋利的 白色的 牙齿 .

她露出一口洁白的牙齿，咧嘴一笑。

" [ðen] — [ðen] — " - ['stʌmbld] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [priːkən'sepʃnz] [tɔːst] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] .
" Then — then — " Dworn stumbled , feeling his preconceptions tossed helter - skelter .
" 然后 — 然后 — " - 踉跄 , 感觉 他的 先入为主的观念 抛掷 杂乱 - 滑梯 .

“然后——然后——”德沃恩结结巴巴地说，感觉自己之前的种种想法都被彻底颠覆了。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ! "
" Then you must have come with me — of your own free will ! "
" 然后 你 必须 有 来 和 我 — 的 你的 自己的 自由的 将要 ! "

“那么你一定是自愿跟我来的！”

" [æt; ət][fɜːrst] , " ['mɝːmɝd] - ,
" At first , " murmured Qanya ,
" 在 第一的 , " 低声说道 - ,

“起初，”卡尼亚低声说道，

" [aɪ] [nuː] [juːd] ['nevər] [trʌst] [ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [prɪ'tendɪd] . . . [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [tuː] ,
" I knew you'd never trust me unless I pretended . . . and I was curious , too ,
" 我 知道 你会 绝不 相信 我 除非 我 假装 . . . 和 我 曾是 好奇的 , 也 ,

“我知道除非我假装信任你，否则你永远不会信任我……而且我也很好奇。”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [əu'beid] .
to see how it was to be the one that obeyed .
到 看 如何 它 曾是 到 是 这 一 那 服从 .

体验一下服从者的感受。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [wel] , [juːd] [hæv; həv] [noʊn] , [ɪf] [juːd] ['evər] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] [drʌg] ['riːəli]
And then . . . well , you'd have known , if you'd ever seen how the drug really
和 然后 . . . 出色地 , 你会 有 已知 , 如果 你会 曾经 已见 如何 这 药品 真的
[wɜːrks] .
works .
作品 .

然后……嗯，如果你亲眼见过这种药物的真正作用机制，你就会明白了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] , ['eniweɪ] , [wen] [aɪ] [læft] [æt; ət][juː; jʊ] . . . .
You should have realized , anyway , when I laughed at you . . . .
你 应该 有 已实现 , 反正 , 什么时候 我 笑了 在 你 . . . .

你应该早就意识到这一点了，因为我当时嘲笑你……

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][soʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['mæstərfl] [dəunt][juː; jʊ] ?
But you do so love to be masterful don't you ?
但 你 做 所以 爱 到 是 精湛 不 你 ?

但你真的很喜欢掌控一切，不是吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" For a moment ,
" 为了 一个 片刻 ,

“片刻之间，

- [tʃiːf] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kwɪk] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ]
Dworn's chief emotion was one of quick rage at the revelation of how
- 首席 情感 曾是 一 的 快的 愤怒 在 这 启示 的 如何
['θɜːrəli] [ʃiːd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .
thoroughly she'd deceived him .
彻底 棚 受骗 他 .

德沃恩得知她是如何彻底欺骗他之后，最主要的情绪是勃然大怒。

[ðen] [ðə; ði]['æŋgər] [səb'saidid] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['fi:lɪŋ] ['mɪrli] ['fu:lɪʃ] ,

Then	the	anger	subsided	and	left	him	feeling	merely	foolish	,
然后	这	愤怒	平静下来	和	左边	他	感觉	仅仅	愚蠢	,

随后怒气消退，只剩下觉得自己很愚蠢。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:d] ['mɪrli] [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'si:v] [hɪm'self] .

as	he	saw	that	she'd	merely	let	him	deceive	himself	.
作为	他	锯	那	棚	仅仅	让	他	欺骗	他自己	.

因为他发现她只是让他自欺欺人而已。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['faɪnəli] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

finally	—	as	it	came	home	to	him	that	this	girl	had	followed	him	of
最后	—	作为	它	来了	家	到	他	那	这	女孩	有	随后	他	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] ['ɪntu:]['eksaɪl][ænd; ənd] [greɪt] ['deɪndʒər] — [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [kwaɪt]

her	own	choice	into	exile	and	great	danger	—	a	new	and	quite
她	自己的	选择	进入	流亡	和	伟大的	危险	—	一个	新的	和	相当

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['fi:lɪŋ] ['flʌdɪd] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

unaccustomed	feeling	flooded	in	on	him	,
不习惯	感觉	被淹	在	在	他	,

最后，当他意识到这个女孩是自愿跟随他流亡到如此危险的地方时，一种全新的、完全陌生的感觉涌上心头。

[ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv][hju:'mɪlətɪ] .

a	queer	sense	of	humility	.
一个	酷儿	感觉	的	谦逊	.

一种奇特的谦逊感。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] [kən'fju:zədli] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	confusedly	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	困惑地	.

“对不起，”他困惑地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ][dəunt] — [ˌʌndər'stænd] .

"	I	didn't	—	I	don't	—	understand	.
"	我	没有	—	我	不	—	理解	.

“我没明白——我也不明白。”

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ɪn][ə; eɪ] ['berli] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] . . . .

"	She	breathed	in	a	barely	audible	voice	,	"	You	said	I	was	beautiful	.	.	.	.
"	她	呼吸	在	一个	仅仅	可听见的	嗓音	,	"	你	说	我	曾是	美丽的	.	.	.	.

她用几乎听不见的声音轻声说道：“你说我很漂亮……”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hædnt] [ðə; ði] [drʌg] .

And	you	hadn't	the	drug	.
和	你	之前没有	这	药品	.

而且你当时并没有那种药物。

" [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][væst] , [mɪ'stɪrɪəs] ['bɪldɪŋz] , [keɪm] ['mɔ:rnf(ə)l]

"	From	far	away	,	from	around	the	vast	,	mysterious	buildings	,	came	mournful
"	从	远的	离开	,	从	大约	这	广阔的	,	神秘	建筑物	,	来了	悲哀

['hutɪŋ] [saʊndz] ,

hooting	sounds	,
倒彩	声音	,

“从远处，从那些巨大而神秘的建筑周围，传来哀伤的呼啸声，

[ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪθɪkl] ['mɑ:nstər][ɪn] ['tɔ:rment] .

a	sighing	and	a	sobbing	as	of	some	mythical	monster	in	torment	.
一个	叹息	和	一个	啜泣	作为	的	一些	神话	怪物	在	折磨	.

一声声叹息和一声声啜泣，仿佛某个神话中的怪物在遭受折磨。

- [wʌz; wəz] ['ruːdli] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

Dworn	**was**	**rudely**	**recalled**	**to**	**realization**	**of**	**where**	**they**	**were**	**—**	**and**	**of**
-	曾是	粗鲁地	召回	到	实现	的	在哪里	他们	是	—	和	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

the	**fact**	**that**	**,**
这	事实	那	,

德沃恩猛然意识到他们身在何处——以及这样一个事实：

[æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər] - [mə'ʃiːn] [stʊd] [pɔɪzd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] - [edʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

as	**the**	**spider**	**-**	**machine**	**stood**	**poised**	**here**	**on**	**the**	**cliff**	**-**	**edge**	**,**	**it**	**would**	**be**
作为	这	蜘蛛	-	机器	站立	准备	这里	在	这	悬崖	-	边缘	,	它	会	是

['stɑːrkli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] ,

starkly	**visible**	**from**	**over**	**there**	**,**
鲜明地	可见的	从	超过	那里	,

当蜘蛛机器人矗立在悬崖边时，从那边可以清晰地看到它。

[siːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

seen	**against**	**the**	**setting**	**sun**	**.**
已见	反对	这	环境	太阳	.

夕阳映照下的景象。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'snɑːl][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

He	**gave**	**up**	**trying**	**to**	**unsnarl**	**the**	**tangle**	**of**	**his**	**own**	**feelings**	**.**
他	给予	向上	尝试	到	解开	这	纠纷	的	他的	自己的	情怀	.

他放弃了试图理清自己错综复杂的情感。

[hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] .

He	**said**	**hurriedly**	**,**	**"**	**But**	**you**	**should**	**go**	**back**	**.**
他	说	匆匆	,	"	但	你	应该	去	后退	.

他急忙说道："但是你应该回去。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

There's	**no**	**time**	**—**	**I**	**have**	**to**	**go**	**on**	**.**
有	不	时间	—	我	有	到	去	在	.

没时间了——我必须继续前进。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

But	**there's**	**no**	**reason**	**you**	**should**	**die**	**.**
但	有	不	原因	你	应该	死	.

但你没有理由死。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

"	**Qanya's**	**face**	**was**	**drawn**	**and**	**determined**	**.**
"	-	脸	曾是	绘制	和	决定	.

"卡尼亚的表情坚定而严肃。"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**flatly**	**.**
"	不	,	"	她	说	断然	.

"不，"她断然说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**talking**	**about**	**.**
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	.

我不知道你在说什么。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] . . . .

But	**I**	**won't**	**leave**	**you**	**now**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	我	惯于	离开	你	现在	.	.	.	.

但我现在不会离开你.....

" [ðə; ði] ['dɪstənt] ['saɪɪŋ] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [rɔːr] .

"	The	distant	sighing	rose	to	a	whining	roar	.
"	这	遥远	叹息	玫瑰	到	一个	抱怨	吼	.

远处传来叹息声，渐渐变成了呜咽的咆哮声。

" [kwɪk] ! " [kraɪd] - [ɪn] ['di'i'es]

"	Quick	!	"	cried	Dworn	in	des
"	快的	!	"	哭	-	在	德斯

“快！”德沃恩喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[pɜ˞eɪʃən] .

peration	.
操作	.

操作。

" [faɪnd] ['kʌvər] .

"	Find	cover	.
"	寻找	覆盖	.

寻找掩体。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [bɪn] [siːn] !

I	think	we've	been	seen	!
我	思考	我们已经	到过	已见	!

我觉得我们被发现了！

" [ðə; ði] [gɜːrl] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪdərz] ['endʒɪn] ['reɪst] [ʌp] .

"	The	girl	reached	for	the	controls	and	the	spider's	engine	raced	up	.
"	这	女孩	达到	为了	这	控制	和	这	蜘蛛的	引擎	比赛	向上	.

“女孩伸手去够控制装置，蜘蛛的引擎轰鸣起来。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] .

But	it	was	already	late	.
但	它	曾是	已经	晚的	.

但已经太晚了。

[ɔːf] ['jɑːndər] , [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ['rʌnweiz] [ðæt] [stretʃt]

Off	yonder	,	along	that	one	of	the	radiating	runways	that	stretched
离开	远处	,	沿着	那	一	的	这	散热	跑道	那	拉伸

[tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ,

toward	them	,	something	was	moving	,
朝向	他们	,	某物	曾是	移动	,

在远处，沿着其中一条向他们延伸的放射状跑道，有什么东西在移动。

['reɪsɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['swɪftli] ['aʊtwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

racing	swiftly	and	more	swiftly	outward	with	its	long	shadow	following	it	.
赛车	迅速地	和	更多的	迅速地	向外	和	它是	长的	阴影	下列的	它	.

它迅速地、越来越快地向外飞驰，长长的影子紧随其后。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [left] [ɪts] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd] ,

All	at	once	the	moving	thing	left	its	shadow	behind	,
全部	在	一次	这	移动	事物	左边	它是	阴影	在后面	,

突然间，移动的物体留下了它的影子。

[ænd; ənd] - ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['erkræft] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

and	Dworn	recognized	it	for	an	aircraft	taking	off	.
和	-	认可	它	为了	一个	飞机	采取	离开	.

德沃恩认出那是一架正在起飞的飞机。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [snætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændhoʊld][æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər] - [mə'ʃiːn] [lʌndʒd]

Then	he	had	to	snatch	for	a	handhold	as	the	spider	-	machine	lunged
然后	他	有	到	抢夺	为了	一个	扶手	作为	这	蜘蛛	-	机器	猛扑

['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [rʌn] .

into	a	dead	run	.
进入	一个	死的	跑步	.

然后，当蜘蛛机器猛地向前冲去时，他不得不赶紧抓住什么东西。

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [taɪm] ;

At	full	speed	on	the	level	ground	,	it	could	make	good	time	;
在	满的	速度	在	这	等级	地面	,	它	可以	制作	好的	时间	;

在平坦的地面上全速行驶，它可以取得不错的成绩；

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [skɪmd] [pæst][æt; ət] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

the	ground	outside	skimmed	past	at	fifty	or	sixty	miles	an	hour	.
这	地面	外部	脱脂	过去的	在	五十	或者	六十	英里	一个	小时	.

外面的地面以每小时五六十英里的速度掠过。

- [hæd; həd] [spaɪd] [sʌm; səm] ['rɑːki] ['aʊt.krɑːpɪŋ] , [wɪtʃ] [maɪt] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv]

Qanya	had	spied	some	rocky	outcroppings	,	which	might	furnish	a	modicum	of
-	有	间谍	一些	岩石	露头	,	哪个	可能	提供	一个	少量	的

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

卡尼亚发现了一些岩石露头，或许可以提供一些遮蔽。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

about	a	mile	away	and	some	distance	from	the	brink	of	the	cliffs	,
关于	一个	英里	离开	和	一些	距离	从	这	边缘	的	这	悬崖	,

大约一英里外，距离悬崖边缘有一段距离，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	she	was	heading	for	them	.
和	她	曾是	标题	为了	他们	.

她正朝着他们走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tə'reɪn] ['nɪrər] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz] [ɪm'plækəbli] [flæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz]

But	the	terrain	nearer	at	hand	was	implacably	flat	—	and	the	enemy	was
但	这	地形	更近	在	手	曾是	毫不妥协地	平坦的	—	和	这	敌人	曾是

['erbɔːrn] ,

airborne	,
空中	,

但近处的地形却异常平坦——而且敌人是空降的。

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] [wɪŋd] [ʃeɪp] ['groʊɪŋ] [æt; ət] ['terɪfaɪɪŋ] [spiːd] .

a	vicious	winged	shape	growing	at	terrifying	speed	.
一个	恶毒	有翅膀的	形状	生长	在	恐怖	速度	.

一个长着翅膀的凶猛怪物，正以惊人的速度生长。

[ɪts] ['wɪslɪŋ] [rɔːr] [sweld] [ænd; ənd] [gruː] ['defnɪŋ] .

Its	whistling	roar	swelled	and	grew	deafening	.
它是	吹口哨	吼	肿胀	和	生长	震耳欲聋	.

它的呼啸声越来越大，变得震耳欲聋。

- ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Qanya	shouted	something	inaudible	and	pointed	.
-	喊叫	某物	听不清	和	尖	.

卡尼亚喊了些什么听不清的话，然后指着什么。

- [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] ['kæbɪn] ,

Dworn	understood	,	and	,	holding	on	for	dear	life	in	the	pitching	cabin	,
-	理解	,	和	,	保持	在	为了	亲爱的	生活	在	这	投球	舱	,

德沃恩明白了，他死死地抓住摇晃的驾驶舱，

[klɔːd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [kənˈtroʊlz] .

clawed	his	way	within	reach	of	the	fire	-	controls	.
爪子	他的	方式	之内	抵达	的	这	火	-	控制	.

他奋力爬到火控台前。

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪlɪər] ['mekənɪzəm] , [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][treɪn][ðə; ði]['spaɪdərz]['gʌnz][ɑːn]

Wrestling	with	the	unfamiliar	mechanism	,	he	fought	to	train	the	spider's	guns	on
摔角	和	这	陌生	机制	,	他	战斗	到	火车	这	蜘蛛的	枪支	在

[ðə; ði] ['hɜːrtl] [ə'tækər] .

the	hurtling	attacker	.
这	疾驰	攻击者	.

他费力地操控着这台陌生的机器，努力将蜘蛛的枪对准飞速而来的攻击者。

[pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [bluːmd] [haɪ] [ɪn] [er] — [bʌt; bət] ['eni] [hɪt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæst] - ['muːvɪŋ] ['tɑːrgɪt] ,

Puffs	of	smoke	bloomed	high	in	air	—	but	any	hit	on	such	a	fast	-	moving	target	,
泡芙	的	抽烟	盛开	高的	在	空气	—	但	任何	打	在	这样的	一个	快速地	-	移动	目标	,

缕缕青烟升腾至高空——但要击中如此快速移动的目标，

[frʌm; frəm][soʊ][ʌnˈsteɪb(ə)l][ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

from	so	unstable	a	platform	,	would	have	been	a	miracle	.
从	所以	不稳定	一个	平台	,	会	有	到过	一个	奇迹	.

从如此不稳定的平台上取得这样的成绩，简直就是个奇迹。

[ðə; ði] ['enəmi] [skriːtʃ] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [fleɪm] [ænd; ənd] ['θʌndər]

The	enemy	screeched	overhead	,	and	an	instant	later	flame	and	thunder
这	敌人	尖叫	开销	,	和	一个	立即的	之后	火焰	和	雷

[iˈrʌptid] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['spaɪdər] .

erupted	all	around	the	running	spider	.
爆发	全部	大约	这	跑步	蜘蛛	.

敌人发出刺耳的尖叫声，片刻之后，奔跑的蜘蛛周围爆发出火焰和雷鸣。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] ['stʌmbld] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	machine	stumbled	and	for	a	moment	seemed	going	down	,	but	it
这	机器	踉跄	和	为了	一个	片刻	似乎	去	向下	,	但	它

['raɪtɪd] [ɪtˈself] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn] .

righted	itself	and	staggered	on	.
右	本身	和	交错	在	.

机器踉跄了一下，似乎要倒下，但它又稳住了身形，摇摇晃晃地继续前进。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['flaɪər] ['bæŋkɪŋ] ['stiːpli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ]

Dworn	shook	his	ringing	head	and	saw	the	flier	banking	steeply	half	a	mile	away
-	摇晃	他的	铃声	头	和	锯	这	传单	银行业	陡峭地	一半	一个	英里	离开

,

,

,

德沃恩摇了摇头，他感到一阵阵的眩晕袭来，看到半英里外的飞机正陡然倾斜着机身。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] , ['geɪnɪŋ] ['æltɪtuːd]

while	a	second	and	a	third	were	climbing	against	the	sky	,	gaining	altitude
尽管	一个	第二	和	一个	第三	是	攀登	反对	这	天空	,	获得	高度

[tuː; tə][daɪv] .

to	dive	.
到	潜水	.

与此同时，第二架和第三架飞机正在逆天而行，爬升到一定高度后俯冲而下。

[ðeɪ] ['kudnt] [læst] [əˈnʌðər] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] , ['kudnt] ['iːv(ə)n][hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

They	couldn't	last	another	thirty	seconds	,	couldn't	even	hope	to	reach	the
他们	不能	最后的	其他	三十	秒	,	不能	甚至	希望	到	抵达	这

['daʊtf(ə)l] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] . . . .

doubtful	cover	of	the	rocks	.	.	.	.
疑	覆盖	的	这	岩石	.	.	.	.

他们坚持不了三十秒，甚至连爬到那摇摇欲坠的岩石掩体前都做不到……

[ʌp] [ə'hed] , [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [maʊnd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [haɪ] ,

Up	ahead	,	two	hundred	yards	,	was	a	low	mound	,	only	a	few	feet	high	,
向上	前方	,	二	百	码	,	曾是	一个	低的	冢	,	仅有的	一个	很少	脚	高的	,

前方两百码处，有一个低矮的土堆，只有几英尺高。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌnɪr'baɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .

the	only	nearby	elevation	of	any	sort	.
这	仅有的	附近	海拔	的	任何	种类	.

附近唯一地势较高的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðoʊ] [wɪnd] - [paɪld] [sænd][hæd; həd] ['sɔfənd] [ɪts]

And	it	was	plainly	artificial	,	though	wind	-	piled	sand	had	softened	its
和	它	曾是	显然	人造的	,	尽管	风	-	堆积	沙	有	软化	它是

['aʊtˌlaɪnz] ;

outlines	;
概述	;

虽然风沙掩盖了它的轮廓，但它显然是人造的；

['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sɪŋk] ,

others	like	it	were	scattered	around	the	periphery	of	the	great	sink	,
其他的	喜欢	它	是	疏散	大约	这	周边	的	这	伟大的	下沉	,

其他类似的物体则散落在大水槽的边缘。

[ænd; ənd] - [gest] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Dworn	guessed	their	nature	as	he	saw	a	column	of	the
和	-	猜对了	他们的	自然	作为	他	锯	一个	柱子	的	这

[ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] [k'rɔ:ləz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][dʒʌst]

aluminum	crawlers	beginning	to	emerge	from	the	side	of	the	one	just
铝	爬行者	开始	到	出现	从	这	边	的	这	一	只是

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

德沃恩看到一列铝制履带车开始从前面那辆车的侧面冒出来，便猜到了它们的性质。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪs]

It	must	be	the	other	end	of	a	tunnel	such	as	they	had	dis
它	必须	是	这	其他	结尾	的	一个	隧道	这样的	作为	他们	有	迪斯

那一定是他们曾经去过的那种隧道的另一端。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['kʌvərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] . . . .

covered	among	the	cliffs	.	.	.	.
涵盖	之中	这	悬崖	.	.	.	.

掩映在悬崖峭壁之间.....

[hi:; hi] [nʌdʒd] - ['ɜ:rdʒəntli] , ['ʃaʊtɪd] , " [hed] [fɔ:r; fər] [ðæt] !

He	nudged	Qanya	urgently	,	shouted	,	"	Head	for	that	!
他	轻推	-	紧急	,	喊叫	,	"	头	为了	那	!

他急忙推了推卡尼亚，喊道："往那边去！"

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] [lʊk] .

"	She	gave	him	a	fleeting	,	wide	-	eyed	look	.
"	她	给予	他	一个	转瞬即逝	,	宽的	-	眼睛	看	.

她瞪大了眼睛，转瞬即逝地看了他一眼。

[ðə; ði] - [loʊ] [swel] [kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] [noʊ] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['spaɪdər] ,

The	mound's	low	swell	could	furnish	no	shelter	for	the	towering	spider	,
这	-	低的	膨胀	可以	提供	不	庇护所	为了	这	参天	蜘蛛	,

土堆低矮的隆起无法为这只高大的蜘蛛提供任何庇护。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['entər] .

and	the	tunnel	mouth	was	of	course	much	too	small	to	enter	.
和	这	隧道	嘴	曾是	的	课程	很多	也	小的	到	进入	.

隧道口当然太小，根本无法进入。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [vɪəd] [wɪ'ðaʊt] ['slækənɪŋ] [spiːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

But	she	veered	without	slackening	speed	in	the	direction	indicated	.
但	她	转向	没有	松弛	速度	在	这	方向	表明的	.

但她并未减速，而是朝着指示的方向猛打方向。

- [ə'bændənd] [ðə; ði] ['juːsləs] ['gʌnz] .

Dworn	abandoned	the	useless	guns	.
-	弃	这	无用	枪支	.

德沃恩抛弃了那些无用的枪支。

[ðə; ði] [maʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [k'rɔːləz] [stɪl] [pə'reɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [swept]

The	mound	,	with	a	gleaming	line	of	crawlers	still	parading	out	of	it	,	swept
这	冢	,	和	一个	闪闪发光	线	的	爬行者	仍然	游行	出去	的	它	,	扫荡

['kloʊzər] ;

closer	;
更近	;

土堆上爬出一排闪闪发光的爬行者，它们正向四周逼近；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['dezərt] ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	same	time	the	desert	echoed	back	the	screaming	onrush	of	the
和	在	这	相同的	时间	这	沙漠	回声	后退	这	尖叫	匆忙	的	这

[tuː] [nuː] [ə'tækəz] .

two	new	attackers	.
二	新的	攻击者	.

与此同时，沙漠回荡着两名新攻击者的嘶吼冲锋声。

- [rentʃt] ['oʊpən][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

Dworn	wrenched	open	the	cabin	door	with	one	hand	.
-	扭动	打开	这	舱	门	和	一	手	.

德沃恩单手猛地拉开了舱门。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm]['səːkld] - [weɪst] , ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊlz] .

His	other	arm	circled	Qanya's	waist	,	dragged	her	away	from	the	controls	.
他的	其他	手臂	圈起来	-	腰部	,	拖拽	她	离开	从	这	控制	.

他的另一只手臂搂住卡尼亚的腰，把她从驾驶台前拉开。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ʃɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

She	cried	in	uncomprehending	shock	as	he	swung	her	before	him	into	the
她	哭	在	难以理解	震惊	作为	他	摇摆	她	前	他	进入	这

['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

open	doorway	.
打开	门口	.

她惊恐万分，不知所措地哭了起来，他一把将她拽到敞开的门口。

[ðeɪ] [swei] [ðer; ðər] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [graʊnd] ,

They	swayed	there	,	high	above	the	speeding	ground	,
他们	摇摆	那里	,	高的	多于	这	超速	地面	,

它们在那里摇晃，高高地悬在疾驰的地面之上。

[wɪnd] ['wɪpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər] ['paʊndɪd] ['blaɪndli][ɑːn] .

wind	whipping	at	them	as	the	spider	pounded	blindly	on	.
风	鞭打	在	他们	作为	这	蜘蛛	猛击	盲目地	在	.

狂风呼啸，蜘蛛盲目地继续猛击。

[ðə; ði] [maʊnd] [luːmd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hænd] .

The	mound	loomed	immediately	at	hand	.
这	冢	迫近	立即地	在	手	.

土堆就在眼前。

- [preɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði]['moʊmənt] [raɪt] ,

Dworn	**prayed**	**that**	**he**	**had**	**judged**	**the**	**moment**	**right**	**,**
-	祈祷	那	他	有	评判	这	片刻	正确的	,

德沃恩祈祷自己当时的判断是正确的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [liːp] [lɔːntʃt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	**with**	**a**	**mighty**	**leap**	**launched**	**both**	**of**	**them**	**out**	**into**	**space**	**.**
和	和	一个	强大的	飞跃	发射	两个都	的	他们	出去	进入	空间	.

然后，他们猛地一跃，将两人送入了太空。

[ə; eɪ] [pɪstənɪŋ] [stiːl] [leg] ['berli] [mɪst] [ðem; ðəm] .

A	**pistoning**	**steel**	**leg**	**barely**	**missed**	**them**	**.**
一个	活塞运动	钢	腿	仅仅	错过	他们	.

一根钢制机械臂猛地窜过他们身边。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ] [ɪksp'ləʊʒnz] [æz; əz][ðə; ði] [swuːp] ['flaɪər] ['oʊpənd] ['faɪər] .

Even	**as**	**they**	**fell**	**,**	**the**	**air**	**was**	**torn**	**by**	**explosions**	**as**	**the**	**swooping**	**fliers**	**opened**	**fire**	**.**
甚至	作为	他们	跌倒	,	这	空气	曾是	撕裂	经过	爆炸	作为	这	俯冲	传单	打开	火	.

即使在坠落的过程中，俯冲而下的飞行员们也开火射击，爆炸撕裂了空气。

- [hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['stʌnɪŋ] [fɔːrs] .

Dworn	**hit**	**the**	**ground**	**with**	**almost**	**stunning**	**force**	**.**
-	打	这	地面	和	几乎	令人惊叹的	力量	.

德沃恩重重地摔在地上，力量之大令人震惊。

[hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [roʊld] ['helpləsli] ['oʊvər][ænd; ənd] ['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊ'mentəm] .

His	**hold**	**on**	**the**	**girl**	**was**	**broken**	**and**	**he**	**was**	**rolled**	**helplessly**	**over**	**and**	**over**	**by**	**his**	**own**	**momentum**	**.**
他的	抓住	在	这	女孩	曾是	破碎的	和	他	曾是	滚动	无助地	超过	和	超过	经过	他的	自己的	势头	.

他抓着女孩的手松开了，他被自己的惯性无力地翻滚着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fetʃt] [ʌp][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['breθləs] [bʌt; bət][ʌn'hɜːrt] .

But	**he**	**fetched**	**up**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**,**	**bruised**	**and**	**breathless**	**but**	**unhurt**	**:**
但	他	已获取	向上	在	双手	和	膝盖	,	瘀伤	和	喘不过气	但	毫发无损	.

但他用手和膝盖爬了起来，虽然身上青一块紫一块，气喘吁吁，但并没有受伤。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] - ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['dɪzɪli] ,

From	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**he**	**saw**	**Qanya**	**sitting**	**up**	**dizzily**	**,**
从	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	-	坐着	向上	晕眩地	,

他眼角瞥见卡尼亚晕乎乎地坐了起来，

[hæf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪd] [sænd] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][ðer; ðər] [fɔːl] .

half	**-**	**buried**	**in**	**the**	**drifted**	**sand**	**that**	**had**	**broken**	**their**	**fall**	**.**
一半	-	埋葬	在	这	漂移	沙	那	有	破碎的	他们的	落下	.

他们半埋在滑落的沙子里，沙子缓冲了他们的下落。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['æftər][hɜːr; hər] ['rʌnəweɪ] [mə'ʃiːn] .

Apparently	**she**	**too**	**was**	**uninjured**	**,**	**but**	**she**	**was**	**staring**	**in**	**horrified**	**fascination**	**after**	**her**	**runaway**	**machine**	**.**
显然	她	也	曾是	未受伤	,	但	她	曾是	凝视	在	惊恐万分	魅力	后	她	逃跑	机器	.

显然她也没有受伤，但她惊恐而又着迷地盯着失控的机器。

[ðə; ði]['spaɪdər] [kə'ri:nd] ['ɑ:nwərd] , [noʊ][hænd][æt; ət][ɪts][kən'troʊlz] .

The	spider	careened	onward	,	no	hand	at	its	controls	.
这	蜘蛛	倾斜	向前	,	不	手	在	它是	控制	.

蜘蛛横冲直撞地向前冲去，无人操控。

[ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['krɔ:lɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃi:nz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'graʊnd] ;

It	hit	the	line	of	crawling	little	machines	coming	from	underground	;
它	打	这	线	的	爬行	小的	机器	未来	从	地下	;

它撞上了从地下爬出来的一排小型爬行机器；

[ˌaɪ 'ti:] [nɑ:kt] [wʌn] ['spɪnɪŋ] [end]['oʊvər][end] , [ænd; ənd] [stept] ['skwerli] [ɑ:n] [ə'nʌðər] , ['stæmpɪŋ]

it	knocked	one	spinning	end	over	end	,	and	stepped	squarely	on	another	,	stamping
它	敲门	一	旋转	结尾	超过	结尾	,	和	步	完全	在	其他	,	冲压

[ˌaɪ 'ti:] [flæt] .

it	flat	.
它	平坦的	.

它把一个旋转的端头撞翻在地，又狠狠地踩在另一个旋转的端头上，把它踩扁了。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['bæləns] [ə'meɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [ləʊpt] [ɑ:n] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][leg][wʌz; wəz]

It	recovered	its	balance	amazingly	,	and	loped	on	,	even	though	one	leg	was
它	恢复	它是	平衡	令人惊讶的是	,	和	斜切	在	,	甚至	尽管	一	腿	曾是

['bʌklɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] —

buckling	beneath	it	—
屈曲	下面	它	—

它奇迹般地恢复了平衡，继续小跑前进，尽管它的一条腿已经快要支撑不住了——

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪt] [ded] - [ɑ:n][baɪ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] -

Then	it	was	hit	dead	-	on	by	what	must	have	been	at	least	a	hundred	-
然后	它	曾是	打	死的	-	在	经过	什么	必须	有	到过	在	至少	一个	百	-

[paʊnd] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['rɑ:kɪt] .

pound	high	explosive	rocket	.
磅	高的	爆炸物	火箭	.

然后它被一枚至少重达一百磅的高爆炸性火箭正面击中。

[ðə; ði] [wɪŋd] ['kɪlərz] [ʃɑ:t] [loʊ] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [wu:p] [ʌv; əv] ['dʒɛts] ,

The	winged	killers	shot	low	overhead	with	an	exultant	whoop	of	jets	,
这	有翅膀的	杀手	射击	低的	开销	和	一个	眉飞色舞	哇哦	的	喷气式飞机	,

这些长着翅膀的杀手从低空掠过，发出喷气发动机欢快的呼啸声。

['pi:lɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] ['taʊərd]

peeling	off	to	right	and	left	of	the	column	of	smoke	that	rose	and	towered
剥落	离开	到	正确的	和	左边	的	这	柱子	的	抽烟	那	玫瑰	和	高耸

[wer] [ðə; ði]['spaɪdər][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

where	the	spider	had	been	struck	.
在哪里	这	蜘蛛	有	到过	击	.

在蜘蛛被击中的地方，升腾起的浓烟柱左右两侧都散开了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] , ['met(ə)l] ['frægmənts] [sɔ:d] [glɪntɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ɑ:kt] [bæk] [tu:; tə]

Out	of	the	cloud	,	metal	fragments	soared	glinting	upward	and	arced	back	to
出去	的	这	云	,	金属	片段	飙升	闪闪发光	向上	和	弧形	后退	到

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

从云层中，金属碎片闪闪发光地向上飞去，然后划出一道弧线落回地面。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ə'mɪd] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] , [ə; eɪ]['met(ə)l] [lɪm] [wʌz; wəz] ['bri:fli] ['vɪzəb(ə)l]

and	on	the	ground	,	amid	smoke	and	dust	,	a	metal	limb	was	briefly	visible
和	在	这	地面	,	之中	抽烟	和	灰尘	,	一个	金属	肢	曾是	简要地	可见的

, ['fleksɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd]

,	flexing	convulsively	and
,	弯曲	痉挛地	和

在烟雾和尘土中，地面上短暂地出现了一个金属肢体，它痉挛般地弯曲着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['groʊɪŋ] [stɪl] .
growing still .
生长 仍然 .

还在生长。

- [hɜːrd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [saʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Dworn heard a smothered sound beside him .
- 听到 一个 窒息 声音 旁 他 .

德沃恩听到身旁传来一阵闷闷的声音。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] - [smʌdʒd] [tʃiːk] , [ænd; ənd] - [θɔːt] ['fʌzəli] , ['iːv(ə)n]
A tear rolled down Qanya's smudged cheek , and Dworn thought fuzzily , Even
一个 撕 滚动 向下 - 模糊的 脸颊 , 和 - 想法 模糊地 , 甚至
['spaɪdər] [kæn; kən] [kraɪ] .
spiders can cry .
蜘蛛 能 哭 .

一滴眼泪顺着坎雅沾满污渍的脸颊滚落下来，德沃恩迷迷糊糊地想：即使是蜘蛛也会哭。

['oʊnli] , [hiː; hi] [kə'rektɪd] , [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ]['spaɪdər] ['eni] [mɔːr] [ʃiːz] [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [goʊst] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Only , he corrected , she's not a spider any more she's now just a ghost like me .
仅有的 , 他 已更正 , 她是 不是 一个 蜘蛛 任何 更多的 她是 现在 只是 一个 鬼 喜欢 我 .

他纠正道，只是她不再是蜘蛛了，她现在和我一样，只是个幽灵。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] [ɔːl'redi] ,
If he hadn't been a ghost already ,
如果 他 之前没有 到过 一个 鬼 已经 ,

如果他之前还不是鬼魂的话，

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'ʃiːn] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ]
if he hadn't lost his own machine — the idea of jumping clear and saving
如果 他 之前没有 丢失的 他的 自己的 机器 — 这 主意 的 跳 清除 和 保存
[bəuθ][ðer; ðər]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] [waɪl] ['letɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdər][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
both their human lives while letting the spider be destroyed would never have
两个都 他们的 人类 生活 尽管 出租 这 蜘蛛 是 损毁 会 绝不 有
[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
occurred to him .
发生 到 他 .

如果他没有失去自己的机器——他永远不会想到跳出去，在保全自己性命的同时，让蜘蛛被消灭。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hist] , " [daʊn] !
He came to himself , hissed , " Down !
他 来了 到 他自己 , 嘶嘶作响 , " 向下 !

他回过神来，嘶嘶地说："下去！"

[kiːp] [loʊ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌjuː 'es] !
Keep low and maybe they'll overlook us !
保持 低的 和 或许 他们会 俯瞰 我们 !

保持低调，或许他们会忽略我们!

" [ðeɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændhɪl] ,
" They huddled together on the slope of the sandhill ,
" 他们 蜷缩着 一起 在 这 坡 的 这 沙丘 ,

他们挤在沙丘的斜坡上，

[waɪl] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] ['səːkld] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [maɪlz] - [waɪd] [swiːp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

while	the	victorious	flying	enemy	circled	round	in	a	miles	-	wide	sweep	and	began
尽管	这	胜利者	飞行	敌人	圈起来	圆形的	在	一个	英里	-	宽的	扫	和	开始

[dɪ'sendɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər] [beɪs] [ə'gen] ,

descending	toward	their	base	again	,
下降	朝向	他们的	根据	再次	,

当得胜的敌机盘旋数英里，然后再次开始向基地下降时，

[wɪŋ] - [flæps] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['lændɪŋ] .

wing	-	flaps	braking	them	for	landing	.
翼	-	襟翼	刹车	他们	为了	降落	.

机翼襟翼用于减速着陆。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['miːnwaɪl] ,

And	on	the	ground	meanwhile	,
和	在	这	地面	同时	,

与此同时，地面上……

[ðə; ði] [k'rɔːləz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]

the	crawlers	which	had	come	from	the	tunnel	were	proceeding	on	their	way
这	爬行者	哪个	有	来	从	这	隧道	是	进行中	在	他们的	方式

,

,

,

从隧道里爬出来的爬行者继续向前行进，

['liːvɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

leaving	two	of	their	number	behind	with	strange	indifference	to	their	own
离开	二	的	他们的	数字	在后面	和	奇怪的	漠不关心	到	他们的	自己的

['kæʒuəltiz] .

casualties	.
伤亡	.

他们留下两人，对自身伤亡表现得异常冷漠。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ? " ['kweɪvəd] - .

"	What'll	we	do	?	"	quavered	Qanya	.
"	什么会	我们	做	?	"	颤抖	-	.

“我们该怎么办？”卡尼亚颤抖着问道。

- [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Dworn	had	time	to	take	stock	of	the	situation	.
-	有	时间	到	拿	库存	的	这	情况	.

德沃恩有时间评估形势。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊnd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

The	tunnel	-	mound	was	,	as	he	had	seen	before	,
这	隧道	-	冢	曾是	,	作为	他	有	已见	前	,

正如他之前所见，那个隧道土堆是……

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌvər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

the	only	cover	—	and	that	a	poor	one	—	for	a	considerable	distance	.
这	仅有的	覆盖	—	和	那	一个	贫穷的	一	—	为了	一个	大量	距离	.

在相当长的一段距离内，只有这一个掩体，而且掩体很差。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪfs] [fel] [ə'weɪ] .

It	was	all	of	a	quarter	mile	to	the	edge	beyond	which	the	cliffs	fell	away	.
它	曾是	全部	的	一个	四分之一	英里	到	这	边缘	超过	哪个	这	悬崖	跌倒	离开	.

从这里到悬崖边缘只有四分之一英里，悬崖再往前就是万丈深渊。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['hoʊpf(ə)l] — ['weðər] [fɔːr; fər] - [seɪk] [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	tried	to	sound	hopeful	—	whether	for	Qanya's	sake	or	to	keep	up	his	own
他	尝试	到	声音	充满希望	—	无论	为了	-	清酒	或者	到	保持	向上	他的	自己的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

他努力让自己听起来充满希望——无论是为了卡尼亚，还是为了保持自己的勇气。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [sed] .

he	could	hardly	have	said	.
他	可以	几乎	有	说	.

他几乎不可能说出这句话。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪə(r)] [nɑːt] ['noʊtɪst] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets]

"	I	think	we'll	have	to	stay	here	,	and	hope	we're	not	noticed	,	until	it	gets
"	我	思考	出色地	有	到	停留	这里	,	和	希望	是	不是	注意到	,	直到	它	获得

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

“我想我们只能待在这里，希望不会被人发现，直到天黑。”

[ðen] , ['meɪbi] —

Then	,	maybe	—
然后	,	或许	—

然后，也许——

" - [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Qanya	caught	her	breath	sharply	and	gripped	his	arm	.
"	-	捕捉	她	气息	尖锐地	和	紧握	他的	手臂	.

卡尼亚猛地倒吸一口气，紧紧抓住他的胳膊。

" [lʊk] — [ðer; ðər] !

"	Look	—	there	!
"	看	—	那里	!

“看——那儿！”

" [stɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [boʊl] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	Still	far	away	across	the	sloping	floor	of	the	great	bowl	,	but	rapidly	approaching
"	仍然	远的	离开	穿过	这	倾斜的	地面	的	这	伟大的	碗	,	但	快速	接近

[frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] ,

from	its	center	,
从	它是	中心	,

“虽然仍然远远地横跨在大碗倾斜的底部，但正从碗的中心迅速逼近，

[muːvd] [ə; eɪ] [dʌst] [klaʊd] .

moved	a	dust	cloud	.
已搬	一个	灰尘	云	.

移动了一团尘土。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Beneath	it	,
下面	它	,

在它下面，

[ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['sʌnlaɪt] [glɪntid] [ɑːn][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr]

the	expiring	sunlight	glinted	on	the	aluminum	shells	of	at	least	a	score
这	到期	阳光	闪闪发光	在	这	铝	贝壳	的	在	至少	一个	分数

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [mə'ʃiːnz] .

of	the	ground	machines	.
的	这	地面	机器	.

夕阳余晖洒在至少二十台地面机械的铝制外壳上，闪闪发光。

- [sed] ['grɪmli] , " [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Dworn said grimly , " Might have expected it ;
- 说 阴沉地 , " 可能 有 预期的 它 ;

德沃恩神色凝重地说：“这或许在意料之中；

[ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] .
they'll be coming to look over the scene of action and pick up the pieces .
他们会 是 未来 到 看 超过 这 场景 的 行动 和 挑选 向上 这 件 .

他们会来查看事发现场并收拾残局。

[wiːv] [wʌn] [tʃæns] ; [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ,
We've one chance ; keep out of sight behind this little hill ,
我们已经 一 机会 ; 保持 出去 的 视线 在后面 这 小的 爬坡道 ,

我们只有一次机会；躲在这座小山后面，别让别人看见。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] [ɪn'vestɪgeɪt] [tuː] ['kloʊsli] .
and maybe they won't investigate too closely .
和 或许 他们 惯于 调查 也 密切 .

或许他们不会进行深入调查。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] .
" Qanya nodded , biting her lip .
" - 点头 , 咬 她 唇 .

卡尼亚点了点头，咬着嘴唇。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [tʃæns] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
She could reckon as well as he how much that chance was worth .
她 可以 估计 作为 出色地 作为 他 如何 很多 那 机会 曾是 值得 .

她和他一样清楚这个机会有多么宝贵。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['moʊtɚz] [keɪm] ['nɪrər] .
The buzzing motors came nearer .
这 嗡嗡声 电机 来了 更近 .

嗡嗡作响的马达声越来越近了。

[ðə; ði] [tuː] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,
The two cowering in the lee of the mound , almost without daring to breathe ,
这 二 畏缩 在 这 李 的 这 冢 , 几乎 没有 大胆 到 呼吸 ,
[hɜːrd] [ðem; ðəm][hɔːlt] ,
heard them halt ,
听到 他们 停止 ,

两人蜷缩在土堆背风处，几乎不敢呼吸，听到他们停了下来。

[sloʊ] [tuː; tə] ['aɪdlɪŋ] [spiːd] [wʌn][baɪ][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [wer] [ðə; ði] [rekt] ['spaɪdər] [leɪ] .
slow to idling speed one by one a little way off , where the wrecked spider lay .
慢的 到 怠速 速度 一 经过 一 一个 小的 方式 离开 , 在哪里 这 损毁 蜘蛛 躺 .

一辆辆慢车缓缓驶离不远处，停在了那辆被撞毁的蜘蛛所在的位置。

[frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] [əb'skjʊr] [saʊndz] [bɪ'gæn] ['raɪzɪŋ] , [θʌdz] [ænd; ənd]
From that spot obscure sounds began rising , thuds and
从 那 点 朦胧 声音 开始 上升 , 砰砰声 和

从那里开始传来模糊的声音，砰砰声和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[g'reɪtɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] .
gratings and a shrill hissing noise .
格栅 和 一个 尖锐 嘶嘶声 噪音 .

刺耳的摩擦声和尖锐的嘶嘶声。

[bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haɪ] - [spiːd] ['endʒɪn] [roʊz] [ə'gen] , [klɪr] [tuː; tə]

But	then	—	the	whine	of	a	single	high	-	speed	engine	rose	again	,	clear	to
但	然后	—	这	抱怨	的	一个	单身的	高的	-	速度	引擎	玫瑰	再次	,	清除	到

[ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] .

their	hearing	.
他们的	听力	.

但随后——一声高速引擎的轰鸣声再次响起，清晰地传入他们的耳中。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændhɪl] .

One	of	the	enemy	was	approaching	around	the	flank	of	the	sandhill	.
一	的	这	敌人	曾是	接近	大约	这	侧翼	的	这	沙丘	.

一名敌军正绕着沙丘的侧翼逼近。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] ['moʊʃnləs] , ['froʊz(ə)n] .

They	crouched	motionless	,	frozen	.
他们	蹲着	静止不动	,	冷冻	.

他们一动不动地蹲着，僵住了。

[noʊ] [hoʊp] [ɪn] ['iːðər] [flaɪt] [ɔːr] [faɪt] ; [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] ,

No	hope	in	either	flight	or	fight	;	on	the	open	ground	,
不	希望	在	任何一个	航班	或者	斗争	;	在	这	打开	地面	,

逃跑或战斗都无济于事；在开阔地带，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] [daʊn] [ɪn][noʊ] [taɪm] ,

they	would	be	run	down	in	no	time	,
他们	会	是	跑步	向下	在	不	时间	,

它们很快就会被淘汰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['wɛpənz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] ,

and	they	had	no	weapons	—	even	the	notion	of	a	weapon	,
和	他们	有	不	武器	—	甚至	这	概念	的	一个	武器	,

他们没有任何武器——甚至连武器的概念都没有。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [ðæt] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['eɪliən][tuː; tə]

as	something	apart	from	the	fighting	machine	that	carried	it	,	was	alien	to
作为	某物	除	从	这	斗争	机器	那	携带	它	,	曾是	外星人	到

[ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] .

their	thinking	.
他们的	思维	.

在他们的思维中，将某种东西视为与承载它的战斗机器分离的异类是陌生的。

[ðə; ði] ['enəmi] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [roʊld] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ænd; ənd] [noʊzd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	enemy	vehicle	rolled	into	full	view	and	nosed	slowly	along	the	base	of	the
这	敌人	车辆	滚动	进入	满的	看法	和	鼻子	缓慢地	沿着	这	根据	的	这

[maʊnd] ;

mound	;
冢	;

敌方车辆驶入视野，缓缓沿着土堆底部行驶；

[ɪts]['moʊtər] ['waɪnɪŋ] ['kwɛstɪŋli] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [sloʊp] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

its	motor	whining	questingly	,	only	a	few	yards	of	gentle	slope	between	it	and
它是	发动机	抱怨	好奇地	,	仅有的	一个	很少	码	的	温和的	坡	之间	它	和

[ðə; ði] ['hʌdld] [per] .

the	huddled	pair	.
这	蜷缩着	一对	.

它的马达发出试探性的呜咽声，它和蜷缩在一起的两人之间只有几码长的缓坡。

[ɪts]['vɪʒ(ə)n] - [pɔːrts] [glɪntid] ['redli][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] ,

Its	vision	-	ports	glinted	redly	in	the	sunset	glow	,
它是	想象	-	端口	闪闪发光	红利	在	这	日落	辉光	,

它的观察窗在夕阳的映照下闪烁着红光。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [aɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

and	Dworn	could	almost	feel	the	raking	of	murderous	eyes	from	behind
和	-	可以	几乎	感觉	这	耙草	的	杀人犯	眼睛	从	在后面

[ðem; ðəm] . . . .

them	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

德沃恩几乎能感觉到身后传来杀气腾腾的目光.....

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]

Like	the	other	machines	of	this	kind	he	had	seen	it	was	small	and
喜欢	这	其他	机器	的	这	种类	他	有	已见	它	曾是	小的	和

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːrmər] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

without	armor	—	it	couldn't	weigh	more	than	a	couple	of	thousand	pounds	,
没有	盔甲	—	它	不能	称重	更多的	比	一个	夫妻	的	千	磅	,

和他见过的其他同类机器一样，它很小，也没有装甲——重量不会超过几千磅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [noʊ]['gʌnz] .

and	it	carried	no	guns	.
和	它	携带	不	枪支	.

而且它没有携带任何武器。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['ɑːrmərd] ['biːtl] ,

From	the	vantage	of	his	armed	and	armored	beetle	,
从	这	优势	的	他的	武装	和	装甲	甲虫	,

从他那只全副武装的甲虫的视角来看，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪts] [laɪk] [æz; əz] ['flɪmzi] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] - ['lʊkɪŋ] . . . .

he	had	regarded	its	like	as	flimsy	and	harmless	-	looking	.	.	.
他	有	认为	它是	喜欢	作为	脆弱的	和	无害	-	寻找	.	.	.

他曾认为这类东西看起来很脆弱，无害.....

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən][wʌz; wəz]

But	now	he	realized	for	the	first	time	how	helpless	a	mere	human	was
但	现在	他	已实现	为了	这	第一的	时间	如何	无助	一个	仅仅	人类	曾是

[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

against	such	a	thing	,
反对	这样的	一个	事物	,

但现在他第一次意识到，区区人类在这种事情面前是多么无助。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃʌdər] ,

and	,	with	an	irrepressible	shudder	,
和	,	和	一个	不可抑制的	不寒而栗	,

于是，他不由自主地打了个寒颤，

[haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] ['græplɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] - [tuːlz] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [maɪt]

how	easily	the	grappling	and	cutting	-	tools	this	one	was	equipped	with	might
如何	容易地	这	格斗	和	切割	-	工具	这	一	曾是	配备	和	可能

[biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] — [dɪs'mæntlɪŋ] — [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

be	employed	for	—	dismantling	—	flesh	and	blood	.
是	受雇	为了	—	拆卸	—	肉	和	血	.

想想看，这艘船配备的抓钩和切割工具，多么容易被用来——肢解——血肉之躯。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [pɔːzd] [ˌmoʊmən'terəli] .

The	machine	paused	momentarily	.
这	机器	暂停	片刻	.

机器短暂地停顿了一下。

[ðen] [ɪts] ['endʒɪn] [revd] [ʌp] [ə'gen] .

Then	its	engine	revved	up	again	.
然后	它是	引擎	加速	向上	再次	.

然后，它的引擎再次轰鸣起来。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɑːn][pæst] , ['gɪvɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

It	rolled	on	past	,	giving	no	sign	of	excitement	,	and	vanished	beyond	the
它	滚动	在	过去的	,	给予	不	符号	的	激动	,	和	消失了	超过	这

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

它缓缓驶过，没有丝毫激动之感，消失在山坡之外。

" - , - , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siː] [ˌjuː 'es] !

"	Dworn	,	Dworn	,	it	didn't	see	us	!
"	-	,	-	,	它	没有	看	我们	!

“德沃恩，德沃恩，它没看见我们！”

" - [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

"	Qanya	was	sobbing	with	relief	.
"	-	曾是	啜泣	和	宽慰	.

“卡尼亚如释重负，泣不成声。”

- [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['enəmi] , [braʊz] ['pʌzəldli] [drɔːn] ['daʊnwərd] .

Dworn	was	staring	after	the	enemy	,	brows	puzzledly	drawn	downward	.
-	曾是	凝视	后	这	敌人	,	眉毛	困惑地	绘制	向下	.

德沃恩目送着敌人的背影，眉头紧锁，一脸困惑。

[ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [went] [ɑːn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] — [ə; eɪ]

The	sounds	from	the	other	side	of	the	mound	went	on	uninterrupted	—	a
这	声音	从	这	其他	边	的	这	冢	去	在	不间断	—	一个

['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv]['met(ə)l] ,

clangor	of	metal	,
铿锵	的	金属	,

土堆另一侧传来的声音持续不断——金属碰撞的铿锵声，

[ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] - [tɔːrtʃ] , [wer] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk]

the	prolonged	shrilling	of	a	cutting	-	torch	,	where	evidently	they	were	at	work
这	延长	尖锐的	的	一个	切割	-	火炬	,	在哪里	显然	他们	是	在	工作

['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [smæʃt] ['spaɪdər] - ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

breaking	up	the	smashed	spider	-	vehicle	.
打破	向上	这	粉碎	蜘蛛	-	车辆	.

切割炬发出持续的尖锐刺耳声，显然他们正在拆解那辆被砸碎的蜘蛛车。

[hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " ['sʌmθɪŋz] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . . . .

He	said	huskily	,	"	Something's	very	queer	about	them	.	.	.	.
他	说	沙哑地	,	"	某样东西	非常	酷儿	关于	他们	.	.	.	.

他沙哑地说：“他们身上有些非常古怪的地方……”

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

I've	got	to	take	a	look	.
我已经	得到	到	拿	一个	看	.

我得看看。

" - [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk] [ə'lɑːrm][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['rɪgəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krest]

"	Qanya	glanced	at	him	in	quick	alarm	as	he	started	wriggling	to	the	crest
"	-	瞥了一眼	在	他	在	快的	警报	作为	他	开始	扭动	到	这	波峰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sændhɪl] .

of	the	sandhill	.
的	这	沙丘	.

“当他开始扭动身体爬上沙丘顶时，卡尼亚惊恐地瞥了他一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	she	followed	silently	,	and	peered	over	the	top	beside	him	.
然后	她	随后	默默	,	和	窥视	超过	这	顶部	旁	他	.

然后她默默地跟了上去，从他身旁的上方探出头来。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [wʌt] [went] [ɑːn] [aʊt] [ðer; ðər] .

Twilight	was	descending	,	but	they	could	still	see	easily	enough	what	went	on	out	there	.
暮	曾是	下降	,	但	他们	可以	仍然	看	容易地	足够的	什么	去	在	出去	那里	.

暮色渐浓，但他们仍然能清楚地看到外面发生的事情。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːnz] [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['spaɪdər] ,

Not	a	hundred	yards	away	,	the	little	machines	swarmed	about	the	spider	,
不是	一个	百	码	离开	,	这	小的	机器	蜂拥而至	关于	这	蜘蛛	,

不到一百码远的地方，那些小型机器围绕着蜘蛛嗡嗡盘旋。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] ['rekɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː] [pleɪ] [tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] - [aɪz] .

bringing	their	various	wrecking	equipment	into	play	to	dismantle	it	rapidly	under	the	watchers	'	eyes	.
带来	他们的	各种各样的	破坏	设备	进入	玩	到	拆除	它	快速	在下面	这	观察者	-	眼睛	.

他们调集各种拆卸设备，在旁观者的注视下迅速将其拆除。

[tɔːtʃiz] [flerd] , ['wɪntʃɪz] [tʌgd] [æt; ət] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd]

Torches	flared	,	winches	tugged	at	fragments	of	the	shattered
火炬	喇叭口	,	绞车	拉扯	在	片段	的	这	破碎

火把熊熊燃烧，绞车拉扯着破碎的碎片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['mɑːnstər] .

monster	.
怪物	.

怪物。

[æn; ən][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['sɪlɪndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'reɪtɪd] ['ælɪgeɪtər] [snaʊt] [roʊld] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'weɪ] ,

An	aluminum	cylinder	with	a	serrated	alligator	snout	rolled	triumphantly	away	,
一个	铝	圆柱	和	一个	锯齿状	鳄鱼	鼻子	滚动	凯旋而归	离开	,

一个带有锯齿状鳄鱼嘴的铝制圆筒得意洋洋地滚走了，

['berɪŋ] [ə'lɔːft][ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stiːl] [leg] . . . .

bearing	aloft	the	shank	of	a	great	steel	leg	.	.	.	.
轴承	高空	这	小腿	的	一个	伟大的	钢	腿	.	.	.	.

高高举着一根巨大的钢腿.....

[bʌt; bət] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['kloʊzər][æt; ət][hænd] .

But	Dworn's	attention	was	riveted	by	what	was	happening	closer	at	hand	.
但	-	注意力	曾是	铆接	经过	什么	曾是	发生	更近	在	手	.

但德沃恩的注意力却被眼前发生的事情牢牢吸引住了。

[hɪr] , [nɪr] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - ['entrəns] [ðæt] ['oʊpənd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] ,

Here	,	near	the	tunnel	-	entrance	that	opened	just	below	their	observation	point	,
这里	,	靠近	这	隧道	-	入口	那	打开	只是	以下	他们的	观察	观点	,

这里，就在他们观察点下方不远处，隧道入口附近，

[leɪ] [ðə; ði] [tuː] [kˈrɔːləz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [ˈspaɪdər][hæd; həd] [dɪsˈeɪbld] .

lay	the	two	crawlers	which	the	runaway	spider	had	disabled	.
躺	这	二	爬行者	哪个	这	逃跑	蜘蛛	有	已禁用	.

躺着两只被逃跑的蜘蛛弄坏的爬行者。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] [ˈdentid] ,

One	of	these	,	the	one	which	had	merely	been	overturned	and	severely	dented	,
一	的	这些	,	这	一	哪个	有	仅仅	到过	翻覆	和	严重	凹陷	,

其中一辆，只是被掀翻并严重凹陷，

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [əˈweɪ] , [wiːlz] [stɪl] [ˈhelpləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈtoʊɪŋ] -

was	already	being	dragged	away	,	wheels	still	helplessly	in	the	air	,	by	a	towing	-
曾是	已经	存在	拖拽	离开	,	车轮	仍然	无助地	在	这	空气	,	经过	一个	拖带	-

[məˈʃiːn] .

machine	.
机器	.

车轮还无助地悬在空中，已被拖车拖走。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈper] .

The	other	had	been	smashed	beyond	repair	.
这	其他	有	到过	粉碎	超过	维修	.

另一台已经彻底损毁，无法修复。

[əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] , [ˈkæləsli] [ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli]

Around	it	several	of	the	new	arrivals	were	busy	,	callously	and	efficiently
大约	它	一些	的	这	新的	到达	是	忙碌的	,	冷酷无情	和	高效

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːrt] .

beginning	to	take	it	apart	.
开始	到	拿	它	除	.

周围，几个新来的人正忙着、冷酷无情地、有条不紊地开始拆卸它。

- [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

Dworn	watched	them	at	it	,
-	观看	他们	在	它	,

德沃恩看着他们这样做，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbʌdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

and	the	dreadful	suspicion	that	had	budded	in	his	mind	ripened	into	a
和	这	可怕	怀疑	那	有	萌芽	在	他的	头脑	成熟的	进入	一个

[ˈmɑːnstrəs] [ˈsɜːrt(ə)nti] .

monstrous	certainty	.
滔天	肯定	.

他心中萌生的可怕怀疑，最终变成了可怕的确信。

[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [strɪpt] [əˈweɪ] ;

Aluminum	skin	was	swiftly	stripped	away	;
铝	皮肤	曾是	迅速地	脱衣舞	离开	;

铝制外壳迅速被剥离；

[freɪm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmet(ə)l][wɜːr; wər] [klɪpt] [ˈniːtli] [əˈsʌndər] [baɪ][ə; eɪ] [məˈʃiːn]

frame	members	of	the	same	metal	were	clipped	neatly	asunder	by	a	machine
框架	成员	的	这	相同的	金属	是	剪辑	整齐地	分离	经过	一个	机器

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈʃɪrɪŋ] [dʒɔːz] .

armed	with	great	shearing	jaws	.
武装	和	伟大的	剪切	下颚	.

由相同金属制成的框架构件被一台装有巨大剪切钳的机器整齐地剪断。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [keɪm] [luːs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ə'lɔːft] ['kærid] ['dæŋglɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [ə'nʌðər]

The	engine	came	loose	and	was	hoisted	aloft	carried	dangling	away	by	another
这	引擎	来了	松动的	和	曾是	吊起	高空	携带	悬挂	离开	经过	其他

['speʃəlaɪzd] [mə'ʃiːn] .

specialized	machine	.
专门	机器	.

发动机松脱了，被另一台专用机器吊起，悬挂着带走了。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] ['ʃæsi] [rɪ'meɪnd] ,

In	an	incredibly	short	time	,	little	but	a	bare	chassis	remained	,
在	一个	难以置信	短的	时间	,	小的	但	一个	裸	机壳	剩余	,

在极短的时间内，几乎只剩下一个空壳。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['sælvɪdʒɚz] .

and	that	too	was	being	attacked	by	the	salvagers	.
和	那	也	曾是	存在	遭到攻击	经过	这	打捞者	.

而那里也遭到了打捞者的攻击。

[ænd; ənd] - [nuː] [æt; ət][læst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðiːz] [wɜːr; wər] .

And	Dworn	knew	at	last	beyond	all	doubt	,	what	manner	of	things	these	were	.
和	-	知道	在	最后的	超过	全部	怀疑	,	什么	方式	的	事物	这些	是	.

德沃恩终于毫无疑问地明白了这些东西是什么。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gæsp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər][ɑːn]

Beside	him	he	heard	a	sharp	gasp	,	and	turned	to	put	a	warning	finger	on
旁	他	他	听到	一个	锋利的	喘气	,	和	转向	到	放	一个	警告	手指	在

- [lɪps] .

Qanya's	lips	.
-	嘴唇	.

他听到身旁传来一声惊呼，便转过身，用手指轻轻按住卡尼亚的嘴唇，示意她不要靠近。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	drew	her	gently	back	with	him	,
他	画	她	轻轻地	后退	和	他	,

他轻轻地把她拉回自己身边。

[aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

out	of	view	of	the	activities	on	the	farther	side	of	the	mound	.
出去	的	看法	的	这	活动	在	这	更远	边	的	这	冢	.

从土堆另一侧的活动视线范围内。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

"	You	understand	what	that	means	?
"	你	理解	什么	那	方法	?

你明白这意味着什么吗?

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .

"	The	girl	nodded	soberly	.
"	这	女孩	点头	清醒地	.

女孩严肃地点了点头。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .

"	We	have	the	tradition	.
"	我们	有	这	传统	.

我们有这个传统。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] . "

I	think	that	must	be	one	tradition	that	all	the	peoples	have	in	common	.	"
我	思考	那	必须	是	一	传统	那	全部	这	人民	有	在	常见的	.	"

我认为这一定是所有民族共同拥有的传统之一。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
" Then you know what we have to do .
" 然后 你 知道 什么 我们 有 到 做 .

“那么你就知道我们该怎么做了。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" She nodded again .
" 她 点头 再次 .

她再次点了点头。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrd] [hʌŋ] [ʌn'spoʊkən] — [ə; eɪ][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] ['laɪtli] ,
Between them the word hung unspoken — a word not to be uttered lightly ,
之间 他们 这 单词 悬挂 未说出口的 — 一个 单词 不是 到 是 说出 轻轻 ,

他们之间，一个未说出口的词悬而未决——一个不能轻易说出口的词。

[soʊ] ['ɔːf(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [kɒnə'teɪʃnz] ,
so awful was it in its connotations ,
所以 可怕 曾是 它 在 它是 内涵 ,

它的含义实在太可怕了。

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
freighted with memories of a terror rooted in the youth of the world .
货运 和 回忆 的 一个 恐怖 根 在 这 青年 的 这 世界 .

承载着对世界青年心中根深蒂固的恐怖记忆。

[droʊnz] .
Drones .
无人机 .

无人机。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [sed] [ðə; ði] ['stɔːriz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
In the beginning — said the stories — there were the ancients ,
在 这 开始 — 说 这 故事 — 那里 是 这 古代人 ,

故事里说，起初，有古人，

[huː] [wɜːr; wər] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] - [deɪ] ['piːpəlz] .
who were great and powerful beyond the imagining of the latter - day peoples .
WHO 是 伟大的 和 强大的 超过 这 想象 的 这 后者 - 天 人民 .

他们伟大而强大，超乎后世人民的想象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
But the ancients were divided among themselves ,
但 这 古代人 是 分割 之中 他们自己 ,

但古人内部却存在分歧，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['iːv(ə)l] .
for some of them were good and some of them were evil .
为了 一些 的 他们 是 好的 和 一些 的 他们 是 邪恶的 .

因为他们当中有些是好人，有些是坏人。

[soʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
So they fought one another , with the terrific weapons of devastation which they
所以 他们 战斗 一 其他 , 和 这 了不起 武器 的 毁灭 哪个 他们
[oʊnd] .
owned .
拥有 .

于是他们用各自拥有的威力巨大的武器互相厮杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] — [ðoʊ] [æt; ət]['terəb(ə)l]

And	the	good	triumphed	in	the	end	,	as	it	must	—	though	at	terrible
和	这	好的	胜利	在	这	结尾	,	作为	它	必须	—	尽管	在	糟糕的

[kɔːst] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz]

cost	,	for	in	those
成本	,	为了	在	那些

最终正义战胜了邪恶，这是必然的——尽管付出了惨痛的代价，因为在那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['wɔrz][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [strɪpt] ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] ; ['sɪrɪŋ] [fleɪm] , [pleɪg] ,

wars	the	earth	was	stripped	almost	lifeless	;	searing	flame	,	plague	,
战争	这	地球	曾是	脱衣舞	几乎	无生命	;	灼烧	火焰	,	瘟疫	,

战争使大地几乎失去生机；灼热的火焰，瘟疫，

[klaɪ'mætɪk] [kən'vʌlʃəŋ] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði] ['verid] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌns]['pɑːpjuleɪtid][ðə; ði][wɜːrld] ,

climatic	convulsions	wiped	out	the	varied	life	which	once	populated	the	world	,
气候	抽搐	擦拭	出去	这	多种多样	生活	哪个	一次	人口稠密	这	世界	,

气候剧变摧毁了曾经遍布全球的各种生命。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

and	finally	there	remained	only	the	peoples	of	the	machine	,
和	最后	那里	剩余	仅有的	这	人民	的	这	机器	,

最后只剩下机器的子民了。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] — [daɪ'vɜːrs] [ðoʊ] [ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

all	of	whom	—	diverse	though	their	ways	of	existence	had	become	,
全部	的	谁	—	各种各样的	尽管	他们的	方式	的	存在	有	变得	,

尽管他们的生活方式各不相同，但他们所有人

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['siːsləs] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [wɜːr; wər]

and	for	all	that	they	lived	in	ceaseless	conflict	with	each	other	—	were
和	为了	全部	那	他们	居住地	在	不停歇	冲突	和	每个	其他	—	是

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['viktəz] [ɪn] [ðæt] ['praɪm(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [gɔdz] .

descended	from	the	victors	in	that	primal	struggle	of	men	like	gods	.
下降	从	这	胜利者	在	那	原始	斗争	的	男人	喜欢	神	.

尽管他们彼此之间一直处于不断的冲突之中，但他们却是人类原始斗争中胜利者的后裔，如同神明一般。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][oʊld][wʌnz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːd] ['ʌtərli]

But	the	evil	old	ones	,	though	they	were	vanquished	and	their	seed	utterly
但	这	邪恶的	老的	一个	,	尽管	他们	是	战败者	和	他们的	种子	完全地

[ə'naɪəleɪtɪd] ,

annihilated	,
彻底消灭	,

但是，那些邪恶的古老存在，虽然已被击败，它们的后裔也被彻底消灭，

[hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðer; ðər]['iːv(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

had	nevertheless	found	a	way	to	perpetuate	their	evil	upon	the	earth	.
有	尽管如此	成立	一个	方式	到	延续	他们的	邪恶的	之上	这	地球	.

然而，他们还是找到了在地球上延续罪恶的方法。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ækt][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [ə'trɑːsəti] ,

For	before	the	last	of	them	died	,	as	a	final	act	of	vindictive	atrocity	,
为了	前	这	最后的	的	他们	死亡	,	作为	一个	最终的	行为	的	报复心强的	暴行	,

在他们最后一个人死去之前，他们以最后的报复性暴行，

[ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [droʊnz] . . . .

they	created	the	drones	.	.	.
他们	创建	这	无人机	.	.	.

他们制造了无人机.....

- [wʌz; wəz] [ˈʃivəriŋ] [ˌʌnkənˈtroʊləbli] .
Qanya **was** **shivering** **uncontrollably** **.**
- 曾是 瑟瑟发抖 无法控制 .

卡尼亚止不住地颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [noʊ][wʌn] [riˈmembəz] [wen] [ðeɪ] [læst] [keɪm] .
She **whispered** **,** **"** **No** **one** **remembers** **when** **they** **last** **came** **.**
她 低声说道 , " 不 一 记得 什么时候 他们 最后的 来了 .

她低声说：“没有人记得他们上次来是什么时候了。”

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
Some **thought** **there** **were** **none** **left** **in** **the** **world** **.** **"**
一些 想法 那里 是 没有任何 左边 在 这 世界 . "

有人认为世界上已经再也没有这种人了。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , " - [sed] [hʌʃt] .
" **It's** **the** **same** **among** **my** **people** **,** **"** **Dworn** **said** **hushedly** **.**
" 它是 这 相同的 之中 我的 人们 , " - 说 悄悄地 .

“我们族人也是一样，”德沃恩低声说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [droʊnz] - ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['eniwʌn]
" **There's** **no** **record** **of** **the** **drones** **'** **having** **appeared** **in** **the** **time** **of** **anyone**
" 有 不 记录 的 这 无人机 - 拥有 出现 在 这 时间 的 任何人
[naʊ] [ˈlɪvɪŋ] . . . .
now **living** **.** **.** **.** **.**
现在 活的 . . . .

“没有任何记录表明无人机在现今在世的任何人的时代出现过……”

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
But **here** **they** **are** **.**
但 这里 他们 是 .

但它们就在这里。

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [klæŋk] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv] [məˈʃiːnz]
" **From** **out** **of** **sight** **came** **the** **rattle** **and** **clank** **and** **whine** **of** **machines**
" 从 出去 的 视线 来了 这 嘎嘎作响 和 铮铮 和 抱怨 的 机器
[æt; ət] [wɜːrk] .
at **work** **.**
在 工作 .

“从视线之外传来机器运转的嘎嘎声、叮当声和呜呜声。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['fɑːrðər] [əˈweɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊləs]
And **from** **farther** **away** **,** **from** **the** **direction** **of** **the** **great** **windowless**
和 从 更远 离开 , 从 这 方向 的 这 伟大的 无窗
['bɪldɪŋz] ,
buildings **,**
建筑物 ,

而从更远的地方，从那些高大无窗的建筑方向，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [huːtɪŋz] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [saʊndz] ,
there **were** **hootings** **and** **throbbing** **sounds** **,**
那里 是 嘘声 和 悸动 声音 ,

现场传来阵阵呼喊声和悸动声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [diːp] ['rʌmblɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
and **from** **time** **to** **time** **a** **deep** **rumbling** **that** **shook** **the** **earth** **.**
和 从 时间 到 时间 一个 深的 隆隆声 那 摇晃 这 地球 .

不时传来撼动大地的深沉隆隆声。

[ðoʊz] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['hɔːrəb(ə)l] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər]

Those	noises	were	somehow	unspeakably	horrible	now	—	now	that	they	knew	there
那些	噪音	是	不知何故	难以言喻的	可怕	现在	—	现在	那	他们	知道	那里

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

was	no	one	there	.
曾是	不	一	那里	.

现在他们知道那里没有人，那些声音听起来就变得难以言喻地可怕。

[noʊ][wʌn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [laɪf] ,

No	one	—	nothing	but	the	machines	,	without	feeling	or	thought	,	without	life	,
不	一	—	没有什么	但	这	机器	,	没有	感觉	或者	想法	,	没有	生活	,

只有机器，没有感觉，没有思想，没有生命，没有其他人。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][blaɪnd] ['miːnɪŋləs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [ʌn'liviŋ] ['mekənɪzəm] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

with	only	the	blind	meaningless	activity	of	unliving	mechanism	set	in	motion	and
和	仅有的	这	瞎的	无意义的	活动	的	无生命	机制	放	在	运动	和

[meɪd] [self] - [səb'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . .

made	self	-	subsisting	a	thousand	or	two	thousand	years	ago	.	.	.	.
制成	自己	-	生存	一个	千	或者	二	千	年	前	.	.	.	.

只有无生命的机械盲目而毫无意义的活动，在一两千年前被启动并实现了自我维持……

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['hjuːmənz] [piːkt] [wʌns] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	infinite	caution	the	two	humans	peeked	once	again	over	the	summit	of	the
和	无限	警告	这	二	人类	偷看	一次	再次	超过	这	首脑	的	这

[maʊnd] .

mound	.
冢	.

两人无比谨慎地再次从土堆顶上向外窥视。

[aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flæt] ,

Out	there	on	the	flat	,
出去	那里	在	这	平坦的	,

在平坦的田野上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪŋləs] [droʊnz] [bʌzd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːls] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv]

the	little	wingless	drones	buzzed	to	and	fro	with	their	false	seeming	of
这	小的	无翼	无人机	嗡嗡作响	到	和	弗	和	他们的	错误的	似乎	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] .

animation	,	finishing	their	work	.
动画片	,	精加工	他们的	工作	.

这些没有翅膀的小型无人机嗡嗡地来回飞行，看起来像是在做动画，完成了它们的工作。

[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , [huːz] [ɪn'tɪriər] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [lʊkt]

From	around	the	great	buildings	,	whose	interior	no	living	eyes	had	ever	looked
从	大约	这	伟大的	建筑物	,	谁	内部的	不	活的	眼睛	有	曾经	看起来

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

从那些宏伟建筑的周围，那些建筑的内部从未有人窥探过，

[laɪts] [wiŋkt] ['ɑːdli] [bluː] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [dʌsk] .

lights	winked	oddly	blue	through	the	thickening	dusk	.
灯	眨眼	奇怪	蓝色的	通过	这	增稠	黄昏	.

暮色渐浓，灯光闪烁着奇异的蓝色光芒。

[ðeɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['muːvɪŋ] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] .

They	caught	glimpses	of	immense	moving	machinery	,	and	heard	mysterious	sounds	.
他们	捕捉	惊鸿一瞥	的	巨大	移动	机械	,	和	听到	神秘	声音	.

他们瞥见了巨大的运转机械，并听到了神秘的声音。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Once	**and**	**again**	**,**
一次	和	再次	,

一次又一次，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

it	**seemed**	**that**	**in**	**the**	**open**	**space**	**before**	**the**	**structures**	**a**	**great**	**door**	**opened**	**in**	**the**	**earth**	**,**
它	似乎	那	在	这	打开	空间	前	这	结构	一个	伟大的	门	打开	在	这	地球	,

仿佛在这些建筑物前的空地上，有一扇巨大的门在地底打开了。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] ['ʌpwərd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][væst] [wɪŋd] [ʃeɪp] [raɪz] [məˈdʒestɪkli] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd][roʊl] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn]

and	**against**	**a**	**blue**	**light**	**that**	**streamed**	**upward**	**they**	**saw**	**a**	**vast**	**winged**	**shape**	**rise**	**majestically**	**from**	**underground**	**and**	**roll**	**slowly**	**forward**	**into**	**the**	**shadows**	**to**	**join**
和	反对	一个	蓝色的	光	那	流媒体	向上	他们	锯	一个	广阔的	有翅膀的	形状	上升	雄伟地	从	地下	和	卷	缓慢地	向前	进入	这	阴影	到	加入

['ʌðər] [ɔːl'redi] ['ræŋkt] [ðer; ðər] .

others	**already**	**ranked**	**there**	**.**
其他的	已经	排名	那里	.

在一道向上照射的蓝光映衬下，他们看到一个巨大的有翼物体从地下雄伟地升起，缓缓滚入阴影中，与其他已经排列在那里的物体汇合。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? "

"	**What**	**are**	**they**	**doing**	**?**	**"**
"	什么	是	他们	正在做	?	"

他们在做什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	不	知道	.	.	.	.

“我不知道....

" - [ˌɑːr 'iː]

"	**Dworn**	**re**
"	-	关于

“Dworn re

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[flɛktəd] , ['græspɪŋ] [æt; ət] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz] , [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

flected	**,**	**grasping**	**at**	**memories**	**of**	**the**	**legends**	**,**	**the**	**traditions**	**he**	**had**	**heard**	**.**
折射	,	抓握	在	回忆	的	这	传说	,	这	传统	他	有	听到	.

他弯下腰，努力回忆着他听过的传说和传统。

[wʌt] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] .

What	**he**	**recalled**	**was**	**ominous**	**.**
什么	他	召回	曾是	不祥的	.

他回忆起的情景令人感到不祥。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] , [ðoʊ] .

"	**I**	**think**	**I**	**can**	**guess**	**,**	**though**	**.**
"	我	思考	我	能	猜测	,	尽管	.

“不过，我想我能猜到。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [swɔːrm] .

I	think	they're	getting	ready	to	swarm	.
我	思考	它们是	获得	准备好	到	蜂群	.

我觉得它们准备发起攻击了。

" [hɜːr; hər]['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [saɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Her	stifled	exclamation	was	sign	enough	that	she	understood	.
"	她	窒息	感叹	曾是	符号	足够的	那	她	理解	.

她压抑的惊呼足以表明她明白了。

[ɪf] [ðə; ði] [ges] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mʌltɪplaɪd]

If	the	guess	was	right	,	the	danger	was	on	the	verge	of	being	multiplied
如果	这	猜测	曾是	正确的	,	这	危险	曾是	在	这	边缘	的	存在	乘以

['meni] [taɪmz] ['oʊvər] .

many	times	over	.
许多	时代	超过	.

如果猜测正确，危险将成倍增加。

[suːn] [naʊ] , [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [kwiːn] [ʃɪps] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [flai] [ɪn] [ɔːl]

Soon	now	,	a	swarm	of	queen	ships	would	take	to	the	air	and	fly	in	all
很快	现在	,	一个	蜂群	的	女王	船舶	会	拿	到	这	空气	和	飞	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

不久之后，一大群女王飞船将升空，向四面八方飞去。

['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [pleɪg] ['brɔːdkæst] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ; [wʌn] [sʌtʃ] ['kɔləˌnaɪzɪŋ]

sowing	the	seed	of	the	robot	plague	broadcast	far	and	wide	;	one	such	colonizing
播种	这	种子	的	这	机器人	瘟疫	播送	远的	和	宽的	;	一	这样的	殖民

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

机器人瘟疫的种子被广泛传播；其中一艘殖民飞船，

[noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðɪs] [greɪt] [haɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

no	doubt	,	had	founded	this	great	hive	only	a	few	months	ago	.
不	怀疑	,	有	创立	这	伟大的	蜂巢	仅有的	一个	很少	几个月	前	.

毫无疑问，这个庞大的蜂巢是几个月前才建立的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːrkt] [fæst] . . . .

The	things	worked	fast	.	.	.	.
这	事物	工作	快速地	.	.	.	.

事情进展得很快.....

[ænd; ənd] - ['duːti] , [ænd; ənd] - , [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd] ['ɜːrdʒənt] .

And	Dworn's	duty	,	and	Qanya's	,	became	all	the	more	clear	and	urgent	.
和	-	责任	,	和	-	,	成为	全部	这	更多的	清除	和	紧迫的	.

德沃恩和卡尼亚的职责变得更加清晰和紧迫。

['duːti] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [wət'evər] [rɪsk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Duty	to	spread	the	warning	,	at	whatever	risk	to	themselves	.
责任	到	传播	这	警告	,	在	任何	风险	到	他们自己	.

即使冒着生命危险，他们也有义务传播警告。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ,

In	the	face	of	that	,
在	这	脸	的	那	,

面对这种情况，

- ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [blʌd] ['vendʒəns] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Dworn's	**mission**	**of**	**personal**	**blood**	**vengeance**	**became**	**unimportant**	**—**	**even**	**if**	**it**
-	使命	的	个人的	血	复仇	成为	不重要	—	甚至	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][foʊ][wɪð; wɪθ][noʊ][laɪf][tuː; tə] ['fɔːrfɪt]

had	**been**	**possible**	**to**	**take**	**such**	**vengeance**	**upon**	**a**	**foe**	**with**	**no**	**life**	**to**	**forfeit**
有	到过	可能的	到	拿	这样的	复仇	之上	一个	敌人	和	不	生活	到	丧失

.

.

.

德沃恩的个人血债血偿的使命变得无关紧要了——即使有可能对一个没有性命可牺牲的敌人进行这样的复仇。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] - , " [ðə; ði] [graʊnd] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] .

He	**whispered**	**to**	**Qanya**	**,**	**"**	**The**	**ground**	**machines**	**are**	**about**	**to**	**leave**	**.**
他	低声说道	到	-	,	"	这	地面	机器	是	关于	到	离开	.

他悄悄告诉卡尼亚：“地面车辆即将离开。”

[wen] [ðeə(r)] [gɔːn] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

When	**they're**	**gone**	**,**	**we'll**	**have**	**to**	**make**	**a**	**break**	**for**	**it**	**.**
什么时候	它们是	已消失	,	出色地	有	到	制作	一个	休息	为了	它	.

他们走后，我们就得赶紧逃走。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [krɔːs] [tuː; tə] [riːtʃ]

"	**For**	**some**	**reason**	**,**	**as**	**he**	**pondered**	**the**	**distance**	**they**	**must**	**cross**	**to**	**reach**
"	为了	一些	原因	,	作为	他	沉思	这	距离	他们	必须	叉	到	抵达

[ðə; ði] ['bæriər] [klɪfs] ,

the	**Barrier**	**cliffs**	**,**
这	障碍	悬崖	,

“不知何故，当他思考他们必须跨越多远才能到达屏障悬崖时，

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [θɪŋ] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['sentrəl] ['taʊər] [ɔːf] ['jɑːndər] ,

he	**recalled**	**the**	**strange**	**revolving**	**thing**	**atop**	**the**	**central**	**tower**	**off**	**yonder**	**,**
他	召回	这	奇怪的	旋转	事物	顶部	这	中央	塔	离开	远处	,

他想起远处中央塔顶上那个奇怪的旋转物体，

['tɜːrnɪŋ] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv] ['restləs] ['sɜːrtʃɪŋ] . . . .

turning	**constantly**	**with**	**its**	**air**	**of**	**restless**	**searching**	**.**	**.**	**.**	**.**
转弯	不断地	和	它是空气		的	不安	搜索	.	.	.	.

它不停地转动，带着一种不安分的探索精神……

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['peɪnfəli] , [rɪ'piːtɪd] , " [hæv; həv][tuː; tə] .

He	**swallowed**	**painfully**	**,**	**repeated**	**,**	**"**	**Have**	**to**	**.**
他	吞咽	痛苦地	,	重复	,	"	有	到	.

他痛苦地咽了口唾沫，重复道：“必须这样做。”

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] .

"	**The**	**girl**	**nodded**	**silently**	**.**
"	这	女孩	点头	默默	.

女孩默默地点了点头。

[ɪm'pʌlsɪvli] - [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Impulsively	**Dworn**	**put**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**;**	**she**	**pressed**	**close**	**against**	**him**	**.**
冲动地	-	放	他的	手臂	大约	她	;	她	按下	关闭	反对	他	.

德沃恩一时冲动，搂住了她；她紧紧地贴着他。

[ðeɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [laɪk] [ðæt] ,

They	**huddled**	**together**	**like**	**that**	**,**
他们	蜷缩着	一起	喜欢	那	,

他们就这样挤在一起。

['faɪndɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['lɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði]

finding	in	one	another's	living	warmth	some	measure	of	encouragement	against	the
寻找	在	一	另一个的	活的	温暖	一些	措施	的	鼓励	反对	这

['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [muːvd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪfləs] [mə'ʃiːnz] .

terror	of	the	falling	night	in	which	nothing	moved	but	the	lifeless	machines	.
恐怖	的	这	坠落	夜晚	在	哪个	没有什么	已搬	但	这	无生命	机器	.

在彼此温暖的怀抱中，他们找到了些许鼓励，以对抗即将到来的黑夜带来的恐惧，在黑夜里，除了毫无生气的机器之外，万物都静止不动。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [laɪts] ['glɪməd] [fɑːr] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][flæts] ;

They	watched	while	the	lights	glimmered	far	off	across	the	flats	;
他们	观看	尽管	这	灯	闪烁	远的	离开	穿过	这	公寓	;

他们望着远处平原上闪烁的灯光；

[waɪl] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['faɪtər] [droʊnz] [tʊk] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ænd; ənd] [hauld] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

while	a	flight	of	fighter	drones	took	off	from	there	and	howled	away	into
尽管	一个	航班	的	战斗机	无人机	采取	离开	从	那里	和	嚎叫	离开	进入

[ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][sʌm; səm] ['roʊvɪŋ] [pə'troʊl] ;

the	dark	on	some	roving	patrol	;
这	黑暗的	在	一些	漫游	巡逻	;

与此同时，一队战斗无人机从那里起飞，在黑暗中呼啸而去，执行巡逻任务；

[waɪl] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['sælvidʒiŋ] [mə'ʃiːnz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [roʊld] [luːt] - ['leɪdn]

while	,	at	last	,	the	salvaging	machines	finished	their	work	and	rolled	loot	-	laden
尽管	,	在	最后的	,	这	打捞	机器	完成的	他们的	工作	和	滚动	抢劫	-	满载

[ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

away	one	by	one	.
离开	一	经过	一	.

最后，打捞机器完成了工作，满载着战利品一辆接一辆地滚走了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

More	than	once	while	they	waited	,
更多的	比	一次	尽管	他们	等待	,

在等待期间，不止一次地

['ʌðər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋləs] [droʊnz] ['entərd] [ɔːr] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ]

other	columns	of	the	wingless	drones	entered	or	emerged	from	the	tunnel	mouth
其他	列	的	这	无翼	无人机	进入	或者	出现	从	这	隧道	嘴

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

at	the	base	of	the	mound	.
在	这	根据	的	这	冢	.

其他无翼无人机列队从土堆底部的隧道口进入或飞出。

[ðə; ði]['tempoʊ][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði][haɪv][wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪn'kriːst] [æz; əz] [naɪt] [keɪm]

The	tempo	of	activity	in	the	hive	was	,	if	anything	,	increased	as	night	came
这	速度	的	活动	在	这	蜂巢	曾是	, 如果		任何事物	,	增加	作为	夜晚	来了

[ɑːn] .

on	.
在	.

随着夜幕降临，蜂巢内的活动节奏反而加快了。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [gloʊ] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

In	the	deepening	darkness	a	faint	blue	glow	streamed	from	the	tunnel	mouth	.
在	这	加深	黑暗	一个	头晕的	蓝色的	辉光	流媒体	从	这	隧道	嘴	.

在越来越深的夜色中，隧道口透出一丝淡淡的蓝光。

[æz; əz][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sælvɪdʒɚ] [ri'siːdid] , - [gɑːt] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

As	the	whirring	of	the	last	salvager	receded	,	Dworn	got	cautiously	to	his	feet
作为	这	嗡嗡声	的	这	最后的	打捞者	消退	,	-	得到	谨慎地	到	他的	脚

.

:

.

随着最后一台打捞机的嗡嗡声渐渐远去，德沃恩小心翼翼地站了起来。

[hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [wiːd] ['betər] [muːv] [fæst] , [naʊ] —

He	said	between	his	teeth	,	"	We'd	better	move	fast	,	now	—
他	说	之间	他的	牙齿	,	"	我们会	更好的	移动	快速地	,	现在	—

他咬牙切齿地说："我们最好现在就快点行动——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

" [weɪt] , " [sed] - ['tensli] .

"	Wait	,	"	said	Qanya	tensely	.
"	等待	,	"	说	-	紧张地	.

"等等，"卡尼亚紧张地说。

" [ðeɪl] [saɪt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [tʃæns] [wɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ?

"	They'll	sight	us	in	the	open	,	and	then	what	chance	will	we	have	?
"	他们会	视线	我们	在	这	打开	,	和	然后	什么	机会	将要	我们	有	?

"他们会在开阔地带发现我们，那我们还有什么机会呢？"

" - [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	Dworn	tried	to	make	out	her	expression	,
"	-	尝试	到	制作	出去	她	表达	,

德沃恩试图辨认她的表情，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [blɜːr] .

but	in	the	darkness	her	face	was	only	a	white	blur	.
但	在	这	黑暗	她	脸	曾是	仅有的	一个	白色的	模糊	.

但在黑暗中，她的脸只剩下一片模糊的白色。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ] .

"	We've	got	to	try	.
"	我们已经	得到	到	尝试	.

我们必须尝试。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] . "

There's	no	other	way	.	"
有	不	其他	方式	.	"

别无他法。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] .

"	Perhaps	there	is	.
"	也许	那里	是	.

或许有吧。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ?

What	about	the	tunnel	?
什么	关于	这	隧道	?

隧道怎么样了？

" - [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] ; [ðæt] [aɪ'diːə] ['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	Dworn	was	brought	up	short	;	that	idea	hadn't	occurred	to	him	at	all	.
"	-	曾是	带来	向上	短的	;	那	主意	之前没有	发生	到	他	在	全部	.

"德沃恩愣住了；他根本没想到会有这种想法。"

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,

He	said	slowly	,	"	I	see	what	you	mean	,
他	说	缓慢地	,	"	我	看	什么	你	意思是	,

他缓缓说道："我明白你的意思了。"

[its] ['oʊnli][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] - [wei] ['træfɪk] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [droʊnz] ['evɪdəntli] [hæv; həv]

It's	only	big	enough	for	one	-	way	traffic	—	and	the	drones	evidently	have
它是	仅有的	大的	足够的	为了	一	-	方式	交通	—	和	这	无人机	显然	有

[sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] ,

some	system	of	remote	control	,
一些	系统	的	偏僻的	控制	,

它只够单向通行——而且这些无人机显然配备了某种远程控制系统。

[soʊ] [ðæt] ['aʊtbaʊnd] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɑːnt] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌnz] .

so	that	outbound	expeditions	aren't	using	it	at	the	same	time	as	returning	ones	.
所以	那	出站	探险	不是	使用	它	在	这	相同的	时间	作为	返回	一个	.

. . . "
: : : "
. . . "

这样一来，出境探险队就不会和返程探险队同时使用它了.....

" [soʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪŋləs] [wʌnz] ['entər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [end] ,

"	So	,	if	we	wait	till	some	of	the	wingless	ones	enter	from	this	end	,
"	所以	,	如果	我们	等待	直到	一些	的	这	无翼	一个	进入	从	这	结尾	,

"所以，如果我们等到一些没有翅膀的生物从这头进来，

[ænd; ənd] ['hɜːri] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — " - [left] [ðə; ðɪ] ['sentəns]

and	hurry	through	the	tunnel	close	behind	them	—	"	Qanya	left	the	sentence
和	匆忙	通过	这	隧道	关闭	在后面	他们	—	"	-	左边	这	句子

[ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

uncompleted	.
未完成	.

然后迅速穿过紧随其后的隧道——"卡尼亚没说完这句话。

- [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld]

Dworn	knew	she	could	imagine	as	well	as	he	what	would	happen	if	they	failed
-	知道	她	可以	想象	作为	出色地	作为	他	什么	会	发生	如果	他们	失败的

[tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

to	time	it	right	,
到	时间	它	正确的	,

德沃恩知道，她和他一样能够想象到，如果他们没能把握好时机会发生什么。

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [droʊn] ['kɑːləm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	met	a	drone	column	coming	from	the	opposite	direction	.
和	遇见	一个	无人机	柱子	未来	从	这	对面的	方向	.

并遇到了一队从相反方向飞来的无人机。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz][aɪ'diːəz][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

Still	,	the	sound	sense	of	the	girl's	ideas	was	obvious	.
仍然	,	这	声音	感觉	的	这	女孩们	想法	曾是	明显的	.

然而，这个女孩的想法显然很有道理。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

"好吧，"他说。

" [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	We'll	try	it	that	way	.
"	出色地	尝试	它	那	方式	.

我们会试试这个方法。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɜːrv] - ['freɪɪŋ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [graʊnd] [mə'ʃiːnz] [keɪm]
" It was another nerve - fraying wait until a file of ground machines came
" 它 曾是 其他 神经 - 磨损 等待 直到 一个 文件 的 地面 机器 来了
['waɪndɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
winding near and vanished one after another into the tunnel .
绕线 靠近 和 消失了 一 后 其他 进入 这 隧道 .

“又是一段令人神经紧绷的等待，直到一队地面机械蜿蜒而来，一辆接一辆地消失在隧道中。

[ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [get] [klɪr] [ʌv; əv]
The two watchers gave them a little time — not too much — to get clear of
这 二 观察者 给予 他们 一个 小的 时间 — 不是 也 很多 — 到 得到 清除 的
[ðə; ði] ['entrəns] .
the entrance .
这 入口 .

两名观察员给了他们一点时间——不多——让他们离开入口。

[ðen] - [klɑːspt] - [hænd] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Then Dworn clasped Qanya's hand tightly in his own ,
然后 - 紧握 - 手 紧紧 在 他的 自己的 ,

然后，德沃恩紧紧地握住了坎雅的手。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændhɪl] .
and together they plunged down the sliding slope of the sandhill .
和 一起 他们 暴跌 向下 这 滑动 坡 的 这 沙丘 .

于是他们一起顺着沙丘的滑坡滑了下去。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] [jɔːnd] [ɪn][ɪts] [saɪd] ,
The tunnel mouth yawned in its side ,
这 隧道 嘴 打哈欠 在 它是 边 ,

隧道口向侧面张开，

[ðə; ði] [bɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ['slæntɪŋ] ['stiːpli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the bore on which it opened slanting steeply down into the earth ,
这 钻孔 在 哪个 它 打开 斜 陡峭地 向下 进入 这 地球 ,

它开口的钻孔呈陡峭的斜坡向下倾斜进入地下，

['ɪnwərdli] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪri] [bluː] [laɪt] .
inwardly lit with eery blue light .
内心 点燃 和 森森 蓝色的 光 .

内部透出诡异的蓝色光芒。

['hɑːrts] ['paʊndɪŋ] , [ðeɪ] ['reɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
Hearts pounding , they raced into the tunnel .
红心 猛击 , 他们 比赛 进入 这 隧道 .

他们心跳加速，冲进了隧道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] , ['naɪtmer] [flaɪt] .
It was an unreal , nightmare flight .
它 曾是 一个 虚幻 , 恶梦 航班 .

这是一次难以置信的噩梦般的飞行。

[ðə; ði] [bluː] [ʃæft] [kɜːrvd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['endləsli] .
The blue shaft curved and descended endlessly .
这 蓝色的 轴 弯曲 和 下降 不休 .

蓝色的轴弯曲向下，仿佛无穷无尽。

['endləsli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ekəud] [ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [ʌv; əv] [droʊn] ['endʒɪnz] .
Endlessly ahead of them echoed the snarling of drone engines .
不休 前方 的 他们 回声 这 咆哮 的 无人机 发动机 .

前方不时传来无人机引擎的轰鸣声。

[ðeɪ] [ræn][wɪð; wɪθ] [lʌŋz] [nɪr] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ,
They ran with lungs near to bursting ,
他们 跑 和 肺 靠近 到 爆发 ,

他们奔跑时肺部几乎要爆裂，

[θruː] [er] ['hevi] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːst] ['gæsɪz] — ['traɪɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz]
through air heavy and foul with exhaust gases — trying frantically to keep close
通过 空气 重的 和 犯规 和 排气 气体 — 尝试 疯狂地 到 保持 关闭
[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['endʒɪn] [nɔɪz] ,
behind that engine noise ,
在后面 那 引擎 噪音 ,

穿过充满废气且污浊的空气——拼命地想紧跟那引擎的轰鸣声，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] [ɪn'eksərəbli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
while it receded inexorably before them .
尽管 它 消退 无情地 前 他们 .

而它却在他们面前无情地退却。

[ænd; ənd] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['trɪki] ['tʌn(ə)l] ['ekoʊz] ,
And once and again , amid the tricky tunnel echoes ,
和 一次 和 再次 , 之中 这 棘手 隧道 回声 ,

一次又一次，在隧道回声的交织中，

- [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌðər] [droʊnz] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ]
Dworn was almost sure that other drones had entered and were descending
- 曾是 几乎 当然 那 其他 无人机 有 进入 和 是 下降
[ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
the narrow way behind them ,
这 狭窄的 方式 在后面 他们 ,

德沃恩几乎可以肯定，还有其他无人机已经进入，并且正沿着他们身后的狭窄通道下降。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['hɪdiəs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌəuvə'teikən]
and before his eyes flashed hideous visions of the two of them overtaken
和 前 他的 眼睛 闪光灯 可怕 愿景 的 这 二 的 他们 被超越
[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] ,
and run down ,
和 跑步 向下 ,

他的眼前闪过两人被追赶和奔跑的可怕景象，

[hɪr] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːrn] , [let] [ə'loʊn] [faɪt] [ɔːr] [haɪd] .
here where there was scarcely room to turn , let alone fight or hide .
这里 在哪里 那里 曾是 几乎 房间 到 转动 , 让 独自的 斗争 或者 隐藏 .

这里几乎没有转身的空间，更别说战斗或躲藏了。

[ðə; ði] ['fiːtʃərləs] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['ɪnwərd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm] , ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪz]
The featureless walls were pressing inward to crush them , swimming before eyes
这 无特征 墙壁 是 紧迫 向内 到 压碎 他们 , 游泳 前 眼睛
[fɪlmd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] ,
filmed with exhaustion ,
拍摄 和 疲惫 ,

毫无特征的墙壁向内挤压着他们，仿佛要将他们碾碎，他们疲惫的双眼在眼前游动。

[ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['ʃɪmər] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [sə'faist] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
in the blue shimmer which no doubt sufficed for the
在 这 蓝色的 闪烁 哪个 不 怀疑 足够了 为了 这

在蓝色的微光中，这无疑足以……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[pə'sɛpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊnz] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hɑ:rdli] [sɜ:rvd] ['hju:mən]['vɪʒ(ə)n] . . . .

perceptions	of	the	drones	but	which	hardly	served	human	vision	.	.	.	.
感知	的	这	无人机	但	哪个	几乎	服务	人类	想象	.	.	.	.

人们对无人机的感知，几乎无法服务于人类的视觉.....

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][pər'hæps][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] [lɔ:ŋ] .

The	tunnel	was	in	fact	perhaps	a	thousand	yards	long	.
这	隧道	曾是	在	事实	也许	一个	千	码	长的	.

这条隧道实际上可能有一千码长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stægərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [θru:] [ðə; ði]

But	it	seemed	as	if	they	had	been	staggering	for	a	lifetime	through	the
但	它	似乎	作为	如果	他们	有	到过	令人震惊	为了	一个	寿命	通过	这

['naɪtmer] ,

nightmare	,
恶梦	,

但他们似乎已经在这场噩梦中踉跄了一生。

[θru:] [ðə; ði] [blu:] [gloʊ] ,

through	the	blue	glow	,
通过	这	蓝色的	辉光	,

透过蓝色的光芒，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['skersli] [si:md] ['ri:əl] [wen] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [skaɪ] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði]

and	it	scarcely	seemed	real	when	a	patch	of	night	sky	showed	through	the
和	它	几乎	似乎	真实的什么时候		一个	修补	的	夜晚	天空	显示	通过	这

['eksɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

exit	before	them	,
出口	前	他们	,

当一小片夜空透过他们面前的出口显现出来时，这一切似乎都不太真实。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['pæntɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kli:n] [koʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,

and	when	they	stumbled	panting	out	into	the	clean	cold	air	of	the	mountainside	,
和	什么时候	他们	踉跄	喘息	出去	进入	这	干净的	寒冷的	空气	的	这	山坡	,

当他们气喘吁吁地踉跄着走到山坡上，呼吸着清冷的空气时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['mu:nraiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] [klɪfs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	saw	the	white	radiance	of	moonrise	over	the	Barrier	cliffs	above	them	.
和	锯	这	白色的	辐射	的	月升	超过	这	障碍	悬崖	多于	他们	.

他们看到了上方屏障悬崖上冉冉升起的皎洁月光。

[ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] [tu:; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

They	sank	down	to	catch	their	breath	on	a	rock	not	far	from	the	tunnel	.
他们	沉没	向下	到	抓住	他们的	气息	在	一个	岩石	不是	远的	从	这	隧道	.

他们蹲下身子，在离隧道不远的一块岩石上喘口气。

[ðeid] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [nʌn] [tu:] [su:n] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [pæst] [wen] [ðə; ði]

They'd	made	it	none	too	soon	—	only	a	minute	or	two	had	passed	when	the
他们会	制成	它	没有任何	也	很快	—	仅有的	一个	分钟	或者	二	有	通过了	什么时候	这

[naɪt] [wʌns] [mɔ:r] [bʌzd] [wɪð; wɪθ]['moʊtər] [nɔɪz] ,

night	once	more	buzzed	with	motor	noise	,
夜晚	一次	更多的	嗡嗡作响	和	发动机	噪音	,

他们来得正是时候——仅仅过了一两分钟，夜空中再次响起了马达的轰鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] [droʊnz] [roʊld] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət] [fʊl]

and	a	column	of	foraging	drones	rolled	up	the	trail	and	plunged	at	full
和	一个	柱子	的	觅食	无人机	滚动	向上	这	踪迹	和	暴跌	在	满的

[spi:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .

speed	into	the	mouth	of	the	shaft	.
速度	进入	这	嘴	的	这	轴	.

一群觅食的无人机沿着小径滚滚而来，全速冲进了竖井口。

- ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] - ['ʃoʊldər] .
Qanya buried her face against Dworn's shoulder .
- 埋葬 她 脸 反对 - 肩膀 .

卡尼亚把脸埋在德沃恩的肩膀上。

" ['iːzi] , [naʊ] , " - ['wɪspəd] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['dʒent(ə)lnəs] .
" Easy , now , " Dworn whispered , patting her with clumsy gentleness .
" 简单的 , 现在 , " - 低声说道 , 轻拍 她 和 笨拙 温柔 .

“别紧张，”德沃恩轻声说道，笨拙而温柔地拍了拍她。

" [ðə; ði] - ['oʊvər] .
" The worst's over .
" 这 - 超过 .

最糟糕的时期已经过去了。

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . . .
We made it . . .
我们 制成 它 . . .

我们成功了……

- , ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
Qanya , darling , we made it !
- , 亲爱的 , 我们 制成 它 !

卡尼亚，亲爱的，我们成功了！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['tremjələsli]
" She looked up at him and by the moonlight he saw her smile tremulously
" 她 看起来 向上 在 他 和 经过 这 月光 他 锯 她 微笑 颤抖地
.
:
.

她抬头看着他，借着月光，他看到她露出了颤抖的笑容。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] , " [wʊd] . . . [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'gen] , [pliːz] ?
She said breathlessly , " Would . . . would you mind saying that again , please ?
她 说 气喘吁吁 , " 会 . . . 会 你 头脑 说 那 再次 , 请 ?

她气喘吁吁地说：“请……请您再说一遍好吗？”

" [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['dezərt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
" The moon was already high as they trudged across the rolling desert beyond the
" 这 月亮 曾是 已经 高的 作为 他们 艰难跋涉 穿过 这 滚动 沙漠 超过 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lændslɪp] .
foot of the great landslip .
脚 的 这 伟大的 塌方 .

“当他们艰难地跋涉在大滑坡脚下绵延起伏的沙漠中时，月亮已经高悬在空中。”

['æftər][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [hæd; həd] [bɪn] ['relətɪvli] ['iːzi] ;
After the tunnel , the rest of the descent had been relatively easy ;
后 这 隧道 , 这 休息 的 这 下降 有 到过 相对地 简单的 ;

穿过隧道后，剩下的下坡路就相对容易了；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪŋləs] [droʊnz] ,
they had followed the trail used by the wingless drones ,
他们 有 随后 这 踪迹 用过的 经过 这 无翼 无人机 ,

他们沿着无翼无人机留下的踪迹追踪而来。

['biːɪŋ] [fɔːrst] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wʌns] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
being forced off it only once by the passage of a cavalcade of the little
存在 强制 离开 它 仅有的 一次 经过 这 通道 的 一个 车队 的 这 小的
[mɜˈɔdɜz] .
marauders .
乱兵 .

只有一次，它被一群小强盗逼得离开了那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

And	**they**	**had**	**discovered**	**,**	**to**	**their**	**surprise**	**,**
和	他们	有	发现	,	到	他们的	惊喜	,

令他们惊讶的是，他们发现：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无人机世界(World of the Drone)
第4/4页

[ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [fɪ'ziːk] — [ɪn'fɪriər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [mə'ʃiːnz] [ɪn] ['rʌgɪdnəs]
that **the** **human** **physique** **—** **inferior** **though** **it** **might** **be** **to** **machines** **in** **ruggedness**
那 这 人类 体质 — 下 尽管 它 可能 是 到 机器 在 坚固性
, [spiːd] ,
, speed ,
, 速度 ,

人类的体格——尽管在坚固性、速度等方面可能不如机器——

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [wʌz; wəz] ['betər] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['trævɜːsɪŋ]
and **other** **respects** **—** **was** **better** **equipped** **for** **traversing**
和 其他 尊重 — 曾是 更好的 配备 为了 穿越
[rʌf] [tə'reɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['viːəkl; 'viːhɪkl]['evər] [kən'strʌktɪd] .
rough **terrain** **than** **the** **most** **ingenious** **vehicle** **ever** **constructed** **.**
粗糙的 地形 比 这 最多 巧妙 车辆 曾经 建造 .

在其他方面——比有史以来建造的最巧妙的车辆更适合穿越崎岖地形。

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
But **both** **of** **them** **,** **unaccustomed** **as** **they** **were** **to** **walking** **on** **their** **own**
但 两个都 的 他们 , 不习惯 作为 他们 是 到 步行 在 他们的 自己的
[fiːt] , [wɜːr; wər] [ded] ['wɪri] .
feet **,** **were** **dead** **weary** **.**
脚 , 是 死的 厌倦 .

但他们两人都因为不习惯用自己的双脚行走，已经筋疲力尽了。

[ðeɪ] [træmp] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][sʌm; səm]
They **tramped** **on** **doggedly** **,** **searching** **the** **shadows** **,** **hoping** **to** **come** **upon** **some**
他们 践踏 在 顽强地 , 搜索 这 阴影 , 希望 到 来 之上 一些
['lɪvɪŋ] [mə'ʃiːn] - ['kriːtʃər] — [ʌv; əv] [wʌt] [reɪs] ,
living **machine** **-** **creature** **—** **of** **what** **race** **,**
活的 机器 - 生物 — 的 什么 种族 ,

他们锲而不舍地向前走着，在阴影中搜寻，希望能遇到某种活着的机械生物——究竟是什么种族的?

['dɪdnt] ['mætər] [naʊ] .
didn't **matter** **now** **.**
没有 事情 现在 .

现在都不重要了。

[soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['oʊnli] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [droʊnz] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ɪn] [fɔːrs]
So **far** **they** **had** **seen** **only** **abundant** **evidence** **that** **the** **drones** **were** **abroad** **in** **force**
所以 远的 他们 有 已见 仅有的 丰富 证据 那 这 无人机 是 国外 在 力量
[tə'naɪt] ,
tonight **,**
今晚 ,

到目前为止，他们只看到大量证据表明，今晚无人机已大量部署在外。

[prɪ'peərɪŋ] [pər'hæps][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['swɔːrmɪŋ] [taɪm] .
preparing **perhaps** **for** **their** **swarming** **time** **.**
准备 也许 为了 他们的 蜂拥而至 时间 .

或许是在为它们的蜂拥而至做准备。

[droʊnz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Drones **in** **the** **air** **and** **on** **the** **ground** **,**
无人机 在 这 空气 和 在 这 地面 ,

空中和地面上的无人机

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [bɜːrnt] - [aʊt] [ʃel] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kruː]

and	once	the	burnt	-	out	shell	of	an	unidentifiable	machine	with	a	crew
和	一次	这	烧焦的	-	出去	壳	的	一个	无法识别	机器	和	一个	全体人员

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪŋləs] ['sælvɪdʒɚz] ['wɜːrɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	wingless	salvagers	worrying	it	,
的	这	无翼	打捞者	令人担忧	它	,

曾经有一架无法辨认的机器残骸，被烧毁后，一群没有翅膀的打捞者正在上面忙碌着。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [fairz] [ə'fɑːr] [ɔːf] [wer] [ðə; ði] [wɪŋd] [wʌnz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪl] .

and	once	the	light	of	fires	afar	off	where	the	winged	ones	had	made	a	kill	.
和	一次	这	光	的	火灾	远方	离开	在哪里	这	有翅膀的	一个	有	制成	一个	杀	.

. . .

: : :

. . .

远处燃起的火光，那是飞禽猎杀猎物的地方……

- ['stʌmbld] , [ænd; ənd] - [kɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Qanya	stumbled	,	and	Dworn	caught	her	round	the	waist	as	she
-	踉跄	,	和	-	捕捉	她	圆形的	这	腰部	作为	她

卡尼亚踉跄了一下，德沃恩一把搂住了她的腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[swei] .

swayed	.
摇摆	.

动摇了。

" ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [vɔɪs] , [ðen] ['stɪfnd] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Tired	,	"	she	gasped	in	a	little	girl's	voice	,	then	stiffened	her	back	with	a
"	疲劳的	,	"	她	倒吸一口气	在	一个	小的	女孩们	嗓音	,	然后	僵硬	她	后退	和	一个

['rezəluːt] ['efərt] .

resolute	effort	.
坚决	努力	.

“累了，”她用小女孩的声音喘着气说，然后坚定地挺直了腰背。

" [wiːd] ['betər] [rest] — "

"	We'd	better	rest	—	"
"	我们会	更好的	休息	—	"

我们最好休息一下——

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] : " ['lɪs(ə)n] !

"	No	,	"	she	said	shakily	;	and	then	abruptly	:	"	Listen	!
"	不	,	"	她	说	摇摇晃晃地	;	和	然后	突然	:	"	听	!

“不，”她颤抖着说；然后突然说道：“听着！”

" [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [lɔːst] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trɪki] [muːn] - ['ʃæˌdoʊz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

"	Not	very	far	away	,	lost	somewhere	among	the	tricky	moon	-	shadows	,	there	was
"	不是	非常	远的	离开	,	丢失的	某处	之中	这	棘手	月亮	-	阴影	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['stelθi] [krʌntʃɪŋ] .

a	stealthy	crunching	.
一个	隐秘的	嘎吱作响	.

“不远处，在变幻莫测的月影之中，传来一阵隐隐约约的嘎吱声。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

It	was	coming	nearer	.
它	曾是	未来	更近	.

它越来越近了。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði] [tu:] [hʌgɪd] [ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['boʊldər] .

With	instinctive	caution	the	two	hugged	the	pool	of	shadow	beside	a	boulder	.
和	本能	警告	这	二	拥抱	这	水池	的	阴影	旁	一个	巨石	.

两人本能地保持警惕，紧紧贴着一块巨石旁的阴影处。

" ['spaɪdər] !

"	Spiders	!
"	蜘蛛	!

“蜘蛛！”

" - ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][fɜ:rst] .

"	Qanya	recognized	them	first	.
"	-	认可	他们	第一的	.

“卡尼亚最先认出了他们。”

[ðeɪ] [keɪm] [praʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

They	came	prowling	out	of	the	shadows	,
他们	来了	潜行	出去	的	这	阴影	,

他们从阴影中潜行而出，

[krʌntʃɪŋ] ['rɪðmɪkli] [ə'krɔ:s] [æn; ən]['oʊpən] ['mu:nlɪt] [speɪs] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]

crunching	rhythmically	across	an	open	moonlit	space	towards	a
嘎吱作响	有节奏地	穿过	一个	打开	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空间	向	一个

['hɑ:loʊ] [bɪ'jɑ:nd] .

hollow	beyond	.
空洞的	超过	.

有节奏地，在月光洒满的开阔空间里，朝着远处的空旷地带奔去。

[wʌn] , [tu:] , [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['perələs] [naɪt] .

One	,	two	,	four	of	them	,	moving	with	furtive	caution	through	the	perilous	night	.
一	,	二	,	四	的	他们	,	移动	和	鬼鬼祟祟	警告	通过	这	危险的	夜晚	.

一、二、四人，小心翼翼地穿过危险的夜色。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntə'septid] , [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ['gɪv(ə)n] .

They	had	to	be	intercepted	,	the	warning	given	.
他们	有	到	是	截获	,	这	警告	给定	.

必须拦截他们，并发出警告。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪtɪkli] ['deɪndʒərəs] ['moʊmənt] — [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][ɑ:n] [edʒ] ,

But	it	was	a	critically	dangerous	moment	—	suspicious	and	on	edge	,
但	它	曾是	一个	关键	危险的	片刻	—	可疑的	和	在	边缘	,

但那是一个极其危险的时刻——疑云重重，人心惶惶。

[ðeɪ] [maɪt] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['mu:vmənt] [ðeɪ] [sɔ:] .

they	might	fire	at	the	first	movement	they	saw	.
他们	可能	火	在	这	第一的	移动	他们	锯	.

他们可能会对看到的第一个移动物体开火。

" [steɪ] [hɪr] , " [sed] - ['ʃɔ:rtli] .

"	Stay	here	,	"	said	Dworn	shortly	.
"	停留	这里	,	"	说	-	不久	.

“待在这里，”德沃恩简短地说。

[hi:; hi] [θrʌst] - [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['stedfæstli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr]

He	thrust	Qanya	back	into	the	shadows	,	and	walked	steadfastly	out	into	the	clear
他	推力	-	后退	进入	这	阴影	,	和	步行	坚定不移	出去	进入	这	清除

['mu:nlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他将卡尼亚推回阴影中，然后坚定地走向皎洁的月光下。

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['spaɪdər] [mə'ʃiːnz] .

in	the	path	of	the	walking	spider	machines	.
在	这	小路	的	这	步行	蜘蛛	机器	.

在行进蜘蛛机器的路径上。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd][ɑːn] [haɪ] ,

He	raised	one	hand	on	high	,
他	提高	一	手	在	高的	,

他高举一只手，

[pɑːm] ['aʊtwərd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi] [siːn] .

palm	outward	in	an	immemorial	gesture	that	he	could	only	hope	would	be	seen	.
棕榈	向外	在	一个	远古的	手势	那	他	可以	仅有的	希望	会	是	已见	.

他手掌向外，做出一个古老的姿势，他只能希望有人能看到。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [stɑːp] !

He	shouted	at	the	top	of	his	voice	,	"	Stop	!
他	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	"	停止	!

他扯着嗓子喊道："住手！"

[dəunt] [ʃuːt] !

Don't	shoot	!
不	射击	!

不要开枪！

[aɪ] [kʌm] [ɪn] [piːs] !

I	come	in	peace	!
我	来	在	和平	!

我带着和平而来！

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] .

"	His	heart	leaped	.
"	他的	心	跳跃	.

他的心猛地一跳。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spaɪdər] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	leading	spider	ground	to	a	halt	,	and	the	others	behind	it	.
这	领导	蜘蛛	地面	到	一个	停止	,	和	这	其他的	在后面	它	.

领头的蜘蛛停了下来，其他蜘蛛也跟在它后面。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] [muːv] [ə'tɑːp][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['taʊərɪŋ] [mə'ʃiːn] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	saw	a	dim	figure	move	atop	the	foremost	towering	machine	;	and	before	he
他	锯	一个	暗淡	数字	移动	顶部	这	首先	参天	机器	;	和	前	他

[kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ,

could	speak	again	,
可以	说话	再次	,

他看到一个模糊的身影在最前面那台高耸的机器顶端移动；还没等他再次开口，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] [hɜːr'self] .

heard	the	rasping	voice	of	the	Spider	Mother	herself	.
听到	这	粗糙	嗓音	的	这	蜘蛛	母亲	她自己	.

我听到了蜘蛛母亲那沙哑的声音。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你！

[ðə; ði][wʌn] [huː] [gɑːt] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [huː] [siˈdjuːst] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

The	one	who	got	away	—	and	who	seduced	one	of	us	from	the	ways	of
这	一	WHO	得到	离开	—	和	WHO	被诱惑	一	的	我们	从	这	方式	的

[hɜːr; hər] [ˈænsestərz] — ?

her	ancestors	—	?
她	祖先	—	?

那个逃脱的人——她诱惑我们中的一人背离了她祖先的生活方式——?

[wʌt] [piːs] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː ˈes] ? "

What	peace	can	there	be	between	you	and	us	?	"
什么	和平	能	那里	是	之间	你	和	我们	?	"

你我之间怎能有和平?

" [aɪ] [brɪŋ] , " [kraɪd] - [ˈklɪrli] , " [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊn] .

"	I	bring	,	"	cried	Dworn	clearly	,	"	warning	of	the	Drone	.
"	我	带来	,	"	哭	-	清楚地	,	"	警告	的	这	无人机	.

“我带来,”德沃恩清晰地喊道,“无人机的警告。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stʌnd] [ˈsaɪləns] .

"	There	was	stunned	silence	.
"	那里	曾是	目瞪口呆	沉默	.

现场一片死寂。

- [senst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈspaɪdər] [ˈwɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [məˈʃiːnz] ;

Dworn	sensed	the	other	spiders	watching	from	the	height	of	their	machines	;
-	感觉到的	这	其他	蜘蛛	观看	从	这	高度	的	他们的	机器	;

德沃恩感觉到其他蜘蛛正从机器高处观察着;

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

and	he	guessed	something	of	what	must	be	going	on	in	the	mind	of
和	他	猜对了	某物	的	什么	必须	是	去	在	在	这	头脑	的

[ðə; ði] [fɪrs] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

the	fierce	old	woman	staring	down	at	him	.
这	凶猛的	老的	女士	凝视	向下	在	他	.

他猜到了那个居高临下盯着他的凶狠老妇人心里在想些什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [æn; ən][ˈeɪliən] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈbiːtl] , [wʊd] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [wɪˈðaʊt]

She	would	be	wondering	if	an	alien	,	a	mere	beetle	,	would	be	so	far	without
她	会	是	好奇	如果	一个	外星人	,	一个	仅仅	甲虫	,	会	是	所以	远的	没有

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

她会想,一个外星人,一只区区甲虫,会如此毫无荣誉可言吗?

[soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] , [æz; əz][tuː; tə][laɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

so	anxious	to	save	his	own	skin	,	as	to	lie	in	such	a	matter	.
所以	焦虑的	到	节省	他的	自己的	皮肤	,	作为	到	说谎	在	这样的	一个	事情	.

他如此急于保全性命,以至于在这种事情上撒谎。

[ðen] [hiː; hi] [felt] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] [aʊt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['vaɪbrənt]

Then	he	felt	Qanya's	hand	in	his	,	and	heard	her	cry	out	,	her	voice	vibrant
然后	他	毛毡	-	手	在	他的	,	和	听到	她	哭	出去	,	她	嗓音	充满活力

[ænd; ənd] [əˈʃʊrd] :

and	assured	:
和	保证	:

然后他感觉到卡尼亚的手握在自己的手中,听到她喊了一声,声音充满活力,坚定有力:

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈmʌðər] !

"	It	is	true	,	Mother	!
"	它	是	真的	,	母亲	!

“是真的,母亲!”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [tuː] .
I have seen them too .
我 有 已见 他们 也 .

我也见过。

[ðə; ði] [naɪt] - ['flaɪər] , [ðə; ði] ['reidəz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr]['ledʒəndz] [tel] [ʌv; əv] !
The night - fliers , the raiders — they are the evil things our legends tell of !
这 夜晚 - 传单 , 这 袭击者 — 他们 是 这 邪恶的 事物 我们的 传说 告诉 的 !

夜袭者，劫掠者——他们就是我们传说中那些邪恶的东西！

" [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [tʊk] [tuː] [steps] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [nelt] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" The great machine took two steps forward and knelt low to the ground .
" 这 伟大的 机器 采取 二 步骤 向前 和 跪下 低的 到 这 地面 .

“这台巨大的机器向前迈了两步，然后低低地跪在了地上。”

" [kʌm] [hɪr] !
" Come here !
" 来 这里 !

过来！

" [raːspt] [ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː]
" rasped the Spider Mother , and when the two
" 粗糙的 这 蜘蛛 母亲 , 和 什么时候 这 二

“蜘蛛母亲嘶吼着，当两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[əd'vænst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [jʌŋ] ['feɪsɪz] — " [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [ðɪs] ? "
advanced till she could look into their young faces — " You swear to this ? "
先进的 直到 她 可以 看 进入 他们的 年轻的 面孔 — " 你 发誓 到 这 ? "

她走近他们，直到能看清他们年轻的脸庞——“你们发誓吗？”

" [wiː; wi] [swer] !
" We swear !
" 我们 发誓 !

我们发誓！

" [ðeɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
" they said at the same moment .
" 他们 说 在 这 相同的 片刻 .

他们同时说道。

[ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['aɪərn] .
The Spider Mother's face was like iron .
这 蜘蛛 母亲的 脸 曾是 喜欢 铁 .

蜘蛛母亲的脸像铁一样冷峻。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sloʊli] .
She looked from one to the other slowly .
她 看起来 从 一 到 这 其他 缓慢地 .

她缓缓地将目光从他们身上移开。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['fɔːrməli] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd]
" Then , " she said stiffly and formally , leaning over to extend a wrinkled hand
" 然后 , " 她 说 僵硬地 和 正式地 , 倾斜 超过 到 延长 一个 皱 手
[tuː; tə] - ,
to Dworn ,
到 - ,

“然后，”她僵硬而正式地说，俯身向德沃恩伸出一只布满皱纹的手。

" [let][ðer; ðər][biː; bi] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . . . [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn][ænd; ənd][juː; jʊ]

"	let	there	be	peace	between	us	.	.	.	between	me	and	mine	and	you
"	让	那里	是	和平	之间	我们	.	.	.	之间	我	和	矿	和	你

[ænd; ənd] [jɔːrz] ,

and	yours	,
和	你的	,

愿我们之间、我和我的家人之间、你和你的家人之间，都充满和平。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [piːs] . . . [tɪl] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz][noʊ] [mɔːr] !

and	among	all	living	peace	.	.	.	till	the	evil	is	no	more	!
和	之中	全部	活的	和平	.	.	.	直到	这	邪恶的	是	不	更多的	!

愿和平降临于世……直到邪恶彻底消失！

" - [tʊk] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , ['hɜːrɪdli] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] : " [tɪl] [ðə; ði]

"	Dworn	took	the	hand	,	and	answered	,	hurriedly	recalling	ancient	custom	:	"	Till	the
"	-	采取	这	手	,	和	回答	,	匆匆	回忆	古老的	风俗	:	"	直到	这

['iːv(ə)l][ɪz][noʊ] [mɔːr] !

evil	is	no	more	!
邪恶的	是	不	更多的	!

德沃恩握住他的手，连忙回忆起古老的习俗，回答道："直到邪恶消失为止！"

" [ænd; ənd] [hɜːrd] - ['ekoʊ][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	And	heard	Qanya	echo	the	words	.
"	和	听到	-	回声	这	字	.

"我听到卡尼亚重复着这些话。"

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði]['dezərt][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['heɪsənɪŋ] [ʌv; əv] ['mesindʒəz] .

All	night	the	desert	was	stirring	,	with	a	feverish	hastening	of	messengers	.
全部	夜晚	这	沙漠	曾是	搅拌	,	和	一个	发烧	加速	的	信使	.

整夜，沙漠都在骚动，信使们焦急地奔走。

[ðiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst]['spaɪdər] — [ðen] , ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər]

These	were	at	first	spiders	—	then	,	members	of	a	half	dozen	,	a	dozen	other
这些	是	在	第一的	蜘蛛	—	然后	,	成员	的	一个	一半	打	,	一个	打	其他

['reɪsɪz] ,

races	,
种族	,

这些起初是蜘蛛——后来，变成了其他六个、十几个种族的成员，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [æz; əz][traɪb]['æftər][traɪb]

as	the	word	was	passed	from	one	people	to	another	—	as	tribe	after	tribe
作为	这	单词	曾是	通过了	从	一	人们	到	其他	—	作为	部落	后	部落

[ʌv; əv][ˌhɑːrd'bɪt(ə)n] ,

of	hardbitten	,
的	顽固的	,

随着这个消息从一个民族传到另一个民族——一个又一个顽强不屈的部落——

[sə'spɪʃəs] ['wɒrɪrz] , ['fɪŋgərz] , ['fɪdʒɪt] [ɑːn] ['trigəz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

suspicious	warriors	,	fingers	,	fidgeting	on	triggers	at	the	open	approach	of	their
可疑的	战士	,	手指	,	坐立不安	在	触发器	在	这	打开	方法	的	他们的

[hə'redɪteri] ['mɔːrt(ə)l][foʊz] ,

hereditary	mortal	foes	,
遗传	凡人	敌人	,

疑心重重的战士们，手指不安地放在扳机上，眼看着世仇敌人步步逼近。

[hɜːrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] —

heard	and	were	electrified	by	the	news	—
听到	和	是	带电	经过	这	消息	—

听到这个消息，我们都感到无比震惊——

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊn] !

The	Coming	of	the	Drone	!
这	未来	的	这	无人机	!

无人机时代即将到来!

[ænd; ənd][hænd] [gript] [hænd] , [ɔ:l] [fju:d] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] ,

And	hand	gripped	hand	,	all	feuds	were	forgotten	,
和	手	紧握	手	,	全部	世仇	是	被遗忘的	,

两人手牵着手，所有的恩怨都烟消云散了。

[ðə; ði] ['pi:pəlz] ['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['efərt] [ʌv; əv] ['hɜ:rid] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn] .

the	peoples	mingled	in	a	common	effort	of	hurried	mobilization	.
这	人民	混合	在	一个	常见的	努力	的	慌忙	动员	.

各族人民团结起来，共同努力，仓促动员起来。

[ðə; ði] ['dezərt] [lænd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [krɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [mɪkst] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]

The	desert	land	below	the	cliffs	crawled	with	them	,	a	mixed	multitude	of
这	沙漠	土地	以下	这	悬崖	爬行	和	他们	,	一个	混合	民众	的

['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbərz] ,

constantly	increasing	numbers	,
不断地	增加	数字	,

悬崖下的沙漠地带爬满了它们，种类繁多，数量还在不断增加。

[gɜ:rd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][wɔ:r] .

girding	themselves	for	war	.
格栅	他们自己	为了	战争	.

他们严阵以待，准备开战。

[fə'roʊʃəs] ['predətɔ:ri] [mə'ʃi:nz] — ['spaɪdər] , [wi:l] - [bʌgz] , [s'kɔ:pɪənz] — ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər]

Ferocious	predatory	machines	—	spiders	,	wheel	-	bugs	,	scorpions	—	formidable	in	their
凶猛	掠食性	机器	—	蜘蛛	,	车轮	-	漏洞	,	蝎子	—	强大	在	他们的

['ɑ:rmər][ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['gʌnz] ,

armor	and	bristling	with	guns	,
盔甲	和	竖起的	和	枪支	,

凶猛的掠食机器——蜘蛛、车轮虫、蝎子——身披重甲，浑身布满武器，令人生畏。

[leɪ] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [pə'sɪfɪk] [slʌgz] [ænd; ənd] [kætə'pɪləz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [wɪtʃ] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]

lay	alongside	the	more	pacific	slugs	and	caterpillars	and	snails	which	in	ordinary
躺	旁边	这	更多的	太平洋	蛞蝓	和	毛毛虫	和	蜗牛	哪个	在	普通的

[taɪmz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] ,

times	were	their	natural	prey	,
时代	是	他们的	自然的	猎物	,

它们与性情较为温和的蛞蝓、毛虫和蜗牛一起躺在那里，这些生物在平常时期是它们的天然猎物。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['fri:li] ['fju:əld] [ænd; ənd] [prə'vɪʒənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [wɪtʃ] ['nɔ:rməli]

and	were	freely	fuelled	and	provisioned	out	of	the	stores	which	normally
和	是	自由	燃料	和	已配置	出去	的	这	商店	哪个	通常情况下

[ðer; ðər] [pə'zesəz] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [tu:; tə] ['seɪfgɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði]

their	possessors	would	have	fought	to	the	death	to	safeguard	against	the
他们的	拥有者	会	有	战斗	到	这	死亡	到	保障	反对	这

[dɪ'spɔɪlərz] . . . .

despoilers	.	.	.	.
掠夺者	.	.	.	.

他们可以从原本的仓库里自由地补充燃料和物资，而这些仓库的主人通常会拼死捍卫它们，不让掠夺者得逞.....

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊnz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] ['enmɪti:z] .

In	the	presence	of	the	drones	,	there	were	no	more	natural	enmities	.
在	这	在场	的	这	无人机	,	那里	是	不	更多的	自然的	仇恨	.

有了无人机，自然界的敌意就不复存在了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [droʊnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['enəmi] .

For	the	drones	were	the	Enemy	.
为了	这	无人机	是	这	敌人	.

因为无人机就是敌人。

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ment] [ðæt] [ɔːl] [laɪf] [wʌz; wəz] ['kɪndrəd] ;

Their	coming	meant	that	all	life	was	kindred	;
他们的	未来	意思是	那	全部	生活	曾是	亲属	;

它们的到来意味着所有生命都是同类；

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

deep	in	the	heritage	of	every	people	was	the	almost	instinctive	knowledge	that	,
深的	在	这	遗产	的	每一个	人们	曾是	这	几乎	本能	知识	那	,

每个民族的传统中都深深蕴藏着一种近乎本能的认知：

[ɪf] [ðə; ði] [droʊnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃekt] [æz; əz] [trə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'kriːd] ,

if	the	drones	were	not	checked	as	tradition	decreed	,
如果	这	无人机	是	不是	已检查	作为	传统	颁布	,

如果无人机没有按照惯例进行检查，

[ðer; ðər][blaɪnd] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [wʊd] [end] [baɪ] ['swiːpɪŋ] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

their	blind	automatic	propagation	would	end	by	sweeping	every	living	thing	from	the
他们的	瞎的	自动的	传播	会	结尾	经过	扫荡	每一个	活的	事物	从	这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

face	of	the	Earth	.
脸	的	这	地球	.

它们盲目自动繁殖最终会将地球上所有生物全部消灭。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] ,

Toward	morning	,
朝向	早晨	,

临近清晨，

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [traɪbz] [held] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

the	chiefs	of	a	score	of	tribes	held	council	of	war	in	the	very	shadow	of
这	酋长们	的	一个	分数	的	部落	握住	理事会	的	战争	在	这	非常	阴影	的

[ðə; ði] ['bæriər] .

the	Barrier	.
这	障碍	.

二十个部落的首领在屏障的阴影下召开了军事会议。

[ðer; ðər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [briːf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrgjuəb(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt]

Their	consultation	was	brief	;	there	was	no	arguable	question	of	what
他们的	咨询	曾是	简短的	;	那里	曾是	不	有争议的	问题	的	什么

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] .

must	be	done	,	only	of	how	.
必须	是	完毕	,	仅有的	的	如何	.

他们的磋商很简短；对于必须做什么并没有争议，只有如何做的问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [droʊnz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swɔːrm] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ækt] ['prɑːmptli] .

And	if	the	drones	were	about	to	swarm	,	they	must	act	promptly	.
和	如果	这	无人机	是	关于	到	蜂群	,	他们	必须	行为	及时	.

如果无人机即将成群结队地出现，他们必须迅速采取行动。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dɪstənt] ['piːpəlz] ;

No	time	to	wait	for	the	gathering	of	more	distant	peoples	;
不	时间	到	等待	为了	这	采集	的	更多的	遥远	人民	;

没有时间等待更远地方的人们聚集过来；

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒsps] [ɔːr] [ðə; ði] ['hɔːnɪts]

no	time	to	send	word	to	the	wasps	or	the	hornets
不	时间	到	发送	单词	到	这	黄蜂	或者	这	大黄蜂

没有时间向黄蜂或胡蜂发出通知了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [geɪn] ['eriəl] [sə'pɔːrt] .
and gain aerial support .
和 获得 天线 支持 .

并获得空中支援。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
They must strike with what they had .
他们 必须 罢工 和 什么 他们 有 .

他们必须利用现有的资源发起进攻。

- ['stɑːrtɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Dworn started awake as a hand touched his shoulder .
- 开始 醒 作为 一个 手 感动 他的 肩膀 .

德沃恩被一只触碰到他肩膀的手惊醒了。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['æŋgrəli] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He sat up , angrily flinging a coverlet from him .
他 卫星 向上 , 愤怒地 投掷 一个 床单 从 他 .

他猛地坐起身，愤怒地把盖在身上的被子扔了出去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sliːp] !
" I didn't intend to sleep !
" 我 没有 打算 到 睡觉 !

“我本来没打算睡觉！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [bɪ'loʊ] [graʊnd]
" he muttered , rubbing his eyes and realizing where he was — below ground
" 他 低声说道 , 擦 他的 眼睛 和 意识到 在哪里 他 曾是 — 以下 地面
[ɪn][ðə; ði]['spaɪdər] - ['kɑːləni] ,
in the spiders ' colony ,
在 这 蜘蛛 - 殖民地 ,

他揉着眼睛，喃喃自语，这才意识到自己身在何处——在蜘蛛巢穴的地下。

['wɪðər] [hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
whither he and Qanya had been taken and where he had been
往哪里去 他 和 - 有 到过 已采取 和 在哪里 他 有 到过
[pə'sweidid] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ]
persuaded to lie down and rest a little while the warning was carried by
被说服 到 说谎 向下 和 休息 一个 小的 尽管 这 警告 曾是 携带 经过
['ʌðər] .
others .
其他的 .

他和卡尼亚被带到了哪里，他被劝说躺下休息一会儿，同时其他人去传递警告。

[ðə; ði][tɔːl] [blɑːnd] ['spaɪdər] , [pʊri] , [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The tall blonde spider , Purri , was grinning maliciously down at him .
这 高的 金发 蜘蛛 , 普里 , 曾是 咧嘴笑 恶意地 向下 在 他 .

那只高挑的金发蜘蛛普里正居高临下地恶狠狠地笑着看着他。

" [hɪr] [ðə; ði] ['biːtl] [tɔːk] !
" Hear the beetle talk !
" 听到 这 甲虫 讲话 !

“听听甲虫说话！”

[aɪ] [sə'poʊz] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn] [wʌt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪv] ['aɪdlnəs] ,
I suppose , after a day spent in what , for you was comparative idleness ,
我 认为 , 后 一个 天 花费 在 什么 , 为了 你 曾是 比较 懒惰 ,

我想，在你度过了相对闲散的一天之后，

[juː; jʊ] [felt] [laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['strenjuəs] . . . [seɪ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [diˈmɔlɪʃɪŋ] [ðə; ði]

you	felt	like	doing	something	really	strenuous	. . .	say	going	out	and	demolishing	the
你	毛毡	喜欢	正在做	某物	真的	费力的	. . .	说	去	出去	和	拆除	这

[droʊnz] - [haɪv] [ber] ['hændɪd] . . . ?

drones	'	hive	bare	handed	.	.	.	?
无人机	-	蜂巢	裸	递交	.	.	.	?

你当时是不是想做点特别费力的事……比如说，赤手空拳地去摧毁雄蜂的蜂巢？

" - [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Dworn	climbed	to	his	feet	.
"	-	攀登	到	他的	脚	.

德沃恩站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [hiː; hi] [kept] [frʌm; frəm] [wɪnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv] ['stɪfnd]

With	a	violent	effort	he	kept	from	wincing	at	the	protest	of	stiffened
和	一个	暴力	努力	他	保留	从	畏缩	在	这	反对	的	僵硬

['mʌslz] [ænd; ənd]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] .

muscles	and	yesterday's	collection	of	bruises	.
肌肉	和	昨天的	收藏	的	瘀伤	.

他竭力忍住不让自己因肌肉僵硬和昨天身上的淤青而露出痛苦的表情。

" [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] ?

"	What's	going	on	out	there	now	?
"	是什么	去	在	出去	那里	现在	?

“现在外面发生了什么事？”

['wɛrz, 'hwɛrz] - ? "

Where's	Qanya	?	"
在哪里?	-	?	"

卡尼亚在哪里?

" [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	There's	really	nothing	more	you	can	do	,	you	know	.
"	有	真的	没有什么	更多的	你	能	做	,	你	知道	.

“你知道，你真的已经无能为力了。”

[aɪ] ['mɪrli] [woʊk] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['biːtl] - [foʊk]

I	merely	woke	you	because	I	thought	you'd	want	to	hear	that	your	beetle	-	folk
我	仅仅	觉醒	你	因为	我	想法	你会	想	到	听到	那	你的	甲虫	-	民间

[hæv; həv] [bɪn] ['kɔntæktɪd] — [ðeɪd] [hoʊld] [ʌp] [tuː; tə] [lɪk] [ðer; ðər] ['wuːndz] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz]

have	been	contacted	—	they'd	holed	up	to	lick	their	wounds	about	twenty	miles
有	到过	联系	—	他们会	有孔的	向上	到	舔	他们的	伤口	关于	二十	英里

[saʊθ] [ʌv; əv] [hɪr] — [ænd; ənd][hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] [ðæts] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

south	of	here	—	and	have	joined	the	fighting	force	that's	getting	ready	to
南	的	这里	—	和	有	加入	这	斗争	力量	那就是	获得	准备好	到

[ə'tæk] [ðə; ði] [droʊnz] [æt; ət] [dɑːn] .

attack	the	drones	at	dawn	.
攻击	这	无人机	在	黎明	.

我叫醒你只是因为我想你会想知道，你的甲虫族人已经联系上了——他们躲在离这里大约二十英里的南方舔舐伤口——并且已经加入了战斗部队，准备在黎明时分攻击无人机。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] - , [ʃiːz] ['sliːpɪŋ] [æn'dʒelɪkli] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] . . . . "

As	for	dear	little	Qanya	,	she's	sleeping	angelically	in	the	next	chamber	.	.	.	.	"
作为	为了	亲爱的	小的	-	,	她是	睡眠	天使般地	在	这	下一个	房间	.	.	.	.	"

至于可爱的小卡尼亚，她正在隔壁房间睡得像个天使一样……

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] , " [sed] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	No	,	she	isn't	,	"	said	Qanya	from	the	doorway	.
"	不	,	她	不是	,	"	说	-	从	这	门口	.

“不，她不是，”卡尼亚在门口说道。

" [juː; jʊ] , [tuː] ? " [sed] [pʊri] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	You	,	too	?	"	said	Purri	with	irritation	.
"	你	,	也	?	"	说	普里	和	刺激	.

“你也一样？”普里不耐烦地说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['skeɪpˌgreɪs] ?

"	And	what	do	you	want	,	scapegrace	?
"	和	什么	做	你	想	,	逃犯	?

“那你想要什么，无赖？”

" - [blæk] [aɪz] ['nærəud] ['deɪndʒərəsli] .

"	Qanya's	black	eyes	narrowed	dangerously	.
"	-	黑色的	眼睛	范围缩小	危险地	.

坎雅的黑眼睛危险地眯了起来。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] - [saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	moved	forward	to	Dworn's	side	and	took	a	grip	on	his	arm	.
她	已搬	向前	到	-	边	和	采取	一个	紧握	在	他的	手臂	.

她走到德沃恩身边，抓住他的胳膊。

" [aɪ] [maɪt] [æsk] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [hɪr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] — "

"	I	might	ask	what	you're	doing	here	disturbing	—	"
"	我	可能	问	什么	你是	正在做	这里	令人不安	—	"

“我倒想问问你在这里打扰别人干什么——”

" [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [grauld] - .

"	Both	of	you	,	you're	wasting	time	,	"	growled	Dworn	.
"	两个都	的	你	,	你是	浪费	时间	,	"	咆哮	-	.

“你们两个都在浪费时间，”德沃恩咆哮道。

['hiːd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [pæŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] —

He'd	heard	with	a	queer	pang	that	his	people	—	those	who	remained	alive	—
他会	听到	和	一个	酷儿	疼痛	那	他的	人们	—	那些	WHO	剩余	活	—

[hæd; həd] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd] .

had	been	located	.
有	到过	位于	.

他带着一种莫名的刺痛感得知，他的族人——那些幸存下来的人——已经被找到了。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['riːəl] ['dɪfrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	that	it	made	any	real	difference	,	of	course	.
不是	那	它	制成	任何	真实的	不同之处	,	的	课程	.

当然，这并没有造成任何实际影响。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] , - ,

His	father	was	dead	,	and	he	,	Dworn	,
他的	父亲	曾是	死的	,	和	他	,	-	,

他的父亲去世了，而他，德沃恩，

[wʌz; wəz] [ded] [tuː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	dead	too	as	far	as	his	own	kind	was	concerned	.
曾是	死的	也	作为	远的	作为	他的	自己的	种类	曾是	担心的	.

就他自己的族群而言，他也已经死了。

[nɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwer] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] .

Nor	,	in	this	world	,	was	there	anywhere	else	he	could	turn	.
也不	,	在	这	世界	,	曾是	那里	任何地方	别的	他	可以	转动	.

在这个世界上，他也没有其他可以求助的地方了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊn] , [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .

For	the	present	,	under	the	threat	of	the	Drone	,	that	didn't	matter	.
为了	这	展示	,	在下面	这	威胁	的	这	无人机	,	那	没有	事情	.

就目前而言，在无人机的威胁下，这些都不重要了。

[ɔːl] [lɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːpəlz] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'beɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
All laws of all peoples were in abeyance for the duration of the great
全部 法律 的 全部 人民 是 在 中止 为了 这 期间 的 这 伟大的
[ɪ'mɜːrdʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

在这次重大紧急状态期间，所有民族的所有法律都处于暂停状态。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lɔːz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [fɔːrs] ,
But once the threat was dissolved , and the old laws resumed their force ,
但 一次 这 威胁 曾是 溶解 , 和 这 老的 法律 恢复 他们的 力量 ,

但是一旦威胁解除，旧法律恢复效力，

[ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] - ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] —
the plight of Dworn and of Qanya also would be what it had been —
这 困境 的 - 和 的 - 还 会 是 什么 它 有 到过 —
[ðæt] [ʌv; əv]['aʊtˌkæsts][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [æn; ən]['aʊtkæst][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] .
that of outcasts in a world where an outcast had no chance of survival .
那 的 被排斥者 在 一个 世界 在哪里 一个 被排斥者 有 不 机会 的 生存 .

德沃恩和卡尼亚的处境也将一如既往——他们是被放逐者，在一个被放逐者没有生存机会的世界里。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
Well , it was no use thinking of
出色地 , 它 曾是 不 使用 思维 的

唉，想这些也没用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

未来。

- [sed] [dɪ'tɜːrmɪndli] : " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , [æt; ət] [liːst] . "
Dworn said determinedly : " I want to see the end of this business , at least . "
- 说 坚定地 : " 我 想 到 看 这 结尾 的 这 商业 , 在 至少 . "

德沃恩坚定地说："我至少想看到这件事结束。"

" [ænd; ənd][aɪ] ! " [dɪ'klerd] - .
" And I ! " declared Qanya .
" 和 我 ! " 声明 - .

"还有我！"卡尼亚宣布道。

" [wiːv] [ɜːrnd] [ðæt] [raɪt] .
" We've earned that right .
" 我们已经 获得 那 正确的 .

"我们赢得了这项权利。"

" [pʊri] [aɪd] [ðem; ðəm]['saʊərli] , [ʃ'rʌgd] .
" Purri eyed them sourly , shrugged .
" 普里 眼睛 他们 酸涩地 , 耸了耸肩 .

普里冷冷地看了他们一眼，耸了耸肩。

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
" As you like .
" 作为 你 喜欢 .

"随你便。

[aɪm][ɪn] [kə'mænd] [hɪr] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

I'm	in	command	here	while	the	Mother's	busy	at	the	front	.
我是	在	命令	这里	尽管	这	母亲的	忙碌的	在	这	正面	.

母亲在前线忙碌时，我负责指挥这里。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [get] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] .

I'll	see	you	get	transportation	up	there	.
患病的	看	你	得到	运输	向上	那里	.

我会安排你上去的交通工具。

" ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət] - . . . .

"	Turning	toward	the	door	,	she	glanced	sidelong	at	Dworn	.	.	.	.
"	转弯	朝向	这	门	,	她	瞥了一眼	横	在	-	.	.	.	.

她转身走向门口，斜眼瞥了一眼德沃恩……

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['seprətli] , [sɪns] [ə; eɪ]['spaɪdər] [wɪl] ['oʊnli] ['kæri] [tuː] .

"	You'll	have	to	go	separately	,	since	a	spider	will	only	carry	two	.
"	你会	有	到	去	分别地	,	自从	一个	蜘蛛	将要	仅有的	携带	二	.

“你们得分开行动，因为一只蜘蛛一次只能携带两个。”

[aɪm] ['liːvɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [maɪ'self] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [mə'ʃiːn] — "

I'm	leaving	right	away	myself	;	you	may	come	with	me	in	my	machine	—	"
我是	离开	正确的	离开	我	;	你	可能	来	和	我	在	我的	机器	—	"

我马上就走；你可以跟我一起坐我的机器——”

" [noʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] , " [dɪ'klerd] - [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] , ['taitniŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn] -

"	No	,	he	won't	,	"	declared	Qanya	with	finality	,	tightening	her	hold	on	Dworn's
"	不	,	他	惯于	,	"	声明	-	和	最终性	,	收紧	她	抓住	在	-

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“不，他不会的，”卡尼亚斩钉截铁地说道，同时紧紧抓住德沃恩的手臂。

" [hiː; hi][kæn; kən] [raɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] - .

"	He	can	ride	with	old	Zimka	.
"	他	能	骑	和	老的	-	.

“他可以和老津卡一起骑车。”

" [pʊri] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Purri	stalked	through	the	doorway	before	them	,	grumbling	to	herself	,
"	普里	跟踪	通过	这	门口	前	他们	,	抱怨	到	她自己	,

“普里大步走在他们前面，一边嘟囔着一边穿过门口，

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [wʌnz] ['ɔːlweɪz] [get] [ə'weɪ] ?

"	Why	is	it	the	best	ones	always	get	away	?
"	为什么	是	它	这	最好的	一个	总是	得到	离开	?

为什么最优秀的人总是逃脱?

" ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

"	Earlier	in	the	night	,
"	早些时候	在	这	夜晚	,

“夜里早些时候，

['klaɪmɪŋ] ['spaɪdər] — [ðə; ði]['oʊnli] [mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

climbing	spiders	—	the	only	machines	which	could	manage	the	ascent	of	the
攀登	蜘蛛	—	这	仅有的	机器	哪个	可以	管理	这	上升	的	这

['tɔpld] ['bæriər] — [hæd; həd] [skautid] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊnz] - ['fɔːrtrəs] ,

toppled	Barrier	—	had	scouted	the	periphery	of	the	drones	'	fortress	,
倾覆	障碍	—	有	侦察兵	这	周边	的	这	无人机	-	堡垒	,

攀爬蜘蛛——唯一能够攀爬倒塌屏障的机器——已经侦察了无人机堡垒的外围。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	discovered	the	sole	possible	approach	to	it	.
和	发现	这	唯一	可能的	方法	到	它	.

并发现了唯一可行的方法。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [slaɪd] ,

At	a	single	spot	above	the	slide	,
在	一个	单身的	点	多于	这	滑动	,

在滑梯上方的一个特定位置，

[ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːzəb(ə)l] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ðɪ] [rɪm] [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ðɪ]

a	low	ridge	made	it	feasible	to	surmount	the	rim	and	steal	out	onto	the
一个	低的	岭	制成	它	可行的	到	超越	这	轮缘	和	偷	出去	到	这

['teɪbl] - [lænd] [bɪ'jɑːnd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [də'rekt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [ɪnstə'leɪʃnz] .

table	-	land	beyond	without	coming	in	direct	view	of	the	enemy's	installations	.
桌子	-	土地	超过	没有	未来	在	直接的	看法	的	这	敌人的	安装	.

低矮的山脊使得翻越山脊并悄悄溜到后面的台地上成为可能，而不会直接暴露在敌人的设施中。

[wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ðə; ðɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [tʃiːfs] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['strætədʒi] .

Once	that	was	known	,	the	council	of	chiefs	decided	on	a	daring	strategy	.
一次	那	曾是	已知	,	这	理事会	的	酋长们	决定	在	一个	大胆	战略	.

得知此事后，酋长委员会决定采取一项大胆的策略。

[ʌp] [ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] [sloʊp] [ʌv; əv] ['tʌmbld] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ðæt] [wʌn] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] ,

Up	the	thousand	-	foot	slope	of	tumbled	rocks	below	that	one	vulnerable	point	,
向上	这	千	-	脚	坡	的	翻滚	岩石	以下	那	一	易受伤害的	观点	,

沿着下方那处脆弱点下方千尺高的乱石坡向上攀登，

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [sə'plaɪ] [laɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

a	fantastic	supply	line	was	established	.
一个	极好的	供应	线	曾是	已确立的	.

建立了一条极佳的供应链。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

One	by	one	,
一	经过	一	,

逐个，

[mə'ʃiːnz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['mæsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [bɪ'loʊ] ['tɔɪld] ['ʌpwərd] [ʌn'tɪl] [wiːlz]

machines	from	among	those	massing	on	the	desert	below	toiled	upward	until	wheels
机器	从	之中	那些	群体	在	这	沙漠	以下	辛勤劳作	向上	直到	车轮

[ɔːr] [tredz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [noʊ] ['fɜːrðər] ;

or	treads	could	carry	them	no	further	;
或者	踏板	可以	携带	他们	不	更远	;

聚集在沙漠下方的机器中，有不少机器向上艰难地前进，直到车轮或履带再也无法继续前进为止；

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] ['bɑːdɪli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['presəpɪsiz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['spaɪdər] ,

then	they	were	hoisted	bodily	over	the	precipices	by	the	invaluable	spiders	,
然后	他们	是	吊起	身体上的	超过	这	悬崖	经过	这	无价	蜘蛛	,

然后，它们被那些珍贵的蜘蛛整体吊过了悬崖。

[huː] ['æŋkər] [ðəm'selvz] ['fɜːrmli] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] [stiːl] ['keɪbəlz] [ðeɪ] [ˌɔːrdn'erəli]

who	anchored	themselves	firmly	in	place	with	the	powerful	steel	cables	they	ordinarily
WHO	锚定	他们自己	牢牢	在	地方	和	这	强大的	钢	电缆	他们	按说

[juːst] [fɔːr; fər] [sneərɪŋ] [preɪ] ,

used	for	snaring	prey	,
用过的	为了	陷阱	猎物	,

它们用平时用来捕捉猎物的强力钢缆牢牢地固定在原地。

[ænd; ənd] [juːst] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['keɪbəlz] [æz; əz] ['pʊliz] .

and	used	other	such	cables	as	pulleys	.
和	用过的	其他	这样的	电缆	作为	滑轮	.

并使用其他类似的缆绳作为滑轮。

[θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [hə'kʊlɪən]
Through **the** **remaining** **hours** **of** **darkness** **the** **joined** **forces** **labored** **with** **Herculean**
通过 这 其余的 小时 的 黑暗 这 加入 力量 辛勤劳作 和 赫拉克勒斯
[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk] .
devotion **to** **accomplish** **the** **seemingly** **impossible** **task** **.**
虔诚 到 完成 这 似乎 不可能的 任务 .

在剩下的几个小时的黑暗中，这支联合队伍以赫拉克勒斯般的奉献精神努力工作，完成了这项看似不可能完成的任务。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,
There **were** **brushes** **with** **the** **enemy** **,**
那里 是 刷子 和 这 敌人 ,

曾与敌人发生过小规模冲突，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪŋləs] [droʊnz] [stɪl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ænd; ənd]
for **the** **wingless** **drones** **still** **came** **and** **went** **about** **the** **mountainside** **and**
为了 这 无翼 无人机 仍然 来了 和 去 关于 这 山坡 和
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðer; ðər] [wɪŋd] ['kɪndrəd] [fluː] [ˌoʊvər'hed] .
from **time** **to** **time** **their** **winged** **kindred** **flew** **overhead** **.**
从 时间 到 时间 他们的 有翅膀的 亲属 飞翔 开销 .

无翼无人机依然在山坡上来来往往，不时有它们的有翼同类从头顶飞过。

[bʌt; bət] [strɪkt] ['ɔːrdərz][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ælaɪd] ['piːpəlz] — [ə'vɔɪd] ['oʊpənɪŋ]['faɪər] ,
But **strict** **orders** **had** **gone** **out** **to** **all** **the** **allied** **peoples** **—** **avoid** **opening** **fire** **,**
但 严格的 订单 有 已消失 出去 到 全部 这 盟军 人民 — 避免 开幕 火 ,

但是，所有盟军人民都接到了严格的命令——避免开火。

[ə'vɔɪd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [friːz] ['moʊʃnləs] [wen'evər] [ðə; ði]
avoid **precipitating** **a** **general** **engagement** **,** **and** **freeze** **motionless** **whenever** **the**
避免 沉淀 一个 一般的 订婚 , 和 冻结 静止不动 每当 这
['flaɪər] [pæst] ['oʊvər] .
fliers **passed** **over** **.**
传单 通过了 超过 .

避免引发全面交战，当敌机飞过时，应保持静止不动。

[ðɪs] [læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['roʊbɑːt] ['predətərz] , [wɪð; wɪθ]
This **last** **instruction** **rested** **on** **the** **observation** **that** **the** **robot** **predators** **,** **with**
这 最后的 操作说明 休息 在 这 观察 那 这 机器人 捕食者 , 和
[wət'evər] ['sensəri] [dɪ'vaɪsɪz] [ðeɪ] [juːst] ,
whatever **sensory** **devices** **they** **used** **,**
任何 感官 设备 他们 用过的 ,

最后这条指令基于这样的观察：机器人捕食者，无论它们使用何种传感设备，

[ə'pærəntli] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spɑːtɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['tɑːrgɪt] .
apparently **had** **difficulty** **in** **spotting** **anything** **but** **a** **moving** **target** **.**
显然 有 困难 在 发现 任何事物 但 一个 移动 目标 .

显然，它除了移动目标外，很难发现其他任何东西。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [wen] [dɑːn] [bɪ'gæn]
In **this** **wise** **,** **when** **dawn** **began**
在 这 明智的 , 什么时候 黎明 开始

就这样，当黎明开始时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə] [breɪk] ,
to **break** **,**
到 休息 ,

打破，

[kloʊz] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [fɜːrst] - [laɪn] ['faɪtɪŋ] [məˈʃiːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz]

close	to	three	hundred	first	-	line	fighting	machines	of	a	dozen	different	species
关闭	到	三	百	第一的	-	线	斗争	机器	的	一个	打	不同的	物种

[hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] .

had	been	raised	to	the	summit	of	the	Barrier	.
有	到过	提高	到	这	首脑	的	这	障碍	.

近三百台分属十几个不同物种的一线战斗机器被部署到了屏障的顶端。

[ðens] [ðeɪ] ['fɪltərd] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæ'toʊ] ,

Thence	they	filtered	cautiously	out	across	the	plateau	,
因此	他们	过滤	谨慎地	出去	穿过	这	高原	,

然后他们小心翼翼地穿过高原，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrk] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊnz] .

in	a	great	arc	moving	to	enclose	the	hollow	of	the	drones	.
在	一个	伟大的	弧	移动	到	括	这	空洞的	的	这	无人机	.

呈巨大的弧形移动，包围住无人机的空腔。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [wen] - [ænd; ənd] - ['setld] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

The	sky	was	lightening	when	Dworn	and	Qanya	settled	themselves	to	watch
这	天空	曾是	闪电	什么时候	-	和	-	定居	他们自己	到	手表

[frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['fɔːrsɪz] -

from	the	crest	of	the	rocky	ridge	which	had	shielded	the	attacking	forces	'
从	这	波峰	的	这	岩石	岭	哪个	有	屏蔽	这	攻击	力量	-

[dɪ'plɔɪmənt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

deployment	not	far	from	the	brink	of	the	cliffs	.
部署	不是	远的	从	这	边缘	的	这	悬崖	.

当德沃恩和卡尼亚在岩石山脊的顶端安顿下来观看时，天空已经渐渐亮了起来。这道山脊掩护着进攻部队的部署，距离悬崖边缘不远。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['spaɪdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] [meltid] ['stelθɪli] [ə'weɪ]

Behind	them	,	the	spiders	which	had	brought	them	here	melted	stealthily	away
在后面	他们	,	这	蜘蛛	哪个	有	带来	他们	这里	融化	悄悄地	离开

[tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ,

toward	the	east	,
朝向	这	东方	,

在他们身后，那些把他们带到这里的蜘蛛悄无声息地向东消失了。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪn] .

going	to	take	their	places	in	the	battle	line	.
去	到	拿	他们的	地方	在	这	战斗	线	.

他们将奔赴战场，各就各位。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][væst]['sɜːrkjələr] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn'festid]

The	two	were	alone	once	more	,	looking	out	over	the	vast	circular	depression	infested
这	二	是	独自的	一次	更多的	,	寻找	出去	超过	这	广阔的	圆	沮丧	受感染的

[baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

by	the	enemy	,
经过	这	敌人	,

两人再次独处，眺望着被敌人占领的巨大圆形洼地。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['sʌnset] .

just	as	they	had	yesterday	at	sunset	.
只是	作为	他们	有	昨天	在	日落	.

就像昨天日落时分一样。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	today	,	as	the	sun	rose	,	the	situation	was	very	different	.
但	今天	,	作为	这	太阳	玫瑰	,	这	情况	曾是	非常	不同的	.

但今天，随着太阳升起，情况就大不相同了。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haɪv] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɜːrtɪv]

For	miles	around	the	circumference	of	the	great	hive	,	there	were	furtive
为了	英里	大约	这	圆周	的	这	伟大的	蜂巢	,	那里	是	鬼鬼祟祟

['stəːriŋz] ,

stirrings	,
搅拌	,

在大蜂巢周围数英里范围内，都传来隐隐约约的动静。

[læst] - ['mɪnɪt] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [əˈsɔːlt] .

last	-	minute	movements	of	preparation	for	the	imminent	assault	.
最后的	-	分钟	移动	的	准备	为了	这	迫在眉睫	突击	.

为即将到来的进攻做最后的准备。

[frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] ['evri] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [grɪm] [gʌn] - ['mʌzlz]

From	behind	every	outcropping	and	fold	of	the	ground	,	grim	gun	-	muzzles
从	在后面	每一个	露头	和	折叠	的	这	地面	,	严峻	枪	-	口套

['pɔɪntɪd] ['ɪnwərd] ,

pointed	inward	,
尖	向内	,

在每一处突出的岩石和褶皱的背后，都隐藏着指向内部的、令人毛骨悚然的枪口。

['redi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ['spɪtɪŋ] ['faɪər] [wen] [ðə; ði] ['zɪroʊ] ['sekənd] [keɪm] .

ready	to	begin	spitting	fire	when	the	zero	second	came	.
准备好	到	开始	吐痰	火	什么时候	这	零	第二	来了	.

当倒计时结束的那一刻到来时，我们已经准备好开始喷火了。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] ['sentrəl] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪv] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['stændɪŋ] [aʊt]

From	here	the	central	buildings	of	the	hive	were	plainly	visible	,	standing	out
从	这里	这	中央	建筑物	的	这	蜂巢	是	显然	可见的	,	常设	出去

[əˈgenst] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

against	the	sunrise	.
反对	这	日出	.

从这里可以清晰地看到蜂巢的中心建筑，在日出的映衬下格外醒目。

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [muːvd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪərləs] ['wɜːrkər] [məˈʃiːnz] ;

Around	them	moved	many	of	the	tireless	worker	machines	;
大约	他们	已搬	许多	的	这	不知疲倦	工人	机器	;

它们周围有很多不知疲倦的机器在运转；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paːkt] ['erkræft] [siːmd] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt]

and	the	parked	aircraft	seemed	more	numerous	than	they	had	been	the	night
和	这	停放	飞机	似乎	更多的	很多的	比	他们	有	到过	这	夜晚

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

停放的飞机似乎比前一天晚上更多了。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [wɪŋd] [ʃeɪps] [luːmd] [kənˈspɪkjuəs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

Among	them	a	score	or	more	of	winged	shapes	loomed	conspicuous	for	their
之中	他们	一个	分数	或者	更多的	的	有翅膀的	形状	迫近	显眼的	为了	他们的

[greɪt] [saɪz] ;

great	size	;
伟大的	尺寸	;

其中有二十多个带翅膀的物体，因其巨大的体型而格外引人注目；

[wen] [juː; jʊ] [meɪd] ['prɑːpər] [əˈləʊəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

when	you	made	proper	allowance	for	the	distance	,	you	realized	that	they	were
什么时候	你	制成	恰当的	津贴	为了	这	距离	,	你	已实现	那	他们	是

[ɪˈmens] .

immense	.
巨大	.

当你充分考虑距离因素后，你会发现它们非常巨大。

[ðoʊz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kwiːnz] — ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [ɑːn][ðer; ðər][wʌn] -

Those	would	be	the	queens	—	loaded	and	ready	to	take	flight	on	their	one	-
那些	会	是	这	女王们	—	已加载	和	准备好	到	拿	航班	在	他们的	一	-

[wei] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [faʊnd] [nuː] ['kɑːləniz] [wer'evər] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['destəni] [maɪt] [liːd] [ðem; ðəm] .

way	journey	to	found	new	colonies	wherever	their	evil	destiny	might	lead	them	.
方式	旅行	到	成立	新的	殖民地	无论	他们的	邪恶的	命运	可能	带领	他们	.

这些就是蚁后——它们满载着蚁卵，准备踏上单程之旅，无论邪恶的命运将它们引向何方，都要在那里建立新的蚁群。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['swɔːrmɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] .

The	time	of	swarming	was	near	.
这	时间	的	蜂拥而至	曾是	靠近	.

蜂群爆发的时机即将到来。

- [skauld] ['dɑːrkli] , ['skwɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

Dworn	scowled	darkly	,	squinting	against	the	light	in	an	effort	to	judge	the	enemy's
-	皱着眉头	黑暗	,	眯眼	反对	这	光	在	一个	努力	到	法官	这	敌人的

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

德沃恩阴沉地皱着眉头，眯着眼睛对抗光线，试图判断敌人的人数。

[hiː; hi] [grʌntid] , " [aɪ][hoʊp] . . . " [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

He	grunted	,	"	I	hope	.	.	.	"	and	bit	his	lip	.
他	哼哼	,	"	我	希望	.	.	.	"	和	少量	他的	唇	.

他咕哝了一声，“我希望……”，然后咬了咬嘴唇。

" [wɒts] [rɔːŋ] ? " [sed] - ['tensli] .

"	What's	wrong	?	"	said	Qanya	tensely	.
"	是什么	错误的	?	"	说	-	紧张地	.

“出什么事了？”卡尼亚紧张地问道。

" ['nʌθɪŋ] . . . .

"	Nothing	.	.	.	.
"	没有什么	.	.	.	.

“没有什么....

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪf] [wiːd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [mɔːr] [ˌriː,in'fɔː,smənts]

Only	it	would	have	been	well	if	we'd	had	time	to	bring	up	more	reinforcements
仅有的	它	会	有	到过	出色地	如果	我们会	有	时间	到	带来	向上	更多的	增援部队

.

:
.

如果我们有时间调集更多增援部队就好了。

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] — [wiːl] [smæʃ] [ðem; ðəm] .

But	don't	worry	—	we'll	smash	them	.
但	不	担心	—	出色地	粉碎	他们	.

但别担心——我们会把他们打得落花流水。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] " [wiː; wi] " — [ænd; ənd] [ment] ['eni]

"	He	was	a	little	surprised	to	note	that	he	said	"	we	"	—	and	meant	any
"	他	曾是	一个	小的	惊讶	到	笔记	那	他	说	"	我们	"	—	和	意思是	任何

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['piːpəlz] ,

and	all	of	the	machine	-	peoples	,
和	全部	的	这	机器	-	人民	,

他有点惊讶地发现，他说的是“我们”——指的是所有机器人。

[juˈnaɪtɪd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] .

united	now	in	a	common	cause	.
团结的	现在	在	一个	常见的	原因	.

如今我们团结起来，为了一个共同的目标。

- [wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['biːtl] -

Dworn	**was**	**bitterly**	**wishing**	**at**	**this**	**moment**	**that**	**he**	**had**	**had**	**his**	**beetle**	**-**
-	曾是	苦涩地	祝	在	这	片刻	那	他	有	有	他的	甲虫	-

[mə'ʃiːn] [ə'gen] ,

machine	**again**	**,**
机器	再次	,

德沃恩此刻无比渴望能再次拥有他的甲虫机器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] .

and	**had**	**been**	**able**	**to**	**take**	**an**	**active**	**part**	**.**
和	有	到过	有能力的	到	拿	一个	积极的	部分	.

并能够积极参与其中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] ['ʃʊrli] [dʒʌst] [wer] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn]

As	**it**	**was**	**,**	**he**	**didn't**	**even**	**know**	**surely**	**just**	**where**	**in**	**the**	**battle**	**line**
作为	它	曾是	,	他	没有	甚至	知道	一定	只是	在哪里	在	这	战斗	线

事实上，他甚至都不确定自己究竟身处战线的哪个位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] ['biːtlz] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	**beetles**	**had**	**taken**	**up**	**their**	**position**	**.**
这	甲虫	有	已采取	向上	他们的	位置	.

甲虫们各就各位。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɪk'sploʊʒn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gʌnʃɑːt] , [roʊld] [e'kəʊles] [ə'krɔːs] [ðə; ði][flæts] .

A	**distant**	**explosion**	**,**	**a**	**single**	**gunshot**	**,**	**rolled**	**echoless**	**across**	**the**	**flats**	**.**
一个	遥远	爆炸	,	一个	单身的	枪声	,	滚动	无回声	穿过	这	公寓	.

远处传来一声爆炸声，一声枪响，无声地回荡在平原上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

It	**was**	**a**	**signal**	**.**
它	曾是	一个	信号	.

这是一个信号。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʃel] [hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rænkt] [droʊn] ['erkræft] ,

Even	**as**	**the**	**shell**	**hit**	**the**	**ground**	**close**	**to**	**the**	**ranked**	**drone**	**aircraft**	**,**
甚至	作为	这	壳	打	这	地面	关闭	到	这	排名	无人机	飞机	,

即使炮弹落在了排名靠前的无人机附近，

['moʊtɚz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʌls] [ænd; ənd][snɑːrl][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɑːrflən] [laɪn] .

motors	**had**	**begun**	**to**	**pulse**	**and**	**snarl**	**all**	**along**	**the**	**farflung**	**line**	**.**
电机	有	开始	到	脉冲	和	咆哮	全部	沿着	这	遥远的	线	.

沿着这条绵延的线路，到处都响起了马达的脉冲声和轰鸣声。

[ðə; ði] ['dezərt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spjuː] [fɔːrθ] [ə'tækəz] .

The	**desert**	**began**	**to**	**spew**	**forth**	**attackers**	**.**
这	沙漠	开始	到	呕吐	前进	攻击者	.

沙漠开始涌出攻击者。

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [hɔːrd] [ʌv; əv]['met(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] , [stɔːkt] , [ænd; ənd] ['lʌmbərd] [frʌm; frəm]

A	**motley**	**horde**	**of**	**metal**	**things**	**,**	**they**	**darted**	**,**	**stalked**	**,**	**and**	**lumbered**	**from**
一个	杂乱无章	部落	的	金属	事物	,	他们	飞镖	,	跟踪	,	和	笨重的	从

[ðer; ðər] ['ləːkiŋ] - ['pleɪsɪz] ,

their	**lurking**	**-**	**places**	**,**
他们的	潜伏	-	地方	,

一群五花八门的金属物体，它们从藏身之处窜出、潜行、蹒跚而来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kə'menst] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

and	as	they	advanced	to	the	assault	the	firing	commenced	in	earnest	,
和	作为	他们	先进的	到	这	突击	这	射击	开始	在	认真	,

随着他们向进攻方向推进，枪战也随之激烈展开。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ] ['θʌndər] [ðæt] ['blæŋkətɪd] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

became	a	staccato	thunder	that	blanketed	but	failed	to	drown	out	the	beginning
成为	一个	断奏	雷	那	毯子	但	失败的	到	溺水	出去	这	开始

[ə'lɑːrm] - [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊnz] .

alarm	-	wail	of	a	huge	mechanical	voice	from	the	fortress	of	the	drones	.
警报	-	哀号	的	一个	巨大的	机械的	嗓音	从	这	堡垒	的	这	无人机	.

变成了一阵断断续续的雷鸣，笼罩着大地，但未能盖过无人机堡垒中传来的巨大机械声的警报声。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [riˈækt] .

The	enemy	was	not	slow	to	react	.
这	敌人	曾是	不是	慢的	到	反应	.

敌人的反应速度很快。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][reɪn][ʌv; əv][prəd'ʒektaɪlz] [smæʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dʒet] ['endʒɪnz]

Almost	as	the	first	rain	of	projectiles	smashed	down	among	them	,	jet	engines
几乎	作为	这	第一的	雨	的	抛射物	粉碎	向下	之中	他们	,	喷射	发动机

[bɪ'gæn] ['haʊlɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] ,

began	howling	into	life	,
开始	嚎叫	进入	生活	,

就在第一波炮弹如雨般落下的同时，喷气式发动机也开始轰鸣着启动。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtər] [krɑːft] [rɔkt] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , ['wiːlɪŋ] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]

and	some	of	the	fighter	craft	rocked	into	motion	,	wheeling	out	onto	the
和	一些	的	这	战斗机	工艺	摇滚	进入	运动	,	惠灵	出去	到	这

['rʌnweiz] .

runways	.
跑道	.

一些战斗机开始移动，滑行到跑道上。

[ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ə'tækəz] [wel] [nuː] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['letɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['paɪlətlɪs] ['kɪlərz]

The	encircling	attackers	well	knew	the	peril	of	letting	any	of	those	pilotless	killers
这	包围	攻击者	出色地	知道	这	危险	的	出租	任何	的	那些	无人驾驶	杀手

[get]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

get	into	the	air	.
得到	进入	这	空气	.

包围圈中的攻击者非常清楚，让任何一架无人驾驶的杀手飞机升空都是极其危险的。

['ʃelfaɪər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['erstrɪp] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [blɑːk] [ðem; ðəm] , [plaʊ]

Shellfire	was	being	concentrated	on	the	airstrips	,	striving	to	block	them	,	plow
炮火	曾是	存在	集中	在	这	简易机场	,	努力	到	堵塞	他们	,	犁

[ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ]['kreɪtərz] .

them	up	with	craters	.
他们	向上	和	陨石坑	.

炮火集中攻击简易机场，企图封锁机场，用弹坑将其夷为平地。

[ə; eɪ] ['faɪtər] [droʊn] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] ['gæðərɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd]

A	fighter	drone	came	roaring	out	one	of	the	runaways	gathering	speed	and
一个	战斗机	无人机	来了	咆哮	出去	一	的	这	逃亡者	采集	速度	和

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪft] .

beginning	to	lift	.
开始	到	举起	.

一架战斗无人机从其中一条跑道呼啸而出，加速并开始升空。

- ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] [swet] [sprɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Dworn	followed	it	with	his	eyes	,	feeling	sweat	spring	out	on	his	forehead	,
-	随后	它	和	他的	眼睛	,	感觉	汗	春天	出去	在	他的	前额	,

德沃恩的目光顺着它移动，感到额头上渗出了汗珠。

[rɪ'piːtɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : "

repeating	under	his	breath	without	conscious	awareness	of	what	he	was	saying	:	"
重复	在下面	他的	气息	没有	有意识的	意识	的	什么	他	曾是	说	:	"

[stɑːp] [hɪm; ɪm] , [stɑːp] [hɪm; ɪm] —

Stop	him	,	stop	him	—
停止	他	,	停止	他	—

他低声重复着，没有意识到自己在说什么："阻止他，阻止他——"

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [krɑːft] [spʌn] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] , ['beltʃɪŋ] [smoʊk] ,

"	Then	the	enemy	craft	spun	round	in	the	air	,	belching	smoke	,
"	然后	这	敌人	工艺	旋转	圆形的	在	这	空气	,	打嗝	抽烟	,

"然后敌机在空中旋转，喷出滚滚浓烟，

[keɪm] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [spɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌnweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

came	apart	and	spilled	along	the	runway	for	a	hundred	yards	.
来了	除	和	洒了	沿着	这	跑道	为了	一个	百	码	.

散架后，碎片沿着跑道散落了百米之遥。

[ə; eɪ] ['sekənd] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [plau] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːmræd] ,

A	second	,	coming	close	behind	it	,	plowed	into	the	wreckage	of	its	comrade	,
一个	第二	,	未来	关闭	在后面	它	,	犁过的	进入	这	残骸	的	它是	同志	,

第二辆车紧随其后，撞上了同伴的残骸。

[roʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fjʊriəsli] ['bɜːrnɪŋ] ['paɪər] .

rolled	over	and	over	and	became	a	furiously	burning	pyre	.
滚动	超过	和	超过	和	成为	一个	愤怒地	燃烧	火葬堆	.

它翻滚了好几圈，变成了一堆熊熊燃烧的火堆。

[ðæt] [strɪp] [wʌz; wəz] [blɑːkt] .

That	strip	was	blocked	.
那	条	曾是	已屏蔽	.

那条通道被堵住了。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [haɪv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

All	round	the	central	hive	smoke	and	flame	were	rising	in	innumerable	places	,
全部	圆形的	这	中央	蜂巢	抽烟	和	火焰	是	上升	在	无数	地方	,

中央蜂巢周围无数地方都冒出了浓烟和火焰。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [peɪvd] [weɪz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] ['dezərt] .

from	the	paved	ways	and	from	the	open	desert	.
从	这	铺砌路面	方式	和	从	这	打开	沙漠	.

从铺砌的道路和开阔的沙漠。

[ɑːn] [ə'nʌðər] ['lɔːntʃɪŋ] [strɪp] , [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] ['maʊntɪŋ] [ɪn'fɜːrnoʊ] ,

On	another	launching	strip	,	just	visible	through	the	mounting	inferno	,
在	其他	发射	条	,	只是	可见的	通过	这	安装	地狱	,

在另一条发射带上，透过熊熊燃烧的炮火隐约可见，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] [kwiːn] - [krɑːft] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [er] ,

one	of	the	big	queen	-	craft	had	sought	to	take	to	the	air	,
一	的	这	大的	女王	-	工艺	有	寻求	到	拿	到	这	空气	,

其中一艘大型女王飞船曾试图升空。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] [baɪ] ['hevi] ['ʃelfaɪər] .

and	had	been	knocked	out	by	heavy	shellfire	.
和	有	到过	敲门	出去	经过	重的	炮火	.

他被猛烈的炮火击中昏迷了过去。

[naʊ] [ɪts] [ʌp'endɪd] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [hʌlk] ['tɪltɪd] ['sloʊli] ['oʊvər][ænd; ənd] [kə'læpst] ['beriɪŋ] [bɪ'niːθ]

Now	its	upended	and	blazing	hulk	tilted	slowly	over	and	collapsed	burying	beneath
现在	它是	颠倒	和	炽烈	绿巨人	斜	缓慢地	超过	和	倒塌	埋葬	下面

[ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪŋləs] ['wɜːrkərz] .

it	several	of	the	little	wingless	workers	.
它	一些	的	这	小的	无翼	工人	.

现在，它翻倒的、燃烧的残骸缓缓倾斜倒塌，将几只没有翅膀的小工蜂埋在了下面。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðiːz] [stɪl] ['skɜːriːd] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

In	all	the	confusion	these	still	scurried	hither	and	yon	,	oblivious	to	the
在	全部	这	困惑	这些	仍然	匆匆跑过	这里	和	远	,	浑然不觉	到	这

[bɑːm'bɑːrdmənt] ,

bombardment	,
轰击	,

混乱之中，它们依然四处乱窜，对炮火轰击浑然不觉。

['leɪbərɪŋ] ['fræntɪkli] [bʌt; bət] ['fjuːtəli] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [də'briː] .

laboring	frantically	but	futilely	to	clear	away	the	debris	.
劳动	疯狂地	但	徒劳地	到	清除	离开	这	碎片	.

他们拼命地清理瓦砾，但徒劳无功。

[ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] ['juːsləs] ,

Their	efforts	were	useless	,
他们的	努力	是	无用	,

他们的努力毫无用处。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ik'spləusivz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taitniŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] ['fɔːrsɪz] [kən'tɪnjuːd]

while	the	rain	of	explosives	from	the	tightening	ring	of	assault	forces	continued
尽管	这	雨	的	爆炸物	从	这	收紧	戒指	的	突击	力量	持续

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haɪv] . . . .

adding	to	the	ruin	and	disorder	within	the	hive	.	.	.	.
添加	到	这	废墟	和	紊乱	之内	这	蜂巢	.	.	.	.

随着攻击部队包围圈不断收紧，炸药如雨般落下，蜂巢内部的破坏和混乱仍在加剧……

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Dworn	sprang	to	his	feet	for	a
-	弹簧	到	他的	脚	为了	一个

德沃恩猛地站了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['betər] [vjuː] .

better	view	.
更好的	看法	.

视野更佳。

[hiː; hi] [hʌgɪd] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ,

He	hugged	Qanya	to	him	till	she	gasped	for	breath	,
他	拥抱	-	到	他	直到	她	倒吸一口气	为了	气息	,

他紧紧地抱着卡尼亚，直到她喘不过气来。

['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] , " [wiːv] [gɑːt][ðem; ðəm] !

shouted	in	her	ear	over	the	thunder	of	the	barrage	,	"	We've	got	them	!
喊叫	在	她	耳朵	超过	这	雷	的	这	弹幕	,	"	我们已经	得到	他们	!

在隆隆的炮火声中，有人对着她的耳朵大喊："我们抓到他们了！"

" [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['meni] - [wiːld] ['mɒnstəz] [roʊld]
" Close to the ridge where they stood a line of many - wheeled monsters rolled
" 关闭 到 这 岭 在哪里 他们 站立 一个 线 的 许多 - 带轮子的 怪物 滚动
[pæst] — [sˈkɔːpɪənz] ,
past — scorpions ,
过去的 — 蝎子 ,

“在他们站立的山脊附近，一队多轮怪物滚滚而过——蝎子，

['muːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] [ænd; ənd] , [wenˈevər] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [smoʊk] [ʌp] [əˈhed]
moving along the battle front and , whenever the thickening smoke up ahead
移动 沿着 这 战斗 正面 和 , 每当 这 增稠 抽烟 向上 前方
[rɪˈviːld] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt] ,
revealed a target ,
揭晓 一个 目标 ,

沿着前线行进，每当前方浓烟渐浓，显露出目标时，

['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] [wiːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['hevi] - ['kælɪbər] [teɪl] ['gʌnz] .
halting to wheel round and discharge their heavy - caliber tail guns .
停止 到 车轮 圆形的 和 释放 他们的 重的 - 口径 尾巴 枪支 .

停下来，调转方向，用尾部的重口径机枪射击。

- [hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [sˈkɔːpɪənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [əˈpruːv(ə)l] .
Dworn had never liked scorpions , but he watched these with heartfelt approval .
- 有 绝不 喜欢 蝎子 , 但 他 观看 这些 和 衷心 赞同 .

德沃恩从来都不喜欢蝎子，但他看着这些蝎子时，却由衷地表示赞许。

[ðen] [hiː; hi][stɛərd] , [biˈwildədli] [əˈwer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .
Then he stared , bewilderedly aware that something had gone wrong .
然后 他 凝视 , 困惑地 意识到的 那 某物 有 已消失 错误的 .

然后他愣住了，茫然地意识到出了什么问题。

[ðə; ði][bɪg] [məˈʃiːnz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪˈgʌn] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
The big machines had turned and begun heading toward the ridge ,
这 大的 机器 有 转向 和 开始 标题 朝向 这 岭 ,

那些大型机械调转方向，开始向山脊驶去。

['klætɝɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ðer; ðər][tɑːp] [spiːd] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['faɪər] .
clattering along at their top speed and no longer pausing to fire .
咔嗒咔嗒 沿着 在 他们的 顶部 速度 和 不 更长 暂停 到 火 .

它们以最高速度疾驰而去，不再停下来开火。

[wɪˈðɪn] ['moʊmənts] , - [pərˈsiːvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [əˈtækəz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] ;
Within moments , Dworn perceived that all the other attackers were doing likewise ;
之内 时刻 , - 感知 那 全部 这 其他 攻击者 是 正在做 同样地 ;
['evriwer] [ɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bætlfiːld] ,
everywhere on the blazing battlefield ,
到处 在 这 炽烈 战场 ,

片刻之后，德沃恩意识到其他所有攻击者都在做同样的事情；在熊熊燃烧的战场上，到处都是这样的场景。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] [ædˈvæns] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['skætərɪŋ] [tuː; tə] [siːk] ['kʌvər] .
they had ceased their advance and were scattering to seek cover .
他们 有 停止 他们的 进步 和 是 散射 到 寻找 覆盖 .

他们停止了前进，四散奔逃寻找掩护。

['oʊnli] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['slækənd] ,
Only then , as the firing slackened ,
仅有的 然后 , 作为 这 射击 松弛 ,

直到那时，随着枪声减弱，

[dɪd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv]

did	he	realize	that	the	sky	had	begun	to	echo	with	a	spiteful	screaming	of
做过	他	意识到	那	这	天空	有	开始	到	回声	和	一个	恶毒的	尖叫	的

['flaɪɪŋ] [θɪŋz] .

flying	things	.
飞行	事物	.

他是否意识到天空中开始回荡着飞虫发出的恶毒尖叫声?

[ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['deɪlaɪt] ['hɜːtld] [sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n][dɑːrk] [wɪŋd] [ʃeɪps] . . .

Against	the	brightening	daylight	hurtled	some	two	dozen	dark	winged	shapes	.	.	.
反对	这	提亮	日光	猛烈撞击	一些	二	打	黑暗的	有翅膀的	形状	.	.	.

['faɪtər] [droʊnz] .

fighter	drones	.
战斗机	无人机	.

在逐渐明亮的日光下，大约二十几个黑色的带翼物体呼啸而过.....战斗无人机。

- ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɑːn][pə'troʊl] ,

Dworn	realized	they	must	have	been	out	on	patrol	,
-	已实现	他们	必须	有	到过	出去	在	巡逻	,

德沃恩意识到他们一定是出去巡逻了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [droʊnz] - [mɪ'stɪriəs] [miːnz] [ʌv; əv] [kə¸mjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə]

and	summoned	back	by	the	drones	'	mysterious	means	of	communication	to
和	被召唤	后退	经过	这	无人机	-	神秘	方法	的	沟通	到

[dɪ'fend] [ðə; ði] ['θretnd] [haɪv] .

defend	the	threatened	hive	.
保卫	这	威胁	蜂巢	.

并被无人机的神秘通讯方式召唤回来保卫受到威胁的蜂巢。

[naʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

Now	the	flight	was	splitting	into	groups	of	two	or	three	,
现在	这	航班	曾是	分裂	进入	团体	的	二	或者	三	,

现在航班上的乘客分成两到三人一组。

['daɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [soʊ] ['swɪftli]

diving	to	attack	at	one	point	and	another	and	flitting	away	again	so	swiftly
潜水	到	攻击	在	一	观点	和	其他	和	飞掠	离开	再次	所以	迅速地

[ðæt] ['hjuːmən] ['riː¸fleksiz] [kʊd; kəd] ['skersli] [ækt][tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] [gʌn] .

that	human	reflexes	could	scarcely	act	to	train	a	gun	.
那	人类	反射	可以	几乎	行为	到	火车	一个	枪	.

它们一会儿俯冲攻击，一会儿又迅速躲开，速度之快，人类的反应速度几乎来不及举枪瞄准。

- [glimpst] - ['hɔːrɪfaɪd] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Dworn	glimpsed	Qanya's	horrified	face	beside	him	,
-	瞥见	-	惊恐万分	脸	旁	他	,

德沃恩瞥见了身旁卡尼亚惊恐的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər] [weɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ]

and	the	girl	threw	her	weight	against	him	and	dragged	him	down	among
和	这	女孩	扔	她	重量	反对	他	和	拖拽	他	向下	之中

[ðə; ði] ['ʃeltɝɪŋ] ['rɑːks] .

the	sheltering	rocks	.
这	庇护所	岩石	.

女孩用尽全力压在他身上，把他拖到岩石缝隙里。

[¸oʊvər'hed] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ʃɑːt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [droʊnz] .

Overhead	,	from	out	of	the	sun	,	shot	three	of	the	winged	drones	.
开销	,	从	出去	的	这	太阳	,	射击	三	的	这	有翅膀的	无人机	.

从头顶上方，在阳光照射不到的地方，射出了三架带翅膀的无人机。

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] ,

They	**passed**	**over**	**before**	**the**	**shrieking**	**of**	**their**	**flight**	**could**	**reach**	**the**	**ears**	**,**
他们	通过了	超过	前	这	尖叫	的	他们的	航班	可以	抵达	这	耳朵	,

它们飞过的时候，还没来得及发出凄厉的尖叫声，就飞走了。

[ænd; ənd] - [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [bɑːmz] ['tʌmblɪŋ] ['ɜːrθwərd] .

and	**Dworn**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**bombs**	**tumbling**	**earthward**	**.**
和	-	捕捉	一个	一瞥	的	炸弹	翻滚	向地球	.

德沃恩瞥见了坠向地面的炸弹。

['θʌndər] [kræʃt] [æz; əz][ðə; ði] [s'kɔːpɪənz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dɪ'fensɪv]

Thunder	**crashed**	**as**	**the**	**scorpions**	**hugging**	**the**	**ridge**	**threw**	**up**	**a**	**vicious**	**defensive**
雷	崩溃了	作为	这	蝎子	拥抱	这	岭	扔	向上	一个	恶毒	防守

[bə'rɑːʒ] ,

barrage	**,**
弹幕	,

雷声轰鸣，山脊上的蝎子们发动了猛烈的防御攻击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [bɑːmz] ['lændɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	**was**	**drowned**	**out**	**as**	**the**	**bombs**	**landed**	**all**	**around**	**.**
和	曾是	溺水	出去	作为	这	炸弹	登陆	全部	大约	.

随着炸弹在周围爆炸，他们的声音被淹没了。

[ðə; ði] ['rɑːks] [hiːvd] , [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['splɪntərz] ['ʃauə] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

The	**rocks**	**heaved**	**,**	**and**	**dust**	**and**	**splinters**	**showered**	**down**	**from**	**above**	**.**
这	岩石	喘息	,	和	灰尘	和	碎片	淋浴	向下	从	多于	.

岩石隆起，尘土和碎片从上方倾泻而下。

['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [krest] ,

Only	**a**	**dozen**	**yards**	**away**	**,**	**a**	**scorpion**	**came**	**rumbling**	**up**	**across**	**the**	**crest**	**,**
仅有的	一个	打	码	离开	,	一个	蝎	来了	隆隆声	向上	穿过	这	波峰	,

就在十几码开外，一只蝎子从山脊上隆隆地爬了上来。

[ɪts] ['meni] [wiːlz] ['dʒoʊltɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðer; ðər] ,

its	**many**	**wheels**	**jolting**	**over**	**the**	**rocks**	**,**	**and**	**halted**	**there**	**,**
它是	许多	车轮	剧烈震动	超过	这	岩石	,	和	停止	那里	,

它的许多车轮颠簸着碾过岩石，然后停了下来。

[ɪts] [teɪl] [gʌn] ['wiːvɪŋ] ['æŋgrəli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] ['veɪnli] [fɔːr; fər] ['tɑːrgɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

its	**tail**	**gun**	**weaving**	**angrily**	**as**	**it**	**sought**	**vainly**	**for**	**targets**	**in**	**the**	**sky**	**.**
它是	尾巴	枪	编织	愤怒地	作为	它	寻求	徒劳地	为了	目标	在	这	天空	.

它的尾炮愤怒地摆动着，徒劳地在空中搜寻目标。

[ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [greɪ] - ['peɪntɪd] [saɪdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [braɪt] [gæʃ] [wer] ['sʌmθɪŋ]

Along	**one**	**of**	**its**	**gray**	**-**	**painted**	**sides**	**was**	**a**	**long**	**bright**	**gash**	**where**	**something**
沿着	一	的	它是	灰色的	-	绘	侧面	曾是	一个	长的	明亮的	伤口	在哪里	某物

[hæd; həd] ['berli] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ɪts]['ɑːrmər] .

had	**barely**	**glanced**	**from**	**its**	**armor**	**.**
有	仅仅	瞥了一眼	从	它是	盔甲	.

它灰色的一侧有一道长长的亮色裂口，那是有什么东西擦过它的盔甲造成的。

[ænd; ənd] - [sɔː] , [tuː] , [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [ə'ræknɪd] [ɑːn][ɪts]

And	**Dworn**	**saw**	**,**	**too**	**,**	**the**	**black**	**outline**	**of**	**a**	**mythological**	**arachnid**	**on**	**its**
和	-	锯	,	也	,	这	黑色的	大纲	的	一个	神话	蛛形纲动物	在	它是

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['tɜːrət] ,

observation	**turret**	**,**
观察	炮塔	,

德沃恩也看到了瞭望塔上一个神话蜘蛛的黑色轮廓。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt]

which	**signified**	**that**
哪个	表示	那

这意味着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['skɔːrpiən] [tʃiːf] .
the machine belonged to a scorpion chief .
这 机器 属于 到 一个 蝎 首席 .

这台机器属于蝎子帮的首领。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,
Scarcely knowing what he intended ,
几乎 会心 什么 他 故意的 ,

他几乎不知道自己意图何在，

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] - ['pænɪk][grɪp][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['rekləsli] [tɔːrd] [ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] .
he shook off Qanya's panic grip and plunged recklessly toward the big machine .
他 摇晃 离开 - 恐慌 紧握 和 暴跌 鲁莽地 朝向 这 大的 机器 .

他挣脱了卡尼亚惊慌失措的抓握，鲁莽地冲向了那台大型机器。

[æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['hɪltɑːp] ,
As he scrambled over the rugged hilltop ,
作为 他 打乱 超过 这 崎岖 山顶 ,

他艰难地攀爬过崎岖的山顶时，

[hiː; hi] [sɔː] ['fliːtɪŋli] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv]['bæt(ə)l] — [ðə; ði]['ælaɪd] ['piːpəlz] [wɜːr; wər]
he saw fleetingly what went on in the arena of battle — the allied peoples were
他 锯 短暂地 什么 去 在 在 这 竞技场 的 战斗 — 这 盟军 人民 是
['biːɪŋ] ['drɪvn] [bæk] ,
being driven back ,
存在 驱动 后退 ,

他匆匆瞥见了战场上的景象——联军正在节节败退。

[fɔːrst] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðer; ðər]['faɪər] ['paʊər] [ɑːn] ['biːtɪŋ] [ɔːf] ['eriəl] ['ɔnˌslɔːts] .
forced to concentrate their fire power on beating off aerial onslaughts .
强制 到 集中 他们的 火 力量 在 殴打 离开 天线 猛攻 .

被迫集中火力击退空中进攻。

['miːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

[ðə; ði] ['wɪŋləs] [droʊnz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [bɪ'liːgərd] ['sɪtədel] [wɜːrkt] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]
the wingless drones about their beleaguered citadel worked feverishly to clear the
这 无翼 无人机 关于 他们的 饱受围困的 堡垒 工作 狂热地 到 清除 这
[wei] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['faɪtərz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'dæmɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . . . .
way for their fighters that still remained undamaged on the ground . . . .
方式 为了 他们的 战士 那 仍然 剩余 未受损 在 这 地面 . . . .

在他们被围困的堡垒周围，那些没有翅膀的无人机正拼命地工作，为地面上仍然完好无损的战斗机开辟道路.....

[wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][taɪd] ,
Within minutes , unless something happened to turn the tide ,
之内 分钟 , 除非 某物 发生 到 转动 这 潮 ,

几分钟之内，除非出现扭转局势的因素，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['flaɪɪŋ] [droʊnz] [ə'lɔːft][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] ['terəb(ə)l]
there would be enough flying drones aloft to break the attack and inflict terrible
那里 会 是 足够的 飞行 无人机 高空 到 休息 这 攻击 和 造成 糟糕的
[lɔːsɪz] .
losses .
损失 .

空中将有足够多的无人机来挫败这次袭击，并造成惨重损失。

- [faʊnd] [hɪm'self] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] , [dʒʌst][æz; əz][ɪts] [teɪl] [gʌn] ['faɪərd] [wʌns] [mɔːr] .

Dworn	**found**	**himself**	**alongside**	**the**	**scorpion**	**,**	**just**	**as**	**its**	**tail**	**gun**	**fired**	**once**	**more**	**.**
-	成立	他自己	旁边	这	蝎	,	只是	作为	它是	尾巴	枪	被解雇	一次	更多的	.

德沃恩发现自己站在蝎子战机旁边，就在这时，它的尾炮再次开火了。

[ðə; ði] ['mʌzl] [blæst]['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

The	**muzzle**	**blast**	**almost**	**knocked**	**him**	**down**	**,**
这	枪口	爆炸	几乎	敲门	他	向下	,

枪口冲击波几乎把他震倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hæmərɪŋ]

but	**he**	**clawed**	**his**	**way**	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**	**machine**	**and**	**began**	**hammering**
但	他	爪子	他的	方式	向上	这	边	的	这	机器	和	开始	锤击

[ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['tɜːrət] [hætʃ] - ['kʌvər] .

on	**the**	**observation**	**turret**	**hatch**	**-**	**cover**	**.**
在	这	观察	炮塔	孵化	-	覆盖	.

但他奋力爬上机器侧面，开始猛击观察炮塔舱盖。

" [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] !

"	**You**	**in**	**there**	**!**
"	你	在	那里	!

“你在里面！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

"	**Listen**	**to**	**me**	**—**
"	听	到	我	—

“听我说——”

" [ðə; ði] [hætʃ] [krækt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪzld] [hed] [piəd] [aʊt] ,

"	**The**	**hatch**	**cracked**	**open**	**and**	**a**	**grizzled**	**head**	**peered**	**out**	**,**
"	这	孵化	裂纹	打开	和	一个	斑白	头	窥视	出去	,

舱门裂开一条缝，一个满脸胡茬的脑袋探了出来。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [fɪrs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

blinking	**at**	**him**	**with**	**bewilderment**	**and**	**an**	**automatic**	**fierce**	**suspicion**	**.**
眨眼	在	他	和	困惑	和	一个	自动的	凶猛的	怀疑	.

她眨着眼睛，一脸困惑，同时本能地对他充满怀疑。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən][wʌz; wəz][æn; ən]['ælaɪ] .

But	**at**	**a**	**time**	**like**	**this**	**anything**	**human**	**was**	**an**	**ally**	**.**
但	在	一个	时间	喜欢	这	任何事物	人类	曾是	一个	盟友	.

但在这样的时刻，任何人类都是盟友。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] .

"	**What's**	**the**	**idea**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**scorpion**	**.**
"	是什么	这	主意	?	"	要求	这	蝎	.

“你的想法是什么？”蝎子问道。

[ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv]['gʌnfaɪər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒɛts] [meɪd] [spiːtʃ] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	**racket**	**of**	**gunfire**	**and**	**of**	**jets**	**made**	**speech**	**almost**	**impossible**	**.**
这	球拍	的	炮火	和	的	喷气式飞机	制成	演讲	几乎	不可能的	.

枪炮声和喷气式飞机的轰鸣声使人几乎无法说话。

[bʌt; bət] - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪŋk] , ['ʃaʊtɪd] : " ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] — [ðə; ði]

But	Dworn	pointed	out	across	the	sink	,	shouted	:	"	Fire	on	the	buildings	—	the
但	-	尖	出去	穿过	这	下沉	,	喊叫	:	"	火	在	这	建筑物	—	这

['sentrəl] ['taʊər] !

central	tower	!
中央	塔	!

但德沃恩指着水槽对面，喊道："建筑物着火了——中央塔楼！"

[ðeə(r)] [kən'troʊld] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] —

They're	controlled	from	somewhere	—
它们是	受控	从	某处	—

它们受到来自某个地方的控制——

" ['lʌkɪli] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] ['liːdər] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

"	Luckily	the	scorpion	leader	—	if	that	was	who	he	was	—	was	a	man	of
"	幸运的是	这	蝎	领导者	—	如果	那	曾是	WHO	他	曾是	—	曾是	一个	男人	的

[kwɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

quick	understanding	.
快的	理解	.

"幸运的是，蝎子帮的首领——如果他真是首领的话——是个理解力很强的人。"

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

He	nodded	vigorously	and	dropped	out	of	sight	again	into	the	interior	of
他	点头	大力	和	掉落	出去	的	视线	再次	进入	这	内部的	的

[hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

his	vehicle	,
他的	车辆	,

他用力地点了点头，然后再次消失在车内。

[bɔːl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['draɪvər] .

bawling	something	to	its	driver	.
嚎啕大哭	某物	到	它是	司机	.

对着司机嚎啕大哭。

- [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .

Dworn	dropped	off	the	machine's	side	as	it	lurched	abruptly	into	motion	.
-	掉落	离开	这	机器的	边	作为	它	踉跄了一下	突然	进入	运动	.

机器突然启动，德沃恩从机器侧面摔了下来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] ,

He	watched	,	hardly	breathing	,
他	观看	,	几乎	呼吸	,

他屏住呼吸，看着这一切。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts]

as	it	slid	to	a	halt	at	the	bottom	of	the	hill	beside	another	of	its
作为	它	滑行	到	一个	停止	在	这	底部	的	这	爬坡道	旁	其他	的	它是

[traɪb] ,

tribe	,
部落	,

它滑行到山脚下，停了下来，旁边是它部落的另一只同伴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn] .

and	with	shouts	and	gestures	the	word	was	passed	on	.
和	和	喊叫	和	手势	这	单词	曾是	通过了	在	.

通过喊叫和手势，这个消息传递了出去。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Inside	a	minute	,
里面	一个	分钟	,

不到一分钟，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [s'kɔːpɪənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['strʌktʃər] [sʌm; səm] [θriː]

all	the	nearby	scorpions	had	begun	banging	away	at	the	structures	some	three
全部	这	附近	蝎子	有	开始	砰砰作响	离开	在	这	结构	一些	三

[maɪlz] ['dɪstənt] .

miles	distant	.
英里	遥远	.

附近所有的蝎子都开始猛烈地撞击三英里外的建筑物。

[ðə; ði] ['hevi] ['skɔːrpiən] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðæt] [fɑːr] ,

The	heavy	scorpion	guns	were	quite	capable	of	carrying	that	far	,
这	重的	蝎	枪支	是	相当	有能力的	的	携带	那	远的	,

重型蝎式火炮完全有能力射程那么远。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [pʌntʃ] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɔːr]

and	their	shells	had	enough	punch	to	do	much	damage	to	the	buildings	or
和	他们的	贝壳	有	足够的	冲床	到	做	很多	损害	到	这	建筑物	或者

[tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['taʊər] [wɪtʃ] [stɪl] [luːmd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [smoʊk]

to	the	central	tower	which	still	loomed	occasionally	visible	through	the	drifting	smoke
到	这	中央	塔	哪个	仍然	迫近	偶尔	可见的	通过	这	漂流	抽烟

. . . .

: : : :

. . . .

它们的炮弹威力十足，足以对建筑物或中央塔楼造成严重破坏，而中央塔楼仍然偶尔能在飘散的烟雾中看到.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hoʊp] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] .

But	it	was	only	a	hope	,	perhaps	even	a	forlorn	hope	.
但	它	曾是	仅有的	一个	希望	,	也许	甚至	一个	绝望	希望	.

但这只是一种希望，或许还是一种渺茫的希望。

- [wʌz; wəz] ['ferli] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [droʊnz] [pə'zest] [sʌm; səm][sɔːrt]

Dworn	was	fairly	confident	of	his	guess	that	the	drones	possessed	some	sort
-	曾是	相当	自信的	的	他的	猜测	那	这	无人机	拥有	一些	种类

[ʌv; əv] ['sentrəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][kən'troʊl] ['sɪstəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌki]

of	central	communication	and	control	system	—	but	it	would	take	a	lucky
的	中央	沟通	和	控制	系统	—	但	它	会	拿	一个	幸运的

德沃恩相当确信他的猜测，即这些无人机拥有某种中央通信和控制系统——但这需要一些运气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hɪt][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l] [ðæt] [nɜːrv] ['sentər] [ɪn] [taɪm] .

hit	to	disable	that	nerve	center	in	time	.
打	到	禁用	那	神经	中心	在	时间	.

及时击中并使其神经中枢失灵。

- ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Qanya	stumbled	to	his	side	.
-	踉跄	到	他的	边	.

卡尼亚踉跄着走到他身边。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['faɪərɪŋ] ,

She	cried	something	he	couldn't	hear	over	the	continuous	firing	,
她	哭	某物	他	不能	听到	超过	这	连续的	射击	,

她哭喊着什么，但他被持续不断的枪声淹没了。

[tʌgd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwərd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

tugged	at	him	and	pointed	skyward	with	terror	in	her	eyes	.
拉扯	在	他	和	尖	向天空	和	恐怖	在	她	眼睛	.

她拽着他，眼中充满恐惧地指向天空。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [droʊnz] [ə'lɔ:ft][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənd] [ðer; ðər] ['skætərd] [strɑ:fɪŋ] [ə'tæks] .

The	flying	drones	aloft	had	suddenly	abandoned	their	scattered	strafing	attacks	.
这	飞行	无人机	高空	有	突然	弃	他们的	疏散	扫射	攻击	.

高空飞行的无人机突然停止了零星的扫射攻击。

[wɪð; wɪθ] ['dedli] [mə'ʃi:n] - [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [wi:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][wʌns] [mɔ:r] ,

With	deadly	machine	-	precision	they	wheeled	into	a	single	formation	once	more	,
和	致命	机器	-	精确	他们	带轮子的	进入	一个	单身的	形成	一次	更多的	,

它们以机器般的精准度再次组成了一个统一的队形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [flaɪt] [keɪm] ['daɪvɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['skɔ:rpiən] ['bætəriz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	whole	flight	came	diving	straight	at	the	scorpion	battery's	position	.
和	这	所有的	航班	来了	潜水	直的	在	这	蝎	电池的	位置	.

整个飞行队径直俯冲向蝎式导弹防御阵地。

- [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [fɪsts] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [skri:m] ['nɪrər] .

Dworn	stood	rigid	,	fists	clenched	at	his	sides	,	watching	them	scream	nearer	.
-	站立	死板的	,	拳头	紧握	在	他的	侧面	,	观看	他们	尖叫	更近	.

德沃恩僵立着身子，双拳紧握在身侧，看着他们尖叫着越来越近。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] - ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['kʌvər] .

He	ignored	Qanya's	pleading	with	him	to	take	cover	.
他	忽略	-	恳求	和	他	到	拿	覆盖	.

他无视了卡尼亚恳求他躲起来的请求。

[noʊ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðæt] — [ðə; ði] [droʊnz] - [fʊl] [fɔ:rs] [wʊd] [blæst][ðə; ði] [hoʊl] [rɪdʒ] [tu:; tə] ['rʌbl]

No	point	to	that	—	the	drones	'	full	force	would	blast	the	whole	ridge	to	rubble
不	观点	到	那	—	这	无人机	-	满的	力量	会	爆炸	这	所有的	岭	到	瓦砾

[ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪkwɪd] [fleɪm] .

and	blanket	it	with	their	liquid	flame	.
和	毯子	它	和	他们的	液体	火焰	.

这样做毫无意义——无人机的全力攻击会将整个山脊炸成废墟，并用液态火焰将其覆盖。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [ri'ækʃ(ə)n] [pru:vd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [kə'rekt] .

At	least	,	the	enemy's	reaction	proved	his	inspiration	correct	.
在	至少	,	这	敌人的	反应	已证实	他的	灵感	正确的	.

至少，敌人的反应证明了他的设想是正确的。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [s'kɔ:pɪənz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['dɔ:gɪdli] ['faɪərɪŋ] . . .

He	noticed	with	fierce	satisfaction	that	the	scorpions	were	still	doggedly	firing	.	.	.
他	注意到	和	凶猛的	满意	那	这	蝎子	是	仍然	顽强地	射击	.	.	.

.

:
.

他带着一种强烈的满足感注意到，那些蝎子炮仍在顽强地发射炮弹.....

[ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [droʊn] [keɪm] [ɑ:n] ,

The	foremost	drone	came	on	,
这	首先	无人机	来了	在	,

最先启动的无人机，

['slæntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['rɑ:kɪt] - [pɔ:rts][wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts]

slanting	down	the	sky	until	the	gaping	rocket	-	ports	were	plainly	visible	along	its
斜	向下	这	天空	直到	这	张开的	火箭	-	端口	是	显然	可见的	沿着	它是

[swept] - [bæk] [wɪŋz] .

swept	-	back	wings	.
扫荡	-	后退	翅膀	.

它倾斜着向下飞去，直到沿着其后掠翼清晰可见的巨大火箭发射口。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [spɔ:rts] [stɪl] [spæt][noʊ] [fleɪm] .

But	those	sports	still	spat	no	flame	.
但	那些	运动的	仍然	争吵	不	火焰	.

但这些运动仍然没有激起任何火花。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɑːn] .

And	it	came	on	.
和	它	来了	在	.

然后它就出现了。

[ˌaɪ ˈtiː] [klɪrd] [ðə; ðɪ][ˈhɪltɑːp][baɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [fiːt] ,

It	cleared	the	hilltop	by	no	more	than	fifty	feet	,
它	已清除	这	山顶	经过	不	更多的	比	五十	脚	,

它离山顶的高度不超过五十英尺。

[stɪl] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [saʊnd] .

still	diving	faster	than	the	speed	of	sound	.
仍然	潜水	快点	比	这	速度	的	声音	.

仍然以超音速俯冲。

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] [sloʊp] [bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd] [ˈrɪkəʃeɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [prəˈdʒekt(ə)l] ,

It	hit	the	desert	slope	beyond	and	ricocheted	like	a	great	projectile	,
它	打	这	沙漠	坡	超过	和	反弹	喜欢	一个	伟大的	弹丸	,

它击中了远处的沙漠斜坡，像一枚巨大的弹丸一样反弹回来。

[ˈbɜːrstɪŋ] [əˈpɑːrt][ˈɪntuː][ˈfaɪəri] [ˈfrægmənts] [ðæt] [struːd] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jaːdz]

bursting	apart	into	fiery	fragments	that	strewed	themselves	for	a	thousand	yards
爆发	除	进入	火热	片段	那	散落的	他们自己	为了	一个	千	码

[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈroʊlɪŋ] [plæˈtoʊ] .

across	the	rolling	plateau	.
穿过	这	滚动	高原	.

爆炸后化作炽热的碎片，散落在绵延起伏的高原上，绵延千里。

- [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [baɪ]

Dworn	picked	himself	up	from	among	the	rocks	where	he	had	been	flung	by
-	挑选	他自己	向上	从	之中	这	岩石	在哪里	他	有	到过	扔	经过

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] - [weɪv] [ʌv; əv][ɪts] [nɪr] [ˈpæsɪdʒ] ,

the	shock	-	wave	of	its	near	passage	,
这	震惊	-	海浪	的	它是	靠近	通道	,

德沃恩从岩石缝隙中爬了起来，他刚才被巨浪近距离掠过时产生的冲击波抛到了那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ˈsprɔːlɪŋ] [əˈgen] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɜːrθkweɪk] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [droʊn]

and	was	knocked	sprawling	again	by	the	earthquake	impact	of	a	second	drone
和	曾是	敲门	蔓延	再次	经过	这	地震	影响	的	一个	第二	无人机

[ðæt] [ˈθʌndəd] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈweɪ] ,

that	thundered	headlong	into	the	earth	a	few	hundred	feet	away	,
那	雷鸣	一头扎	进入	这	地球	一个	很少	百	脚	离开	,

然后，第二架无人机在几百英尺外猛烈撞击地面，引发地震，再次将他震倒在地。

[ˈberiɪŋ] [ɪtˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈkreɪtər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɑːm] .

burying	itself	under	a	crater	like	that	of	a	huge	bomb	.
埋葬	本身	在下面	一个	火山口	喜欢	那	的	一个	巨大的	炸弹	.

它把自己埋在像巨型炸弹爆炸后留下的弹坑里。

[hiː; hi] [glimpst] [ə; eɪ][θɜːrd][krɑːft][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	glimpsed	a	third	craft	going	down	to	the	west	of	them	,
他	瞥见	一个	第三	工艺	去	向下	到	这	西方	的	他们	,

他瞥见第三艘飞行器正从他们西边向下飞去。

[dʒʌst] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbæriər] [klɪfs] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

just	missing	the	rim	of	the	Barrier	cliffs	and	plunging	out	of	sight	without	a
只是	丢失的	这	轮缘	的	这	障碍	悬崖	和	骤降	出去	的	视线	没有	一个

[saɪn][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [daɪv] .

sign	of	coming	out	of	its	dive	.
符号	的	未来	出去	的	它是	潜水	.

它险些撞上屏障悬崖的边缘，然后一头扎进海里，消失在视线之外，没有丝毫回升的迹象。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['eɪmləsli] .

Those	which	remained	in	the	air	were	flying	aimlessly	.
那些	哪个	剩余	在	这	空气	是	飞行	漫无目的地	.

那些仍然停留在空中的物体漫无目的地飞行着。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæst] ['oʊvər][saɪd][baɪ][saɪd] , ['grædʒuəli] [kən'vəːdʒɪŋ] [ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Two	of	them	passed	over	side	by	side	,	gradually	converging	until	,	a	couple	of
二	的	他们	通过了	超过	边	经过	边	,	逐步地	收敛	直到	,	一个	夫妻	的

[maɪlz] [ə'weɪ] ,

miles	away	,
英里	离开	,

其中两辆车并排驶过，逐渐汇合，直到几英里之外，

[ðeɪ] [lɔkt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [went] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [ɪm'breɪs]

they	locked	wings	and	went	spinning	down	toward	the	horizon	in	a	deadly	embrace
他们	已锁定	翅膀	和	去	旋转	向下	朝向	这	地平线	在	一个	致命	拥抱

.

:
.

它们紧紧相拥，旋转着向地平线坠去，最终走向死亡。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [laɪk] [kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['wɪŋləs] ['wɜːrkərz] .

On	the	ground	,	a	like	confusion	had	befallen	the	wingless	workers	.
在	这	地面	,	一个	喜欢	困惑	有	发生	这	无翼	工人	.

地面上，那些没有翅膀的工人们也陷入了类似的混乱之中。

[ðer; ðər] ['skɜːriːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['bɪzi] , [plænd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

Their	scurrying	suddenly	lost	all	its	busy	,	planned	efficiency	.
他们的	匆匆忙忙	突然	丢失的	全部	它是	忙碌的	,	计划	效率	.

他们忙碌而有条不紊的奔跑突然失去了所有效率。

[sʌm; səm] [bʌzd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['drʌŋkən] ['sɜːrkl] ; ['ʌðər] [ræn] [hed] - [ɑːn]['ɪntuː][wʌn]

Some	buzzed	round	and	round	in	drunken	circles	;	others	ran	head	-	on	into	one
一些	嗡嗡作响	圆形的	和	圆形的	在	醉	界	;	其他的	跑	头	-	在	进入	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

有些人醉醺醺地原地转圈；有些人则迎头相撞。

[ɔːr] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ʃel] - [hoʊlz] [tuː; tə] [laɪ] ['fjuːtəli] ['spɪnɪŋ] [ðer; ðər] [wiːlz] .

or	tumbled	into	shell	-	holes	to	lie	futilely	spinning	their	wheels	.
或者	翻滚	进入	壳	-	孔	到	说谎	徒劳地	旋转	他们的	车轮	.

或者跌入弹坑，徒劳地空转着车轮。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld]

A	hush	descended	on	the	field
一个	嘘	下降	在	这	场地

田野里一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

战斗。

['æftər][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][bɑ:m'bɑ:rdmənt][ænd; ənd] ['kaʊntərə,tæk] , [ðə; ði] ['relətɪv] ['saɪləns][wʌz; wəz]

After	the	fury	of	bombardment	and	counterattack	,	the	relative	silence	was
后	这	愤怒	的	轰击	和	反击	,	这	相对的	沉默	曾是

['defnɪŋ] .

deafening	.
震耳欲聋	.

猛烈的炮火轰击和反击过后，相对的寂静令人感到震耳欲聋。

- [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][ænd; ənd] [helpt] - [ʌp] ;

Dworn	got	to	his	feet	for	the	second	time	and	helped	Qanya	up	;
-	得到	到	他的	脚	为了	这	第二	时间	和	帮助	-	向上	;

德沃恩第二次站了起来，扶起卡尼亚；

[hi:; hi] [grɪnd] [ɪg'zʌltəntli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

he	grinned	exultantly	at	her	,
他	咧嘴一笑	欣喜若狂	在	她	,

他得意地冲她咧嘴一笑。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wer] [ə; eɪ] [rɑ:k] - ['splɪntər]

oblivious	of	a	trickle	of	blood	running	down	his	face	where	a	rock	-	splinter
浑然不觉	的	一个	涓涓细流	的	血	跑步	向下	他的	脸	在哪里	一个	岩石	-	碎片

[hæd; həd][hɪt] .

had	hit	.
有	打	.

他丝毫没有察觉到一丝鲜血正顺着脸颊流下来，那是被石子碎片击中的地方。

[ðə; ði]['skɔ:rpiən] ['laɪɪŋ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] ['oʊpənd][ɪts] [hætʃ] - ['kʌvər] .

The	scorpion	lying	nearest	the	foot	of	the	slope	opened	its	hatch	-	cover	.
这	蝎	说谎	最近的	这	脚	的	这	坡	打开	它是	孵化	-	覆盖	.

位于山坡脚下的那只蝎子打开了它的舱盖。

[ə; eɪ][mæn] [klaɪmd] [aʊt] ,

A	man	climbed	out	,
一个	男人	攀登	出去	,

一名男子爬了出来，

[klɑ:spt] [hændz] [tə'geðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] ['mɑ:nstərz] [bæk] [ɪn]

clasped	hands	together	over	his	head	and	stamped	on	the	gray	monster's	back	in
紧握	双手	一起	超过	他的	头	和	盖章	在	这	灰色的	怪物的	后退	在

[æn; ən] ['ɔ:kwərd] [ɪm'prɑ:mptu:] ['vɪktəri] - [dæns] .

an	awkward	impromptu	victory	-	dance	.
一个	尴尬的	即兴	胜利	-	舞蹈	.

他双手合十举过头顶，笨拙地即兴跳起胜利之舞，跺了跺灰色怪物的背。

[tʃɪrz] [ræŋ] ['feɪntli] [frʌm; frəm][fɑ:r][ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪlənst] ['faɪərɪŋ] - [laɪn] .

Cheers	rang	faintly	from	far	off	down	the	silenced	firing	-	line	.
干杯	响铃	淡淡的	从	远的	离开	向下	这	沉默	射击	-	线	.

从寂静的射击线远处隐隐传来欢呼声。

[ðen] — [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['ru:dli] ['ʃætərd] .

Then	—	the	spell	of	premature	triumph	was	rudely	shattered	.
然后	—	这	拼写	的	过早	胜利	曾是	粗鲁地	破碎	.

然而，过早取得胜利的喜悦很快就被无情地打破了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:tʃt] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,

From	the	direction	of	the	breached	and	smoking	buildings	,
从	这	方向	的	这	违规	和	吸烟	建筑物	,

从那些被攻破并冒着烟的建筑物方向看去，

[ðer; ðər][roʊz] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] [sauɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv][dʒet] ['endʒɪnz] ['gæðərɪŋ] [spi:d] .

there	rose	yet	again	the	soughing	roar	of	jet	engines	gathering	speed	.
那里	玫瑰	然而	再次	这	咳嗽	吼	的	喷射	发动机	采集	速度	.

喷气式发动机加速时发出的轰鸣声再次响起。

['ɑːntə][ðə; ði] ['rʌnweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd]

Onto	the	runway	to	the	west	—	the	only	one	which	the	workers	had	managed
到	这	跑道	到	这	西方	—	这	仅有的	一	哪个	这	工人	有	管理

[tuː; tə] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['sentrəl] [kən'troʊl][wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] — [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [æn; ən]

to	clear	before	their	central	control	was	knocked	out	—	came	waddling	an
到	清除	前	他们的	中央	控制	曾是	敲门	出去	—	来了	摇摇摆摆	一个

[ɪ'nɔːrməs] [wɪŋd] [θɪŋ] .

enormous	winged	thing	.
巨大的	有翅膀的	事物	.

在西侧跑道上——这是工人们在中央控制系统瘫痪之前唯一清理出来的跑道——出现了一个巨大的带翅膀的生物，它摇摇摆摆地走了过来。

[ɪts] ['mʌltɪp(ə)l] ['endʒɪnz] [skriːmd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzid] [pɪtʃ] ,

Its	multiple	engines	screamed	up	to	a	frenzied	pitch	,
它是	多种的	发动机	尖叫	向上	到	一个	丧心病狂	沥青	,

它的多台引擎发出刺耳的轰鸣声，音调近乎疯狂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [strɪp] [æt; ət] [ɪn'kriːsɪŋ] [və'lɑːsəti] .

and	it	rolled	out	along	the	strip	at	increasing	velocity	.
和	它	滚动	出去	沿着	这	条	在	增加	速度	.

它沿着轨道以越来越快的速度滚了出去。

[ɪts] [hjuːdʒ] [wiːlz] ['nærəʊli] [mɪst] [ə; eɪ] [ded] ['faɪtər] [sluːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

Its	huge	wheels	narrowly	missed	a	dead	fighter	slewed	across	the	way	.
它是	巨大的	车轮	勉强	错过	一个	死的	战斗机	倾斜	穿过	这	方式	.

它巨大的轮子险些撞到横在路对面的一架阵亡战斗机。

[ɪts] [teɪl] [went] [ʌp] .

Its	tail	went	up	.
它是	尾巴	去	向上	.

它的尾巴翘了起来。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʃɪps] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [nɜːrv] - ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Naturally	,	the	queen	ships	wouldn't	be	dependent	on	the	nerve	-	center	of	the
自然	,	这	女王	船舶	不会	是	依赖	在	这	神经	-	中心	的	这

[haɪv] [ðæt] [hæd; həd] [spɔːnd] [ðem; ðəm] ;

hive	that	had	spawned	them	;
蜂巢	那	有	已生成	他们	;

当然，蜂后船不会依赖于孕育它们的蜂巢的神经中枢；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] ['roʊbɑːt][breɪn] , [ðə; ði] ['nuːkliəs]

for	each	of	them	carried	within	itself	the	full	-	grown	robot	brain	,	the	nucleus
为了	每个	的	他们	携带	之内	本身	这	满的	-	生长	机器人	脑	,	这	核

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [haɪv] . . . .

of	a	new	hive	.	.	.	.
的	一个	新的	蜂巢	.	.	.	.

它们每一个都蕴含着完整的机器人大脑，那是新蜂巢的核心……

['ʃuːtɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['rægɪdli] , [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] .

Shooting	began	again	raggedly	,	the	gunners	caught	unawares	.
射击	开始	再次	破烂地	,	这	炮手	捕捉	不知情	.

枪声再次零星响起，炮手们猝不及防。

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][hɪt] — [bʌt; bət][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Perhaps	the	great	machine	was	hit	—	but	to	stop	it	would	take	more	than
也许	这	伟大的	机器	曾是	打	—	但	到	停止	它	会	拿	更多的	比

[wʌn][ɔːr] [tuː] [hɪts] .

one	or	two	hits	.
一	或者	二	点击量	.

或许这台伟大的机器遭到了攻击——但要阻止它，需要的不仅仅是一两次攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rʌnweɪ] ,

It	reached	and	passed	the	end	of	the	runway	,
它	达到	和	通过了	这	结尾	的	这	跑道	,

它到达并越过了跑道尽头，

[ɪts] [wiːlz] ['berli] ['klɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [peɪvd] [strɪp] ['endɪd] .

its	wheels	barely	clearing	the	ground	as	the	paved	strip	ended	.
它是	车轮	仅仅	清理	这	地面	作为	这	铺砌路面	条	结束	.

它的车轮几乎离地，柏油路就此结束。

[blæk] [smoʊk] [beltʃt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['endʒɪnz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [spent] ['fjuːəl] ['lævɪʃli] , ['faɪtɪŋ] ['hevi] -

Black	smoke	belched	from	its	engines	as	it	spent	fuel	lavishly	,	fighting	heavy	-
黑色的	抽烟	打嗝	从	它是	发动机	作为	它	花费	燃料	慷慨地	,	斗争	重的	-

['leɪdn] [fɔːr; fər] ['æltɪtuːd] .

laden	for	altitude	.
满载	为了	高度	.

飞机引擎冒出滚滚黑烟，燃料消耗巨大，它满载飞行，拼命地向高空爬升。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ['bɜːrstɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	rocked	with	the	concussion	of	shells	bursting	all	around	it	,
它	摇滚	和	这	脑震荡	的	贝壳	爆发	全部	大约	它	,

炮弹在周围爆炸的冲击波中摇晃着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['bæriər] ,

and	then	it	was	soaring	out	over	the	Barrier	,
和	然后	它	曾是	翱翔	出去	超过	这	障碍	,

然后它就飞越了屏障。

['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['perələsli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['daʊndræft] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [klɪfs] .

dipping	and	rolling	perilously	in	the	downdrafts	beyond	the	cliffs	.
浸渍	和	滚动	危险地	在	这	下沉气流	超过	这	悬崖	.

在悬崖外的下沉气流中危险地俯冲翻滚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['stedid] [ænd; ənd] [fluː] [ɑːn] , [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gʌnz] ,

But	it	steadied	and	flew	on	,	out	of	range	of	the	guns	,
但	它	稳定	和	飞翔	在	,	出去	的	范围	的	这	枪支	,

但它稳住身形，继续飞行，飞出了炮火的射程。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spek] , [ə; eɪ] [moʊt] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

rising	and	dwindling	until	it	was	a	speck	,	a	mote	vanishing	into	the
上升	和	逐渐减少	直到	它	曾是	一个	斑点	,	一个	尘埃	消失	进入	这

['westərn] [skaɪ] . . . .

western	sky	.	.	.	.
西	天空	.	.	.	.

忽明忽暗，直到变成一个小点，一粒尘埃消失在西方的天空中……

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] [kwiːnz] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [deɪ] .

But	no	more	queens	escaped	that	day	.
但	不	更多的	女王们	逃脱	那	天	.

但那天再也没有其他女王逃脱了。

[ðə; ðɪ] [ˌkænə'neɪd] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['fjʊri] ,

The	cannonade	resumed	with	redoubled	fury	,
这	炮击	恢复	和	加倍	愤怒	,

炮火再次猛烈袭来，强度更甚以往。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gʌnz] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [stɜːr] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['gʌtɪd]

and	the	guns	did	not	fall	silent	until	nothing	was	left	to	stir	amid	the	gutted
和	这	枪支	做过	不是	落下	沉默的	直到	没有什么	曾是	左边	到	搅拌	之中	这	掏空

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['rekɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [droʊnz] .

and	blazing	wreckage	that	had	been	the	citadel	of	the	drones	.
和	炽烈	残骸	那	有	到过	这	堡垒	的	这	无人机	.

直到无人机堡垒被烧毁、燃起熊熊烈火的残骸中再无动静，枪声才停止。

['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [bluː] ['oʊvər][ðə; ði] [plæ'toʊ] , ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Morning	wind	blew	over	the	plateau	,	clearing	away	the	reek	of	battle	,
早晨	风	吹	超过	这	高原	,	清理	离开	这	臭	的	战斗	,

晨风吹过高原，吹散了战争的气息。

['brɪŋɪŋ] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

bringing	air	that	was	cool	and	clear	as	it	must	have	been
带来	空气	那	曾是	凉爽的	和	清除	作为	它	必须	有	到过

带来了凉爽清澈的空气，想必

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	morning	of	the	world	.
在	这	早晨	的	这	世界	.

在世界的清晨。

[ɪn] [ðæt] [briːz] [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

In	that	breeze	like	the	breath	of	a	new	creation	,
在	那	微风	喜欢	这	气息	的	一个	新的	创建	,

在那如同新生气息般的微风中，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

it	somehow	seemed	not	at	all	strange	to	Dworn	that	he	should	be	walking	in
它	不知何故	似乎	不是	在	全部	奇怪的	到	-	那	他	应该	是	步行	在

[ðə; ði]['oʊpən] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [skaɪ] ,

the	open	under	a	daylight	sky	,
这	打开	在下面	一个	日光	天空	,

德沃恩觉得，自己在白昼的天空下行走，这似乎一点也不奇怪。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [st'reɪndʒəz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['reɪsɪz] , [huː]

among	a	multitude	of	excited	strangers	,	men	and	women	of	all	races	,	who
之中	一个	民众	的	兴奋的	陌生人	,	男人	和	女性	的	全部	种族	,	WHO

[mɪkst] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] ,

mixed	and	exchanged	greetings	,
混合	和	交换	问候	,

在众多兴奋的陌生人中，来自不同种族的男男女女互相交流、互致问候。

[læft] , ['ʃaʊtɪd] , [slæpt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] . . .

laughed	,	shouted	,	slapped	one	another	on	the	back	.	.	.
笑了	,	喊叫	,	被掌掴	一	其他	在	这	后退	.	.	.

他们大笑、呐喊，互相拍打后背……

[ðen] , [pər'hæps] , [druː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]

then	,	perhaps	,	drew	away	for	a	moment	with	eyes	of	wonder	at	their	own
然后	,	也许	,	画	离开	为了	一个	片刻	和	眼睛	的	想知道	在	他们的	自己的

['boʊldnəs] . . . .

boldness	.	.	.	.
大胆	.	.	.	.

然后，或许他们会带着惊叹于自己胆量之大的眼神，暂时移开视线……

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] - ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ði] ['smәʊldərɪŋ] [droʊn] ['fɔːrtrәs] [hænd]

Nor	did	it	seem	strange	that	Dworn	strolled	round	the	smoldering	drone	fortress	hand
也不	做过	它	似乎	奇怪的	那	-	漫步	圆形的	这	闷烧	无人机	堡垒	手

[ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spaɪdər] ([huː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðæt] ['toʊkən] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [foʊ]

in	hand	with	a	girl	of	the	spider	(	who	was	by	that	token	his	hereditary	foe
在	手	和	一个	女孩	的	这	蜘蛛	(	WHO	曾是	经过	那	令牌	他的	遗传	敌人

,

,

,

德沃恩与蜘蛛女（按此象征意义上是他的宿敌）手牵手在冒着烟的无人机堡垒周围漫步，这似乎也并不奇怪。

) [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðɪs] ['enәmi] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

)	and	that	he	turned	and	kissed	this	enemy	on	the	mouth	,	and	she
)	和	那	他	转向	和	亲吻	这	敌人	在	这	嘴	,	和	她

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪs] .

returned	the	kiss	.
返回	这	吻	.

然后他转身亲吻了这个敌人的嘴唇，她也回吻了他。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːbɪlәnt] [kraʊd] ,

They	stood	with	arms	around	one	another	,	on	the	edge	of	the	jubilant	crowd	,
他们	站立	和	武器	大约	一	其他	,	在	这	边缘	的	这	喜庆	人群	,

他们肩并肩站在欢呼的人群边缘，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [væst] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['rekɪdʒ] [wer] ['skersli] [ə; eɪ] [ʃel] -

and	looked	out	across	the	vast	litter	of	smoking	wreckage	where	scarcely	a	shell	-
和	看起来	出去	穿过	这	广阔的	垃圾	的	吸烟	残骸	在哪里	几乎	一个	壳	-

[hoʊld] [wɔːl] [stʊd] ['ʌpraɪt] [naʊ] ,

holed	wall	stood	upright	now	,
有孔的	墙	站立	直立	现在	,

他向外望去，只见一片冒着烟的废墟，几乎没有一堵布满弹孔的墙壁还能屹立不倒。

[frʌm; frәm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enәmi] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [kʌm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]

from	which	the	Enemy	would	no	longer	come	to	threaten	the	life	of	the	Earth
从	哪个	这	敌人	会	不	更长	来	到	威胁	这	生活	的	这	地球

.

:

.

这样一来，敌人将不再威胁地球的生命。

" [wʌn] [gɑːt] [ə'weɪ] , " [sed] - ['soʊbərli] .

"	One	got	away	,	"	said	Qanya	soberly	.
"	一	得到	离开	,	"	说	-	清醒地	.

“有一个人逃脱了，”卡尼亚冷静地说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['sʌmwer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [tuː; tə] [duː] ['oʊvər] [ə'gen] .

Somewhere	it	will	all	be	to	do	over	again	.
某处	它	将要	全部	是	到	做	超过	再次	.

总有一天，这一切会重来一遍。

" - [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['empti] [west] , ['wɪðər] [ðə; ði] [kwiːn] ['flaɪər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] —

"	Dworn	glanced	toward	the	empty	west	,	whither	the	queen	flier	had	disappeared	—
"	-	瞥了一眼	朝向	这	空的	西方	,	往哪里去	这	女王	传单	有	消失	—

[wer] , [pər'hæps] ,

where	,	perhaps	,
在哪里	,	也许	,

德沃恩瞥了一眼空旷的西方，女王飞龙已经消失在那里——或许，

[baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kræʃ] - ['lændɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

by	now	it	would	have	crash	-	landed	two	or	three	hundred	miles	away	,
经过	现在	它	会	有	碰撞	-	登陆	二	或者	三	百	英里	离开	,

现在它应该已经在两三百英里外坠毁了。

[tuː; tə] [spjuː] [fɔːrθ] [ɪts]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['pɪgmi] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] ([ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['eriə]

to	spew	forth	its	cargo	of	pygmy	workers	and	(	if	the	inhabitants	or	the	area
到	呕吐	前进	它是	货物	的	侏儒	工人	和	(	如果	这	居民	或者	这	区域

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm]) [tuː; tə] [kən'strʌkt] [mɔːr]

where	it	descended	didn't	discover	and	scotch	it	in	time	)	to	construct	more
在哪里	它	下降	没有	发现	和	苏格兰威士忌	它	在	时间	)	到	构造	更多的

['wɜːrkərz] ,

workers	,
工人	,

倾泻出它所携带的侏儒工人，并且（如果居民或它降落的地区没有及时发现并阻止它）制造出更多的工人，

['faɪtərz] , [ə; eɪ] [haɪv] [noʊ] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['perɪʃt] [tə'deɪ] .

fighters	,	a	hive	no	less	formidable	than	the	one	that	had	perished	today	.
战士	,	一个	蜂巢	不	较少的	强大	比	这	一	那	有	遇难	今天	.

战士们，一个与今天覆灭的那个蜂巢一样强大的蜂巢。

- [sed] , [braʊ] ['θɔːtfəli] ['fɜːroʊd] : " [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n]

Dworn	said	,	brow	thoughtfully	furrowed	:	"	But	maybe	there's	a	good	reason	,	even
-	说	,	眉头	深思熟虑	沟壑	:	"	但	或许	有	一个	好的	原因	,	甚至

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [droʊnz] .

for	the	drones	.
为了	这	无人机	.

德沃恩若有所思地皱起眉头说："但或许即使是无人机，也有其存在的理由。"

['meɪbi] [ðeɪ] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . . . .

Maybe	they	serve	a	purpose	.	.	.	.
或许	他们	服务	一个	目的	.	.	.	.

或许它们有其存在的意义.....

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

"	He	faltered	,
"	他	犹豫不决	,

他犹豫了，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [freɪz] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz]

unable	to	phrase	the	idea	that	had	come	to	him	—	a	thought	that	was
无法	到	短语	这	主意	那	有	来	到	他	—	一个	想法	那	曾是

[nɑːt]['oʊnli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [bʌt; bət] ['daʊnraɪt] [hə'retɪk(ə)l] .

not	only	unaccustomed	but	downright	heretical	.
不是	仅有的	不习惯	但	彻头彻尾	异端	.

他无法用语言表达自己脑海中浮现的想法——这个想法不仅不寻常，而且简直是异端邪说。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [droʊnz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [spɑːn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːv(ə)l][ænd; ənd]

According	to	tradition	the	drones	were	the	spawn	of	ancient	evil	and
根据	到	传统	这	无人机	是	这	生成	的	古老的	邪恶的	和

[ðəm'selvz] ['hoʊlli] ['iːv(ə)l] — [bʌt; bət] ,

themselves	wholly	evil	—	but	,
他们自己	完全	邪恶的	—	但	,

根据传统说法，无人机是远古邪恶的化身，它们本身也完全是邪恶的——但是，

- [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [prə'duːst] [gʊd] [ɪf] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ]

Dworn	was	thinking	,	perhaps	their	existence	produced	good	if	,	once	in	a
-	曾是	思维	,	也许	他们的	存在	生产	好的	如果	,	一次	在	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn] [ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

generation	or	in	ten	generations	,
一代	或者	在	十	几代人	,

德沃恩心想，或许他们的存在能带来好处，哪怕只是一代人或十代人一次。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['piːpəlz] [ðæt] [ˌfʌndə'mentəli] [ɔːl] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ɪts]
they came to remind the warring peoples that fundamentally all life was one in its
他们 来了 到 提醒 这 战争 人民 那 从根本上 全部 生活 曾是 一 在 它是

\- ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] - [laɪf] .
eonlong conflict with no - life .
\- 冲突 和 不 - 生活 .

他们来到这里是为了提醒交战的人民，从根本上讲，所有生命都是一体的，它们与无生命之间存在着永恒的冲突。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [senst] , [tuː] , [ðæt] [ðæt] [aɪ'diːə] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
But he sensed , too , that that idea would take a long , long time to be
但 他 感觉到的 , 也 , 那 那 主意 会 拿 一个 长的 , 长的 时间 到 是

[wɜːrkt] [aʊt] ,
worked out ,
工作 出去 ,

但他同时也意识到，这个想法需要很长时间才能实现。

[tuː; tə] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] , [tuː; tə] [ber] [fruːt] . . . .
to be communicated , to bear fruit . . . .
到 是 沟通 , 到 熊 水果 . . . .

需要传达，需要结果.....

\- [hænd] [prest] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
Qanya's hand pressed his , and she said softly , " I think I know what you mean .
\- 手 按下 他的 , 和 她 说 轻轻 , " 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 .

卡尼亚的手按在他的手上，她轻声说道：“我想我明白你的意思了。”

" [ɑːn] [wʌn] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" On one impulse they turned their backs to the ruins and gazed out across the
" 在 一 冲动 他们 转向 他们的 背部 到 这 废墟 和 凝视 出去 穿过 这

[θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
throng of people ,
人群 的 人们 ,

他们一时冲动，背对着废墟，凝视着熙熙攘攘的人群。

['mɪlɪŋ] ['hæpɪli] [ə'baʊt] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɪm] [wɔːr] - [mə'ʃiːnz] [ðæt] [stʊd]
milling happily about , rejoicing , among the grim war - machines that stood
铣削 快乐地 关于 , 欢欣鼓舞 , 之中 这 严峻 战争 - 机器 那 站立

在那些冷酷的战争机器之间，人们欢快地走来走去，欢欣雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['oʊpən] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɑːn] ['evri] [hænd] .
open and abandoned on every hand .
打开 和 弃 在 每一个 手 .

到处都是敞开的、废弃的。

[nɪr] [baɪ] ,
Near by ,
靠近 经过 ,

附近，

[ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [pɪl] - [bʌgz] [hæd; həd] [tæpt] [kən'teɪnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bevərɪdʒ] [ðeɪ]
a crew of pill - bugs had tapped containers of the special beverage they
一个 全体人员 的 丸 - 漏洞 有 轻敲 容器 的 这 特别的 饮料 他们

[bruːd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [juːz] ,
brewed for their own use ,
酿造 为了 他们的 自己的 使用 ,

一群鼠妇偷喝了它们自己酿造的特制饮料。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔːl] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	were	inviting	all	passers	-	by	to	pause	and	drink	.
和	是	邀请	全部	过路人	-	经过	到	暂停	和	喝	.

他们邀请所有路人驻足饮用。

" [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [hɪr] ['sʌmwer] , " [sed] - .

"	Your	people	are	here	somewhere	,	"	said	Qanya	.
"	你的	人们	是	这里	某处	,	"	说	-	.

“你们的人就在这附近的某个地方，”卡尼亚说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] - [wɜːr; wər] ['trʌbld] .

Her	eyes	on	Dworn	were	troubled	.
她	眼睛	在	-	是	麻烦	.

她忧虑地看着德沃恩。

" ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['biːtlz] [paːkt] .

"	Over	there	to	the	south	,	I	think	I	saw	some	beetles	parked	.
"	超过	那里	到	这	南	,	我	思考	我	锯	一些	甲虫	停放	.

“在那边的南边，我好像看到一些甲壳虫停在那里。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ?

Do	you	want	to	visit	them	?
做	你	想	到	访问	他们	?

你想去拜访他们吗?

" - [said] .

"	Dworn	sighed	.
"	-	叹了口气	.

德沃恩叹了口气。

" [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː] . "

"	Your	people	are	here	too	.	"
"	你的	人们	是	这里	也	.	"

“你们的人也在这里。”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .

"	Neither	of	them	moved	.
"	两者都不	的	他们	已搬	.

他们两人都没有动。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [ðer; ðər] [θɔːts] [ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [naʊ] ,

They	stood	silent	,	their	thoughts	the	same	;	in	a	little	while	now	,
他们	站立	沉默的	,	他们的	想法	这	相同的	;	在	一个	小的	尽管	现在	,

他们沉默地站着，心想相同；过了一会儿，

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊn] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['selibreitɪŋ] [kraʊd] [wʊd]

the	Peace	of	the	Drone	would	be	over	,	and	all	this	celebrating	crowd	would
这	和平	的	这	无人机	会	是	超过	,	和	全部	这	庆祝	人群	会

[groʊ] ['werəli] ['kwaɪət] ,

grow	warily	quiet	,
生长	谨慎地	安静的	,

无人机时代的和平终将结束，所有庆祝的人群都会变得警惕而安静。

[wʊd] [klaɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['veriəs] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

would	climb	back	into	their	various	fighting	machines	,
会	爬	后退	进入	他们的	各种各样的	斗争	机器	,

他们会重新爬回各自的战斗机器里，

[kloʊz] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] [mæn] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [kri:p] [ə'weɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['seprət] [də'rekʃ(ə)nz]

close	the	hatches	and	man	the	guns	and	creep	away	in	their	separate	directions
关闭	这	孵化	和	男人	这	枪支	和	潜行者	离开	在	他们的	分离	方向

.

:

.

关闭舱门，操控机枪，然后各自朝不同的方向悄悄撤离。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [goʊ] [ɪts] [wei] [ə'gen] ,

The	world	would	go	its	way	again	,
这	世界	会	去	它是	方式	再次	,

世界将再次按照它自己的方式运转，

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [left] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . . . .

a	world	in	which	there	was	no	place	left	for	the	two	of	them	.	.	.	.
一个	世界	在	哪个	那里	曾是	不	地方	左边	为了	这	二	的	他们	.	.	.	.

这是一个容不下他们两人的世界.....

- [blɔtid] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [kɪs] - [wʌns]

Dworn	blotted	the	image	from	his	mind's	eye	and	bent	to	kiss	Qanya	once
-	印迹	这	图像	从	他的	心灵的	眼睛	和	弯曲	到	吻	-	一次

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

德沃恩抹去了脑海中的画面，俯身再次亲吻了卡尼亚。

[waɪl] [ðə; ði] [pi:s] ['læstɪd] .

while	the	Peace	lasted	.
尽管	这	和平	持续	.

在和平时期。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] , " - !

A	voice	called	,	"	Dworn	!
一个	嗓音	称为	,	"	-	!

一个声音喊道："德沃恩！"

" [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] — [wʌn] [ðæt] ['kudnt] [bi:; bi] ['ri:əl] , [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	A	familiar	voice	—	one	that	couldn't	be	real	,	that	must	be	a	trick	of	his
"	一个	熟悉的	嗓音	—	一	那	不能	是	真实的	,	那	必须	是	一个	诡计	的	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

"一个熟悉的声音——一个不可能是真的声音，一定是他的耳朵出了问题。"

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

A	little	way	off	stood	a	small	group	of	people	watching	them	,
一个	小的	方式	离开	站立	一个	小的	团体	的	人们	观看	他们	,

不远处站着一小群人看着他们。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [mæn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ,

and	in	the	forefront	was	a	stalwart	man	of	fifty	,
和	在	这	前沿	曾是	一个	坚定的	男人	的	五十	,

走在最前面的是一位五十岁左右、身强力壮的男子。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]['skærəb] ['bleiznd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest]

in	the	green	garment	of	a	beetle	with	a	golden	scarab	blazoned	on	his	chest
在	这	绿色的	服装	的	一个	甲虫	和	一个	金的	圣甲虫	纹章	在	他的	胸部

—

—

—

他身穿绿色甲虫服，胸前绣着金色圣甲虫图案——

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" - [gɑːspt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

"	Dworn	gasped	unbelieving	.
"	-	倒吸一口气	不信者	.

德沃恩倒吸一口凉气，难以置信。

[ðeɪ] [grɑːspt] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɝz] [aɪz] .

They	grasped	one	another's	hands	and	looked	into	one	another's	eyes	.
他们	抓住	一	另一个的	双手	和	看起来	进入	一	另一个的	眼睛	.

他们紧紧握住彼此的手，深情地凝视着对方。

- [wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][hɑːrd]

Dworn	was	only	dimly	aware	of	the	others	looking	on	—	among	them	the	hard
-	曾是	仅有的	依稀	意识到的	的	这	其他的	寻找	在	—	之中	他们	这	难的

- [feɪst] ['spaɪdər] ['mʌðər] ,

-	faced	Spider	Mother	,
-	面对	蜘蛛	母亲	,

德沃恩隐约意识到其他人正在注视着他——其中包括面容冷峻的蜘蛛母。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzld] [tʃiːf] ['skɔːrpiən] [huːz] ['kəuhɔːts][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊ] [ɪn]

and	the	grizzled	chief	scorpion	whose	cohorts	had	struck	the	decisive	blow	in
和	这	斑白	首席	蝎	谁	队列	有	击	这	决定性	吹	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l] .

the	battle	.
这	战斗	.

还有那只饱经风霜的蝎子首领，它的同伙在战斗中给予了它决定性的一击。

[joʊld] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkli] [reɪzd] ['aɪbraʊ] .

Yold	smiled	with	a	quizzically	raised	eyebrow	.
yold	微笑	和	一个	疑惑地	提高	眉	.

约尔德疑惑地挑了挑眉，笑了。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [noʊ] [daʊt] ?

"	You	thought	I	was	dead	,	no	doubt	?
"	你	想法	我	曾是	死的	,	不	怀疑	?

你肯定以为我死了吧?

[juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tækt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] —

You	came	on	the	spot	where	we	were	attacked	and	you	saw	—
你	来了	在	这	点	在哪里	我们	是	遭到攻击	和	你	锯	—

你来到了我们遭到袭击的地方，你看到了——

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [gʌlpt] .

"	Dworn	nodded	and	gulped	.
"	-	点头	和	吞咽	.

德沃恩点了点头，咽了口唾沫。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

"	I	couldn't	have	been	mistaken	.
"	我	不能	有	到过	错误	.

“我不可能弄错。”

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [məˈʃiːn] [ðer; ðər] , [rekt] . . . .

I	saw	your	machine	there	,	wrecked	.	.	.	.
我	锯	你的	机器	那里	,	损毁	.	.	.	.

我看到你的机器在那儿，撞坏了.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [lɔːst] [maɪn] .

And	now	I've	lost	mine	.
和	现在	我已经丢失的	矿	.	

现在我的也丢了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['mɪzrəbli] .

"	His	voice	trailed	off	miserably	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	惨痛地	.

他的声音凄惨地渐渐消失了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .

His	father	gave	him	a	penetrating	look	.
他的	父亲	给予	他	一个	渗透	看	.

他父亲狠狠地瞪了他一眼。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[jʊə(r)] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [miːnz] ['evriθɪŋ] [ɪz]['oʊvər] . "

You're	supposing	that	means	everything	is	over	.	"
你是	假如	那	方法	一切	是	超过	.	"

你以为这意味着一切都结束了吗?

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Doesn't	it	?
"	不	它	?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [tʃiːf] [smaɪld] [ə'gen] .

"	The	chief	smiled	again	.
"	这	首席	微笑	再次	.

首领又笑了。

" [wen] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɔndərˌj\\ː(r)] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	When	you	departed	for	your	wanderyear	,	you	were	still	a	boy	,
"	什么时候	你	已离开	为了	你的	漫游年	,	你	是	仍然	一个	男生	,

当你启程开始你的游历生涯时，你还是个孩子。

[ðoʊ] [juːd] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['biːtl] [trə'dɪʃnz] [wel] . . . .

though	you'd	learned	your	lessons	and	your	beetle	traditions	well	.	.	.	.
尽管	你会	学习	你的	课程	和	你的	甲虫	传统	出色地	.	.	.	.

虽然你已经很好地吸取了教训，也很好地传承了甲虫的传统.....

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] .

But	now	you're	a	man	.
但	现在	你是	一个	男人	.

但现在你已经是个男人了。

[wiː; wi][dəunt] [tel] [bɔɪz] ['evriθɪŋ] .

We	don't	tell	boys	everything	.
我们	不	告诉	男孩们	一切	.

我们不会把所有事情都告诉男孩。

" - [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Dworn	stared	at	his	father	,
"	-	凝视	在	他的	父亲	,

德沃恩凝视着他的父亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[waɪl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dɔːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
while understanding dawned like a glory upon him .
尽管 理解 黎明 喜欢 一个 荣耀 之上 他 .

顿悟之光如曙光般照耀着他。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , [ðə; ði] [laɪf] ['hiːd] [θɔːt] [lɔːst] —
To live again , the life he'd thought lost —
到 居住 再次 , 这 生活 他会 想法 丢失的 —

重新活下去，重拾他以为已经失去的生命——

" [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] , [jʊr; jər] ['biːtl] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" So far as I could learn , your beetle was disabled through no fault of your
" 所以 远的 作为 我 可以 学习 , 你的 甲虫 曾是 已禁用 通过 不 过错 的 你的
[oʊn] .
own .
自己的 .

据我所知，你的甲虫失去功能并非你的过错。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[baɪ] [wʌt] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [tel] [ˌem 'iː] — " [joʊld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spaɪdər] ['mʌðər]
by what these strangers tell me — " Yold nodded towards the Spider Mother
经过 什么 这些 陌生人 告诉 我 — " yold 点头 向 这 蜘蛛 母亲
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] [tʃiːf] — " [juːv] [pruːvd] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [ɪn'diːd] ,
and the scorpion chief — " you've proved yourself worthy indeed ,
和 这 蝎 首席 — " 你已经 已证实 你自己 值得 的确 ,

根据这些陌生人告诉我的——”约尔德朝蜘蛛母和蝎子首领点了点头——“你确实证明了自己配得上这份荣誉。”

['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['testɪŋ] .
over and above the customary testing .
超过 和 多于 这 习惯 测试 .

除了常规检测之外。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌriː'bɜːrθ] ['serəmoʊni] — [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]
Of course , there will be the formality of a rebirth ceremony — which I have
的 课程 , 那里 将要 是 这 正式 的 一个 重生 仪式 — 哪个 我 有
[tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] ,
to undergo ,
到 经历 ,

当然，还有重生仪式这一正式程序——我必须经历这个程序。

[tuː] , [soʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [bəuθ] [duː] [soʊ] [tə'geðər] .
too , so we can both do so together .
也 , 所以 我们 能 两个都 做 所以 一起 .

这样我们就可以一起做了。

" - ['kudnt] [spiːk] .
" Dworn couldn't speak .
" - 不能 说话 .

德沃恩无法说话。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ] ['biːtl] ['wɔːriər] ['dɪdnt] [wiːp] — [nɑːt]

Once	again	he	had	to	remind	himself	that	a	beetle	warrior	didn't	weep	—	not
一次	再次	他	有	到	提醒	他自己	那	一个	甲虫	战士	没有	哭泣	—	不是

['iːv(ə)n] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

even	tears	of	joy	.
甚至	眼泪	的	喜悦	.

他不得不再次提醒自己，甲虫战士不会哭泣——即使是喜悦的泪水也不会。

[ðen] [ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] [spoʊk] [ʌp] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] .

Then	the	Spider	Mother	spoke	up	,	her	voice	brittle	and	metallic	.
然后	这	蜘蛛	母亲	辐	向上	,	她	嗓音	脆	和	金属	.

然后蜘蛛母亲开口说话了，她的声音尖锐而金属质感。

" [ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es] .

"	The	girl	will	naturally	be	returned	to	us	.
"	这	女孩	将要	自然	是	返回	到	我们	.

“这女孩自然会被送回我们身边。”

['æftər] [ðɪs] ['bɪznəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['dɪsəplɪn] [ɪn]

After	this	business	,	I	am	going	to	have	to	take	pains	to	restore	discipline	in
后	这	商业	,	我	是	去	到	有	到	拿	疼痛	到	恢复	纪律	在

[ðə; ði] ['fæməli] .

the	Family	.
这	家庭	.

这件事处理完之后，我必须努力恢复家里的纪律。

" - [sɔː] - ['desələt] [feɪs] ,

"	Dworn	saw	Qanya's	desolate	face	,
"	-	锯	-	荒凉	脸	,

德沃恩看到了卡尼亚凄凉的脸庞，

[tʊk] [wʌn] [step] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [saɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['ʃiːldɪŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

took	one	step	to	the	girl's	side	and	put	a	shielding	arm	around	her	.
采取	一	步	到	这	女孩们	边	和	放	一个	屏蔽	手臂	大约	她	.

他走到女孩身边一步，用一只胳膊搂住她。

[hiː; hi] [felt] - ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðɚz] [ɪm'plækəbl] [feɪs] .

He	felt	Qanya	trembling	,	and	glared	at	the	Spider	Mother's	implacable	face	.
他	毛毡	-	发抖	,	和	怒目而视	在	这	蜘蛛	母亲的	冷酷无情	脸	.

他感觉到坎雅在颤抖，怒视着蜘蛛母亲冷酷无情的脸。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] !

"	I	won't	go	back	!
"	我	惯于	去	后退	!

“我不会回去！”

" - [kraɪd] ['viːəməntli] .

"	Qanya	cried	vehemently	.
"	-	哭	强烈地	.

卡尼亚痛哭流涕。

" [aɪl] [daɪ][fɜːrst] !

"	I'll	die	first	!
"	患病的	死	第一的	!

“我先死！”

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spaɪdər] , ['eniweɪ] ! "

I	never	wanted	to	be	a	spider	,	anyway	!	"
我	绝不	通缉	到	是	一个	蜘蛛	,	反正	!	"

我本来就没想当蜘蛛！

" [ænd; ənd][aɪ] , " [grauld] - , " [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] .

"	And	I	,	"	growled	Dworn	,	"	won't	let	you	take	her	.
"	和	我	,	"	咆哮	-	,	"	惯于	让	你	拿	她	.

“而我，”德沃恩咆哮道，“不会让你带走她。”

[aɪ] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] — " [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

I	won't	let	her	go	—	"	his	face	was	pale	,
我	惯于	让	她	去	—	"	他的	脸	曾是	苍白	,

“我不会让她走的——”他的脸色苍白，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['rezəluːtli] — " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

but	he	went	on	resolutely	—	"	even	if	it	means	I	can't	return	to	my	own	people	.
但	他	去	在	坚决地	—	"	甚至	如果	它	方法	我	不能	返回	到	我的	自己的	人们	.

但他坚定地继续说道：“即使这意味着我不能回到我自己的人民身边。

" [ðə; ði] ['biːtl] [tʃiːf] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['greɪvli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

"	The	beetle	chief	surveyed	the	two	young	people	gravely	,	then	turned	to	confront	the	old	woman	.
"	这	甲虫	首席	调查	这	二	年轻的	人们	严重地	,	然后	转向	到	面对	这	老的	女士	.

“甲虫首领严肃地打量了两个年轻人，然后转身面对老妇人。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] [kleɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] .

He	said	,	"	I	don't	see	that	you	have	any	further	claim	on	the	girl	.
他	说	,	"	我	不	看	那	你	有	任何	更远	宣称	在	这	女孩	.

他说：“我看不出你对这个女孩还有任何进一步的权利。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [kæn; kən] [biː; bi] - [ˌriː'bɔːrn] - — [ðɪs] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['biːtl] [hɔːrd] ,

According	to	our	customs	,	she	too	can	be	'	reborn	'	—	this	time	into	the	beetle	horde	,
根据	到	我们的	海关	,	她	也	能	是	-	重生	-	—	这	时间	进入	这	甲虫	部落	,

按照我们的习俗，她也可以“重生”——这一次是重生为甲虫大军。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [maɪ] ['sʌnz] .

as	one	of	my	people	—	and	my	son's	.
作为	一	的	我的	人们	—	和	我的	儿子的	.

作为我的族人——也是我儿子的族人。

" [ðə; ði] [hed] ['skɔːrpiən] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət] - .

"	The	head	scorpion	,	looking	on	,	nodded	approval	and	grinned	encouragingly	at	Dworn	.
"	这	头	蝎	,	寻找	在	,	点头	赞同	和	咧嘴一笑	令人鼓舞的是	在	-	.

“蝎子首领在一旁看着，赞许地点了点头，并鼓励地朝德沃恩咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['spaɪdər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stoʊni] [lʊk] — [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

The	Spider	Mother	and	the	chief	exchanged	a	long	,	stony	look	—	on	either	side	,
这	蜘蛛	母亲	和	这	首席	交换	一个	长的	,	石质的	看	—	在	任何一个	边	,

蜘蛛母和酋长交换了一个漫长而冷漠的眼神——两人各执一词。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːlər] [juːst] [tuː; tə] [kə'mænd] .

the	look	of	a	ruler	used	to	command	.
这	看	的	一个	统治者	用过的	到	命令	.

统治者用来发号施令的眼神。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] , " [sed] [joʊld] ['sɔːftli] , " [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [piːs] .

"	It	would	be	too	bad	,	"	said	Yold	softly	,	"	to	mar	the	Peace	.
"	它	会	是	也	坏的	,	"	说	yold	轻轻	,	"	到	马尔	这	和平	.

“破坏和平太可惜了，”约尔德轻声说道。

[bʌt; bət][maɪ] ['wɒrɪrz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] , [ænd; ənd] . . . .

But	my	warriors	are	within	call	,	and	.	.	.	.
但	我的	战士	是	之内	称呼	,	和	.	.	.	.

但我的战士们随时待命，而且……

" [ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][spæt] .

"	The	Spider	Mother	turned	away	and	spat	.
"	这	蜘蛛	母亲	转向	离开	和	争吵	.

蜘蛛妈妈转过身去，啐了一口。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [weɪ] .

"	Have	it	your	way	.
"	有	它	你的	方式	.

随你便。

[huː] ['wɒnts] ['wiːkliŋz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

Who	wants	weaklings	in	the	Family	!
WHO	想要	弱者	在	这	家庭	!

谁愿意家里有弱者！

" [ðə; ði] [tʃiːf] [glɑːnst] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] - ,

"	The	chief	glanced	sidelong	at	Dworn	and	Qanya	,
"	这	首席	瞥了一眼	横	在	-	和	-	,

酋长斜眼看了看德沃恩和卡尼亚，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	saw	that	they	were	wholly	absorbed	in	one	another	.
和	锯	那	他们	是	完全	吸收	在	一	其他	.

并发现他们完全沉浸在彼此的世界里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] - ['hændɪd] ['dʒestʃər] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['spaɪdər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

With	an	open	-	handed	gesture	he	invited	the	Spider	Mother	to	follow	him	.
和	一个	打开	-	递交	手势	他	受邀	这	蜘蛛	母亲	到	跟随	他	.

他张开双臂，邀请蜘蛛妈妈跟随他。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [pə'laɪtli] ,

"	Shall	we	go	,	then	,	"	he	suggested	politely	,
"	将	我们	去	,	然后	,	"	他	建议	礼貌地	,

“那我们走吧？”他礼貌地提议道。

" [ænd; ənd] — [waɪl] [ðə; ði] [piːs] [stɪl] [reɪn] — [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] [pɪl] - [bʌgz] - ['bevərɪdʒ] [ɪz]

"	and	—	while	the	Peace	still	reigns	—	find	out	whether	the	pill	-	bugs	'	beverage	is
"	和	—	尽管	这	和平	仍然	统治	—	寻找	出去	无论	这	丸	-	漏洞	-	饮料	是

[ɔːl] [ðeɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

all	they	claim	it	is	?
全部	他们	宣称	它	是	?

“趁着和平时期，查明鼠妇的饮料是否真如他们所说的那样好喝？”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神